MÉTHODE

POUR DÉCHIFFRER ET TRANSCRIRE

LES NOMS SANSCRITS

QUI SE RENCONTRENT

DANS LES LIVRES CHINOIS.

À PARIS,

CHEZ BENJAMIN DUPRAT,

LIBRAIRE DE L'INSTITUT, DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE ET DU SÉNAT,

Rue du Cloître-Saint-Benoît (rue Fontanes), n° 7,

Près le Musée de Cluny.

ET CHEZ CHALLAMEL AINÉ,

Rue des Boulangers, n° 30.

MÉTHODE

POUR DÉCHIFFRER ET TRANSCRIRE

LES NOMS SANSCRITS

QUI SE RENCONTRENT

DANS LES LIVRES CHINOIS,

À L'AIDE DE RÈGLES, D'EXERCICES
ET D'UN RÉPERTOIRE DE ONZE CENTS CARACTÈRES CHINOIS IDÉOGRAPHIQUES,
EMPLOYÉS ALPHABÉTIQUEMENT,

INVENTÉE ET DÉMONTRÉE

PAR M. STANISLAS JULIEN,

MEMBRE DE L'INSTITUT, PROFESSEUR DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE CHINOISE,
ADMINISTRATEUR DU COLLÉGE IMPÉRIAL DE FRANCE, ETC. ETC.

Εὕρηκα.

PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

M DCCC LXI.

A

MONSIEUR MAX MÜLLER,

MEMBRE DU COLLÈGE D'ALL SOULS
ET PROFESSEUR À L'UNIVERSITÉ D'OXFORD,
CORRESPONDANT DE L'INSTITUT IMPÉRIAL DE FRANCE
MEMBRE DE L'ACADÉMIE ROYALE DE BAVIÈRE,
MEMBRE HONORAIRE
DE LA SOCIÉTÉ ROYALE DE LITTÉRATURE ET DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DU BENGALE,
MEMBRE CORRESPONDANT
DE L'ACADÉMIE ROYALE DE SARDAIGNE ET DE LA SOCIÉTÉ ORIENTALE AMÉRICAINE,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS
ET DE LA SOCIÉTÉ ORIENTALE ALLEMANDE,
ETC. ETC.

HOMMAGE

DE HAUTE ESTIME, DE RECONNAISSANCE
ET D'AMITIÉ.

AVANT-PROPOS.

La Méthode de transcription que j'avais imaginée et construite pour mon usage particulier, (afin de pouvoir traduire les textes chinois des relations des pèlerins bouddhistes, hérissés de mots sanscrits, jusque-là indéchiffrables), et que des circonstances impérieuses m'ont mis dans la nécessité de rédiger sous une forme didactique et de révéler au public, se présente aujourd'hui avec la garantie de l'expérience et l'appui des plus grands indianistes de l'Europe, MM. Wilson, Lassen, Max Müller, Théod. Goldstuecker, Boehtlingk, Benfey, Schiefner, etc. J'ai reçu d'eux, à l'occasion de cette Méthode, une multitude de témoignages honorables, consignés dans une série de lettres en anglais et en allemand. D'autres jugements, non moins imposants et non moins flatteurs, ont paru dans des Revues françaises et étrangères. Je conserve précieusement ces pièces authentiques, que je considère comme la meilleure récompense de mes efforts.

Le travail qu'on va lire est par sa nature entièrement neuf. Comme le public a l'habitude de se

défier, et souvent à bon droit, de toutes les innovations, on excusera, j'espère, la liberté que je prends de citer l'opinion de quelques-uns de ces savants illustres, dont la haute autorité est faite pour inspirer une entière confiance aux personnes qui voudront se servir du présent ouvrage.

Extrait d'une lettre de M. Théodore Benfey,
professeur de sanscrit à l'université de Göttingue.

(Traduction de l'allemand.)

Vous avez le droit le plus entier d'être fier de la découverte d'une Méthode sûre, pour ramener à la forme sanscrite originale les transcriptions chinoises des noms indiens. Et ce n'est point une de ces découvertes fortuites, qui, dans un domaine qui nous est familier, nous tombent pour ainsi dire sous la main, et dont nous pouvons à la vérité nous réjouir (surtout si elles étendent le domaine de la science); mais, dans ce cas, nous devons nous avouer à nous-mêmes qu'à vrai dire nous avons seulement été plus favorisés que d'autres par le hasard, et qu'une autre personne aurait été aussi capable que nous de recueillir le même fruit.

Mais la découverte que vous avez faite est, au contraire, le résultat de la plus profonde connaissance de la langue chinoise, à laquelle vous avez consacré votre vie entière, d'une étude courageuse du sanscrit que, par une énergie peu commune, vous avez su vous rendre familier, et d'une combinaison aussi assidue que scrupuleuse et méthodique de tous les éléments qui pouvaient servir à fixer votre découverte. C'est en même temps une découverte dont la portée (quelque nombreux que soient les résultats qu'elle a

déjà produits) frappera, alors seulement, tous les yeux, du moins à ce qu'il me semble, lorsqu'on étudiera plus à fond toute la littérature bouddhique qui, si je ne m'abuse, offre dans les traductions des peuples bouddhistes non indiens (parmi lesquels les Chinois occupent la première place) de plus larges et de plus importantes sources de connaissances que l'on n'en trouverait dans les documents si pauvres de la littérature indienne proprement dite.

Donc, d'un côté, votre découverte est telle que, au moins *dans la génération actuelle, personne, excepté vous, n'était capable de la faire*, et, d'un autre côté, abstraction faite des résultats importants dont la science lui est déjà redevable, c'est une base solide pour des recherches futures dont chaque pas ultérieur, dans ce domaine, fera sentir de jour en jour la haute valeur pour l'histoire intellectuelle du genre humain.....

Dans la séance publique de la Société asiatique de Londres, qui eut lieu le 19 février 1859, sous la présidence de M. le colonel Sykes, M. le professeur Wilson lut un rapport fort étendu sur ma traduction des Mémoires du pèlerin chinois Hiouen-thsang, ainsi que sur le savant Mémoire géographique de M. Vivien de Saint-Martin, qui accompagne le second volume. Ce rapport a été analysé dans le journal anglais l'*Athenæum*, et cette analyse a été reproduite par la *Literary Gazette*. Je me borne à emprunter à ce recueil le passage suivant, qui se rapporte surtout à mon système de transcription.

Jugement de feu H. H. Wilson.

(Traduction de l'anglais.)

M. le professeur Wilson accorda les plus grands éloges à l'ouvrage de M. Stanislas Julien, ainsi qu'à *l'admirable méthode* par laquelle il a réussi à tirer les noms sanscrits des formes bizarres dans lesquelles le système graphique des Chinois les avait enveloppés, méthode qui lui a permis de donner des tables des mots sanscrits répondant aux caractères chinois. Ces tables ne peuvent manquer d'être essentiellement utiles à tous ceux qui, à l'avenir, voudront étudier l'ancienne histoire de l'Inde d'après les sources chinoises.

Autre jugement de feu H. H. Wilson.

(*Journal of the royal Asiatic Society of Great-Britain and Ireland*, vol. XVII, part. 1, p. 107.)

...L'ouvrage (*Mémoires de Hiouen-thsang sur les contrées occidentales*) est rempli de noms sanscrits de pays, d'hommes, et d'expressions bouddhiques, tantôt déguisés sous forme de caractères chinois, tantôt traduits (en chinois). Le déchiffrement et l'interprétation de ces mots n'ont pas été une mince difficulté pour le traducteur, et ont imposé à M. Stanislas Julien la nécessité de se familiariser assez avec le sanscrit pour se mettre en état de vérifier lui-même les termes originaux. C'est ce qu'il a accompli avec un remarquable succès.....

Jugement de M. Barthélemy Saint-Hilaire, membre de l'Institut.

M. Barthélemy Saint-Hilaire a inséré dans le Journal des Savants (numéros de mars, août, septembre, novembre 1855, février, mars, juin, juil-

let 1856) huit articles sur l'Histoire de la vie et des voyages de Hiouen-thsang, que j'ai publiée en 1853. Cet indianiste distingué a fait paraître, en outre, dans le même recueil (numéros de juin, juillet, septembre 1858, janvier, février 1859), cinq autres articles sur ma traduction des Mémoires de Hiouen-thsang. Le dernier article, que renferme le cahier de février 1859, commence par ces mots :

Les Index et les Tables dont M. Julien a fait suivre les Mémoires de Hiouen-thsang ont un grand prix, qu'on a pu pressentir par ce que j'ai dit, dans un précédent travail, sur son *système de transcription et de concordance* entre les mots chinois et les mots sanscrits. *On se rappelle que M. Stanislas Julien a complétement éclairci et résolu ce problème, devant lequel avaient dû s'arrêter, faute des instruments nécessaires* (la double connaissance du chinois et du sanscrit), *et Abel Rémusat et Eugène Burnouf.*

M. Barthélemy Saint-Hilaire termine le même article en ces termes :

On voit donc quelle source inépuisable de renseignements de tout genre présentent les Mémoires de Hiouen-thsang et sa Biographie; je ne crois pas que de bien longtemps les études bouddhiques aient l'occasion de rencontrer de tels trésors; et, encore une fois, c'est à *l'heureuse et infaillible transcription des mots sanscrits que nous les devons.*

ABRÉVIATIONS.

Fan-i indique le Recueil des mots indiens expliqués en chinois (*Fan-i-ming-i-tsi*). (Voyez l'Exposition de la Méthode, p. 7.)

In-i, —— le Dictionnaire bouddhique *I-tsie-king-in-i*. (Voyez l'Exposition de la Méthode, page ~~7.)~~

Lal. v. —— la traduction chinoise du *Lalita vistâra*. (Voyez l'Exposition de la Méthode, page ~~19, 2°.)~~

Lotus, —— la traduction chinoise du *Lotus de la bonne loi* (Saddharma poundarîka). (Voyez page ~~34, ligne 14)~~.

H. —— la traduction française du *Si-yu-ki* (Mémoires sur les contrées occidentales), t. II. Les numéros qui suivent II indiquent la page et la ligne. Exemple : *H.* II, 511, 14, c'est-à-dire, *Hiouen-thsang*, t. II, p. 511, ligne 14.

Th. w. —— le syllabaire *Thong-wen-yun-tong*. (Voyez p. 16, ligne 9.) Les lettres capitales qui suivent *Th. w.* servent à désigner, en abrégé, les quinze interprètes indiens dont les alphabets (incomplets) sont arrivés jusqu'à nous. (Voyez p. 24.)

Nan-haï, —— l'ouvrage intitulé *Nan-haï-k'i-koueï-neï-fa-tch'ouen*, publié sous les Thang, par I-tsing.

Sou-khao, —— l'ouvrage intitulé *Sou-khao-seng-tch'ouen*, continuation de l'Histoire des religieux célèbres, publiée sous les Song, par Chi-tao-siouen.

Le signe § indique les paragraphes des Règles de transcription.

Les chiffres cités au-dessus des caractères chinois, dans les Exercices (p. 65-82), répondent à ceux du Répertoire des signes phonétiques, p. 83-232.

DÉCHIFFREMENT

DES

MOTS SANSCRITS

FIGURÉS PHONÉTIQUEMENT.

PREMIÈRE PARTIE.

EXPOSITION DE LA MÉTHODE.

L'ouvrage que je présente aujourd'hui au public est le résultat de recherches patientes et minutieuses continuées, sans interruption, pendant plus de quinze ans. Dès l'année 1836, dans laquelle parut le Fo-koue-ki (Mémoire sur les royaumes bouddhiques), traduit par Abel Rémusat, j'avais remarqué une immense lacune, qui existait jusqu'alors dans les études orientales. Les livres chinois relatifs à l'Inde et au bouddhisme offraient, à chaque page, une multitude de mots sanscrits figurés par des signes chinois phonétiques dont personne ne possédait la clef, et qu'on était obligé de laisser tels quels[1], ou bien qu'on altérait presque toujours en

[1] C'est ainsi que, dans l'ouvrage ci-dessus, on a laissé *Ho-kia-lo*, au lieu de *Vyâkaranâs*, les prédictions; *Po-t'o*, au lieu de *Avadânâs*, les paraboles; *Sa-po-t'o*, au lieu de *Sarvâstivâdâs*, ceux qui affirment l'existence de toutes les choses; *Kia-ye-i*, au lieu de *Kâçyapîyâs*, les sectateurs de *Kâçyapa*; *Mi-cha-se*, au lieu de *Mahîçâsakâs*, ceux qui convertissent la terre; *P'o-tso-fou-lo*, au lieu de *Vâtsîpouttrîyâs*, nom de certains sectateurs, formé de *vatsa*, veau, et de *pouttra*, fils.

essayant de les ramener à leur forme originale [1]. Il restait donc à résoudre un problème devant lequel avaient dû s'arrêter l'habile sinologue Abel Rémusat, faute de savoir le sanscrit, et notre grand indianiste Eugène Burnouf, faute de connaître le chinois. Mais on va voir, par le fait suivant, que la connaissance du chinois et du sanscrit est bien loin de suffire à la solution du problème qui nous occupe.

En octobre 1811, M. Abel Rémusat publia, dans le Magasin encyclopédique, un Mémoire sur l'étude des langues étrangères chez les Chinois, et ce travail remarquable fit une grande sensation dans le monde savant. Ayant recueilli, dans le dictionnaire *Tching-tseu-thong*, un certain nombre de mots *Fan* [2], il soupçonna, avec raison, qu'ils devaient appartenir à la langue sanscrite, ou à quelque autre idiome de l'Hindoustan. « Une telle « comparaison, dit-il, exigeant une habitude appro- « fondie de la littérature indienne, je me suis, en con- « séquence, adressé, pour cet objet, à la seule per- « sonne de France que la connaissance du sanscrit ait « mise en état de la remplir. M. de Chézy a bien voulu

[1] Voici quelques exemples de ces tentatives malheureuses. Dans la partie du *Fo-koue-ki* annotée par Klaproth, on lit, p. 159, *Nâgakrochouna*, pour *Nâgârdjouna* (nom d'un philosophe célèbre); p. 163, *Sangâgaram*, pour *Sañghârâma*, un couvent; p. 325, *Tamoghna* (destructeur de l'obscurité (*sic*), pour *Dharmagouptâs*, ceux qui conservent la loi (suivant les interprétations thibétaine et mongole du dictionnaire bouddhique *Mahâvyoutpatti*), etc.

[2] Abréviation, alors inconnue, de *Fan-lan-mo* (Brahmâ). Il faudrait donc dire « les mots de la langue de *Fan* ».

« examiner le vocabulaire des mots *Fan* que j'avais ex-« traits du *Tching-tseu-thong*. Il y a reconnu les mots « sanscrits rendus d'une manière très-imparfaite quant « au son, mais fort exacte quant au sens; et, dans ce « résultat, qui fixe incontestablement l'identité du sans-« crit et de la langue *Fan*, et ajoute un intérêt considé-« rable à la découverte de celle-ci, on ne sait lequel on « doit le plus admirer, ou de l'érudition peu commune « de l'auteur chinois, ou de la sagacité plus rare encore « de l'orientaliste qui a su rétablir, dans leur véritable « orthographe, des mots aussi corrompus que ceux « qu'on va voir, par la nature de la prononciation chi-« noise. » Ces éloges étaient indispensables du vivant de M. de Chézy, qui s'était montré fort obligeant pour son jeune ami; mais on va voir qu'ils n'étaient justes qu'à moitié. En effet, M. Abel Rémusat avait proposé seize mots *Fan* à M. de Chézy, qui put seulement en rétablir huit, savoir :

1° *A-ma*, mère (Ammâ ou Ambâ);

2° *Po-li-ya*, femme (Bhâryâ);

3° *Li-kiu*, livre, *lisez* écriture (Lêkha);

4° *Kie-kia*, rhinocéros (Khadga);

5° *Pi-cha-na*, corne (Vichânam, lisez *Vichâṇa*);

6° *Sing-kia*, lion (Singha, lisez *Siñha*);

7° *A-chi-ma-ke-po* (Aschmagarbham, lisez *Açmagarbha*), *Hou-pe*, rubis de rivière (*sic*)[1];

[1] Le mot *Hou-pe* veut dire *ambre;* c'est donc par erreur que les Chinois le font répondre au mot sanscrit *Açmagarbha*, qui signifie *émeraude*.

8° *Mo-ni,* pierre précieuse (Maṇi).

Voici les huit mots dont la transcription correcte a échappé au savant indianiste. Je les cite avec les explications de M. Abel Rémusat et de M. de Chézy, en me conformant à la disposition du texte original.

FAN.	SANSCRIT.
Mou-tchin-lin-t'o-chi-hoa [1], pierre ou plutôt rocher.	*Schilotchaya* (lisez *Çilôtchtchaya*), pierres ou plutôt amas de rochers. La syllabe *mou* est de trop dans le mot *Fan.*
Ma-nou-che-nan [2], homme.	*Mânoucka.*

[1] Le mot sanscrit *Schilotchaya* n'a aucun rapport avec la véritable transcription du mot que l'auteur du dictionnaire *Tching-tseu-thong* avait en vue. Le voici, d'après le dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi* (liv. VII, fol. 15), suivi de la définition chinoise, dont une partie a été confondue avec les sons indiens :

目眞隣陁 « *Mou-tchin-lin-t'o,* en chinois, 華言 *Hoa-yen* (littéralement : dans la langue fleurie), (ce mot signifie) 石山, *chi-chan,* une montagne de pierre ». C'est la montagne *Moutchilinda,* mentionnée dans le *Lotus* de E. Burnouf, p. 842. On voit que, dans *Mou-tchin-lin-t'o-chi-hoa,* les deux dernières syllabes *chi-hoa,* prises pour des sons indiens, sont la copie incomplète des mots chinois *Hoa-yen-chi-chan* (mot à mot : fleur-parole-pierre-montagne), dont on a omis les mots *yen* et *chan* et transposé le mot *hoa.* Il était impossible qu'avec de tels éléments M. de Chézy trouvât la véritable orthographe du mot *Moutchilinda;* seulement, il eût bien fait d'omettre le mot *Schilotchaya,* qui est plutôt une traduction de la version de Rémusat, qu'une transcription de sons indiens, et de le remplacer par des points, comme dans les deux derniers exemples.

[2] 摩㝹舍南 *Mo-nou-che-nan* est la transcription de *Manouchyânâm,* génitif pluriel de *Manouchya,* ainsi que le montre le nom *Che-to-ti-p'o-mo-nou-che-nan* (Çâstâ dêvamanouchyânâm), le précepteur

FAN.	SANSCRIT.
Sou-fou-ti-li[1], fille bonne, vertueuse.	*Soupoutrî.*
Teou-kieou-lo[2], tissu mince. *Lo* est le mot *tissu* en chinois.	*Teng*, mince, étroit.
Wang-go-lo-kia[3], étoile.	*Bham, târakâ.*
Kaï-ma-lo-kia[4], rubis ou *tchou*, couleur rouge.	*Kamalarâga.*
Pou-ti[5], loi royale ou gouvernement; en chinois, *Wang-tao*.	....

dės dieux et des hommes (*Thien-jin-kiao-sse*). (Dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. I, fol. 11.)

[1] 蘇弗窒利 Ce mot, qui doit se prononcer *Sou-fo-tchi-li*, est la transcription de *Çoubhastrî*, femme vertueuse. (Dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. V, fol. 8.)

[2] 頭鳩羅 *Doukoûla*, toile fine. (Dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. XVIII, fol. 13.) On voit que *lo* n'est pas un mot chinois, mais qu'il répond à *la*, dernière syllabe du mot sanscrit. Il est difficile d'imaginer comment M. de Chézy a pu trouver *teng* (mot qui n'existe pas en sanscrit), mince, étroit, dans *Teou-kieou-lo*.

[3] 盎哦囉迦 *'An-'go-lo-kia* (Añgâraka). Ce nom répond à la planète Mars. Les mots *bham, târakâ*, qui signifient *étoile* en sanscrit, ne sauraient tenir lieu de la transcription des sons indiens placés à gauche. (Voyez le dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. XVIII, fol. 13.)

[4] 鉢摩羅伽 *Po-mo-lo-kia* (Padmarâga). M. de Chézy, trompé par la fausse prononciation *Kaï-ma-lo-kia*, a cru y apercevoir le mot sanscrit inconnu *Kamalarâga*, et a écrit une note de trente-quatre lignes pour montrer qu'il peut bien être synonyme de *Padmarâga* (rubis), que notre dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi* (liv. VIII, fol. 12) définit par les mots *Tch'i-kouang-tchou*, pierre précieuse d'un rouge vif. M. de Chézy termine sa note en disant (à tort) que l'auteur chinois aurait dû répéter la syllabe *lo*, et écrire *Kaï-ma-lo-lo-kia*.

[5] 菩提 *Bôdhi*, intelligence, mot qu'on rencontre fréquemment

FAN.	SANSCRIT.
Tan[1], la loi de *Fou* expliquée, *Ye-fou-fa*.	....

La science de M. Abel Rémusat, considéré comme sinologue, et le talent de M. de Chézy, qui a fondé chez nous l'enseignement du sanscrit, sont bien connus, et il est évident que, aidés l'un par l'autre, ils auraient découvert la transcription correcte des huit derniers mots sanscrits, si la connaissance du chinois et du sanscrit y eût suffi.

J'ai cité, en commençant, Abel Rémusat et Eugène Burnouf, et j'ai dit, sans vouloir diminuer leur grande renommée, qu'ils avaient dû renoncer à poursuivre la

dans les livres bouddhiques, et auquel répond le mot chinois 道 *tao* (vulgo *via*). C'est ainsi que l'arbre de l'intelligence (Bôdhidrouma) est appelé 道樹 *Tao-chou*, et le siége de l'intelligence (Bôdhimaṇḍa) 道場 *Tao-tch'ang*. L'auteur du dictionnaire *Tching-tseu-thong* s'est donc trompé en traduisant *P'ou-ti* (Bôdhi, intelligence) par 王道 *Wang-tao*, la voie du roi, la conduite du roi.

[1] 曇 Je suis obligé de transcrire la définition du dictionnaire *Tching-tseu-thong*, qui n'a pas été comprise : 梵音譯佛法曰曇. En sanscrit (*fan-in*), lorsqu'on traduit (*i*), (le mot) *loi* de *fo* ou Bouddha (*fo-fa*), on dit (*youe*) *t'an*. Or *t'an* est l'abréviation de *t'an-mo* (dharma, *loi*), qu'on trouve dans *T'an-mo-kio-to* (Dharmagoupta), *Tan-mo-lieou-tchi* (Dharmaroutchi), *T'an-mo-kia-lo* (Dharmakâla), etc. *Ye-fou-fa* (lisez *i-fo-fa*) n'est donc pas la traduction de *T'an* (dharma, *loi*), et ne signifie pas « la loi de *Fou* expliquée »; c'est tout simplement le commencement de la définition lexicographique que nous avons donnée ci-dessus en entier : En sanscrit (*fan-in*), lorsqu'on traduit (*i*) (l'expression) loi (*fa*) de Bouddha (*fo*), etc.

solution du problème. Que leur a-t-il donc manqué pour réussir ? Des secours littéraires que j'ai eu le bonheur de posséder après eux, et sans lesquels j'aurais renoncé à mon entreprise. Je veux parler de deux Recueils de mots indiens, figurés par des caractères phonétiques et traduits en chinois, lesquels n'existaient alors que dans la bibliothèque du département asiatique de Saint-Pétersbourg, et qui se trouvent depuis longtemps en ma possession. Ce n'est pas tout ; ils auraient eu encore besoin de quatorze alphabets, dont Klaproth n'avait pas vu douze dans un livre acheté à sa vente[1], et de plusieurs versions d'ouvrages sanscrits, remplies de mots indiens figurés par des caractères phonétiques[2]. Grâce à leur rare sagacité, Abel Rémusat et Eugène Burnouf (si l'un eût su le sanscrit et l'autre le chinois) y auraient recueilli, et auraient déterminé, d'une manière infaillible, les éléments mêmes que je livre aujourd'hui au public, et ils en auraient déduit, mieux que moi sans doute, les règles de la transcription, sans la connaissance desquelles il serait souvent impossible de faire servir les prononciations chinoises à la reproduction fidèle des sons indiens.

On voit, dès à présent, que pour réussir dans l'entreprise laborieuse qui fait l'objet de ce mémoire, il

[1] Le *Thong-wen-yun-tong*. Bibliothèque impériale, nouveau fonds chinois, n° 424.

[2] Le *Miao-fa-lien-hoa-king*, le livre sacré du *Lotus de la bonne loi* (Saddharmapouṇḍarîka), 4 volumes, et le *Chin-thong-yeou-hi*, Les jeux de l'enfant doué d'une intelligence divine (Lalitavistâra), 3 volumes grand in-8°, etc.

fallait posséder à la fois quatre instruments indispensables, savoir : le chinois, le sanscrit, une quantité énorme de signes alphabétiques, déterminés, dans toutes leurs acceptions, par un ou plusieurs exemples sanscrits, et, enfin, les principes qui président à la transcription de ces signes et en décuplent l'utilité.

La connaissance du chinois m'étant familière, le premier pas que j'avais à faire était d'apprendre tout exprès le sanscrit. Je me livrai, en conséquence, à l'étude de cette langue, non-seulement pour essayer de vaincre la difficulté imposante qui se présentait à mes yeux, mais encore pour traduire un jour, si je réussissais dans mes tentatives de déchiffrement, les relations de voyages relatives à l'Inde, composées par des pèlerins chinois, ou lire les versions chinoises des livres sanscrits bouddhiques, exécutées, en général, par des religieux indiens. Ma traduction de la Vie de Hiouen-thsang, et celle de ses Mémoires sur les contrées occidentales, aujourd'hui publiés, dont les transcriptions sanscrites ont obtenu l'approbation des premiers indianistes de notre époque, montrent dans quelle mesure j'ai pu approcher de la solution que je cherchais.

En me livrant à l'étude du sanscrit, je ne me proposais point de publier un jour des textes inédits, ni d'aspirer, même de loin, au titre d'indianiste. Je désirais seulement trouver, si c'était possible, et communiquer ensuite au public la clef des nombreux signes phonétiques employés par les interprètes pour figurer les mots de la langue de *Fan*, c'est-à-dire de *Fan-lan-mo*

(Brahmâ). Mais pour réussir dans le déchiffrement et la transcription des sons indiens, il ne m'aurait pas suffi de connaître le chinois et le sanscrit, et j'aurais craint d'aborder une entreprise aussi périlleuse, si je n'avais été assez heureux pour me procurer les ouvrages auxquels j'ai fait allusion tout à l'heure, et où les mots indiens étaient représentés par des signes de convention, et suivis d'interprétations chinoises, qui pouvaient me rappelèr les mots sanscrits, et me permettre d'en découvrir la forme originale, cachée sous des caractères dépourvus de sens et purement phonétiques. Dès que je les eus à ma disposition, il me sembla qu'en disséquant syllabe par syllabe plusieurs milliers de mots phonétiques, je pourrais, peu à peu, déterminer avec quelque certitude la valeur des nombreux synonymes employés par les interprètes bouddhistes pour figurer chaque lettre et chaque son de la langue sanscrite. Les développements qui suivent permettront au lecteur de juger si j'y ai réussi.

Avant d'aller plus loin, j'ai besoin d'expliquer ce qu'il faut entendre par *les nombreux synonymes* phonétiques dont je viens de parler. La langue chinoise, dont le dictionnaire classique renferme quarante-deux mille mots, ne possède guère que quatre cents sons principaux, abstraction faite des quatre accents qui en quadruplent le nombre ou plutôt les nuances. Or, comme on n'avait pas rédigé, à l'époque des premières traductions, un alphabet harmonique dont tous les interprètes dussent se servir dans les siècles suivants, il est résulté de la multitude énorme des caractères homo-

phones, que, faute d'être assujetti à une loi commune, chacun put employer, à son gré, un signe différent pour figurer le même son indien; aussi n'est-il pas rare de voir divers auteurs employer jusqu'à dix et même vingt caractères, là où un seul aurait dû suffire. C'est cette richesse incommode qui a fait que mon dictionnaire phonétique, qui est loin d'être complet, renferme déjà plus de douze cents caractères différents pour rendre les quarante-deux lettres de l'alphabet indien, y compris les combinaisons des consonnes avec toutes les voyelles et les diphthongues.

Quelques orientalistes ont cru que les sons chinois, dépouillés de leur représentation graphique, et rapprochés de sons arabes ou persans, pouvaient conduire une personne étrangère au chinois et au sanscrit à l'orthographe correcte des mots indiens. Pour faire évanouir cet espoir, il me suffira de dire qu'un nombre considérable de signes chinois phonétiques ne répondent nullement à l'articulation indienne qu'ils sont destinés à représenter. Par exemple, trois signes qui se prononcent *ngo*, savoir : 鄂 哦 誐, répondent à ग *ga*, tandis que sept autres caractères du même son : 娥 堊 惡 哀 閼 阿 遏, représentent le son *a*. Ce n'est pas tout, la même voyelle (*a*) est figurée trois fois par *'an:* 安 菴 頞, et, de plus, par *ho* 曷, et *ko* 盍. Je puis citer encore la syllabe गु *gou*, qui est représentée par le son *kiu*, sous quatre formes différentes : 窶 瞿 屈 渠; par *k'ieou*, 求 鳩; *kio*, 毱 et *ki*, 笈.

Les signes les plus propres à faire ressortir l'erreur

que je viens de signaler sont les figures des lettres cérébrales ड ḍa, ढ ḍha, ट ṭa, ठ ṭha, टि ṭi, qui diffèrent totalement du son indien auquel elles répondent. Comment pourrait-on découvrir le son ड ḍa, dans 茶 *tchha*, 節 *tsie*, 擇 *tse*[1], 釋 *chi*, 鐸 *to* et 搋 *tchhe*, et le son टि ṭi, dans *tchi* : 知 穉 稺 遲 致 鵄 恥, dans 椎 槌 *tchouï*[2], dans 摘 *tse*[3], etc. ? On trouvera, pages 26-33, un grand nombre de sons chinois qui diffèrent autant que ces derniers des sons indiens.

Un dernier exemple complétera cette démonstration. Je prends le son *che* qui, suivant le caractère qui l'exprime, figure des sons indiens qui ne ressemblent en rien au son chinois. Ainsi :

1° 奢 *che* figure *çya* dans *Vâiçya;*
2° Le même signe figure *çê* dans *Kâuçêya;*
3° 攝 *che* figure *ça* dans *Çabda;*
4° 賒 *che* figure *çi* dans *Çikchâ;*
5° 舍 *che* figure *chya* dans *Tichya;*
6° 捨 *che* figure *çva* dans *Açva;*
7° 社 *che* figure *djâ* dans *Râdjâ* (nomin. de *Râdjan*);

[1] Si les signes 擇 *tse* et 釋 *chi* figurent le son ड ḍa, c'est parce que les interprètes n'ont fait attention qu'au groupe phonétique qui donne le son ḍa à 鐸 *to*, clochette, et à 凙 *to*, se geler.

[2] Tel est le son que les dictionnaires chinois donnent à ces deux signes; mais ils doivent se prononcer *ti*, suivant le dictionnaire bouddhique *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. XVIII, fol. 14.

[3] Le groupe phonétique de 摘 *thse* reçoit le son de *ti*, lorsqu'il est combiné avec les clefs 19, 32, 64, 66, 85, 98, 162.

8° 闍 *che* figure *djha* dans l'alphabet du *Lalitavistâra;*

9° 闍 *che* figure *dha* dans l'alphabet précité;

10° 闍 *che* figure *dya* dans *Niravadya;*

11° 闍 *che* figure *dhya* dans *Asadhya;*

12° 闍 *che* figure *tcha* dans *Piçâtcha,* etc.

Les exemples précités montrent surabondamment qu'il serait fort dangereux de se fier aux prononciations chinoises pour arriver à la restitution des sons indiens, et que la correspondance exacte de ces sons ne peut être obtenue qu'à l'aide d'un dictionnaire des signes phonétiques déterminés, dans toutes leurs acceptions, par des mots sanscrits où leur existence soit nettement démontrée. Mais il ne suffit point, comme il a été dit, de posséder un tel dictionnaire; il est nécessaire encore de connaître le chinois et le sanscrit, soit pour découvrir, quand un mot indien est traduit, l'orthographe correcte que recèlent les signes phonétiques, soit pour s'assurer, lorsque l'interprétation chinoise manque, si le mot fourni par les caractères chinois est véritablement sanscrit.

Je dois signaler une quatrième condition, dont les règles, placées avant les exercices de lecture, feront sentir la nécessité. Il est, en effet, indispensable de connaître certains principes qui permettent, dans un grand nombre de cas, de dépouiller les prononciations chinoises des lettres inutiles, ou de les transformer méthodiquement en raison des lettres qui les suivent. Sans la connaissance de ces règles, le dictionnaire phoné-

tique lui-même ne serait que d'un bien faible secours.

En 1844, M. Léon Séniavine publia, avec les caractères originaux, le Catalogue des livres orientaux du département asiatique, qui était placé sous sa direction, et le fit suivre d'une description bibliographique en langue russe. Ayant obtenu de sa bienveillance extrême ce catalogue tétraglotte et les notices destinées à l'expliquer, j'y découvris, dès le premier coup d'œil, dans la partie chinoise, deux ouvrages qui répondaient exactement au projet que j'avais en vue. Le premier, et le plus ancien, était intitulé : 唐釋元應一切經音義 *Thang-chi-youe-ning-i-tsie-king-in-i*, le sens et les sons de tous les livres sacrés, (ouvrage composé sous) les Thang, par le religieux *Youen-ing*, qui était attaché au couvent de la Grande Bienfaisance, et fut l'un des disciples et collaborateurs de Hiouen-thsang. Ce précieux recueil formait six volumes, divisés en vingt-cinq livres. C'était une collection de notes que cet auteur avait écrites sur les mots chinois et indiens les plus remarquables des livres bouddhiques, au fur et à mesure qu'il les lisait.

Le second ouvrage était plus important encore. C'était un recueil encyclopédique, intitulé : 翻譯名義集 *Fan-i-ming-i-tsi*, collection de noms (indiens) dont le sens est expliqué en chinois. Il a été compilé, depuis l'an 1143 jusqu'en 1157, par *Fa-yun* (Dharmamêgha), religieux du couvent *King-te-sse*, dans l'arrondissement de *P'ing-kiang*, dépendant aujourd'hui de la province du *Hou-kouang*.

Grâce à l'obligeance de M. Léon Séniavine, j'obtins le prêt de ces deux importants ouvrages, et, dans l'espace de moins d'un an, je pus relever, sur des cartes, tous les mots indiens figurés phonétiquement, et traduire en français les explications chinoises qui les accompagnaient. Je les soumis à un habile indianiste qui, rapprochant les interprétations recueillies par *Fa-yun* (Dharmamêgha) des transcriptions phonétiques, me donna, en peu de temps, la forme correcte d'un millier de mots sanscrits, formant environ le quart de ceux que j'avais rassemblés. J'en analysai les éléments, en écrivant, sur des cartes particulières, chaque caractère chinois répondant à chaque syllabe des mots indiens dont la lecture se trouvait parfaitement établie. Ce fut ainsi que je commençai à jeter les bases de l'alphabet harmonique que je méditais. Un seul exemple suffira pour donner au lecteur une idée exacte de l'espèce d'anatomie syllabique à laquelle je m'appliquai sans relâche, afin de découvrir et d'enregistrer, jour par jour, tous ou presque tous les signes chinois qui avaient été employés par les interprètes dans la transcription des mots indiens.

Prenons, pour spécimen, le mot 摩訶邪那提婆 *Mo-ho-ye-na-ti-p'o* (Mahâyânadêva), le dieu du Grand Véhicule, titre qui avait été donné à *Hiouen-thsang* par les partisans de la doctrine du *Mahâyâna*. Ce mot m'a fourni six signes différents, qui ont fait l'objet de six cartes distinctes. J'ai écrit :

1° 摩 *Mo* figure *ma* dans *Mahâyâna;*

2° 訶 *Ho* figure *hâ* dans *Mahâyâna;*

3° 耶 *Ye* figure *yâ* dans *Mahâyâna;*

4° 那 *Na* figure *na* dans *Mahâyâna;*

5° 提 *Ti* figure *dê* dans *Dêva;*

6° 婆 *P'o* figure *va* dans *Dêva.*

Il était évident qu'en continuant à analyser ainsi les éléments de tous les mots *Fan* dont la signification m'aurait permis de bien déterminer l'orthographe sanscrite, je réussirais à composer un vaste recueil des signes phonétiques, qui fût de nature à inspirer une entière confiance. Or, à dater de l'époque ci-dessus (1844), jusqu'aujourd'hui, je suis parvenu à *disséquer,* si je puis parler ainsi, plus de quatre mille mots indiens, représentant, dans leur ensemble, de dix à douze mille syllabes. Ce travail a été extrêmement minutieux et difficile, et j'ose dire que, en parcourant le dictionnaire qui en montre seulement les résultats acquis à la science, les personnes qui en étudieront la structure ne pourront jamais se faire une idée exacte du temps et de la peine qu'il m'a coûtés.

Fort du secours préliminaire que me prêtait déjà la décomposition d'un millier de mots indiens, et aidé des connaissances que je possédais en sanscrit, je parvins à rétablir, à mon tour, un nombre de mots indiens qui s'accroissait de jour en jour, et, de leur analyse syllabique, je déduisis méthodiquement une multitude de nouveaux signes, qui venaient s'ajouter aux premiers, toujours soutenus et confirmés par un ou plusieurs exemples authentiques.

Mais, malgré la richesse des deux recueils que je viens de citer, je ne serais jamais parvenu à rassembler douze cents signes alphabétiques, avec plusieurs milliers d'exemples de leurs diverses valeurs, si je n'avais découvert ailleurs d'autres sources de caractères phonétiques. Je dois mentionner, en première ligne, quinze alphabets anciens, qui sont parvenus jusqu'à nous, et dont douze ont été publiés dans un syllabaire intitulé : *Thong-wen-yun-tong*. J'ajouterai, avec regret, que cinq seulement sont classés dans l'ordre adopté par les grammairiens indiens, et, de plus, qu'ils sont fort incomplets. En effet, après les voyelles et les diphthongues, ils donnent les consonnes suivies seulement de l'*a* inhérent. On y chercherait en vain les signes chinois répondant aux consonnes suivies de toutes les voyelles et diphthongues, signes qui se rencontrent dans les livres bouddhiques, et dont j'ai dû chercher la clef, en décomposant, syllabe par syllabe, plusieurs milliers de mots phonétiques, à mesure que j'en avais reconnu l'orthographe correcte à l'aide du chinois et du sanscrit.

Le syllabaire 同文韻統 *Thong-wen-yun-thong*[1], que je viens de citer, fut publié en 1750, par ordre de l'empereur *Khien-long*, pour apprendre à figurer en chinois tous les sons de la langue thibétaine. Il se compose de quatre cahiers in-8°, divisés en six livres. Le livre V offre, folios 21-23, trois alphabets anciens, bien classés, et neuf autres, disposés dans un ordre tout à fait arbitraire, dont la transcription présentait les plus

[1] Bibliothèque impériale, nouveau fonds chinois, n° 424.

grandes difficultés. Un treizième alphabet, aussi confus que les neuf ci-dessus, et rangé exactement de même, se trouvait en tête du livre XIII du dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi* (Recueil de mots indiens traduits en chinois), et c'est là que j'ai découvert, à l'aide du chinois, du sanscrit et des signes phonétiques que j'avais recueillis jusqu'alors, la clef des neuf alphabets, non classés, du syllabaire *Thong-wen-yun-tong*. Le compilateur du *Fan-i-ming-i-tsi*, pour faire reconnaître sur-le-champ la lettre indienne à laquelle répond chacun des quarante-deux signes dont il donne la liste, a eu soin de citer un mot indien figuré phonétiquement et bien traduit, offrant, dans sa composition le caractère chinois qu'il avait en vue. Voici ces quarante-deux signes, dont je dois, pour le moment, omettre la transcription.

1	阿	6	邏	11	和	16	娑	21	簸	26	哆	31	摩	36	拏	41	吒
2	囉	7	陀	12	多	17	磨	22	馱	27	若	32	火	37	頗	42	荼
3	波	8	婆	13	夜	18	伽	23	奢	28	拖	33	嗟	38	歌		
4	遮	9	荼	14	吒	19	他	24	呿	29	婆	34	伽	39	醝		
5	那	10	沙	15	迦	20	闍	25	叉	30	車	35	他	40	遮		

Il est remarquable et en même temps fâcheux que, dans cet alphabet, qui sert de type aux neuf derniers du *Thong-wen-yun-tong*, plusieurs signes différents entre

eux sont employés pour exprimer la même valeur, tandis que d'autres, semblables par la forme, représentent des sons différents. Enfin, il y a des signes simples qui comptent pour deux. C'est ce que je montrerai en détail, dans le résumé qui suit le quarante-deuxième caractère phonétique.

1 阿 *Ngo* figure अ *a*. Exemples : *'O-ti-'o-neou-po-t'o* (Âdyanoutpâda); en chinois, 初 *thsou,* au commencement (âdi); 不 生 *Pou-seng* (Anoutpâda), pas né.

2 囉 *Lo*. 羅 dans le texte, *idem* (र *ra*). Exemple : *Lo-che* (Radja); en chinois, 垢 *Keou,* poussière.

3 波 *Po,* प *pa. Po-lo-mo-tho* (Paramârtha); en chinois, 第 一 義 *Ti-i-i,* le premier sens (d'un mot).

4 遮 *Tche,* च *tcha. Tche-li-ye* (Tcharyyâ); en chinois, 行 *Hing,* marche, conduite.

5 那 *Na,* न *na*. En sanscrit, ना *nâ,* non; en chinois, 不 *Pou,* non.

6 邏 *Lo,* ल *la. Lo-khieou* (Laghou), léger; en chinois, 輕 *King,* même sens.

7 陀 *T'o,* द *da. T'o-mo* (Dama), celui qui a dompté ses sens; en chinois, 善 *Chen,* doux, soumis.

8 婆 *P'o,* ब *ba. P'o-tho* (Badha, pour Baddha), lié; en chinois, 縛 *Fo,* même sens.

9 荼 *Tchha,* ड *ḍa. Tchha-che-tha,* faute pour *Che-tchha-tha* (Djaḍatâ), froideur, fraîcheur; en chinois, 不 熱 *Pou-je* et 涼 *Liang,* même sens.

10 沙 *Cha,* ष *cha*. En sanscrit, *Chach,* six; en chinois, 六 *Lou,* même sens.

11 和 *Ho,* व *va* ou वा *vâ*. *Ho-tho* (Vâda), discours; en chinois, 語 *Yu,* même sens.

12 多 *To,* त *ta*. *To-tha* (Tathâ), comme; en chinois, 如, même sens.

13 夜 *Ye,* य *ya*. Exemple : *Ye-tha-po* (Yathâvat), véritablement; en chinois, 實 *Chi,* même sens.

14 吒 *Tchha,* ट *ṭa*. Exemple : *Tchha-p'o,* abréviation de *Pi-se-tc'ha-p'o* (Vichṭambha), empêchement, obstacle; en chinois 障 礙 *Tchang-i,* même sens.

15 迦 *Kia,* क *ka*. Exemple : *Kia-lo* (Kara), celui qui fait; en chinois, 作 者 *Tso-tche,* même sens.

16 娑 *So,* स *sa*. Exemple : *So-p'o* (Sarva), tout; en chinois, 一 切 *I-tsie,* même sens.

17 磨 *Mo,* म *ma*. Exemple : *Mo-mo-kia-lo* (Mamakâra), synonyme de *Ahañkâra,* mon individualité; en chinois, 我 所 有 *Ngo-so-yeou,* ce que j'ai (en note : mes sentiments).

18 伽 *Kia,* ग *ga*. Exemple : *Kia-t'o* (Gata), arrivé; en chinois, 底 *Ti,* même sens.

19 他 *Tha,* थ *tha*. Exemple : *To-tha-kia-tho* (Tathâgata), celui qui est venu comme (les autres Bouddhas); en chinois, 如 來 *Jou-laï,* même sens.

20 闍 *Che,* ज *dja*. Exemple : *Che-ti-che-lo* (Djâtidjarâ), naissance et décrépitude; en chinois, 生 老 *Seng-lao,* même sens.

21 簸 *Po* pour श्व *çva,* syllabe dépourvue de sens : 無 義, dit l'auteur.

22 馱 *Tho,* ध *dha.* Exemple : *Tho-mo* (Dharma), loi; en chinois, 法 *Fa,* même sens.

23 奢 *Che,* श *ça* et शा *çâ.* Exemple : *Che-to* (Çânta), tranquille, purifié, délivré; en chinois, 寂滅 *Tsie-mie,* calme et éteint.

24 佉 *Khia,* ख *kha.* Exemple : *Khia* (Kha), l'éther; en chinois, 虛空 *Hiu-k'ong*, même sens.

25 叉 *Tchha,* क्ष *kcha.* Exemple : *Tchha-ye* (Kchaya), épuisement; en chinois, 盡 *Tsin,* même sens.

26 哆 *Tchhi, Tchha, To,* स्त *sta.* Exemple : *Kia-to-kieou-na* (Kas tadgouṇa), quel est l'avantage de cela? en chinois, 這邊何利 *Tche-pien-ho-li,* même sens.

27 若 *Jo,* ज्ञ *djña* et ज्ञा *djñâ.* Exemple : *Jo-na* (Djñâna), connaissance; en chinois, 知 *Tchi,* même sens.

28 陁 *Tho,* थ *tha.* Exemple : *'O-tho* (Artha), sens, signification; en chinois, 義 *I,* même sens.

29 婆 *P'o,* भ *bha. P'o-kia* (Bhâga), portion, part, fraction; en chinois, 破 *P'o,* briser, diviser (substantivement : fraction, division).

30 車 *Tchhe,* छ *tchha.* Exemple : *Kia-tchhe-ti* (Gatchhati pour Gatchtchhati), il s'en va; en chinois, 去 *Khiu*, même sens.

31 摩 *Mo,* म *ma* ou मा *mâ.* Exemple : *'O-chi-mo* (Açmâ), pierre, rocher; en chinois, 石 *Chi,* même sens.

32 火 *Ho,* ह *ha.* Exemple : *Ho-po* (Hava), appel, l'action d'appeler; en chinois, 喚來, même sens.

33 嗟 *Tsie,* त्स *tsa.* Exemple : *Mo-tsie-lo* (Matsara), envieux; en chinois, 慳 *Kien,* même sens.

34 伽 *Kia*, घ *gha*. Exemple : *Kia-na* (Ghana), épais; en chinois, 厚 *Heou*, même sens.

35 他 *Tha*, स्थ *stha*. Exemple : *Tha-na* (Sthâna), un lieu; en chinois, 處 *Tch'ou*, même sens.

36 拏 *Na*, ना *nâ*, non; en chinois, 不 *Pou*, même sens. Je ferai observer que 拏 représente presque toujours *ṇa*, avec l'*n* cérébral, ण.

37 頗 *P'o*, फ *pha*. Exemple : *P'o-lo* (Phala), un fruit; en chinois, 果 *Ko*, même sens.

38 歌 *Ko*, क *ka* pour स्क *ska*. Exemple : 歌 大 *Ko-ta* (Skandha), multitude; en chinois, 衆 *Tchong*, même sens. Voici un mot dont la restitution présentait des difficultés extraordinaires. J'avais vainement cherché un mot sanscrit correspondant à *Ka-ta* ou *Ka-da*, avec la signification de *multitude*, par exemple *kadamba*. Mais en examinant, à l'endroit où tombe ce signe, les alphabets G, H, I, B (XI), J, je remarquai des signes groupés deux à deux, savoir : 娑 迦 *So-kia* (quatre fois) et 塞 迦 *Se-kia*, qui donnent le son *ska*. Je soupçonnai que le mot indien que l'auteur avait en vue devait commencer par *ska*, ce qui n'avait rien de surprenant, par la raison que les interprètes bouddhistes écrivent *thavira* pour *sthavira*, et *thâna* pour *sthâna*. J'avais donc déjà *ska*, confirmé d'ailleurs, dans le commentaire, par le groupe *So-kia* (Ska). Ce n'est pas tout; je vis, en note, que le mot cherché répondait à l'expression bouddhique 聚 蘊 *Tsiu-wen*, agrégat; en sanscrit *Skandha*. On dit ainsi, 五 蘊 *Ou-wen*, les cinq agrégats, ou les cinq

conditions de l'existence (Pañtchaskandhâs), savoir :

1° *Djarâmaraṇa,* la décrépitude et la mort;

2° *Djâti,* la naissance;

3° *Bhava,* l'existence physique;

4° *Oupâdâna,* la prise, l'attachement, la conception, et 5° *Tṛichṇâ,* la soif ou le désir.

Je restais ainsi convaincu que le mot 歌大 *Ko-ta* était un mot corrompu pour 塞健陀 *Se-kien-t'o,* que le dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi* (liv. XVIII, fol. 1) explique précisément par le mot 蘊 *Wen* précité (Skandha); or, *Skandha* a bien le sens de 衆 *Tchong* (a multitude. — Wilson). J'ajouterai que Môkchala (alphabet v, D) représente le son *dha* par 大 *Ta,* seconde syllabe du mot *Ko-ta,* auquel manquent l'*s* initial et l'*n* qui précède *dha* dans *Skandha.*

39 醝 *Tso,* ज *dja.* Exemple : *Tso-lo* (Djarâ), décrépitude; en chinois, 衰老 *Choaï-lao,* même sens.

40 遮 *Tche,* च *tcha.* Exemple : *Tcho-lo-ti* (Tchalati), il remue, il agite; en chinois, 動 *Tong,* même sens.

41 吒 咤 侘 *Tchha,* ठ *ṭha.* L'auteur ne donne point d'exemples pour ces trois signes, qui ont la même valeur phonétique; mais il en indique le son par les mots 恥伽切 *Tch'i-kia-tsie,* c'est-à-dire, prenez *tch* de *Tch'i* (phonétiquement *ṭhi*) et l'*a* de *kia,* ce qui donne *Ṭha.*

42 茶 *Tchha,* ट *ṭa.* Exemple : *Pi-tchha* (Piṭa), corbeille; en chinois, 藏 *Thsang,* réceptacle. *Piṭaka* est plus usité; on écrit *Tripiṭaka,* pour dire : les trois recueils des livres sacrés.

On a pu remarquer : 1° que, dans cet alphabet, on ne trouve niles voyelles *i, ṛi, lṛi, e, ô,* ni les diphthongues *âi, âu;* 2° que le même signe 伽 *Kia* figure *ga* (18) et *gha* (34); 3° que 他 *Tha* figure *tha* (19) et *stha* (35); 4° que ट *ṭa* est rendu par trois signes différents, 吒 *Tch'a,* 咥 *Tch'a,* 侘 *Tch'a* (41); 5° que ज *dja* a pour équivalents 闍 *Che* (20) et 醝 *Tso* (39); 6° que 遮 *Tche* figure deux fois च *tcha* (4 et 40); 7° que न *na* est rendu par deux signes différents, 那 et 拏, et qu'enfin sept signes simples figurent chacun deux consonnes suivies de l'*a* inhérent, savoir : que 簸 *Po* est pour *çva;* 叉 *Tchha,* pour *kcha;* 哆 *To,* pour *sta;* 歌 *Ko,* pour *ska;* 嗟 *Tsie,* pour *tsa,* et 若 *Jo,* pour *djña.*

En résumé, si l'on classe, dans l'ordre de l'alphabet sanscrit, les signes qui répondent à des lettres simples, on trouve seulement अ *a,* क *ka,* ख *kha,* ग *ga,* घ *gha,* च *tcha,* छ *tchha,* ज *dja,* ट *ṭa,* ठ *ṭha,* ड *ḍa,* त *ta,* थ *tha,* द *da,* ध *dha,* न *na,* प *pa,* फ *pha,* ब *ba,* भ *bha,* म *ma,* य *ya,* र *ra,* ल *la,* व *va,* श *ça,* ष *cha,* स *sa,* ह *ha.*

Il manque ainsi, dans les consonnes, les signes chinois qui répondent aux lettres sanscrites ङ *nga,* झ *djha,* ढ *ḍha,* ञ *nya,* ण *ṇa.*

Les neuf derniers alphabets du *Thong-wen-yun-tong,* qui sont rangés de la même manière que le précédent, sont donc incomplets; mais les nombreux homophones qu'ils renferment, déterminés maintenant par des exemples sanscrits, bien traduits en chinois, leur donnent une haute valeur, et ils n'ont pas peu contribué à enrichir mon dictionnaire des signes phonétiques.

Les deux derniers alphabets, qui complètent le nombre de quinze, se trouvent, l'un dans la traduction chinoise du *Lalitavistâra,* l'autre dans le dictionnaire bouddhique intitulé *Youen-ing-i-tsie-king-in-i* (liv. II, fol. 7). Ils sont tous deux régulièrement classés; mais ils sont aussi incomplets que les trois premiers du *Thong-wen-yan-tong,* car, après les voyelles et les diphthongues, ils ne donnent, comme ceux-là, que les consonnes suivies de l'*a* inhérent. J'ai recueilli tous les signes chinois de ces quinze alphabets, et les ai insérés, à leur place respective, dans mon dictionnaire phonétique. Pour en faire connaître la source, je les ai désignés par des lettres capitales, répondant aux chiffres romains et aux noms d'auteurs que présente la liste suivante.

I. A. *Seng-kia-po-lo* (Sañghapâla).
II. B. *'O-mo-khia-po-tche-lo;* en chinois, *Pou-k'ong-kin-kang* (Amôghavadjra).
III. B. Autre alphabet du même interprète.
IV. C. *Tan-mo-lo-ts'a* (Dharmarakcha).
V. D. *Wou-tcha-lo* (Môkchala).
VI. E. *Kieou-mo-lo-chi* (Koumâradjîva).
VII. F. Hiouen-thsang.
VIII. G. *Fo-t'o-po-t'o-lo* (Bouddhabhadra).
IX. H. *Chi-tch'a-nan-t'o* (Çikchânanda).
X. I. *Ti-p'o-ho-lo* (Divâkara).
XI. B. Troisième alphabet d'Amôghavadjra.
XII. J. *P'an-jo* (Pradjña).
XIII. K. *Fa-yun* (Dharmamêgha). C'est l'alphabet du dictionnaire bouddhique *Fan-i-ming-i-tsi.*

XIV. I. C'est un second alphabet de *Ti-po-ho-lo* (Divâkara), cité, liv. IV, fol. 7, de la traduction chinoise du *Lalitavistâra*.

XV. L. *Youen-ing* (l'alphabet de), auteur du dictionnaire bouddhique *I-tsie-king-in-i*, emprunté, selon toute apparence, au syllabaire indien *Si-tha-tchang* (Siddhavastou).

Comme les cinq alphabets régulièrement classés (I, II, III, XIV, XV, désignés ici par les chiffres I, II, III, IV, V) se trouvent dans trois ouvrages qui sont extrêmement rares en Europe et même en Chine, je crois rendre un véritable service aux savants, en leur en donnant ici une copie fidèle.

VOYELLES.

	A	Â	I	Î	U	Û
	अ	आ	इ	ई	उ	ऊ
I	阿 *ngo*	阿 *ngo*	伊 *i*	伊 *i*	憂 *yeou*	憂 *yeou*
II	阿 *ngo*	阿 *ngo*	伊 *i*	伊 *i*	塢 *ou*	汙 *ou*
III	遏 *ngo*	遏 *ngo*	壹 *i*	翳 *i*	嗢 *ouo*	汙 *ou*
IV	阿 *ngo*	阿 *ngo*	伊 *i*	伊 *i*	烏 *ou*	烏 *ou*
V	哀 *ngo*	哀 *ngo*	壹 *i*	伊 *i*	塢 *ou*	烏 *ou*

VOYELLES.

	RI ऋ	RÎ ॠ	LRI ऌ	LRÎ ॡ
I	釐 *li*	釐 *li*	黎 *li*	黎 *li*
II	侶 *liu*	侶 *liu*	力 *li*	嚧 *lou*
III	哩 *li*	黎 *li*	魯 *lou*	盧 *lou*
IV	manque.	manque.	manque.	manque.
V	理 *li*	理 *li*	釐 *li*	釐 *li*

VOYELLES ET DIPHTHONGUES.

	E ए	ÂI ऐ	Ô ओ	ÂU औ	AN, AM अं	AH अः
I	翳 *i*	翳 *i*	烏 *ou*	炮 *pao*	菴 *ngan*	痾 *ngo*
II	曀 *i*	愛 *ài*	汚 *ou*	奥 *ngao*	暗 *ngan*	惡 *ngo*
III	伊 *i*	愛 *ài*	鄔 *ou*	奥 *ngao*	暗 *ngan*	惡 *ngo*
IV	㙠 *i*	愛 *ài*	烏 *ou*	燠 *ngao*	菴 *ngan*	阿 *ngo*
V	㙠 *i*	藹 *ngaï*	汚 *ou*	奥 *ngao*	菴 *ngan*	惡 *ngo*

GUTTURALES.

	KA	KHA	GA	GHA	NGA
•	क	ख	ग	घ	ङ
I	迦 *kia*	法 *fa*[1]	伽 *kia*	咺 *king*[2]	誐 *ngo*
II	迦 *kia*	佉 *khiu*	誐 *ngo*	伽 *kia*	仰 *yang*[3]
III	葛 *ko*	渴 *k'o*	[illegible] *ngo*	竭 *k'ie*	誐 *ngo*
IV	迦 *kia*	佉 *khiu*	伽 *kia*	伽 *kia*	哦 *ngo*
V	迦 *kia*	呿 *k'ia*	伽 *kia*	咺 *king*[4]	俄 *ngo*

[1] En employant le mot 法 *fa* pour figurer *kha*, Sañghapâla n'a eu égard qu'au groupe phonétique 去, qui donne ce même son à 佉.

[2] J'ai écrit *King*, d'après le dictionnaire de *Khang-hi*, mais *Youen-ing*, auteur du dictionnaire *I-tsie-king-in-i* (liv. II, fol. 8), prononce ce signe *kho*, et le fait répondre à la lettre घ *gha*.

[3] Il est évident que Amôghavadjra n'a tenu compte que du groupe phonétique 卬 *niang*, lequel, combiné avec les clefs 46, 72, 75, 109, 140, 177, 181, 196, donne le son *ngan*, très-voisin de *nga*.

[4] Voyez la note 2.

PALATALES.

	TCHA च	TCHHA छ	DJA ज	DJHA झ	NYA ञ
I	者 *tche*	車 *tchhe*	闍 *che*	禪 *chen*[1]	若 *jo*[2]
II	左 *tso*	嗟 *t'sie*	惹 *je*	酇 *tsan*	孃 *niang*[3]
III	槮 *tsa*	擦 *t'sa*	惹 *je*	嵯 *t'se*	倪 *ni*[4]
IV	者 *tche*	車 *tchhe*	社 *che*	闍 *che*	壤 *jang*[5]
V	遮 *tche*	車 *tchhe*	闍 *che*	膳 *chen*	若 *jo*

[1] Ce signe, le suivant et le dernier de la même colonne, ne peuvent se prononcer झ *djha* que lorsqu'ils sont suivis d'une syllabe commençant par un *n*. (Voyez les règles de la transcription, § XIII A.)

[2] Le signe *jo* représente souvent le son *nya*. (Voyez § XVIII A.)

[3] Le groupe phonétique de ce signe figure *nya* dans *Nyakkârouká*, parce que, dans beaucoup de cas, surtout devant un *n*, les interprètes retranchent la finale *ng*. (Voyez § XIV D.)

[4] On ne doit pas s'étonner de voir ce signe *ni* figurer *nya*, puisque le même son, écrit 尼, représente *nya*, dans *Nyagrôdha*.

[5] Le groupe phonétique de ce signe se prononce également *nya* avec la clef 64, 攘, dans *Pun-jang-che-lo* (Pouṇyaçâlâ). L'*n* de *pun* disparaît devant *ja* qui recèle *nya* (voyez § XIII B), et la finale *ng* s'élide comme dans *Kiang-liang-ye-che* (Kâlayaça). (Voyez § XIV E.)

CÉRÉBRALES.

	ṬA ट	ṬHA ठ	ḌA ड	ḌHA ढ	ṆA ण
I	多 *to*	他 *tha*	陀 *tho*	檀 *than*[1]	那 *na*
II	吒 *tch'a*	咤 *tch'a*	拏 *na*[2]	荼 *tch'a*	拏 *na*
III	哳 *tcha*	詫 *tch'a*	痆 *nie*[3]	荼 *tch'a*	拏 *na*
IV	吒 *tch'a*	咤 *tch'a*	荼 *tch'a*	荼 *tch'a*	拏 *na*
V	吒 *tch'a*	咃 *tho*	荼 *tch'a*	咤 *tch'a*	拏 *na*

[1] Voyez p. 30, note 1.

[2] Dans l'alphabet de Pradjña (J), le même signe figure aussi *ḍa*, sans que cette rare acception donne le droit de modifier le son de *ṇa* qu'il a dans la 5ᵉ colonne de cette page. (Voyez § xx B.)

[3] Ce signe, ainsi que celui qui fait l'objet de la note précédente, n'a point un groupe phonétique qui permette de lui donner le son *ḍa*. On peut en dire autant des signes 娜 *no* et 捺 *na*, qui figurent द *da* (dans la classe des dentales). Ils rentrent naturellement dans le § xx B.

DENTALES.

	TA त	THA थ	DA द	DHA ध	NA न
I	多 *to*	他 *tha*	陀 *tho*	檀 *than*[1]	那 *na*
II	多 *to*	侘 *tch'a*	娜 *no*	馱 *tho*	曩 *nang*[2]
III	怛 *ta*	撻 *tha*	捺 *na*	達 *ta*	那 *na*
IV	多 *to*	他 *tha*	陀 *tho*	陀 *tho*	那 *na*
V	多 *ta*	他 *tha*	陀 *tho*	馱 *tho*	那 *na*

[1] Pour que ce signe figure ध *dha*, il faut qu'il soit suivi d'une syllabe commençant par un *n*. (Voyez § XIII B.)

[2] Ce même signe figure *na* dans *Nagarahâra*. (*Hiouen-thsang*, t. II, p. 517, n° 17.)

LABIALES.

	PA प	PHA फ	BA ब	BHA भ	MA म
I	波 *po*	頗 *p'o*	婆 *p'o*	梵 *fan*[1]	磨 *mo*
II	跛 *po*	頗 *p'o*	麼 *mo*[2]	婆 *p'o*	莽 *mang*[3]
III	鉢 *po*	癹 *p'o*	末 *mo*[2]	婆 *p'o*	摩 *mo*
IV	波 *po*	頗 *p'o*	婆 *p'o*	婆 *p'o*	摩 *mo*
V	婆 *p'o*	頗 *p'o*	婆 *p'o*	婆 *p'o*	摩 *mo*

[1] Le signe *fan* figure le son *bhâ* dans *Bhâchâ*.

[2] L'*m* étant du même organe que *b*, on s'explique aisément pourquoi les deux signes *mo* ont été employés pour figurer ब *ba*.

[3] Si *mang* figure quelquefois *ma*, ce ne peut être que devant une syllabe commençant par un *n*. (Voyez § XIV D.)

SEMI-VOYELLES.

	YA य	RA र	LA ल	VA व
I	耶 *ye*	羅 *lo*	邏 *lo*	婆 *p'o*
II	野 *ye*	囉 *lo*	砢 *lo*	嚩 *fo*
III	耶 *ye*	囉 *lo*	羅 *lo*	嚩 *fo*
IV	也 *ye*	羅 *lo*	羅 *lo*	婆 *p'o*
V	虵 *che*[1]	邏 *lo*	羅 *lo*	縛 *fo*

[1] Ici Môkchala n'a tenu compte que du groupe phonétique 也, qui seul donne le son *ya*. (Voyez le mot qui précède, et le dictionnaire phonétique, n° 2227; comparez les notes 1, 3, p. 27.)

	SIFFLANTES.			ASPIRÉE.
	ÇA	CHA	SA	HA
	श	ष	स	ह
I	捨 *che*	屣 *si*[1]	娑 *so*	訶 *ho*
II	捨 *che*	灑 *cha*	娑 *so*	賀 *ho*
III	沒 *mo*[2]	沙 *cha*	薩 *sa*	訶 *ho*
IV	捨 *che*	沙 *cha*	娑 *so*	阿 *ho*
V	奢 *che*	沙 *cha*	娑 *so*	阿 *ho*

Je ne terminerai point cet Exposé sans mentionner encore trois ouvrages importants, où j'ai pu puiser, dans ces derniers temps, une multitude de signes nouveaux, qui sont venus enrichir ma collection de signes phonétiques. Ce sont :

1° Le 妙法蓮華經 *Miao-fa-lien-hoa-king*, traduction chinoise du *Saddharmapouṇḍarîka* (le Lotus de la bonne loi), traduit par Eugène Burnouf;

2° Le 神童遊戲經 *Chin-thong-yeou-hi-king*,

[1] Pour comprendre comment 屣 *si* peut figurer *cha*, il faut savoir que ce signe est synonyme de 躧, qui a le même sens (soulier), et, à cause du groupe phonétique, se prononce comme 灑, *chaï* et *cha*.

[2] Pour donner à 沒 *mo* le son *ça*, l'interprète indien Amôgha-

le livre sacré des Jeux de l'enfant doué d'une intelligence divine, traduction chinoise du *Lalitavistâra* (le Développement des jeux, contenant l'histoire de *Bouddha Çâkyamouni*), publié en thibétain et en français, par M. Ph. Édouard Foucaux;

3° Le grand dictionnaire bouddhique *Mahâvyoutpatti,* en quatre langues (sanscrit, thibétain, chinois, mongol), où l'on trouve, fol. 264 sqq. du manuscrit original[1], un millier de noms de nombre, tirés de l'*Abhidharmakôcha,* du *Lalitavistâra,* etc. exprimés en sanscrit et figurés en caractères chinois phonétiques.

En comparant les noms sanscrits des ouvrages ci-dessus avec les signes chinois qui les représentaient, j'ai pu recueillir, surtout dans les *tantrâs* (formules magiques) du *Lotus de la bonne loi,* un nombre considérable de caractères ou de valeurs qui m'étaient inconnus, et que l'analyse syllabique des mille noms de nombre du *Mahâvyoutpatti* a augmentés encore au delà de mes espérances, à une époque où je croyais avoir épuisé toutes les mines des signes phonétiques.

Après avoir fait connaître, pour obtenir une entière

vadjra n'a eu en vue que le groupe phonétique qui donne le même son *ça* à 設 (vulgo *che*). Voyez p. 27, notes 1, 3; § xx, n°s 1-7, et le dictionnaire phonétique, n° 88.

[1] Cet ouvrage, d'un prix inestimable pour la nomenclature bouddhique, appartient à la Bibliothèque de l'Université de Saint-Pétersbourg. Grâce à la bienveillance de S. E. Mr de Noroff, ancien ministre de l'Instruction publique, j'ai pu l'emprunter et en exécuter une magnifique copie, qui forme 2 vol. in-fol. en me faisant aider, faute de temps, par M. Ph. Éd. Foucaux.

confiance, toutes les sources où j'ai pu avoir accès, et les moyens que j'ai imaginés et mis en œuvre pour tâcher de résoudre le difficile problème de la transcription des noms sanscrits figurés phonétiquement, peu soucieux de garder le monopole d'une méthode due à mes propres efforts, et dont les indianistes les plus éminents de l'Europe et de l'Inde ont bien voulu admettre et sanctionner les résultats, je me décide à livrer au public savant, non-seulement la liste de plus de douze cents signes et de plusieurs milliers d'exemples sanscrits de leurs valeurs diverses, que j'avais recueillis pour mon usage personnel, mais encore une série d'observations pratiques, qu'il est nécessaire de posséder pour en tirer toute l'utilité possible. Les exercices de déchiffrement et de transcription, qui forment la troisième partie, offriront à la fois la démonstration et le complément de la Méthode. Il ne me reste plus qu'un vœu à faire et à exprimer, c'est que d'autres philologues, profitant, dès aujourd'hui, des instruments d'étude entièrement neufs que je leur offre, continuent l'entreprise laborieuse qui m'a préoccupé depuis plus de quinze ans, et réussissent à étendre et agrandir encore la voie que j'ai frayée le premier.

DEUXIÈME PARTIE.

RÈGLES DE LA TRANSCRIPTION[1].

DES SYLLABES TERMINÉES PAR *A*, *E*, *O*, *U*, *IANG*, *IEN*, ET OÙ L'*I* PÉNULTIÈME OU ANTÉ-PÉNULTIÈME DISPARAÎT DANS LA TRANSCRIPTION.

Dans les syllabes chinoises terminées par une voyelle ou une diphthongue, certaines lettres disparaissent, tandis que d'autres se transforment dans la transcription. Nous commencerons par la voyelle *i*.

§ I A.

L'*i* disparaît dans les syllabes *kia*, *khia*, qui répondent à *ka* ou *kha*, à *ga* ou *gha*, selon les signes qui servent à figurer ces quatre sons. Je ne connais que deux mots où le son de l'*i* se soit conservé : Çâkya et Sañkhya.

§ I B.

L'*i* disparaît également dans les syllabes *hie*, *kie*, *lie*,

[1] Le lecteur comprendra sans peine que, dans les règles et observations qui suivent, j'ai dû prendre le chinois pour point de départ, parce que l'objet de la présente méthode est de le ramener à la forme sanscrite qu'il représente.

nie, qui deviennent *ha, ka, le, ne* et *na;* mais *pie* donne le son *pi* (1415) et le son *vya* (1416)[1].

§ I C.

L'*i* disparaît aussi dans les sons *kiao* (594, 596), *kio* (666, 667, 668, 670, 671, 672), *io* ou *yo* (2263, 2265, 2266, 2267, 2268), *hieou* (361, 362), *kieou* (650 à 668), *lieou* (887, 890, 891, 892, 894, 899, 1000), *yeou* (2255, 2257, 2261), *kiu* (676 à 706), *liu* (1015, 1016, 1017, 1021), *siu* (1594, 1595), *tsiu* (2165).

Observation. L'*i* disparaît (§§ VII et VIII) dans plusieurs syllabes en *iang* (*kiang, liang, siang, yang*), et en *ien* (*kien, lien, pien, sien, tien, tsien*); mais on est obligé de conserver le son de l'*i* dans *lio* et *miao*, qui figurent *lya* (1114) et *mya* (1144).

DES TERMINAISONS EN *OUÎ* (*CHOUÎ, LOUÎ, TCHOUÎ*).

§ II.

La première a trois valeurs différentes, selon les signes qui l'expriment, savoir : *çvi* (258), *çou* (259), *çva* (260).

La deuxième figure *ro* (1085) et *ra* (1086).

La troisième, sous deux formes différentes (1909, 1910), est le signe de *ṭi*, dans le seul mot *ghaṭî*.

[1] Les numéros entre parenthèses se rapportent à ceux du dictionnaire phonétique, et peuvent servir à trouver, sur-le-champ, les caractères chinois qui correspondent aux sons cités dans chaque paragraphe.

DES SYLLABES TERMINÉES EN *IEOU* (*HIEOU*, *KIEOU*, *LIEOU*, *NIEOU*, *SIEOU*).

§ III.

Dans ces syllabes, qui sont fort nombreuses en chinois, les lettres *ie* disparaissent. Il ne reste plus que *hou*, *kou*, *lou*, *nou*, *sou;* la consonne initiale et la terminaison *ou* reçoivent diverses valeurs provenant de leurs signes représentatifs, comme on peut le voir dans le dictionnaire phonétique (361, 649, 650, 651, 652, 654, 656, 658, 887, 890 à 894, 1291, 1585, 1588, 2255, 2257, 2261).

La syllabe *yeou* ou *ieou* suit la règle dans les signes 2257, 2261, où elle figure *ou* (oupadêça, outtara); mais elle s'en écarte dans le signe 2258[a], où elle répond au son *you* (dans les mots Ayouta, Ayourvêda), ainsi que dans le signe 2260, où, en perdant l'*e* et l'*u*, elle figure *yô* de *Yôdjana*.

DES TERMINAISONS EN *EOU* (*CHEOU*, *FEOU*, *HEOU*, *KEOU*, *LEOU*, *MEOU*, *NEOU*, *NGEOU*, *SEOU*, *TCHEOU*).

§ IV.

La voyelle *e* disparaît dans toutes ces terminaisons.
Cheou donne *çou* (148-151) et *çva* (152);
Feou donne *bou* (294), *bhou* (295), *bhâu* (297);
Heou donne *hou* (334);
Keou donne *kou* (491), *gô* (493), *kô* (494);

Meou donne *mou* (1112), *mo* (1114), *ma* (1115);
Neou donne *nou* (1227).

DES TERMINAISONS EN *OUE* (*CHOUE*, *TCHOUE*, *KIOUE*, *IOUE* OU *YOUE*).

§ V.

Choue se transforme en *çva* (257);
Tchoue se transforme en *kou* (1908)[1];
Kioue se transforme en *gou* (673) et en *kou* (674);
Youe se transforme en *vi* (2269) et en *ou* (2271).

DES TERMINAISONS EN *OUAN* (*HOUAN*, *MOUAN*, *POUAN*, *TSOUAN*).

§ VI.

Dans ces syllabes, les lettres *ou* disparaissent. Exemples :

Houan se transforme en *pan* (430), et de plus en *va* devant *n* (431);

Mouan se transforme en *man* (1188);

Pouan se transforme en *pan* (1520), et de plus en *pa* et *va* devant *n* (1523, 1526);

Tsouan se transforme en *djhan*, puis en *djha* (2187) devant *n*.

[1] Ce son, donné à 拙 (vulgo *tchoue*), paraîtrait étrange si l'on ne se rappelait que souvent les Chinois n'ont égard qu'à la phonétique (§ XX), et, dans ce cas-ci, ils lui ont donné le son qu'elle a dans le mot 絀 *kioue*, lequel répond à *kou* ou *gou* de notre alphabet. (Voyez 673, 674, 675.)

DES SYLLABES EN *IEN* (*KIEN, LIEN, PIEN, SIEN, TIEN, TSIEN*).

§ VII.

1° *Kien*. L'*i* disparaît dans *kien* (622, 624, 629, 631 à 642, 644 à 648).

Les lettres *ken* qui restent, suivant le signe qui les représente, se changent en *gan, ghan, kan, khan,* et l'*n* final se conserve devant *d, dh, t, th* (§ XIII E).

Dans d'autres cas, il se change en *ñ* ou en *m*. (Voyez le paragraphe précité (XIII E).

L'*n* de *ken* s'élide devant un *n* initial (dans 631, 641, 645, 646), suivant le § XIII B.

2° *Lien* (884). L'*i* disparaît; reste *len,* qui se change en *ra,* à cause de l'élision de l'*n* final devant un *n* initial (§ XIII B).

Lien (885). L'*i* disparaît également; mais *len* forme *rañ,* dont la lettre finale reste devant *dja* (§ XIII E).

3° *Pien* (1142). L'*i* disparaît, et *pen* devient *bhâṇ* dans *Koumbhâṇḍa,* parce que l'*n* final reste devant un *d* (§ XIII E).

Pien conserve le son de l'*i* dans *vyañ, bhyâm, bhyan* (1417, 1420, 1421). Dans le 1er et le 3e cas, l'*n* reste devant ज *dja,* et त *ta;* dans le 2e cas, il figure l'*m* final du génitif pluriel.

4° *Sien* (1883) fait *sâin* dans un exemple unique; l'*n* reste, suivant l'usage, devant *dh* (§ XIII E).

5° *Tien* (2021). L'*i* disparaît, l'*n* reste devant *dja* (§ XIII E), et *ten* se change en *tañ.*

Dans *tien* (2019), le son de l'*i* se conserve (dhyân), ainsi que dans *tien* (2020), qui se change en *tyan;* dans ces deux cas, l'*n* final reste, parce qu'il est suivi d'un *t* (§ XIII E).

6° *Tsien* (2162) se transforme en *kchâ* de la manière suivante : l'*i* disparaît, reste *tsen;* mais comme l'*n* est suivi d'un *l*, qui doit se changer en *r* (dans Kchârapânîya), il s'élide (§ XIII D). Alors *tse* se transforme d'autant plus facilement en *kcha* que le groupe phonétique du signe 2162 se prononce *tch'an*, avec la clef du cœur 懺, devient *tch'a*, devant *n*, et figure *kcha* (1770).

DES SYLLABES EN *OUEN* OU *WEN*, *SIOUEN*, *YOUEN*.

§ VII A.

Wen se transforme en *man* (2211);
Wen se transforme en *moan* (2213);
Wen se transforme en *ou* (2214);
Siouen (1592) se transforme en *çva*, quand l'*n* final est suivi d'un *r* (§ XIII D);
Youen (2278) se transforme en *va*, l'*n* final s'élidant devant un *n*, suivant le § XIII B.

DES SYLLABES EN *IANG* (*KIANG*, *LIANG*, *SIANG*, *YANG*).

§ VIII.

Dans *kiang* et *liang*, *i* et *ng* disparaissent :
Kia devient *ka* et *kâ* (591, 592, 593);
Lia devient *la* (879, 880);

Exceptions :

Liang (882) figure *lyâ*, et la finale *ng* s'élide devant *n* (§ XIV D);

Niang (1284) figure *nyak* devant un *k;*

Niang (1383) figure la lettre ङ *nga;*

Niang (1385) figure la lettre ञ *nya;*

Siang (1678) devient *çañ* devant *k* (§ XIV A);

Yang (2224, 5) devient *añ* devant *k* (§ XIV A).

DES SYLLABES *CHOANG, TCHOANG.*

§ VIII A.

1° Dans *choang* (237), les lettres *ho* disparaissent. Il ne reste plus que *cang*, qui devient *çañ* devant un *k* (§ XIV A);

2° *cang* de *choang* (238) devient *ça* devant un *n* (§ XIV D);

3° *choang* (239) perd l'*o* et le *g*, et devient *cham* dans l'accusatif *pouroucham.*

DES SYLLABES EN *AÏ* (*'AÏ, LAÏ, NAÏ, TCHOAÏ, TSAÏ*).

§ IX.

'Aï, vulgo *ngaï*, figure exactement ऐ *âi;*

Laï devient *ra* (753);

Laï devient *la* (755);

Naï devient *na* (1206) et *ṇa* (1211);

Tchoaï devient *sva* (1897);

T'saï devient *tchha* (2137).

Observation. Le signe chinois 1897 est prononcé

tchoaï par Medhurst, *tch'aï* par le P. Basile, et *t'saï* par le dictionnaire de *Khang-hi;* mais, dans ce dernier ouvrage, il est donné comme synonyme de 嘬, dont le son est *tchoue*. Or *tchoue* est très-voisin de *choue* qui, sous une autre forme (257), donne le son *çva*.

Ts'aï (2137) figure *tchha*, ce dont l'on ne saurait s'étonner, si l'on songe que le groupe phonétique de *t'saï* se prononce *tchha*, lorsqu'il est joint à la clef du toit 察.

DES SYLLABES EN *EÏ* (*FEÏ*, *MEÏ*, *PEÏ*, *WEÏ*).

§ X.

Feï se transforme en *ve* (287, 288);
Feï se transforme en *vi* (289);
Feï se transforme en *vâi* (289[a]);
Meï se transforme en *ma* (1108);
Meï se transforme en *mâi* (1109);
Peï se transforme en *pa* (1351);
Weï se transforme en *vi* (2190), et dans neuf autres caractères de la même série;
Weï se transforme en *ve* (2192, 2206);
Weï se transforme en *bi* (2194);
Weï se transforme en *va* (2207).

DES SYLLABES EN *AO* (*'AO*, *CHAO*, *KAO*, *MAO*, *NAO*, *PAO*, *TCHAO*).

§ XI.

'Ao, vulgo *ngao*, figure *âu* (20);

Ao, vulgo *ngao*, figure *ó* (21);
Chao se transforme en *châu* (58-59);
Kao se transforme en *kâu* (287);
Mao se transforme en *mâu* (1101);
Pao se transforme en *pâu* (1341-1345-1346);
Mais *nâo* (1224) se transforme en *na;*
Nao (1225) se transforme en *nou;*
Pao (1342) se transforme en *bhâu;*
Pao (1343) se transforme en *âu* (sic).

DES SYLLABES EN *OUO* (*OUO, KOUO*).

§ XII.

Ouo (1317, 1318, 1320) se transforme en *ou;*
Kouo (738) se transforme en *kou;*
K'ouo (739) se transforme en *khou.*

DES DIVERS CHANGEMENTS DE LA FINALE *N*.

La lettre *n*, qui termine cinquante syllabes différentes en *an, ouan, en, ien, ouen, iouen, in, un, yun*, éprouve divers changements, déterminés, comme on va le voir, par les initiales des syllabes qui les suivent; aussi nous dispensons-nous de passer en revue toutes ces consonnances, pour éviter une multitude de répétitions.

§ XIII.

La finale *n* se change en *m* devant un *p* ou un *f* répondant en sanscrit à *p* ou à *b*. Exemples : *San-po-tchi*

(Sampatti), *Tchen-po-lo* (Djambâla), *Tchen-po* (Tchampâ), *Tchen-pou* (Djambou), *Lan-po* (Lampâ), *Pin-pi-so-lo* (Bimbisâra), *Kien-po-lo* (Kambala), *San-po-na* (Sampanna), *San-fo-t'o* (Sambouddha), *San-p'ou-ti* (Sambôdhi).

§ XIII A.

La finale *n* s'élide fort souvent devant les syllabes dont l'initiale est un *m*. Exemples : *'O-lan-mo* (Arâma), *Lan-mo* (Râma), *San-mo-ye* (Samaya), *Kiao-tan-mi* (Gâutamî), *Tan-mo-li-ti* (Tâmalipti), *San-mo-ta-tch'a* (Samataṭa), *Yen-meou-na* (Yamounâ), *San-mo-ti* (Sam̃âdhi), *San-meou-ti-ye* (Samoudaya), etc.

§ XIII B.

La finale *n* s'élide devant les syllabes qui ont un *n* pour initiale, ou qui renferment un *n* (comme *djña* de *Yadjña*). Exemples : *Hi-lan-na* (Hiraṇya), *Siu-man-na* (Soumanâ), *Pan-na-so* (Panasa), *Chin-na* (Djina), *Kia-p'in-na* (Kapphiṇa), *Chen-na* (Dhyâna), *Ni-lien-chen-na* (Nâirañdjanâ), *Kong-kien-na-pou-lo* (Kôñkaṇâpoura).

§ XIII C.

Exception à la règle ci-dessus. L'*n* final reste devant un *n* initial, lorsqu'il est nécessaire pour que l'orthographe du mot indien soit correcte. Exemples : *Kin-na-lo* (Kinnara), *San-pan-na* (Sampanna), *San-na-ho* (Sannâha), etc.

§ XIII D.

La finale *n* s'élide devant un *l* qui doit se changer en

r. Exemples : *Pan-lo-sa-mi-po-t'o* (Parasmâipada), *Pan-jo* pour *Pan-lo-jo* (Pradjñâ. — (On verra plus loin, § XVIII A, que *jo* figure souvent *djña*), *'An-tan-lo-fo* (Antarava), *Pan-li-fa-lo-tche-kia* (Parivrâdjaka), *Tsien-lo-pouan-ni* (Kchârapânîya), *Pan-la-mi-to* (Pâramitâ), etc.

§ XIII E.

Observation. La finale *n* se conserve devant une syllabe dont l'initiale est un *t* répondant, en sanscrit, à *t*, *th*, *d*, *dh*. Exemples : *Na-lan-t'o* (Nâlanda), *Che-lan-t'o-lo* (Djâlandhara), *Mou-tchi-lin-t'o* (Moutchilinda), *An-ta-lo* (Andhra), *'An-to-li-tch'a-ti-p'o* (Antarîkchadêva). Mais elle éprouve quelquefois des changements qui résultent de sa position : ainsi elle devient un ङ *ñ* devant *k* dans *Kañkara*, un ञ devant *dja* dans *Patañdjali*, un *m* devant *p* (*b*) dans *Kien-po-lo* (Kambala).

DES SYLLABES TERMINÉES PAR *NG*.

§ XIV.

Les lettres *ng* terminent trente-deux syllabes en *ang*, *iang*, *oang*, *eng*, *ching*, *ing*, *king*, *ling*, *ping*, *ting*, *ong*. Elles éprouvent des changements remarquables, que nous allons signaler.

§ XIV A.

Dans toutes les terminaisons ci-dessus, *ng* figure ङ *nga*, toutes les fois qu'il est suivi d'une syllabe chinoise commençant par un *k*, et selon la nature du signe qui

figure cette lettre : *ng-k* forment *ñk* ou *ñkh*, *ñg* ou *ñgh*. Exemples : *Che-chang-kia* (Çaçâñkha), *Yang-kiu-li-mo-lo* (Añgoulimâlya), *Choang-khia* (Çañkha), *'O-seng-kia* (Asañga), *Kie-ching-kie-lo* (Kadjiñgara), *Kong-kien-na-pou-lo* (Kôñkaṇâpoura), etc.

§ XIV B.

Lorsque les finales *ng* sont suivies d'une syllabe commençant par une labiale, le *g* s'élide, et l'*n* se change en *m* comme dans le § XIII, où il s'agit de syllabes terminées par *n*. Exemples : *Kiao-chang-mi* (Kâuçâmbî), *Loung-mi-ni* (Loumbinî), *Koung-p'an-tch'a* (Koumbhâṇḍa), *Koung-pi-lo* (Koumbhîra), etc.

§ XIV C.

Quand la terminaison *ng* est suivie de *se* (1554), qui répond au ष् *ch*, ou de *chou* (250), en sanscrit शु *çou* (253), le *g* tombe, et l'*n* figure l'*anousvâra*, qu'on exprime, en sanscrit, par un point placé au-dessus de la ligne horizontale d'une lettre. Exemples : *'O-po-ye-teng-se-tche-lo* (अभयदंष्ट्र Abhayadañchṭra), *Yang-chou-fa-mo* (अंशुवर्म्म Añçouvarmma).

§ XIV D.

Les finales *ng* s'élident devant une syllabe dont l'initiale est *n*. Exemples : *Kou-lang-na* (Kouraṇa), *Sou-la-sa-thang-na* (Sourasthâna), *Ki-kiang-na* (Kikaṇa), *Kia-liang-na* (Kalyâṇa), *Chang-no-kia* (Çaṇaka), *Ou-tchang-na* (Oudyâna), *Kiu-choang-ni-kia* (Kouçanika), *Kie-choang-na* (Kaçana), etc.

§ XIV E.

Dans des cas que j'appellerai extrêmement rares, parce que ce sont presque les seuls que j'aie trouvés jusqu'ici, les finales *ng* s'élident, sans cause connue.

1° 彊梁 et 畺梁 *Kiang-liang* figurent *kâla*, dans *Kiang-liang-ye-che* (Kâlayaças), celui qui est la gloire du siècle. (*Fan-i-ming-i-tsi*, liv. III, fol. 9, et *Neï-tien-lou*, liv. II, fol. 31.)

2° 童籠磨 *Thoung-loung-mo* figure *drouma*, arbre. Dans *thoung-loung*, les lettres *ng* disparaissent; *thou-lou*, équivalant à *dou-lou*, se contracte en *drou*. (*Fan-i-ming-i-tsi*, liv. IV, fol. 20.)

DU RETRANCHEMENT DES SIGNES DE द् *D* ET च् *TCH*, DANS LES MOTS INDIENS OÙ CES LETTRES SONT SUIVIES DE LEURS ASPIRÉES CORRESPONDANTES.

§ XV.

Toutes les fois qu'un *d* est suivi de *dh*, ou un च् *tch* de छ् *tchh*, les Chinois suppriment la figure qui pourrait représenter le *d* et le *tch*, et n'expriment que ध *dh* et छ *tchh*, comme cela a souvent lieu, surtout avant le second de ces groupes, dans les manuscrits sanscrits. Exemples : ils écrivent *avidha* pour *aviddha*, *boudha* pour *bouddha*, *viçoudha* pour *viçouddha*, *aniroudha* pour *anirouddha*, *çoudhôdana* pour *çouddhôdana*, *sidha* pour *siddha*, *krakoutchhanda* pour *krakoutchtchhanda*; *litchhava* pour *litchtchhava*, *mlêtchha*, pour *mlêtchtchha*, etc.

DU DÉDOUBLEMENT DE DEUX CONSONNES SEMBLABLES.

§ XVI.

Les Chinois n'aiment pas à figurer deux fois de suite la même lettre sanscrite. Exemples : ils écrivent *Valabhî* pour *Vallabhî*, *Oudjanta* pour *Oudjdjanta*, *koukouṭa* pour *koukkouṭa*, *gourdjara* pour *gourdjdjara*, *pipala* pour *pippala*, *anoutara* pour *anouttara*, *apanagati* pour *apannagati*, *âpati* pour *âpatti*, *koukoura* pour *koukkoura*, etc.

Je ne parle pas du redoublement causé par la présence de l'*r* (par exemple, *varttî* pour *vartî*, *karmma* pour *karma*), et qui peut être négligé sans que le mot sanscrit soit incorrect.

DES CARACTÈRES CHINOIS EMPLOYÉS POUR FIGURER L'*N* CÉRÉBRAL ण, ET LES LETTRES ट *ṬA* ET ठ *ṬHA*, ड *ḌA* ET ढ *ḌHA* DE LA MÊME CLASSE.

§ XVII.

Les Chinois emploient presque constamment le même signe, savoir, 拏 *na*, pour figurer ण *ṇa*; mais, dans quelques mots très-rares, comme *Kia-lo-pi-na-kia* (Kâlapinâka), on a détourné le caractère 拏 *ṇa* de son acception habituelle, pour lui faire figurer न *na* avec un *n* dental.

§ XVII A.

Les cérébrales sont les lettres dont la détermination présentait le plus de difficulté, parce que les signes chinois qui y correspondent, reçoivent, dans tous les

dictionnaires, des sons totalement différents de ceux qu'ils sont destinés à exprimer. Les Chinois emploient en général, pour représenter le ट *ṭa* et le ठ *ṭha*, des caractères dont la prononciation écrite commence par un *tch* aspiré (*tchh*), savoir : les caractères *tchha*, 侘 吒 咤 姹 詫, où l'on voit dominer le même signe phonétique seul, ou avec la clef 40. Ils font aussi usage, mais rarement, de 听 查 *tch'a*, 搋 *tchhe*, 他 *tha* et 咃 *tho*.

Pour les lettres ड *ḍa* et ढ *ḍha*, ils se servent ordinairement de 茶 *tchh'a*. A ces signes il faut en ajouter quatre autres d'un usage peu commun, savoir : 節 *tsie*, 擇 *tse*, 鐸 *to*, et 釋 *chi*, ces deux derniers employés par imitation du mot 擇 *tse*, dont ils ont le groupe phonétique. Je signalerai enfin l'abus qu'on a fait des signes 拏 *na*, notre figure de ण *ṇa*, et 痆 *nie*, pour exprimer le ड *ḍa*.

Le son cérébral टि *ṭi* offre la même singularité que les sons ट *ṭa* et ठ *ṭha*; je veux dire que la prononciation écrite de huit signes qui l'expriment (quatre non aspirés et quatre aspirés) commence par *tch*. En voici les figures : 知 致 稺 穉 鵄 駤 遲 恥 *tchi*.

A ces signes il faut ajouter 推 et 搥 *tchouï*, que le dictionnaire *Fan-i* fait prononcer *ti*, et 摘 *tse*, qui ne figure ici *ṭi* qu'en vertu du groupe phonétique qui a le son *ti* dans le caractère 適.

J'ai trouvé 度 *tou* pour *ḍo*, 頭 *theou* pour *ḍhou*, et 吒, vulgo *tchha* (phonétiquement ट *ṭa*), pour *ṭou* dans *dhrouvapaṭou*, valeur dont on ne doit point s'é-

tonner par la raison que, suivant *Khang-hi*, le même signe se prononce aussi *tou*.

Quant à des signes propres à figurer *ṭe* et *ṭhe*, *ḍe* et *ḍhe*, je n'en ai rencontré aucun.

DES SIGNES 若 *JO*, 如 *JOU*, ET 爾 *NI* (VULGO *EUL*).

Ces trois signes figurent, en sanscrit, des sons qu'il serait impossible de deviner.

§ XVIII A.

1° *Jo* a plusieurs valeurs, dont la plus usitée est *djña* ou *djñâ*. Exemples : *'O-jo-to* (Âdjñâta), *San-mo-jo* (Samadjña), *Sa-po-jo* (Sarvadjña), *Jo-na-p'o-t'o-lo* (Djñânabhadra), *Chan-jo* (Sañdjña), etc.

2° *Jo* figure *ṇya* et *nya*. Exemples : *Fo-jo-to-lo* (Pouṇyatâra), *Kie-jo-kio-che* (Kanyâkoubdja), *'O-lien-jo* (Araṇya), *Hi-lien-jo* (Hiraṇya)[1].

3° *Jo* figure *ña* et *ṇa*. Exemples : *Mo-nou-chi-jo-sa-fa-lo* (Manôdjñasvara)[2], *Ta-lo-lo-tch'a-jo* (Tallakchaṇa).

§ XVIII B.

Jou figure souvent le son *ṇya*. Exemples : *Kiao-tch'in-*

[1] Dans les deux mots *lien*, l'*n* final s'élide, suivant l'usage (§ XIII B), à cause de l'*n* suivant de *ṇya*, que renferme *jo*; l'*i* disparaît, comme dans presque tous les cas où il est joint à un *e* (§ I B), et *le*, qui reste, figure *ra* (§ VII 2°).

[2] Ici *chi*, qui est ordinairement le signe de *dji*, perd l'*i* final et se contracte avec *jo* pour former *djña*. (§ XVIII A, 1°.)

jou (Kâuṇḍiṇya), *Fo-jou-t'an-na* (Pouṇyadâna), *Pun-jou* (Pouṇya)[1].

§ xviii C.

Le signe 爾 est prononcé *eul* dans le dictionnaire de Basile, mais Khang-hi lui donne aussi le son *ni* qu'il a dans 禰. Sa valeur phonétique est *djni* et *djne;* en le combinant avec le caractère 焰 *yen,* on a figuré le mot sanscrit *djñêyam,* ce qui doit être connu.

DU RÔLE REMARQUABLE DE *A*, PLACÉ EN TÊTE DES MOTS CHINOIS PHONÉTIQUES DONT LES CORRESPONDANTS SANSCRITS COMMENCENT PAR UN *R*.

§ xviii D.

Dans l'analyse du *Si-yu-ki,* imprimée à la fin du *Fo-koue-ki* (Mémoire sur les royaumes bouddhiques), on trouve, page 381, n° 46, un royaume dont l'orthographe phonétique 曷羅闍補羅 a été rendue par *Ko-lo-che-pou-lo,* sans être suivie de la lecture indienne. Si, à cette époque (1836), on eût connu l'usage que je vais expliquer, on aurait découvert sur-le-champ le mot *Râdjapoura*. Le signe 曷 vulgo *ho,* अ *a* de notre alphabet (Cf. dictionnaire phonétique, n° 392), et les caractères 遏 哀 閼 阿, que les dictionnaires prononcent *ngo,* et qui ont constamment la même valeur dans le cas ci-dessous, se placent fort souvent en tête des

[1] L'*n* de *pun* ou *poun* s'élide à cause de l'*n* suivant de *ṇya,* que renferme *jou.* (§ xiii B.)

mots qui commencent phonétiquement par *lo* (ra), *lou* (rou), etc. et, en sanscrit, par *r* (ra, rou), etc. Ainsi l'on écrit *Ho-lo-che* (a-Râdjâ, pour Râdjâ), *Ho-lo-hou-lo* (a-Râhoula, pour Râhoula), *Ho-lo-cha-tch'a-lo* (a-Râchṭra, pour Râchṭra), *'O-la-ta-na-kie-p'o* (a-Ratnagarbha, pour Ratnagarbha, et a-Roûpya, pour Roûpya), etc.

DES CAS OÙ LES INTERPRÈTES ONT ÉTÉ OBLIGÉS DE RÉDUIRE DEUX SYLLABES CHINOISES EN UNE SEULE, POUR EXPRIMER UNE SYLLABE SANSCRITE COMMENÇANT PAR DEUX CONSONNES[1].

§ XIX.

Nous arrivons à l'une des plus grandes difficultés que présente la transcription des mots indiens. Comme les Chinois ne sauraient dépouiller les signes commençant par une consonne des voyelles ou diphthongues, ou des terminaisons en *an*, *en*, *in*, *on*, *ang*, *ing*, *eng*, *ong*, qui peuvent les suivre, il en résulte pour eux l'impossibilité de combiner ensemble, sans intermédiaire, certaines lettres de notre alphabet, comme *c*, *d*, *g*, *k*, *s*, *t*, avec *ra*, *re*, *ri*, *ro*, *rou*, par exemple, pour dire *cra*,

[1] Le procédé que j'explique ici n'est point une contraction proprement dite, puisqu'il n'y a pas rencontre de plusieurs voyelles qui se contractent en une (comme *Faon* et *Caen*, qu'on prononce *Fan* et *Can*, ou plutôt comme φιλῶ pour φιλέω, ἑστῶς pour ἑσταώς); mais comme on réduit deux syllabes en une seule, j'ai pris la liberté d'employer, dans le dictionnaire phonétique, les mots *contraction*, *contracté*, pour suppléer à un mot plus exact, qui m'échappe ou qui manque dans notre langue.

cre, cri, cro, crou, dra, dre, dri, dro, drou, gra, gre, gri, gro, grou, kra, kre, kri, kro, krou, sra, sre, sri, sro, srou, tra, tre, tri, tro, trou, etc. Pour triompher de cette difficulté, ils ont imaginé de combiner, dans ces cas, deux syllabes qui riment ensemble, et dont la première commence par la consonne qu'ils veulent lier, je suppose, avec les syllabes *la, le, li, lo, lou* (pour *ra, re, ri, ro, rou*), les Chinois anciens[1] n'ayant point eu l'habitude d'employer des signes particuliers pour figurer l'*r* suivi des voyelles ou des diphthongues. Ils écriront ainsi :

Ça-la pour *çra;*	*Da-la* pour *dra*, etc.
Çe-le pour *çre;*	*Ka-la* pour *kra*, etc.
Çi-li pour *çri;*	*Sa-la* pour *sra*, etc.
Ço-lo pour *çrô;*	*Ta-la* pour *tra*, etc.
Çou-lou pour *çrou;*	

§ XIX A.

Il arrive cent fois, et c'est là le point le plus épineux, que les deux syllabes à réduire en une ne riment point ensemble, comme *che-li* (68) pour *çrî, cheou-lo* (154) pour *çlô, chi-tche* (176) pour *çtcha, chi-mo* (194) pour *sma, chi-ta* (195) pour *sta, chi-jo* (202) pour *djña, fo-li* (309) pour *vri*, etc. Ainsi les Chinois écrivent :

[1] Dans le syllabaire *Thsing-han-touï-in-tseu-chi*, publié par ordre de l'empereur Khien-long, on a affecté les caractères 拉 喇 *la* et [illegible] pour figurer le son *ra*. Je dois ajouter que les anciens interprètes ont fait quelquefois la même distinction, en représentant *la* par 羅 *lo*, et *ra* par 邏 *lo*. (Voy. *Hiouen-thsang*, t. II, p. 524, l. 10, *Palâça* 波羅奢, et, l. 11, *Pradjâ* 鉢邏闍.)

Tcho-ki-lo pour *tchakra* (1894);
Chi-lo-fa-na pour *çrâvaṇa* (171);
Fou-leou-na pour *poûrṇa* (794);
Meou-hou-liu-to pour *mouhoûrta* (1020);
'An-mi-lo pour *âmla* (1122[a]);
Mi-ta-li-ye pour *mâitrêya* (1676);
Mou-te-kia-lo pour *moudgala* (1922), etc.

Comme l'emploi de ces syllabes discordantes a dépendu uniquement du caprice des interprètes, il n'existe aucun principe pour en donner la clef. Il n'y avait qu'un seul moyen de remédier, dans la mesure du possible, aux inconvénients de cette irrégularité, c'était de recueillir, comme je l'ai fait, et de consigner, dans le dictionnaire phonétique, cette seconde classe de signes, dont la double prononciation est réduite en une seule syllabe, toutes les fois que j'en trouvais la transcription, appuyée d'exemples authentiques. Je n'ai pas oublié non plus les syllabes qui riment ensemble, et dont la réduction exacte éclate à la première vue, dès qu'on connaît le principe qui sert à la former. J'ai la confiance qu'on appréciera l'importance de ce complément du dictionnaire, et qu'on saura en tirer un grand profit. Mais pour un sinologue qui connaît la langue sanscrite, la difficulté que je viens d'exposer disparaît sur-le-champ, lors même que les syllabes à fondre ensemble ne riment point, si le mot où elles se trouvent est accompagné, dans le texte ou en note, d'une interprétation chinoise. Citons quelques exemples. Dans 伐闍羅 *Fa-che-lo*, les deux dernières syllabes, dont les finales chinoises ne

riment point, doivent être réduites en une seule; mais si le mot est suivi des signes 金剛 *Kin-kang*, diamant, la double connaissance du chinois et du sanscrit fera reconnaître sur-le-champ le mot *vadjra*. Nous en dirons autant de 壁濕佛羅 *I-chi-fo-lo*, où les deux syllabes *chi-fo* doivent être réduites en une seule. Si ce mot est suivi de la traduction *tseu-tsaï* (maître), la connaissance du sanscrit suggère le mot *îçvara*. 羯羅拏 *Kie-lo-na* est dans le même cas. La réduction de *kie-lo* en une seule syllabe ne saurait causer de difficulté, si une note chinoise nous apprend que les trois syllabes *kie-lo-na* répondent, en chinois, à 耳 *eul*, oreille (en sanscrit *karṇa*).

Je dois ajouter une dernière observation, qui est de la plus haute importance. Une multitude de syllabes chinoises, dont les finales paraissent ne pas rimer, riment en réalité dès le moment qu'on en a rétabli la valeur phonétique. De sorte que, avant de procéder à la transcription d'une série de sons chinois, il faut d'abord les chercher dans notre dictionnaire, écrire successivement la lecture indienne de chaque syllabe; puis, si l'on ne trouve pas sur-le-champ le mot indien, parcourir, à plusieurs reprises, toute la gamme des prononciations possibles, en restant d'accord avec les valeurs phonétiques et l'orthographe correcte du sanscrit.

Quelques citations vont mettre ce procédé dans tout son jour.

Les sons *kie-lo* du dernier exemple ne riment point par les finales; mais si l'on cherche les mots 羯

kie (615) et 羅 *lo* (1038), on voit que l'un figure *ka* dans *karpoûra*, camphre, et l'autre *la* dans *âmla*. L'on a donc déjà *ka-la;* si l'on consulte les exemples où *kie*, joint à *lo*, se réduit en une seule syllabe, on trouve précisément *kie-lo*, pour *kar*, dans notre mot *karṇa* (oreille). Quant aux syllabes *chi-fo*, on les trouvera réduites en *çva* (n° 211[b]), dans l'exemple même que nous avons cité. D'après le procédé que je viens d'indiquer, on aura soin d'abord de ramener, à l'aide du dictionnaire, les sons des signes chinois à leurs équivalents en sanscrit. Ainsi, par exemple :

Chou-t'o-lo à *çou-da-la;*
Fa-che-lo à *va-dja-la;*
Che-to-t'ou-lou à *ça-ta-dou-lou;*

et alors on trouvera sans peine *çoûdra, vadjra, çatadrou.* J'ajouterai que le dictionnaire donne, aux endroits respectifs, *da-la* réduit en *dra* (2075), *che-lo* en *djra* (123) et *tou-lou* en *drou* (2095[a]). Ce n'est pas tout. Lorsque certaines terminaisons chinoises sont susceptibles de changements ou d'élisions, il faut d'abord se conformer aux règles qui les indiquent dans quelques-uns des paragraphes précédents. Ainsi la finale *n* s'élide fort souvent, 1° devant un *m* initial, de sorte que, par exemple, *san-mo-ye* fait *samaya;* 2° devant un *n* initial, *chin-na* fait *djina*. La même finale (§ XIII) se change en *m* devant les syllabes chinoises commençant par un *p* ou un *f* (*tchen-po-lo* fait *djambâla; san-fo-t'o* fait *sambouddha; sam-po-tchi* fait *sampatti; lan-po* fait *lampâ*).

3° Les syllabes chinoises terminées en *ng*, comme la

dernière de *kou-lang-na,* perdent ces deux lettres avant un *n* (Kouraṇa).

Dans le premier cas (§ XIII A),

Tan-mi se lira *tami* (dans *Gâutamî*);
Lan-mo se lira *râma* (dans *Arâma*);
Tan-mo se lira *tâma* (dans *Tâmalipti*);
Yen-meou se lira *yamou* (dans *Yamounâ*);
San-mo se lira *samâ* (dans *Samâdhi*).

Dans le second cas (§ XIII B),

Chin se lira *dji* (dans *Djina*);
Tan se lira *da* (dans *Khâdanîya*);
Yen se lira *ya* (dans *Nârâyaṇa*);
Chen se lira *dja* (dans *Bahoudjana*);
Pan se lira *vâ* (dans *Nirvâṇa*);
Lien se lira *ra* (dans *Araṇya*) (§ VII, 2°).

Dans le troisième cas (§ XIV D),

Thang se lira *tha* (dans *Sthâna*);
Kiang se lira *ka* (dans *Kikaṇa*);
Chang se lira *ça* (dans *Îçâna*);
Choang se lira *ça* (dans *Kaçaṇa*), etc.

DES CARACTÈRES CHINOIS AUXQUELS ON A ATTRIBUÉ UNE VALEUR PHONÉTIQUE ÉTRANGÈRE À LEUR PRONONCIATION CLASSIQUE.

§ XX.

Dans beaucoup de cas, il y aurait un grand danger à se fier absolument aux prononciations chinoises, pour transcrire des mots indiens. En effet, on rencontre,

dans les livres bouddhiques, deux sortes de signes qui présenteraient des difficultés invincibles aux personnes dépourvues de notre dictionnaire phonétique. Les premiers donnent, en sanscrit, un son qui n'est pas emprunté au mot entier, tel que le prononcent les dictionnaires, mais seulement à la partie phonétique qui se trouve dans des caractères dont le radical est différent. Ainsi, la partie phonétique des dix mots qui suivent perd le son qui lui est habituel, avec la clef qui y est jointe, et reçoit, par une sorte d'emprunt, celui des dix mots placés en regard, et dont le radical est différent, savoir :

1° 法 *Fa* (274) reçoit le son *hha*, à cause de [1] 佉 (750);

2° 拙 *Tchoue* (1908) reçoit le son *kou*, à cause de 詘 *kiu* (kou);

3° 釋 *Chi* (221) reçoit le son *ḍa*, à cause de 擇 *tse* (ḍa, n° 2147);

4° 摘 *Tse* (2146) reçoit le son *ṭi*, à cause de 適 *ti;*

5° 歿 *Mo* (1160) reçoit le son *ça*, à cause de 設 *che* (ça, n° 88);

6° 佚 *I* (437) reçoit le son *di*, à cause de 迭 *t'ie* (di, n° 2017);

7° 攘 *Jang* (470) reçoit le son *ṇya*, à cause de 孃 *niang* (*ṇya*, page 28, note 5. Voyez n° 1285);

[1] C'est-à-dire parce que la partie phonétique 去, placée à droite, se prononce *kha*, phonétiquement, lorsqu'elle est combinée avec la clef de l'homme. Le même raisonnement doit être appliqué aux neuf signes 2° à 10°.

8° 儴 *Jang* (468) reçoit le son *çan*, à cause de 瓖 *siang* [1];

9° 侈 *Tchi* (1823) reçoit le son *ta*, à cause de 多 *to* (ta, n° 2026);

10° 逸 *I* (454) reçoit le son *di*, parce qu'il est synonyme de 佚 *i*, dont le groupe phonétique donne à 迭 *t'ie* le son *di*.

Voici la raison de cette anomalie : c'est que, bien que certains signes phonétiques, comme 狂 *kouang* et 含 *han*, donnent constamment le même son, quelle que soit la clef qui s'y trouve jointe, il en est un grand nombre qui changent de son, suivant la clef avec laquelle ils sont combinés. Ainsi la clef 76 欠 *kien*, devenue signe phonétique, reçoit le son *tchouï*, lorsqu'elle est jointe à la clef du feu 炊; la clef 69, 斤 *kin*, reçoit le son *tsiang* avec la clef 22, 匠, et le son *so* avec la clef 63, 所, sans que les lexicographes chinois expliquent jamais ce changement de prononciation.

§ XX A.

Les seconds donnent, en sanscrit, un son qui paraît tout à fait arbitraire, et qu'on ne saurait trouver, ni dans la partie phonétique, ni dans l'ensemble du caractère chinois. Ainsi :

柯 *Lo* figure *ma*;	吕 *Liu* figure *ṛi*;
欏 *Lo* figure *kcha*;	拏 *Na* figure *ḍa*;

[1] L'*i* disparaît dans *siang* (§ VIII). Il reste *sang* qui, devant un *k*, doit, après l'élision du *g*, figurer *çañ*. (§ XIV A.)

痆 *Nie* figure *ḍa;*
娜 *No* figure *da;*
捺 *No, na* figure *da;*
炮 *Pao* figure *âu;*
計 *Ki* figure *ya.*

La langue thibétaine offre quelque chose d'analogue; car, dans beaucoup de cas, on écrit d'une façon et l'on prononce d'une autre, sans que les grammairiens donnent la raison de ce changement.

Ainsi les Thibétains écrivent :

གྲ *gra*, et prononcent *da;*

ཕྱིར *phyir*, et prononcent *dchir;*

བྱོས *byos*, et prononcent *tchos;*

ཁྲག *khrag*, et prononcent *thag*, etc.

Je dois dire toutefois, pour rassurer les lecteurs, que c'est seulement dans les alphabets cités p. 24 de l'Exposition de la méthode, que j'ai trouvé les huit signes ci-dessus, avec des valeurs inconnues aux lexicographes chinois, et dont tous les textes que j'ai lus ne m'ont jamais offert un seul exemple. J'ai dû, cependant, pour ne rien omettre, constater ce fait étrange, et citer ces sons irréguliers, dont la connaissance pourra, quelque jour, lever de grandes difficultés phonétiques.

CONCLUSION.

Je viens d'exposer sans réserve toutes les règles et les observations pratiques que j'ai puisées dans une longue expérience, et sans la connaissance desquelles tout philologue, fût-il versé dans le chinois et le sanscrit,

serait arrêté à chaque instant, et se croirait en droit de trouver les sons chinois en contradiction flagrante avec les sons indiens qu'ils sont destinés à figurer. Si, au contraire, on sait tenir compte de ces règles et observations, après avoir retranché les lettres inutiles, et en avoir modifié d'autres d'après leur position, on sera étonné de la facilité avec laquelle les prononciations chinoises, en apparence bizarres et incomplètes, peuvent servir à exprimer fidèlement tous les sons que produisent les lettres simples ou groupées de l'alphabet sanscrit, le plus riche et le plus parfait qui existe au monde.

TROISIÈME PARTIE.

EXERCICES DE TRANSCRIPTION
AU MOYEN DU DICTIONNAIRE DES SIGNES PHONÉTIQUES, DES RÈGLES DE LA TRANSCRIPTION ET DE LA CONNAISSANCE DU CHINOIS ET DU SANSCRIT[1].

---

167 799 1992 1420
室利提婆 *Chi-li-ti-p'o* (Çrîdêva); en chinois, 吉祥天 *Ki-ts'iang-t'ien*, le dieu fortuné.

1253 1199 1668 1425 1760 2065 607 377 1472 1988
阿那他擯荼陀揭利呵跋底 *Ngo-na-tha-pin-tch'a-t'o-kie-li-ho-po-ti* (Anâthapiṇḍadagṛihapati); en chinois, *Wou-i*, celui qui est sans appui; *thouan-chi*, celui qui donne des boules (d'aliments); *che*, maison; *tchou*, maître. C'est-à-dire : Le maître de maison qui distribue des aliments aux orphelins.

1531 1420 1882 495 1992 1420
薩婆愼若提婆 *Sa-p'o-chin-jo-ti-po* (Sarva-

[1] La traduction française que j'ai jointe aux mots sanscrits est faite sur le chinois qui, en général, y répond assez fidèlement. Quand elle en diffère d'une manière notable, j'ajoute (*sic*). Ces noms ont été empruntés au dictionnaire *Fan-i-ming-i-tsi* (Recueil de mots indiens traduits en chinois) et aux biographies bouddhiques *Song-kao-seng-tch'ouen, Sou-kao-seng-tch'ouen* et *Liang-kao-seng-tch'ouen.*

Les numéros placés au-dessus des signes chinois indiquent leur place dans le dictionnaire phonétique; lorsqu'un seul chiffre est placé au-dessus de deux signes, il indique la contraction de leurs sons en une seule syllabe.

djñadêva); en chinois, 一切智天 *I-tsie-tchi-thien*, le dieu doué d'une connaissance universelle.

Chin-jo se transforme en *djña*. (Voyez le Dictionnaire phonétique, n° 1882, et § XVIII A, 3°.)

1810 1694 1992 1430
旃達羅提婆 *Tchen-ta-lo-ti-p'o* (Tchandradêva); en chinois, *Youeï-thien*, le dieu de la lune.

1158 1988 1560 407
末底僧訶 *Mo-ti-seng-ho* (Matisiñha); en chinois, *Sse-tseu-hoeï*, celui qui est un lion pour l'intelligence (c'est-à-dire, doué d'une intelligence supérieure).

1883 2026 1992 1430
振多提婆 *Tchin-to-ti-p'o* (Tchintâdêva); en chinois, 思天 *Sse-t'ien* (Pensée-dieu), celui qui est un dieu pour la pensée, dont les pensées sont celles d'un dieu.

474 1199 1469 1694
若那跋達羅 *Jo-na-p'o-to-lo* (Djñânabhadra); en chinois, 智賢 *Tchi-hien*, celui qui est supérieur par la connaissance (§ XVIII A, 1°).

89 2088 1466 1148
設喇陀跋摩 *Che-la-t'o-po-mo* (Çraddhavarma); en chinois, 信胄 *Sin-tcheou*, (ayant) le casque (*sic*) de la foi. Le mot *tcheou* est expliqué aussi par cuirasse, 鎧 *khaï*, et répond mieux à *varma*. — Sur *Çradha*, pour *Çraddha*, voyez § XV.

1173 404 2230 1199 1476 1980* 1443
莫訶夜那鉢羅地巳波 *Mo-ho-ye-na-po-lo-ti-i-po* (Mahâyânapradîpa); en chinois, 大乘燈 *Ta-*

ching-teng, (ayant) la lampe, le flambeau du grand Véhicule.

886 1193 1785 856 2038

寠拏折里多羅 *Kiu-na-tche-li-to-lo* (Gouṇatcharitra); en chinois, *Te-hing*, celui qui a une conduite vertueuse.

1372 404 1043 1444 1043

毘訶羅波羅 *Pi-ho-lo-po-lo* (Vihârapâla), en chinois, 護寺 *Hou-sse*, le gardien d'un couvent.

676 1026 1474 1988

俱攞鉢底 *Kiu-lo-po-ti* (Koulapati); en chinois, 家主 *Kia-tchou*, un maître de maison.

1181 1026 625 2068 676 1869

慕攞健陀俱胝 *Mou-lo-kien-t'o-kiu-tchi* (Moûlagandhakouṭi); en chinois, 根本香殿 *Ken-pen-hiang-tien*, mot à mot : racine-parfum-maison.

180 1038 1416 1486

尸羅鉢羅頗 *Chi-lo-p'o-lo-p'o* (Çîlaprabha), en chinois, 戒光 *Kiaï-kouang*, celui qui a l'éclat de la conduite morale, ou qui brille par sa conduite morale. — Sur *p'o-lo* (*pala* pour *pra*), voyez § XIX.

1559 559 1992 1420

僧伽提婆 *Seng-kia-ti-p'o* (Sañghadêva); en chinois, 衆天 *Tchong-t'ien*, le dieu de l'assemblée.

656 1148 1043 158 1420

鳩摩羅什婆 *Kieou-mo-lo-chi-p'o* (Koumâradjîva); en chinois, 童壽 *Thong-cheou*, (qui a) la vie d'un jeune homme.

304 477 2026 1043

弗若多羅 *Fo-jo-to-lo* (Pouṇyatâra); en chinois,

功德 *Kong-te,* doué de mérite et de vertu. (Voyez § XVIII A, 2°.)

1717 1148 887 1839
曇摩流支 *Than-mo-lieou-tchi* (Dharmaroutchi); en chinois, 法樂 *Fa-lo,* celui qui aime la loi (littéralement, *qui lege gaudet*). Les Chinois retranchent constamment l'*r* dans *dharma.*

1354 1148 1038 1737
卑摩羅叉 *Pi-mo-lo-tch'a* (Vimalâkcha); en chinois, 無垢眼 *Wou-heou-yen,* celui qui a des yeux purs.

294 2068 1466 1148
浮陀跋摩 *Feou-t'o-po-mo* (Bouddhavarma); en chinois, 覺鎧 *K'io-k'aï,* celui qui a pour cuirasse le Bouddha. — Sur *dha,* pour *ddha,* voyez § XV.

178 1737 1220 2065
實叉難陀 *Chi-tch'a-nan-t'o* (Çikchânanda); en chinois, 學憘 *Hio-hi,* celui qui aime l'étude (littéralement, *qui studio gaudet*).

1127 561 221 571
彌伽釋佉 *Mi-kia-chi-k'ia* (Mêghaçikhâ); en chinois, 雲峯 *Yun-fong* (littéralement, nuages-crête), crête (d'une montagne) qui s'élève jusqu'aux nues.

1523 741 1134 1983
般剌蜜帝 *Pouan-la-mi-ti* (Paramiti); en chinois, 極量 *K'i-liang,* mesure extrême. — Sur l'élision de l'*n* final devant un *l* qui se change en *r,* voyez § XIII D; sur les mots en *ouan,* voyez § VI.

1253 1973 692 2026
阿地瞿多 *Ngo-ti-k'iu-to* (Atigoupta); en chinois, 無極高 *Wou-k'i-kao*, qui est d'une élévation infinie (*sic*). Les Chinois retranchent souvent le *p* devant le *t*, comme ici, dans *goupta* et ses composés, tels que *Çrîgoupta*, dans *Tâmalipti*, etc.

1253 1166 573* 1466 1789
阿目佉跋折羅 *Ngo-mo-k'ia-po-tche-lo* (Amôghavadjra); en chinois, 不空金剛 *Pou-k'ong-kin-kang*, (ayant) la foudre qui n'est pas vaine, qui touche sûrement le but.

173* 1134 2038
尸利蜜多羅 *Chi-li-mi-to-lo* (Çrîmitra); en chinois, 吉友 *Ki-yeou*, l'ami fortuné, heureux.

1717 1148 2234 73
曇摩耶舍 *Than-mo-ye-che* (Dharmayaça); en chinois, 法稱 *Fa-ching*, (ayant) la renommée de la loi.

298 2068 1654 1199
佛馱斯那 *Fo-t'o-sse-na* (Bouddhasêna); en chinois, 覺軍 *K'io-kiun*, (celui qui est) l'armée des hommes intelligents. On n'écrit ici que *Boudha*. (Voy. § xv.)

1508 1996 887 1839
菩提流支 *P'ou-ti-lieou-tchi* (Bôdhiroutchi); en chinois, 覺希 *K'io-hi*, celui qui aspire à l'intelligence.

1458 1886 582 1043
波羅頗迦羅 *Po-lo-p'o-kia-lo* (Prabhâkara), produisant la lumière ou l'éclat; en chinois, 作明 *Tso-ming*, même sens.

1976 1420 407 1043

地婆訶羅 *Ti-p'o-ho-lo* (Divâkara), le soleil; en chinois, 日照 *Ji-tchao*, (qui a) l'éclat du soleil.

298 2068 1443 799*

佛陀波利 *Fo-t'o-po-li* (Bouddhapâlî); en chinois, 覺護 *K'io-hou*, le protecteur des hommes intelligents. On n'écrit ici que *Boudha*, pour *Bouddha*. (§ xv.)

222 587 1134 2038

釋迦蜜多羅 *Chi-kia-mi-to-lo* (Çâkyamitra); en chinois, 能友 *Neng-yeou*, l'ami de celui qui est capable, l'ami de *Çâkyamouni*. Ici *to-lo* est contracté en *tra*. (§ xix.)

171 1148 1195* 844* 583

室羅摩拏理迦 *Chi-lo-mo-na-li-kia* (Çrâmaṇêrîkâ), religieuse, novice; en chinois, 勤策女 *K'in-tse-niu*, femme qui s'applique avec zèle (*sic*).

1315 1443 2072 2234

鄔波陀耶 *Ou-po-t'o-ye* (Oupâdhyâya); en chinois, 親教師 *T'sin-kiao-sse*, un maître qui enseigne lui-même.

1253 1801 833 2234

阿遮黎耶 *Ngo-tche-li-ye* (Âtchârya), un maître; en chinois, 能糾正弟子行 *Neng-kieou-tching-ti-tseu-hing*, celui qui peut redresser la conduite des disciples, un maître, un précepteur.

1421 1720 2069

婆檀陀 *P'o-t'an-t'o* (Bhadanta), respectable, vénérable; en chinois, 大德 *Ta-te*, celui qui est doué d'une grande vertu.

1372 871 1043 1519 1121

毘阿羅莎弭 *Pi-ho-lo-so-mi* (Vihârasvâmin); en chinois, 寺主 *Sse-tchou*, le maître, le supérieur d'un couvent.

615 1169 2066 1199

羯磨陀那 *Kie-mo-t'o-na* (Karmadâna); en chinois, 事知 *Sse-tchi*, celui qui a la connaissance des affaires ou des actions (*sic*) : c'est le sous-directeur d'un couvent.

1372 887 1444 1737

毘流波叉 *Pi-lieou-po-tch'a* (Viroûpâkcha); en chinois, 惡眼 *Ngo-yen*, celui qui a de vilains yeux.

582 898 1444 2063 1992 1420

迦留波陀提婆 *Kia-lieou-po-t'o-ti-p'o* (Karipadadêva); en chinois, 象迹天 *Siang-tsi-t'ien*, le dieu dont les pieds laissent des traces semblables à celles de l'éléphant (*elephantis vestigia habens deus*).

221 588 1992 1429 2075

釋迦羅提婆因陀羅 *Chi-kia-lo-ti-p'o-in-t'o-lo* (Çakradêvêndra); en chinois, 天帝釋 *Thien-ti-chi*, le roi des dieux, *Ça* (abréviation de *Çakra*). *Kra* provient de la contraction de *kia-lo* (§ XIX); *P'o-in* (*va-in*) forme *vên*. (Dictionnaire, n° 1429.)

1148 352 151 1043

摩醯首羅 *Mo-hi-cheou-lo* (Mahêçvara); en chinois, 大自在 *Ta-tseu-tsaï*, le grand maître.

1466 123 1444 1279*

跋闍羅波膩 *Po-che-lo-po-ni* (Vadjrapâṇi); en chinois, 手執金剛杵 *Cheou-tchi-kin-kang-*

tch'ou, celui qui tient dans sa main une massue de diamant.

1372 211a 615 1169
毘濕縛羯磨 *Pi-chi-fo-kie-mo* (Viçvakarman), qui fait tout; en chinois, 種種功業 *Tchong-tchong-kong-nie*, (qui a) toutes sortes de travaux. C'est le nom d'un dieu auquel les ouvriers indiens offraient des sacrifices. Les Chinois retranchent ordinairement l'*r* devant *m*.

13 137 1024 582
盎哦囉迦 *'An-ngo-lo-kia* (Añĝâraka); en chinois, 火星 *Ho-sing*, la planète appelée Mars.

91 1205 176 1043
賖乃以室折羅 *Che-naï-i-chi-tche-lo* (Çanâiçtchara); en chinois, 土星 *T'ou-sing*, la planète Saturne. *Chi-tche* forme *çtcha*. (§ XIX A.)

2217 404 1613 1988
勿哩訶娑跋底 *Wou-li-ho-so-po-ti* (Vṛihaspati); en chinois, 木星 *Mou-sing*, la planète Jupiter. *Wou-li* est contracté en *vṛi* (2217), et *so-po* en *spa* (1613). (§ XIX et XIX A.)

242 618
戍羯羅 *Chou-kie-lo* (Çoukra); en chinois, 金星 *Kin-sing*, la planète Jupiter. *Kie-lo* est contracté en *kra*. (§ XIX.)

1148 422 1043 559
摩呼羅伽 *Mo-hou-lo-kia* (Mahôraga); en chinois, 大腹行 *Ta-fo-hing*, qui marche sur (son) grand ventre. Nom d'une espèce de *nâga* (serpent).

1226 686 799 1176 1048
鴦窶利魔羅 *Yang-kiu-li-mo-lo* (Añgoulimâlya); en chinois, 指鬘 *Tchi-man,* (qui porte) des guirlandes ou chapelets (d'os) de doigts.

1901 1873* 1253 1043 1597
殊致阿羅娑 *Tchou-tchi-ngo-lo-so* (Djyôtirasa); en chinois, 光味 *Kouang-weï,* (qui a) l'essence (littéralement, la saveur) de la lumière (*sic*). — Sur *ngo-lo,* pour *ra,* voyez § xviii D.

570 1071 1557
佉盧虱吒 *Khia-lou-se-tch'a* (Kharôchṭha); en chinois, 驢脣 *Lou-chin,* (qui a des) lèvres d'âne. Nom d'un *Ṛichi.*

1048 1227 79 1215
摩㝹舍喃 *Mo-neou-che-nan* (Manouchyâṇâm), génitif pluriel du mot *manouchya* (homme); en chinois, 人 *Jin.*

1509 1922 1038
補特伽羅 *Pou-te-kia-lo* (Poudgala); en chinois, 有情 *Yeou-tsing,* ce qui a des affections (le corps, l'âme).

1442 420 135 1299
僕呼繕那 *Po-hou-chen-na* (Bahoudjana); en chinois, 衆生 *Tchong-seng,* la multitude des créatures. — Sur *chen-na,* pour *che-na* (djana), voyez § xiii B.

420* 1038 1631 1669* 569 1199
婆羅必利他伽闍那 *P'o-lo-pi-li-t'a-kia-che-na* (Bâlapṛithagdjana); en chinois, 小兒別生 *Siao-eul-pie-seng,* né à part (et semblable à) un petit

enfant. Wilson traduit : an ignorant man, a fool. — Sur *pi-li,* contracté en *pri,* et *kia-che* en *gdja,* voyez §§ XIX et XIX A.

1636 309 1571*

蘇弗悉窒利 *Sou-fo-si-tchi-li* (Çoubhâ strî); en chinois, 善女 *Chen-niu,* une femme vertueuse. *Tchi* figure *t,* et *si-tchi-li* se contracte en *strî.* (§ XIX.)

654 1169 1043 296 2026

究磨羅浮多 *Kieou-mo-lo-feou-to* (Koumârabhoûta); en chinois, *Thong-tchin,* nom générique d'un enfant qui a huit ans et au-dessus, et par lequel on le désigne jusqu'à l'époque où il se marie.

1527* 2114 582 1519 2147 582

般荼迦 ou 半擇迦 *Pan-t'ou-kia* ou *Pouan-tse-kia* (Paṇḍaka); en chinois, 黃門 *Hoang-men,* un eunuque.

436* 30

伊梨沙 *I-li-cha* (Îrchya); en chinois, 妬 *Chi,* jaloux, envieux.

1893 588 273 1988 397 96

斫迦羅伐辢底曷羅闍 *Tcho-kia-lo-fa-la-ti-ho-lo-che* (Tchakravarttirâdja); en chinois, 轉輪王 *Tch'ouen-lun-wang,* littéralement : un roi qui fait tourner la roue (un monarque universel). — Sur *kia-lo, ka-la, kra,* voyez § XIX; sur *ho,* devant *lo* (ra), voyez § XVIII D.

151 2094 2080 1199 1044 96

首圖馱那羅闍 *Cheou-t'ou-t'o-na-lo-che* (Çouddhôdanarâdja); en chinois, 淨飯王 *Tsing-fan-*

wang, le roi au riz pur. — Sur *dhó*, pour *ddhó*, voyez § xv.

2125 1295 1723 1199

途盧諾檀那 *T'ou-lou-no-t'an-na* (Drônôdana); en chinois, 斛飯 *Ho-fan*. *Ho* est le nom d'une mesure de capacité qui contient dix boisseaux. *Fan* signifie riz cuit. *T'ou-lou* se contracte en *dró* (§ xix A), et l'*n* de *t'an* s'élide devant *n*. (§ xiii B.)

1148 404 271 1199 1659 561* 766 1148

摩訶伐那僧伽藍摩 *Mo-ho-fa-na-kia-lan-mo* (Mahâvanasañghârâma); en chinois, 大林寺 *Ta-lin-sse*, le couvent de la grande forêt.

1476 1654 1199 199 2032

鉢邏斯那恃多 *Po-lo-sse-na-chi-to* (Prasênadjit); en chinois, 勝軍 *Ching-kiun*, celui qui a vaincu l'armée. — Sur *po-lo*, *pa-la*, *pra*, voyez § xix.

1372 1072* 225 582

毘盧釋迦 *Pi-lou-chi-kia* (Viroûḍhaka), nom de l'un des rois du ciel. Le dictionnaire *Fan-i* n'en donne pas la traduction. Ici le mot *chi* est pris, par erreur, pour 擇 *tse* (ḍha), à cause de l'identité du groupe phonétique.

1509 742 271 1148

補剌拏伐摩 *Pou-la-na-fa-mo* (Poûrnavarma); en chinois, 滿冑 *Mouan-tcheou*, plenam loricam habens. *La-na* est contracté en *rna*. (§ xix.)

1553 96* 2026 88 2096

阿闍多設咄路 *Ngo-che-to-che-tou-lou* (Adjâtaçatrou); en chinois, 未生怨 *Weï-seng-youen*, en-

nemi avant d'être né. — Sur *tou-lou, trou,* voyez § XIX.

1059 96 271 1709 1199

邏闍伐彈那 *Lo-che-fa-t'an-na* (Râdjavarddhana); en chinois, 王增 *Wang-tseng,* l'augmentation, l'agrandissement du roi. — Sur la suppression de *d* devant *dh,* voyez § XV.

1148 407[b] 2075

摩訶因陀羅 *Mo-ho-in-t'o-lo* (Mahêndra); en chinois, 大帝 *Ta-ti,* le grand empereur ou roi. — Sur *ho-in,* pour *hên* (*ho* figure *ha*), et *to-lo,* pour *dra,* voyez §§ XIX et XIX A.

1820 224 582

闡釋迦 *Tch'en-chi-kia* (Tchhaṇḍaka), nom du cocher du Bouddha. Ici *chi* est employé par erreur pour 擇 *tse* (ḍa) (2147), à cause de l'identité du groupe phonétique.

2234 253 2068 1043

耶輸陀羅 *Ye-chou-t'o-lo* (Yaçôdharâ), nom de la mère de Râhoula.

607 371 472 1988

揭利阿跛底 *Kie-li-ho-po-ti* (Gṛihapati); en chinois, 長者 *Tchang-tche,* un maître de maison. — Sur *kie-li, ga-li,* pour *gṛi,* voyez § XIX A.

204[a] 313 582

時縛迦 *Chi-fo-kia* (Djîvaka); en chinois, 能活 *Neng-houo,* celui qui peut donner la vie (nom d'un médecin).

1353 2020 1998 582

阿顛底迦 *Ngo-t'ien-ti-kia* (Âtyantika), suprême,

excessif; en chinois, 畢竟 *Pi-king,* celui qui est arrivé au point extrême, final (*sic*).

1636 520 1681 1043
蘇氣怛羅 *Sou-k'i-ta-lo* (Soukhitâra); en chinois, 善星 *Chen-sing*, un astre de bon augure.

2247 473 1692* 2026
演若達多 *Yen-jo-ta-to* (Yadjñadatta); en chinois, 祠授 *Sse-cheou,* donné après un sacrifice. — Sur *data,* pour *datta,* voyez § XVI.

L'*n* de *Yen* s'élide à cause de l'*n* de *yadjña.* (§ XIII B.) — Sur *jo* (djña), voyez § XVIII A, 1°.

42 96 2230 1374 1043 1869
删闍夜毘羅胝 *Chan-che-ye-pi-lo-tchi* (Sañdjayavâiraṭṭî), nom d'homme.

1253 540 2026 1863 73 660 420 1038
阿耆多翅舍欽婆羅 *Ngo-ki-to-tchi-che-kin-p'o-lo* (Adjitakêçakambala), nom d'homme. L'*n* final de *kin* se change en *m,* suivant la règle (§ XIII), à cause de la labiale qui suit.

2208 1997 348*
韋提希 *Weï-ti-hi* (Vâidêhî), nom de femme.

1265 638 2070 474 1992
尼犍陀若提 *Ni-kien-t'o-jo-ti* (Nirgranthadjñâti), nom d'homme. On a retranché les *r* de *nirgrantha.*

289* 74 572
吠舍佉 *Feï-che-k'ia* (Vâiçâkha), nom d'un mois indien.

220 1554
逝瑟吒 *Chi-se-tch'a* (Djyâichṭha), mois indien.

171 271 1193
室羅伐拏 *Chi-lo-fa-na* (Çrâvaṇa), mois indien. — Sur *chi-lo*, pour *çra*, voyez § XIX A.

1422 1694 1474 2066
婆達羅鉢陀 *P'o-ta-lo-po-t'o* (Bhâdrapada), mois indien. — Sur *ta-lo*, *ta-la*, *da-la*, pour *dra*, voyez § XIX.

19 211* 2282 96
頞濕縛庾闍 *'An-chi-fo-yu-che* (Âçvayoudja), mois indien.

1588* 1988 582
迦剌底迦 *Kia-la-ti-kia* (Kârtika), mois indien.

1489 703 1193
頗勒窶拏 *P'o-le-k'iu-na* (Phâlgouṇa), mois indien.

1170 706
磨袪 *Mo-k'iu* (Mâgha), mois indien.

1184 421 1020
模呼律多 *Mou-hou-liu-to* (Mouhoûrta), une heure.

1541 1148 2234
三摩耶 *San-mo-ye* (Samaya); en chinois, 短時 *Toen-chi*, temps court. D'après le § XIII A, l'*n* s'élide souvent devant *m* (*san-mo* figure *sama*).

2253 1175 1040 72
閻魔羅社 *Yen-mo-lo-che* (Yamarâdjâs); en chinois, 雙王 *Choang-wang*, les deux rois. (§ XIII A.)

582 1741 318 1716 1199
迦吒富單那 *Kia-tch'a-fou-tan-na* (Kaṭapoûtana); en chinois, 奇臭 *K'i-tch'eou*, très-infect. — Sur *tan-na*, pour *tana*, voyez § XIII B.

1432 1199 2230 582

頻那夜迦 *P'in-na-ye-kia* (Vinâyaka), nom du dieu Gaṇêça. L'*n* de *p'in* s'élide devant *na.* (§ XIII B.)

1588 1288 2038

修涅多羅 *Sieou-nie-to-lo* (Sounêtra); en chinois, 善眼 *Chen-yen,* qui a de beaux yeux. — Sur *to-lo, ta-la, tra,* voyez § XIX.

88 2030

設覩嚕 *Che-tou-lou* (Çatrou); en chinois, 怨家 *Youen-kia,* un ennemi. — Sur *tou-lou* (*trou*), voyez § XIX.

356 856 553 73

歇里雞舍 *Hie-li-k'i-che* (Harikêça); en chinois, 師子髮 (littéralement, cheveux de lion), qui a la chevelure (semblable à la crinière) d'un lion.

1450 325 1474 811 1515

波羅赴 et 鉢唎部 *Po-lo-fou* et *Po-li-pou* (Prabhou); en chinois, 自在 *Tseu-tsaï,* un maître. — Sur *po-lo* et *po-li,* pour *pra,* voyez §§ XIX et XIX A.

1983 801 2234 698 1265 558

帝利耶瞿榆尼伽 *Ti-li-ye-k'iu-yu-ni-kia* (Tiryagyônika); en chinois, 旁行 *Pang-hing,* celui qui marche de côté (*sic*), un quadrupède. *K'iu* figure *gô* (693), et *yu* (2286), *yô*. D'après le § XIX, *gô-yô* se contracte en *gyô.*

731 1371 1043

宮毘羅 *Koung-pi-lo* (Koumbhîra); en chinois, *Ngo-yu,* un crocodile. Le *g* s'élide, et l'*n* final se change en *m* à cause de la labiale (*bh*) qui suit. (§ XIV B.)

1315 1443 1560 407
鄔波僧訶 *Ou-po-seng-ho* (Oupasiñha); en chinois, 小師 *Siao-sse,* un petit lion.

1134 1136 559 1038
蜜利伽羅 *Mi-li-kia-lo* (Mṛigala); en chinois, 鹿 *Lou,* un cerf (*sic*). *Mi-li* donne *mṛi.* (§ xix.)

1465 1075 1597 2065
跋路娑陀 *Po-lo-so-t'o* (Prâsâda); en chinois, 堂 *Thang,* un palais. *Po-lo* donne *pala, pra.* (§ xix A.)

494 539 1038 494 1862 1068
拘耆羅 et 拘翅羅 *Keou-k'i-lo* et *Keou-tch'i-lo* (Kôkila), nom d'un oiseau (coucou noir).

1644 2230 1199
嘶夜那 *Sse-ye-na* (Çyêna); en chinois, 鷹 *Ing,* un faucon. *Sse-ye* fait *çyê.* (Voyez § xix.)

582 1436 96 1038
迦頻闍羅 *Kia-pin-che-lo* (Kapiñdjala); en chinois, 雉 *Tch'i,* un faisan (*sic*). Wilson explique le mot sanscrit par *perdrix* du genre francolin.

2257 1443 584 784 1760
憂波迦嘍茶 *Yeou-po-kia-leou-tch'a* (Oupagarouḍa), nom d'un oiseau fabuleux.

582 1494 1917 583
迦布德迦 *Kia-pou-te-kia* (Kapôtikâ), un pigeon.

615 1798 1425
羯車婆 *Kie-tchhe-p'o* (Katchtchhapa); en chinois, 龜 *Koueï,* une tortue. La transcription ne donne que *Katchhapa.* — Sur le retranchement de च् *tch* devant छ *tchha,* voyez § xv.

164 149 1149 1043
失收摩羅 *Chi-cheou-mo-lo* (Çiçoumâra), del-

phinus gangeticus; en chinois, 鰐 *Ngo*, crocodile (*sic*).

1148 404 1443 1148

摩訶波特摩 *Mo-ho-po-te-mo* (Mahâpadma), nom d'un enfer; en chinois, *Lien*, grand lotus rouge.

582 1368 1038 1455 1625

迦毘羅皤窣都 *Kia-pi-lo-p'o-sou-tou* (Kapilavastou); en chinois, 黃處 *Hoang-tch'ou*, lieu jaune. — Sur *sou-tou*, pour *stou*, voyez § XIX.

397 1044 96 512 342

曷羅闍姞利呬 *Ho-lo-che-ki-li-hi* (Râdjagṛiha); en chinois, 王舍城 *Wang-che-tch'ing*, la ville de la maison du roi. Sur *ho* (*a*) devant (*lo*) *ra*, voyez § XVIII D; sur *ki-li*, pour *gṛi*, voyez § XIX.

492 1637 1148 1509 1043

拘蘇摩補羅 *Keou-sou-mo-pou-lo* (Kousoumapoura), la ville des fleurs; en chinois, 香華宮城 *Hiang-hoa-kong-tch'ing*, la ville aux fleurs odorantes.

1636 271 742 693 1694

蘇伐刺拏瞿呾羅 *Sou-fa-la-na-k'iu-ta-lo* (Souvarṇagôtra); en chinois, 金氏 *Kin-chi*, littéralement, famille d'or. — Sur *la-na*, pour *rṇa*, et *ta-lo*, *ta-la*, pour *tra*, voyez § XIX.

615 476 672 96

羯若鞠闍 *Kie-jo-kio-che* (Kanyâkoubdja); en chinois, 曲女城 *K'io-niu-tch'ing*, la ville des filles bossues. *Jo* figure *nya* (§ XVIII A, 2°). Le *b* se retranche

souvent devant *d*, *dj*, comme le *p* devant *t*. Les Chinois écrivent *che-t'o*, pour *çabda*, *ta-ta*, pour *tapta*, *gouta*, pour *goupta*.

1313 1774 1199

烏仗那 *Ou-tchang-na* (Oudyâna); en chinois, 苑 *Youan*, un jardin. — Sur l'élision de *ng* devant *n*, voyez § XIV D.

1695[a] 2026 397 24 1749 1022

弟黎多曷囉殺吒囉 *Ti-li-to-ho-lo-cha-tch'a-lo* (Dhṛitarâchṭra); en chinois, 持國者 *Tchi-koue-tche*, celui qui gouverne le royaume (*sic*). Le mot sanscrit signifie : Celui par qui une région est possédée, conservée. C'était le roi des Gandharvâs. (*In-i*, liv. XVIII, fol. 10.) *Ti-li* se contracte en *dhṛi* (§ XIX); *ho* figure *a*, et s'élide devant *r* (*a-ra-cha-ṭch'a-ra*, Râchṭra). (§ XVIII D et XIX.)

1585 273 1193 1489[a] 1422 1613[a] 2026 1148

修伐羅拏頗羅婆娑鬱多摩 *Sieou-fa-lo-na-p'o-lo-p'o-so-yo-to-mo* (Souvarṇaprabhâsôttama); en chinois, *Kin-kouang-ming*, celui qui est brillant (en sanscrit, excellent, supérieur) par l'éclat de l'or. *Yo* figure *ou*; *so-yo* (so-ou) se contracte en *sô*.

411 719 1149 1253 437 2029

毗柯羅摩阿佚多 *Pi-ko-lo-mo-ngo-i-to* (Vikramâditya); en chinois, 超日 *Tchao-ji*, le soleil transcendant. Le signe *i* est pris, à cause de l'identité de la phonétique, pour 迭 *t'ie*, qui figure aussi *di* dans *âditya*. *Ko-lo*, *ka-la*, se contracte en *kra* (§ XIX), et *mo-ngo* (ma-a) en *mâ*.

QUATRIÈME PARTIE.

DICTIONNAIRE DES SIGNES CHINOIS PHONÉTIQUES[1].

'AÏ.

1 愛 *'Aï, vulgo ngaï,* s'emploie pour la diphthongue sanscrite ऐ *âi. Lal. v.* liv. IV, fol. 7; *Th. w.* B (II, III).

2 謁 *'Aï, vulgo ngaï,* pour *âi. In-i,* liv. II, fol. 7.

'AN.

3 菴 *'An* (avec la clef 30, 口), pour l'*anousvâra* अं. *Lal. v.* liv. IV, fol. 7.

4 —— *'An* (avec la clef 30, 口), pour l'interjection *ôm. Lal. v.* liv. VII, fol. 8.

5 安 *'An*[2], pour अञ् *añ,* dans *Añdjana.*

6 —— *'An,* pour अन् *an,* dans *Antarîkcha. Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19.

[1] Pour faciliter la recherche de ces caractères, on les a rangés dans l'ordre des 214 clefs chinoises; ainsi le n° 3 appartient à la clef 30, le n° 5 à la clef 40, le n° 9 à la clef 53, le n° 10 à la clef 64, le n° 11 à la clef 72, le n° 12 à la clef 75, le n° 13 à la clef 108, le n° 14 à la clef 140, le n° 18 à la clef 181.

[2] Dans le Dictionnaire de Basile, les signes 3 à 18 sont prononcés *ngan.*

7 安 *'An*, pour *a* devant *n* (§ XIII B), dans *Anyê*. *Lotus*, liv. VII.

8 — *'An*, pour *â*, dans *Âchâḍha*. *H.* II, 503, 1.

9 庵 *'An*, pour *â* (§ XIII A), dans *an-mo-lo* (Âmra). *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 8.

10 按 *'An*, pour *an*, dans *Andhra*. *Fan-i*, liv. II, fol. 22.

11 腤 *'An*, pour अं *am* final. *Th. w.* B. (I, II).

12 案 *'An*, pour *an*, dans *Andhra*. *H.* II, 503, 7.

13 盎 *'An*, pour अङ *añ*, dans *Añgâraka*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18.

14 菴 *'An*, pour l'*anousvâra* अं. *Th. w.* A.

15 — *'An*, pour *a* (§ XIII A), dans *an-mo-lo* (Amala). Dictionnaire *San-thsang-fa-sou*, liv. X, fol. 2.

16 — *'An*, pour *â* (§ XIII A), dans *Âmla*. *H.* II, 503, 3.

17 — *'An*, pour अम् *am* final, qui est la forme de l'accusatif singulier masculin, du nominatif, du vocatif et de l'accusatif singuliers neutres, et de quelques mots indéclinables.

18 頞 *'An*, pour *a*, dans *Açvapati*, *Fan-i*, liv. II, fol. 10; *Ardjouna*, dans le *Lal. v.* IV, fol. 18.

19 — *'An*, pour *â*, dans *Âchâḍha*. *H.* II, 503, 1.

AO.

20 奥 *'Ao*, vulgo *ngao*, pour *ó*, dans *Ódja*. *In-i*, liv. XXI, fol. 8.

21 — *'Ao*, pour *âu*. *Lalita v.* liv. IV, fol. 7; *In-i*, liv. II, fol. 7; *Th. w.* B (II), B (III).

CHA.

22 厦 *Cha*, pour *châ*, dans *Pourouchâya.*

23 殺 *Cha*, pour *cha*, dans *Sarpâuchadhi*, *H.* II, 526, 20; *Pourouchasya*, *Fan-i*, liv. II, fol. 19; *Oupanichad*, *ibid.* liv. XVI, fol. 16.

24 —— *Cha*, en contraction : *cha-tch'a-lo*, pour *chṭra*, dans *Râchṭra. In-i*, liv. XVIII, fol. 10.

25 沙 *Cha*, pour *cha*, dans *Pouroucha. Fan-i*, liv. I, fol. 11; *Th. w.* B (III), C, D, E, F, G, H, I.

26 —— *Cha*, pour *châ*, dans *Âchâḍha. H.* II, 503, 1.

27 —— *Cha*, pour *sa. Th. w.* B (II, III).

28 —— *Cha*, pour *sâ*, dans *Sâgara. Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

29 —— *Cha*, pour *sya*, dans *Pourouchasya. In-i*, liv. XX, fol. 3.

30 —— *Cha*, pour *chya*, dans *Pouchya*, nom du deux cent trente-septième Bouddha du Bhadrakalpa.

31 —— *Cha*, pour *ch*, dans *Pouchkarasâri. Lal. v.* liv. X.

32 —— *Cha* se prend par erreur pour *ça*, dans *Cha-mi*, corruption de *Chi-lo-mo-na-li-kia* (Çrâmaṇêrika), où *chi-lo* donne *çrâ* (§ XIX A). *Fan-i*, liv. III, fol. 19, 20; et pour *çâ*, dans *Mahîçâsakâs. H.* II, 514, 21.

33 煞 *Cha*, pour *cha*, dans *Sarpâuchadhi. Fan-i*, liv. IX, fol. 2 v°.

34 娑 *Cha*, pour *châ*, dans *Kachâya. Fan-i*, liv. XVIII, fol. 7; *H.* II, 509, 8.

34* 鎩 *Cha*, pour *chê*, dans *Pourouchê. In-i*, liv. XXII, fol. 3.

35 鎩 *Cha*, pour *châ*, dans *Pourouchâbhyâm.*

36 鎩 *Cha*, pour *cha*, dans *Oucha*. *H.* 520, 18.

37 — *Cha*, pour *chê*, dans *Pourouchêchou*.

CHAÏ.

38 崽 *Chaï*, pour *chê*, dans *Pourouchêchou* et dans *Pourouchêṇa*. *In-i*, liv. XXII, fol. 3.

39 灑 *Chaï* et *cha*, pour *cha*, dans *Çirîcha*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 27; *Th. w.* B (II), J.

40 — *Chaï*, pour *chya*, dans *Çichya*. *Fan-i*, liv. III, fol. 16.

41 — *Chaï*, en contraction avec 他 : *Chaï-t'a*, pour *chṭa*, dans *Pouchṭa*. *In-i*, liv. XXIV, fol. 9.

CHAN.

42 刪 *Chan*, pour सञ् *sañ*, dans *Sañdjayin*. *Fan-i*, liv. V, fol. 22.

43 — *Chan*, pour सन् *san*, dans *Sannaddha*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 2 v°.

44 山 *Chan*, pour *tchan*, dans *Tchandana*, santal. *Sou-kao-seng-tcho'uen*, liv. IV, fol. 8 r°.

45 — *Chan*, pour *chyan*, dans *Sarvamahôchadhinichyandâm*. *Lalit. v.* liv. X. Cf. p. 123 de la traduction française.

46 珊 *Chan*, pour *sañ*, dans *Sañdjñâ*, *M. v.* fol. 245; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13 v°; *Sañdjaya*, *H.* II, 503, 10.

47 — *Chan*, pour *sa*, devant *n*, dans *Chan-ni-lo-che* (Sanirâdjâ). *H.* 503, 11.

48 衫 *Chan*, pour la finale *cham*, dans *Pouroucham*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 19.

CHANG.

49 傷 *Chang*, pour *çañ*, devant une gutturale (§ XIV A), dans *Çañkha*. *In-i*, liv. II, fol. 14; *Fan-i*, liv. VII, fol. 4.

50 償 *Chang*, pour शङ् *çañ*, dans *Çañkha*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4.

51 商 *Chang*, pour शङ् *çañ*, dans *Çañkha*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4.

52 —— *Chang*, pour *çâm*, devant une labiale. Exemple : *Chang-mi* (Çâmbî). *H*. II, 503, 12. (§ XIV B.)

53 —— *Chang*, pour *ça*, devant une syllabe commençant par *n*. Exemple : *Chang-no-kia* (Çaṇaka). *Si-yu-ki*, liv. I, fol. 17. On écrit plus correctement *Che-no-kia* (Çaṇaka). *H*. II, 503, 5. (§ XIV D.)

54 賞 *Chang*, pour शङ् *çañ*, devant une gutturale (§ XIV A), dans *Çaçâñka*. *H*. II, 503, 14.

55 —— *Chang*, pour *çâm*, devant une labiale. Exemple : *Kiaọ-chang-mi* (Kâuçâmbî). *Fan-i*, liv. VII, fol. 21; *H*. II, 510, 10. (§ XIV B.)

56 —— *Chang*, pour *çâ*, devant *n*, dans *I-chang-na* (Îçâna). *H*. II, 508, 10. (§ XIV D.)

57 餉 *Chang*, pour शङ् *çañ*, dans *Çañkha*. *In-i*, liv. II, fol. 20.

CHAO.

58 稍 *Chao*, pour *châu*, dans *Pourouchâu*.

59 筲 *Chao*, pour *châu*, dans *Pourouchâu*.

CHE.

60 奢 *Che*, pour *ça*, dans *Palâça*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 5; *H.* II, 512, 7; *Th. w.* C, G, H, I.

61 — *Che*, pour *çâ*, dans *Çâmê*, *Lal. v.* liv. VII; *Vipâçâ*, *H.* II, 522, 16.

62 — *Che*, pour *çê*, dans *Kâuçêya*. *H.* II, 510, 21.

63 — *Che*, pour *çya*, dans *Vâiçya*. *H.* II, 505, 29.

64 — *Che*, pour *çyâ*, dans *Çyâma*. *Lal. v.* liv. V, fol. 4.

65 — *Che*, pour *çva*, dans *Viçvamitra*, *Lal. v.* liv. IV, f. 5; *Açvadjit* (Tch'ing-tao-ki).

66 捨 *Che*, pour *ça*. *Th. w.* B (II, XI), F, J, et dans l'alphabet du *Lal. v.* liv. IV, fol. 8.

67 — *Che*, en contraction: — 羅 *Che-lo*, pour *çrâ*, dans *Çrâvastî*. *In-i*, liv. III, fol. 18.

68 — *Che-li*, pour *çrê*, dans *Çrêya*. *Fan-i*, liv. XVI, fol. 27.

69 攝 *Che*, pour *ça*, dans *Çabdavidyâ*. *Fan-i*, liv. XIV, fol. 17.

70 — *Che*, pour *çya*, dans *Kâçyapa*.

71 社 *Che*, pour *dja*. *Th. w.* G, H, I.

72 — *Che*, pour *djâ*, dans *Râdjâ*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 2, et *Lal. v.* liv. IV, fol. 8.

73 舍 *Che*, pour *ça*, dans *Çarîra*. *H.* II, 504, 2.

74 — *Che*, pour *çâ*, dans *Çâripouttra*, *H.* II, 504, 3; *Vâiçâkha*, *H.* II, 506, 1.

75 — *Che*, pour *cha*, dans *Kôcha*. *H.* II, 512, 8. On écrit aussi *Kôça*.

76 舍 *Che,* pour *çva,* dans *Pi-che-fou* (Viçvabhoû). *Fan-i,* liv. I, fol. 16.

77 —— *Che,* pour *çi,* dans *Çirîcha. Fan-i,* liv. VII, fol. 27.

78 —— *Che,* pour *çya,* dans *Vâiçya, Lal. v.* liv. IV, fol. 14; *Sam̃kâçya, H.* II, 527, 11; *Vipaçyanam, In-i,* liv. XXIII, fol. 11.

79 —— *Che,* pour *chya,* dans *Manouchya. Fan-i,* liv. I, fol. 11 v°.

80 —— *Che,* en contraction : —— 婆 *Che-p'o,* pour *çva. Fan-i,* liv. II, fol. 6 r°, l. 10.

81 *Che-mo* —— 磨, pour *çma,* dans *Çmaçâna. Fan-i,* liv. XX, fol. 5 v°.

82 *Che-lo* —— 羅, pour *çra,* dans *Çramaṇa. Fan-i,* liv. IV, fol. 2.

83 舍 *Che,* pour *chya,* dans *Tichya. Fan-i,* liv. I, fol. 17.

84 *Che-p'o* —— 婆, pour *çva,* dans *Ngo-che-p'o* (Açva). *Fan-i,* liv. I, fol. 16.

85 葉 *Che,* vulgo *ye,* pour *çya,* dans *Kâçyapa. Lotus,* liv. I; *H.* II, 509, 20.

86 —— *Che,* pour *çva,* dans *Pi-che-fou* (Viçvabhoû). *Lal. v.* liv. I, fol. 5.

87 —— *Che,* en contraction avec 波 : *Che-po,* pour *çva,* dans *Îçvara. Fan-i,* liv. III, fol. 9 v°.

88 設 *Che,* pour *ça,* dans *Viñçati, H.* II, 504, 12; *Fan-i,* liv. II, fol. 17 v°; *Dêvaçarma, H.* II, 521, 13; *Çaṇakâ, H.* II, 504, 4; *Çaçâñka, H.* II, 503, 14.

89 —— *Che,* en contraction avec 喇 : *Che-la,* pour *çra,* dans *Çraddhavarma. I-tseng-tch'ouen,* liv. I.

90 試 *Che*, pour *ça*, dans *Kapiça*. *H.* II, 510, 20.

91 賖 *Che*, pour *ça*, dans *Pâça*. *Fan-i*, liv. XII, fol. 16; *Th. w.* E.

92 — *Che*, pour *çâ*, dans *Çmaçâna*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 26.

93 — *Che*, pour *chya*, dans *Manouchya*. *Fan-i*, liv. V, fol. 6 r°.

94 — *Che*, pour *çi*, dans *Çikchaka*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 20.

95 赦 *Che*, pour *ça*. *Th. w.* D.

96 闍 *Che*, vulgo *tou*, pour *dja*, dans *'An-chi-fo-yu-che* (Âçvayoudja). *H.* II, 503, 2; *Thong-wen-yun-tong*, A, C, D, E, F, G, I.

96* — *Che*, pour *djâ*, dans *Pradjâ*. *H.* II, 524, 11.

97 — *Che*, pour *djya*, dans *Vibhadjyavâdinas*. *Fan-i*, liv. X, fol. 3 v°.

98 — *Che*, pour *tcha* et *tchâ*, dans *Piçâtcha*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 1; *Âtchârya* (Fo-tsou-tong-ki).

99 — *Che*, pour *dya*, dans *Niravadya*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 19; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13.

117 — *Che*, pour *dhya*, dans *Asâdhya*, *Fan-i*, liv. XVII, f. 22 v°; *Vindhyavasa*. (Il ne manque rien de 99 à 117.)

118 — *Che*, pour *dhyâ*, dans *Ayôdhyâ*. *H.* II, 520, 17; *Fan-i*, liv. VII, fol. 12.

119 — *Che*, pour *djñâ*, dans *Djñânabhadra*. *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. II, fol. 6; *Fan-i*, liv. XIII, fol. 11 v°.

120 — *Che*, pour *da*, dans *Khâdanîya*. *Fan-i*, liv. XIX, fol. 6.

121 — *Che*, pour *dha*, dans l'alphabet du *Lal. v.* liv. IV, fol. 8.

122 闍 *Che,* pour *djha,* dans l'alphabet du *Lal. v.* liv. IV, fol. 8.

123 —— *Che,* en contraction avec 羅 : *Che-lo,* pour *djra,* dans *Vadjra. H.* II, 505, 13.

CHEN.

124 善 *Chen,* pour *dja,* devant *n,* dans *P'ou-chen-ni-ye* (Bhôdjanîya), *Fan-i,* liv. XIX, fol. 6; *Vyañdjana* (Pien-chen-na), *Fan-i,* liv. XIII, fol. 16.

125 —— *Chen,* pour *chaṇ* et *çaṇ,* dans *Chaṇḍa* et *Çaṇḍa. In-i,* liv. XVII, fol. 1.

126 —— *Chen,* pour *çân,* dans *Viçântê, Lotus,* liv. VII; et *Souçânta, ibid.*

127 扇 *Chen,* pour *çaṇ,* dans *Çaṇḍa,* et *chaṇ,* dans son synonyme *chaṇḍa* (eunuque). *Fan-i,* liv. V, fol. 9 v°.

128 睒 *Chen,* pour *çâm,* dans *Kâuçâmbî.*

129 禪 *Chen,* pour *djha,* devant *n.* (Voyez 124, 130, 135, 138. *Thong-wen-yun-tong,* A, B.)

130 —— *Chen,* pour *dja,* devant *n,* dans *Ni-lien-chen-na* (Nâi-rañdjanâ). *H.* II, 518, 2.

131 —— *Chen,* pour *djan,* dans *Chen-teou* (Djantou). *In-i,* liv. I, fol. 5.

132 —— *Chen,* pour *dhyâ,* devant *n,* dans *Chen-na* (Dhyâna). *Fan-i,* liv. X, fol. 11.

133 —— *Chen,* pour *dyâ,* devant *n,* dans *Yeou-chen-na* (Oudyâna). *Neï-tien-lou,* liv. V, fol. 4 v°.

134 繕 *Chen,* pour *djan,* dans *Djantou, In-i,* liv. I, fol. 5; *Djanma, Fan-i,* liv. XVII, fol. 20.

135 繕 *Chen,* pour *dja,* devant *n,* dans *Yôdjana, Fan-i,* liv. IV, fol. 14; *Bahoudjana, Fan-i,* liv. VI, fol. 6.

136 羶 *Chen,* pour *çân,* dans *Viçânté. Lotus,* liv. VII.

137 — *Chen,* pour *çyan,* dans *Çyanté. Lotus,* chap. XXVI, fol. 17.

138 膳 *Chen,* pour *dja,* devant *n.* Alphabet de *In-i,* liv. II, fol. 8.

139 — *Chen,* pour *dja,* devant *n,* dans *Po-hou-chen-na* (Bahoudjana), *In-i,* liv. XXIII, fol. 5; *Bhôdjanîya, Fan-i,* liv. XIX, fol. 6; *Vyañdjana, Fan-i,* liv. XIII, fol. 16.

140 苫 *Chen,* pour *djam,* devant une labiale, dans *Pi-chen-p'o-pou-lo* (Vidjambhapoura). C'est ainsi qu'il faut lire dans *Hiouen-thsang,* II, 522, n° 20.

141 譫 *Chen,* pour *djam,* devant une labiale, dans *Djambou. In-i,* liv. XVIII, fol. 9.

142 贍 *Chen,* pour *djam,* devant une labiale, dans *Djamboudvîpa. In-i,* liv. XVIII, fol. 9.

142ª — *Chen,* pour *tcham,* devant une labiale, dans *Tchampaka. Fan-i,* liv. VIII, fol. 6.

143 鄯 *Chen,* pour *djan,* dans *Oudjdjanta. H.* II, 533, 10.

144 饍 *Chen* a la même valeur que 譫 *Chen* (141) et 贍 (142), et représente pareillement *djam,* devant une labiale.

CHEOU.

147 受 *Cheou,* pour *djou,* dans *Yadjourvêda. Fa-hoa-wen-kiu,* liv. IX A, fol. 4.

148 守 *Cheou,* pour *çou,* dans *Çiçoumâra. Fan-i,* liv. VI, fol. 20.

149 收 *Cheou,* pour *çou,* dans *Çiçoumâra. Fan-i,* liv. VI, fol. 20.

150 獸 *Cheou,* pour *çou,* dans le mot ci-dessus.

151 首 *Cheou,* pour *çou,* dans *Çoubha, Fan-i,* liv. IV, fol. 9; *Çouṇya, Neï-tien-lou,* liv. IV A, fol. 9 v°.

152 —— *Cheou,* pour *çva,* dans *Mahêçvara. Fan-i,* liv. IV, fol. 16.

153 —— *Cheou,* pour *sou,* dans *Soukâñkchi. Lotus,* liv. VII.

154 —— *Cheou,* en contraction avec 羅 : *Cheou-lo,* pour *çlô,* dans *Cheou-lo-kia* (Çlôka). *In-i,* liv. XVII, fol. 5.

CHI.

155 世 *Chi,* pour *çi,* dans *Çilâ. Fan-i,* liv. VII, fol. 14, et *In-i,* liv. XXV, fol. 4.

156 —— *Chi,* pour *çê,* dans *Kâuçêya* et dans *Vâiçêchikâs. H.* II, 532, 14; *Fan-i,* liv. XVIII, fol. 12.

157 —— *Chi,* pour *çâi,* dans *Çâila* (montagne). *Fan-i,* liv. VII, fol. 14.

158 什 *Chi,* pour *djî,* dans *Djîva. Fan-i,* liv. III, fol. 6.

159 侍 *Chi,* pour *dji,* dans *'O-choue-chi-to* (Açvadjit). *H.* II, 530, ligne 31.

160 勢 *Chi,* pour *çâi,* dans *Indraçâilagouhâ. Fan-i,* liv. VII, fol. 14; *H.* II, 508, 17.

161 十 *Chi,* pour *djî,* dans *Djîva. H.* II, 511, 25.

162 史 *Chi,* pour *chi,* dans *Vârchika, In-i,* liv. XVII, fol. 2; *Ghôchira, H.* II, 512, 11; *Touchita, H.* II, 532, 1.

162* —— *Chi,* contracté avec 吒 : *Chi-tch'a,* pour *chṭa. Th. w.* G, I.

163 呬 *Chi,* pour *hi,* dans *Hiraṇya. Fan-i,* liv. VII, fol. 18.

164 失 *Chi*, pour *çi*, dans *Çiçoumâra*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 20.

165 —— *Chi*, pour *chya*, dans *Tichyarakchitâ*. *H.* II, 531, 7.

166 始 *Chi*, pour *çi*, dans *Mârgaçiras*, *H.* II, 516, 4; *Takchaçilâ*, *H.* II, 529, 18.

167 室 *Chi*, pour *çi*, dans *Çichya*, *Fan-i*, liv. III, fol. 18.

168 —— *Chi*, pour *ça*, dans *Çarîra*, *Fan-i*, liv. XIII, fol. 21; *Çata*, *Lal. v.* liv. IV, fol. 20; *Çaçâñka*, *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. IV, fol. 12.

169 —— *Chi*, en contraction avec 利 : *Chi-li*, pour *çrî*, dans *Çrîgoupta*. *H.* II, 504, 24.

170 —— *Chi-ling*, pour *çriñ*, dans *Gôçriñga*. *H.* II, 512, 10.

171 —— *Chi-lo*, pour *çrâ*, dans *Çrâvaṇa*. *H.* II, 504, 27.

172 *Chi-leou* —— 縷, pour *çrou*, dans *Çrouta*. *H.* II, 504, 22. Quelques auteurs l'emploient par erreur pour *çrô* (173), dans *çrôtra* (oreille). *Fan-i*, liv. II, fol. 17.

174 *Chi-tche* —— 者, pour *tcha* (sic). *Th. w.* H, J.

175 *Chi-tso* —— 左, pour *tcha* (sic). *Th. w.* B (XI).

176 *Chi-tche* —— 折, pour *çtcha*, dans *Çandiçtchara*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°.

177 寔 *Chi*, pour *dji*, dans *Houdjikan*. *H.* II, 508, 5.

178 實 *Chi*, pour *çi*, dans *Çikchâ*. *Fan-i*, liv. XV, fol. 15.

179 尸 *Chi*, pour *çi*, dans *Çikchâ*. *Fan-i*, liv. XVI, fol. 1.

180 —— *Chi*, pour *çî*, dans *Çîla*. *H.* II, 504, 30.

191 —— *Chi*, pour *çê*, dans *Sañghâvaçêcha*, *Fan-i*, liv. XIX, fol. 10; *Vâiçêchikâs*, *Lal. v.* liv. IV, fol. 25.

192 —— *Chi*, pour *hi*, dans *Hiraṇyavatî*. *H.* II, 557, 15. C'est une faute, suivant une note du texte.

193 尸 *Chi,* pour *çya,* dans *Vipaçyana. In-i,* liv. XVII, fol. 11.

193ᵃ —— *Chi*, en contraction avec *li: Chi-li,* pour *çrî. Fan-i,* liv. III, fol. 6; *H.* II, 514, 15.

194 —— *Chi-mo,* pour *çma,* dans *Çmaçâna. Fan-i,* liv. VII, fol. 26.

195 *Chi-tan* —— 殫, pour *sta,* devant *n. Th. w.* C.

196 *Chi-kia* —— 迦, pour *ska. Th. w.* C.

197 市 *Chi,* pour *dji,* dans *Kouñdjikâ. In-i,* liv. XXV, fol. 9.

198 式 *Chi,* pour *çi,* dans *Çikhin, M. v.* fol. 2; *Çikchâ, Fan-i,* liv. XIX, fol. 11; *In-i,* liv. XXIV, fol. 8; *Çikchamâna, Fan-i,* liv. III, fol. 19 rº.

199 恃 *Chi,* pour *dji,* dans *Prasênadjit, H.* II, 524, 28; *Fan-i,* liv. V, fol. 3; *Adjita, H.* II, 518, 16.

200 施 *Chi,* pour *ça,* dans *Kapiça. Sou-kao-seng-tch'ouen,* liv. II, fol. 11 vº.

200ᵃ —— *Chi,* pour *çi,* dans *Kouçinagara. In-i,* liv. XXII, fol. 12.

201 是 *Chi,* synonyme de 寔 *Chi,* qui figure *dji,* dans *Houdjikan.*

202 —— *Chi,* en contraction avec 若 : *Chi-jo,* pour *djña,* dans *Manôdjña. Fan-i,* liv. XI, fol. 5.

203 —— *Chi,* en contraction avec 吃 : *Chi-ki,* pour *djih,* dans *Djihvâ. In-i,* liv. XVII, fol. 10.

204 時 *Chi,* pour *dji,* dans *Djihvâ. Fan-i,* liv. XVII, fol. 10.

204ᵃ —— *Chi,* pour *djî,* dans *Djîvaka. H.* II, 504, 15.

204ᵇ —— *Chi,* pour *dj,* dans *Tchadj. H.* II, 529, 28.

205 氏 *Chi,* pour *dji,* dans *Adjita. In-i,* liv. XXII, fol. 8.

206 溼 *Chi* s'emploie généralement en contraction, pour श *ç*. Exemples : avec 伐 : *Chi-fa,* pour *çva,* dans *Mahêçvara. H.* II, 515, 4;

Chi-p'o — 婆, pour *çva,* dans *Açva. H.* II, 518, 13;

Chi-fo — 縛, pour *çva,* dans *Açva, H.* II, 518, 14; *Viçva, Fan-i,* liv. IV, fol. 17.

207 濕 *Chi,* synonyme du signe précédent. En contraction : *Chi-mi,* pour *çmî,* dans *Kâçmîra. H.* II, 510, 1.

208 *Chi-feï* — 吠, pour *çvê,* dans *Çvêtapoura. H.* II, 504, 15.

209 *Chi-po* — 波, pour *çva. Th. w.* D.

210 *Chi-mo* — 麼, pour *çma,* dans *Açma. Fan-i,* liv. XIII, fol. 1.

211 *Chi-p'o* — 婆, pour *çva,* dans *Açva. Fan-i,* liv. VI, fol. 11.

211[a] *Chi-fo* — 縛, pour *çva,* dans *Viçva.*

211[b] *Chi-fo* — 佛, pour *çva,* dans *Îçvara. Fan-i,* liv. I, fol. 18.

212 石 *Chi,* pour *çi,* dans *Viçichṭa. M. v.* (§ 242).

213 示 *Chi,* pour *dji,* dans *Açvadjit. Fan-i,* liv. II, fol. 19.

214 祏 *Chi,* pour *tcha,* dans *Rôtchana.* L'auteur du dictionnaire *In-i* (liv. I, fol. 1) dit que c'est une faute pour 折 *Tche* (Tcha).

215 視 *Chi,* pour *dji,* dans *Djina. In-i,* liv. XIX, fol. 1.

216 試 *Chi,* pour *ça,* dans *Kapiça. H.* II, 510, 12.

217 誓 *Chi,* pour *djê,* dans *Djêtavana. Fa-youen-tchou-lin,* liv. CXIX, fol. 26.

218 逝 *Chi,* pour *djê,* dans *Djêtâ. Fan-i,* liv. V, fol. 14; *H.* II, 505, 6.

219 逝 *Chi*, pour *dja*, dans *Çrîbhôdja*. *Nan-haï-k'i-koueï-neï-fa-tch'ouen*, liv. I, fol. 3.

220 —— *Chi*, pour *djyâi*, dans *Djyâichṭha*. *H.* II, 585, 4.

221 釋 *Chi*, pour *çi*, dans *Çikchâ*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 20.

222 —— *Chi*, pour *çâ*, dans *Çâkya*. *H.* II, 504, 17.

223 —— *Chi*, pour *ça*, dans *Çakra*. *H.* II, 504, 12.

224 —— *Chi* se prend pour 擇 *tse* (ḍa), dans *Tchen-chi-kia* (Tchaṇḍaka) (*Fan-i*, liv. V, fol. 14 v°), à cause de l'identité du groupe phonétique, qui donne le son *ḍa*, dans *Pan-tse-kia* (Paṇḍaka).

225 Par suite de la même licence, on écrit aussi 毘盧釋迦 *Pi-lou-chi-kia*, au lieu de 毘盧擇迦 *Pi-lou-tse-kia* (Viroûḍhaka), le signe 擇 *tse* pouvant figurer à la fois *ḍa* (2147) et *ḍha* (2148).

226 駛 *Chi*, pour *chi*, dans *Touchita*. *In-i*, liv. XVII, fol. 14.

227 —— *Chi*, pour *chî*, dans *Çirîchî*, arbre que *In-i*, liv. III, fol. 17, distingue de *Çirîcha*.

CHIN.

228 辰 *Chin*, pour *dji*, devant *n*, dans *Chin-na* (Djiṇa). *H.* II, 505, 8.

CHING.

229 勝 *Ching*, pour *çañ*, dans *Çañkha*. *In-i*, l. XXII, f. 5.

230 蠅 *Ching*, pour *djiñ*, dans *Kie-ching-kie-lo* (Kadjiñgara). *H.* II, 510, 25.

CHO.

231 叔 *Cho*, pour *çou*, dans *Çouka*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 15;

et *Kiṁçouka*, *Lotus*, liv. VII; *Çiçoumâra*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 8 v°.

232 灼 *Cho*, pour *chou*, dans *Pourouchêchou*.

233 爍 *Cho*, pour *ça*, dans *Oupadêça*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 15; *Çatrou*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 4.

234 鑠 *Cho*, pour *ça*, dans *Oupadêça*, *H.* II, 520, 17; *Çakrâditya*, *H.* II, 505, 10.

235 —— *Cho*, pour *çi*, dans *Mêghaçikhâ*. *Fan-i*, liv. III, fol. 16.

236 —— *Cho*, pour *ya*, dans *Satya*. *H.* II, 529, 19.

CHOANG.

237 霜 *Choang*, pour *çañ*, dans *Çañkha*. *Fan-i*, liv. V, fol. 14.

238 —— *Choang*, pour *ça*, devant l'initiale *na*, dans *Kie-choang-na* (Kaçaṇa). *H.* II, 511, 1.

239 —— *Choang*, pour *chân*, dans *Pourouchân*.

CHOU.

240 恕 *Chou*, pour *çô*, dans *Açôka*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XXXIII, fol. 12.

240ª —— *Chou*, pour *va*. *Th. w.* C. (Voyez § xx.)

241 —— *Chou*, en contraction : *Chou-p'o* —— 婆, pour *çva*, dans *Viçvabhoû*. *Fan-i*, liv. I, fol. 18 v°.

242 戍 *Chou*, pour *çoû*, dans *Çoûdra*. *H.* II, 505, 11.

243 —— *Chou*, pour *çou*, dans *Viçouddha*, *H.* 521, 21; et dans *Çoukra*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°.

244 —— *Chou*, en contraction : *Chou-leou*, pour *çrou*, dans *Çrouta*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 10.

245 樹 *Chou*, pour *djou*, dans *Nâgârdjouna*. *H.* II, 517, 5.

245* — *Chou*, pour *djyô*, dans *Chou-ti-chi-khi* (Djyôtiçikhî), celui dont le sommet de la tête est lumineux; un des noms de Brahmâ. *Fan-i*, liv. IV, fol. 16 r°.

246 秫 *Chou*, pour *çou*, dans *Pariçouddhi*. *Lotus*, liv. VII.

247 術 *Chou*, employé par erreur pour 史 *Chi*, dans *Touchita*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 15.

248 — *Chou*, pour *çô*, dans *Açôka*. *Chin-i-tien*, liv. XCV, fol. 50.

249 — *Chou*, pour *you*, dans *Nayouta*, parce que 朮 (vulgo *Chou*) se prononce quelquefois *you*, par exemple dans 沭. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 14.

250 輸 *Chou*, pour *çou*, dans *Pariçouddhi*. *Lotus*, liv. VII.

251 — *Chou*, pour *chô*, dans *Chôdhanî*. *Lotus*, liv. VII.

252 — *Chou*, pour *çô*, dans *Açôka*, *H.* II, 518, 17; et *Yaçôdharâ*, *H.* II, 533, 4.

253 — *Chou*, pour *çou*, dans *Añçouvarma*, *H.* II, 533, 1; *Pâçoupatâs*, *H.* II, 523, 6.

254 — *Chou*, en contraction : *Chou-po* — 颰, pour *çva*, dans *Viçvabhadra*. *Fan-hoa-wen-kiu*, liv. X B, fol. 23.

255 *Chou-lou* — 盧, pour *çlô*, dans *Çlôka*. *Fan-i*, liv. XIII, fol. 17 v°.

CHOUA.

256 刷 *Choua*, pour *sou*, dans *Soubâhou*. *In-i*, liv. VIII, fol. 14.

CHOUE.

257 說 *Choue*, pour *çva*, dans *Îçvara* (I-choue-lo), *Nan-haï*,

liv. I, fol. 6; et dans *Açvadjit, Vocabulaire pentaglotte*, liv. I, fol. 70.

CHOUÏ.

258 水 *Chouï*, pour *çvi*, dans *Açvin. Lal. v.* liv. VII, fol. 8.

259 稅 *Chouï*, pour *çou*, dans *Çouddhôdana. Chin-i-tien*, Vie du Bouddha.

260 —— *Chouï*, pour *çva*, dans *Avalôkitêçvara. Fan-i*, liv. II, fol. 6. A cause du groupe phonétique, ce signe se prend pour 說, qui figure *çva*, dans *Îçvara*.

CHUN.

261 準 *Chun*, pour *tchoun*, dans *Tchounda. H.* II, 505, 12; *Vocabulaire pentaglotte*, liv. I, fol. 71; *Fan-i*, liv. II, fol. 7.

262 純 *Chun*, synonyme du signe précédent dans le même mot.

263 舜 *Chun*, pour *çoû*, devant *n*, dans *Chun-jo-to* (où *jo* figure *nya* — § XVIII A, 2°), pour *Çoûnyata*, nom du génie de l'air, de l'éther.

264 諄 *Chun*, pour *tchoû*, devant *n*, dans *Chun-na* — 那 (Tchoûrṇa, pulvérisé). *Fan-i*, liv. XIII, fol. 20 v°.

265 順 *Chun*, pour *djou*, devant *na*, dans *Ardjouna* (*Ngan-chun-na*, où 頞 *ngan* figure *a*). *Lal. v.* liv. IV, fol. 18 v°.

EUL.

266 兒 *Eul*, pour *ni*, dans *Âçâlinî. H.* II, 518, 11.

267 —— *Eul*, pour *r*, dans *Bolor. H.* II, 525, 2.

268 爾 *Eul,* pour *ni*, dans *Viṭṭini*, par la raison que le même signe donne le son *ni*, dans 禰. *Lotus,* liv. VII.

269 —— *Eul,* pour *nyê*, dans *Anyê, Lotus,* liv. VII.

270 —— *Eul,* pour *djñê*. *Eul-yen* —— 爾炎, pour *Djñêyam,* ce qu'il faut connaître. *Fan-i,* liv. XII, fol. 16 v°.

FA.

271 伐 *Fa,* pour *va,* dans *Vasoumitra, H.* II, 505, 16; *Çrâvaṇa, H.* II, 504, 27; *Îçvara, H.* II, 515, 3.

272 —— *Fa,* pour *bha,* dans *Bhartṛihari* (Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen).

273 —— *Fa,* en contraction : —— 刺 *Fa-la,* ou 辢, ou 羅 *lo,* pour *var,* dans *Souvarṇagôtra. H.* II, 529, 5.

274 法 *Fa,* pour *kha.* En employant ce signe, Sañghapâla n'a eu égard qu'au groupe phonétique 去, qui donne à 佉 le son de *kha.*

275 筏 *Fa,* pour *va,* dans *Vana, Fa-youen-tchou-lin,* l. CXIX, fol. 26; dans *Nimbarâdja, M. v.* § 245; et *Çrâvastî, Fan-i,* liv. VIII, fol. 13, et liv. VII, fol. 9.

FAN.

276 梵 *Fan,* pour *vân,* dans *Bhagavân. In-i,* liv. III, fol. 1; *H.* II, 523, fol. 10.

277 —— *Fan,* pour *vâm,* dans *Kiao-fan-po-ti* (Gavâmpati). *Fan-i,* liv. XI, fol. 15.

278 —— *Fan,* pour *ba,* dans *Fan-lan-mo* (Barama, Brahmâ), les Chinois étant obligés d'écrire *bara,* pour *bra. H.* II, 505, 21. (§ XIX.)

279 —— *Fan,* pour *bha. Th. w.* A.

280 梵 *Fan*, pour *bhâ*, dans *Bhâchâ*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 17.

281 —— *Fan* seul se prend quelquefois pour *Brahmâ*. Exemple : *Fan-fou-leou* —— 富 樓 (Brahmapourôhitâs). *Fan-i*, liv. IV, fol. 16. *Fan-mo* figure plus souvent *Brahmâ* : *Sieou-fan-mo* (Soubrahmâ). *Fan-i*, liv. I, fol. 17 v°.

282 繁 *Fan*, pour *bha*. *Th. w.* D.

283 飬 *Fan*, pour *va*, devant *n*, dans *Lavaṇa*, du sel. *In-i*, liv. I, fol. 8 r°.

284 飯 *Fan*, pour *va*, devant *n*, dans le mot ci-dessus et dans *Fan-na*, pour *Vana*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 20.

285 —— *Fan*, pour *ban*, dans *Bandhou*. *H.* II, 505, 8.

286 —— *Fan*, pour *van*, dans *Bhavanti*. (*Histoire de la vie et des voyages de Hiouen-thsang*, p. 168.)

FEÏ.

287 伕 *Feï*, pour *vê*, dans *Çvêtapoura*. *H.* II, 504, 13.

288 吠 *Feï*, pour *vê*, dans *Vêda*, *H.* II, 506, 4; *Fan-i*, liv. XIV, fol. 18; *Pravêça*, *Fan-i*, liv. XVII, fol. 1 v°; *Bhâvavivêka*, *H.* II, 525, 7.

289 —— *Feï*, pour *vi*, dans *Vichṇou*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 17 v°.

289a —— *Feï*, pour *vâi*, dans *Vâiçya*, *H.* II, 505, 29; *Fan-i*, liv. I, fol. 22; *Vâidoûrya*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 10 r°.

FEN.

290 分 *Fen*, pour *pouṇ*, dans *Pouṇḍarîka*. *Fan-i*, liv. I, fol. 17.

291 —— *Fen*, pour *poû*, devant *n*, dans *Fen-na* (Poûrṇa). *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°.

292 奮 *Fen*, pour *pou*, devant *ṇa*, dans *Fen-na-ta-to* (Pouṇyadatta). *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. II, fol. 11.

293 芬 *Fen*, pour *poun*, dans *Pouṇḍarîka*. *Lal. v.* liv. I, fol. 9; *Fan-i*, liv. IX, fol. 17.

FEOU.

294 浮 *Feou*, pour *bou*, dans *Bouddha*. *Fan-i*, liv. III, fol. 9 r°.

295 —— *Feou*, pour *bhou*, dans *Adbhouta*. *H.* II, 518, 20.

296 —— *Feou*, pour *bhoû*, dans *Viçvabhoû*, *Lal. v.* liv. I, fol. 5; *Koumârabhoûta*, *Fan-i*, liv. II, fol. 1 v°.

297 —— *Feou*, pour *bhâu*, dans *Bhâumadêva*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

FO.

298 佛 *Fo*, pour *bou*, dans *Bouddha*. *H.* II, 506, 21.

299 —— *Fo*, pour *bhô*, dans *Çrîbhôdja*. *Nan-haï-k'i-koueï-neï-fa-tch'ouen*, liv. I, fol. 3.

300 —— *Fo*, pour *bô*, dans *Koumârabôdhi*. *Neï-tien-lou*, l. III, fol. 3 r°.

301 —— *Fo*, pour *pou*, dans *Vâipoulya*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 15.

302 嚩 *Fo*, pour *va*, dans *Avalôkitêçvara*. *H.* II, 518, 21; *Th. w.* B. (II, III), J.

300 —— *Fo*, pour *bâ*, dans *Bâla*. *Fan-i*, liv. V, fol. 7.

304 弗 *Fo*, pour *pou*, dans *Pouttra*, *H.* II, 525, 30; *Pouchya*, *H.* II, 506, 6; *Pouṇya* (de *Fo-jo*), *Neï-tien-lou*, liv. III, fol. 10 v°. (§ XVIII A, 2°.)

305 —— *Fo*, pour *poû*, dans *Poûrva*. *H.* II, 506, 14.

306 —— *Fo*, pour *vou*, dans *Hêlouvou*. *M. v.* fol. 243.

307 弗 *Fo*, pour *bhoû*, dans *Bhoûpadî*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 3.

308 —— *Fo*, pour *va*, dans *Îçvara*. *Fan-i*, liv. I, fol. 18 v°.

309 —— *Fo*, pour *bha*, dans *Çoubha*. *Fan-i*, liv. V, fol. 8 r°.

309ª —— *Fo*, en contraction : *Fo-li* —— 栗, pour *vṛi*, dans *Vṛidji*. *H*. II, 506, 12.

310 沸 *Fo*, pour *pou*, dans *Pouchya*. *In-i*, liv. VIII, fol. 12.

311 福 *Fo*, pour *pou*, dans *Poudgala*. *Fan-i*, liv. V, fol. 6.

312 —— *Fo*, pour *poû*, dans *Poûrṇa*. *Lotus*, liv. I, fol. 1.

313 縛 *Fo*, pour *va*, dans *Nava*, *H*. II, 517, 2; *Açva*, *H*. II, 503, 2; *Viçva*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 17 v°; *Mânavaka*, *In-i*, liv. II, fol. 8; *Th. w*. F, H.

314 —— *Fo*, pour *vâ*, dans *Çaṇakavâsa*. *H*. II, 505, 5.

315 —— *Fo*, pour *bha*, dans *Karabha*. *M. v*. fol. 244.

315ª —— *Fo*, pour *ba*, dans *Baglan*. *H*. II, 506, 10.

316 腹 *Fo* se prend quelquefois pour 富 *Fou* (*pou* et *poû*).

FOU.

317 富 *Fou*, pour *pou*, dans *Pouroucha*, *Fan-i*, liv. I, fol. 11; *Pouchya*, *Fan-i*, liv. I, fol. 17 v°; *Pourôhita*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 6; *Vâtsîpouttrîyâs*, *Fan-i*, liv. X, fol. 1 v°.

318 —— *Fou*, pour *poû*, dans *Poûrṇa*. *Fan-i*, liv. II, fol. 12.

319 —— *Fou*, pour *vê* (*sic*), dans *Fou-ta-lo* (Vêtâla). *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 r°.

320, 321 —— *Fou*, en contraction : *Fou-leou* —— 樓, figure *poûr*, dans *Poûrṇa*. *Lotus*, liv. I.

322 扶 *Fou*, pour *bhoû*, dans *Soubhoûti*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 12.

323 —— *Fou*, pour *bô*, dans *Bôdhisattva*. *In-i*, liv. III, fol. 14.

324 敷 *Fou*, pour *pa* (*sic*), dans *Vâchpa*. *Fan-i*, liv. II, fol. 10 r°.

325 赴 *Fou*, pour *bhou*, dans *Prabhou*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°.

326 附 *Fou*, pour *bhoû*, dans *Viçvabhoû*. *Fan-i*, liv. I, fol. 18 v°.

HAN.

327 含 *Han*, pour *gâ*, devant *m*, dans *Anâgâmin*. *Fan-i*, liv. II, fol. 3.

328 —— *Han*, pour *ka*, devant *m*, dans *Kanakamouni*. *Lal. v.* liv. I, fol. 5; *Fan-i*, liv. I, fol. 16.

329 汗 *Han*, pour *han*, dans *Kho-han* (Khan). *H.* II, 513, 9.

330 漢 *Han*, pour *hân*, dans *Arhân*. *H.* II, 519, 9.

HE.

331 紇 *He*, avec 利 *li*, pour *hṛi*, dans *Hṛidaya*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 4.

HENG.

332 恒 *Heng*, pour *kañ*, dans *Kañkara*. *In-i*, liv. VI, fol. 2.

333 —— *Heng*, pour *gañ*, dans *Gañgâ*. *Lal. v.* l. IV, fol. 20.

HEOU.

334 睺 *Heou*, pour *hou*, dans *Râhoula*. *Fan-i*, liv. II, fol. 13.

335 睺 *Heou*, pour *hoû*, dans *Mouhoûrta*. *Fan-i*, liv. V, fol. 26.

336 —— *Heou*, pour *hô*, dans *Mahôraga*. *Fan-i*, l. XXII, fol. 8.

337 Le même groupe phonétique avec la clef 128, pour *hoû*, dans *Mouhoûrta*. *In-i*, liv. XXII, fol. 2.

HI.

338 兮 *Hi*, pour *hi*, dans *Nahimantram*. *M. v.* § 243.

339 呬 *Hi*, pour *hi*, dans *Hiraṇya*. *H.* II, 507, 8.

340 吸 *Hi*, en contraction avec 摩 *mo*, figure *hma*, dans *P'o-lo-hi-mo-pou-lo* (Brahmapoura). *H.* II, 524, 14.

341 呬 *Hi*, pour *hi*, dans *Himatala*. *H.* II, 507, 10.

342 —— *Hi*, pour *ha*, dans *Gṛiha*. *H.* II, 507, 21.

343 —— *Hi*, pour *i*, dans *Pourouchâis* (cas instrumental pluriel de *Pouroucha*).

344 唏 *Hi*, pour *hi*, dans *Hilê* (formule magique). *In-i*, liv. I, fol. 10.

345 喜 *Hi*, pour *hî*, dans *Mahîçâsakâs*. *H.* II, 514, 21.

346 嘻 *Hi*, pour *ha*, dans *Çoukavâha*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 15.

347 奚 *Hi*, pour *hê*, dans *Hêvaram*, *M. v.* § 242; et *Hêtouhila*, *Lal. v.* liv. IV, fol. 19.

348 希 *Hi*, pour *hi*, dans *Hiraṇya*. *Fo-koue-ki*, p. 236.

348* —— *Hi*, pour *hî*, dans *Vâidêhî*. *Fan-i*, liv. V, fol. 16.

349 熙 *Hi*, pour *hi*, dans *Hiraṇya*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 18.

350 醯 *Hi*, pour *hê*, particule vocative. *Fan-i*, liv. XI, fol. 19.

351 系 *Hi*, pour *hê*, particule vocative. *In-i*, liv. XI, fol. 9.

352 醯 *Hi*, pour *hê*, dans *Mahêçvara*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 16; *H.* II, 515, 3; *Hêtou*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13.

353 —— *Hi*, pour *hi*, dans *Rôhita*, *H.* II, 514, 13; *Mahira*, *H.* II, 190.

354 —— *Hi*, en contraction : *Hi-in* —— 因, pour *hên*, dans *Mahêndra*. *H.* II, 515, 5.

354ᵃ *Hi-i* —— 伊, pour *hê*, dans *Mahêçvara*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 16.

355 隙 *Hi*, que l'on prononce aussi *kho*, pour *kha*, dans *Khakkhara*. *H.* II, 509, 11.

HIE.

356 歇 *Hie*, pour *ha*, dans *Hari*. *Fan-i*, liv. VI, fol 7.

357 頡 *Hie*. On trouve 頡 隷 伐 多 *Hie-li-fa-to*, pour *Rêvatî*, nom d'un astérisme, dans *In-i*, liv. XX, fol. 11, et cette orthographe est considérée comme la plus correcte. On doit, en conséquence, attribuer ici à 頡 *hie* le même rôle qu'à *ho* 曷 (vulgo *a*, dans notre alphabet) qui disparaît devant les mots commençant par *r*; par exemple : dans *ho-lo-che*, râdjâ; *ho-loa-pa*, roûpya; *Ho-lo-hou-lo*, Râhoula, etc. (§ XVIII D.)

358 —— *Hie-li* (nº 357, ligne 1) ne peut donc, d'après ce qui précède, être regardé comme contracté en *rê*.

HIEN.

359 佉 *Hien*, pour *t*, dans *Mo-ti-lo* (Mâtra). *H.* II, 532, 15. Je prononce *ti*, parce que le même groupe phonétique a ce son dans le mot suivant. (Voy. § XX A.)

360 胑 *Hien*, pour *ṭi*, dans *Sañghâṭi*. *In-i*, liv. XIV, fol. 4.

360ª 肷 *Hien* et 顩 *K'ien*, pour *kam*, dans *K'ien-po-lo* (Kambala). *Fan-i*, liv. XVII, fol. 13.

HIEOU.

361 休 *Hieou*, pour *hou*, dans *Bahouratna*. *Fan-i*, liv. I, fol. 17.

362 — *Hieou*, pour *hô*, dans *Mahôraga*. *In-i*, liv. II, fol. 9.

363 鵂 *Hieou*, pour *ou*, dans *Oulouka*. *In-i*, liv. XXIII, fol. 14.

HING.

364 興 *Hing*, pour *hiñ*, dans *Hiñgou*. *H.* II, 517, fol. 11; *Fan-i*, liv. IX, fol. 3.

HO.

365 何 *Ho*, pour *hê*, dans *Hêtouhi*. *M. v.* § 244.

366 — *Ho*, pour *a*, dans *Arka*. *In-i*, liv. IX, fol. 9.

367 — *Ho*, pour *â*, dans *Vyâkaraṇa*.

368 — *Ho*, pour *a*, devant *r*; mais il disparaît dans la transcription sanscrite, par exemple, dans *Ho-lo-hou-lo* (Râhoula). *In-i*, liv. XXI, fol. 6. (Voy. § XVIII D.) Dans ce cas, on emploie plus souvent 曷, qui répond à l'*a*, dans le mot *Sa-p'o-ho-la-t'a-si-t'a* (Sarvârthasiddha). *H.* II, 526, 21.

369 — *Ho*, pour *ha*, dans l'alphabet du *Lalitavistâra*, liv. IV, fol. 8; et dans *Môha*, *Fan-i*, liv. XV, fol. 15.

370 合 *Ho*, pour *â*, dans *Samâptalambha*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 19.

371 啊 *Ho*, pour *ha*, dans *Bhartṛihari*. *Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen.*

372 呵 *Ho*, pour *kha*, dans *Mêkhalâ*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 12 v°.

373 —— *Ho*, pour *hâ* et *ha*, dans *Vihâra*, *In-i*, liv. II, fol. 8. *Fan-i*, liv. IV, fol. 6; *Gṛihapati*, *In-i*, liv. XIV, fol. 12.

374 —— *Ho*, pour *kha*, dans *Kharou*, *In-i*, liv. IX, fol. 3; *Mêkhalâ*, *Fan-i*, liv. 8, fol. 12.

375 —— *Ho*, pour *kâ*, dans *Oupâsikâ*. *In-i*, liv. XXIII, fol. 8.

376 —— *Ho*, pour *â* et *a*, dans *Âyatana*, *In-i*, liv. XXI, f. 2; et *Avalôkitêçvara*.

377 —— *Ho*, pour *ha* (*Th. w.* E), dans *Dâha*. *Fan-i*, liv. XIII, fol. 19.

378 和 *Ho*, pour *va*, dans *Dêva*, *Fan-i*, liv. I, fol. 18; *Varouṇa*, six cent trente-huitième Bouddha du Bhadrakalpa. *Th. w.* D, E.

379 —— *Ho*, pour *vyâ*, dans *Vyâkaraṇa*. *H.* II, 507, 13.

380 —— *Ho*, pour *pa*, dans *Dvîpa*. *Fan-i*, liv. I, fol. 16.

381 —— *Ho*, pour *ha*, dans *Havana*. *M. v.* § 243.

382 —— *Ho*, pour *hê*, dans *Hêlouvou*. *M. v.* § 243.

383 哈 *Ho*, pour *ha*, dans *Hari*, *M. v.* § 242; et *Vivaha*, *M. v.* § 242.

384 —— *Ho*, pour *hê*, dans *Hêvaram*. *M. v.* § 243.

385 咊 *Ho*, pour *va*, dans *Nivarâṇa*. *M. v.* § 244.

386 喝 *Ho*, pour *ha*, dans *Vâhana*. *M. v.* § 244.

387 —— *Ho*, pour *hâ*, dans *Nagarahâra*. *H.* II, 517, 6.

388 —— *Ho*, pour *hou*, dans *Bahoula*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13.

389 嗽 *Ho*, pour *ha*, dans *Hari*, lion. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4.

390 囉 *Ho*, pour *ha*, dans *Hahava*, nom d'un enfer. *Kiao-ching-fa-sou*, liv. VIII, fol. 10.

391 啝 *Ho*, synonyme de 和 *ho*, pour *va*. *Th. w.* C.

392 曷 *Ho*, pour ॠ *a*, dans *Sa-po-ho-la-tha-si-t'o* (Sarvârthasiddha), *H.* II, 526, 21; *Ho-la-tcheou-na* (Ardjouna), etc. (Voyez § XVIII D.)

393 —— *Ho*, pour *ka*, dans *Çikchaka*.

394 —— *Ho*, pour *ha*, dans *Harcha*. *H.* II, 507, 16.

395 —— *Ho*, pour *hâ*, dans *Mahâ*.

396 —— *Ho*, pour *ô*, dans *Manôrhita*. *H.* II, 516, 15.

397 —— *Ho*, pour *a*, disparaît devant les mots qui commencent en chinois par un *l*, et en sanscrit par un *r*; *Ho-lo*, *a-la*, pour *râ*, dans *Râchṭra*. (Voyez § XVIII D.)

398 —— *Ho*, en contraction : *Ho-li* —— 利, pour *har*, dans *Ho-li-cha* (Harcha). *H.* II, 507, 16.

399 *Ho-lo* —— 羅, pour *ar*, dans *Ho-lo-tha* (Artha). *H.* II, 526, 21.

400 欱 *Ho*, pour *h*, dans *P'o-lo-ho-mo-na* (Brâhmaṇa). *In-i*, liv. XXII, fol. 2.

401 火 *Ho*, pour *hva*, dans *Hvayati* (il appelle). *Fan-i*, liv. XIII, fol. 13 v°; *Th. w.* E.

402 臛 *Ho*, pour *ha*, dans *Hahava*. *In-i*, liv. XXIV, fol. 7.

403 褐 *Ho*, pour *gâ*, dans *Âgâra*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 12 r°.

404 訶 *Ho*, pour *ha*, dans *Hari*, *Fan-i*, liv. II, fol. 20; *Siñha*, *H.* I, p. LXXII; *Th. w.* A, B (III).

405 —— *Ho*, pour *hâ*, dans *Mo-ho-na-kia* (Mahânâga). *Fan-i*, liv. II, fol. 4 r°.

406 —— *Ho*, pour *ga*, dans *Magadha*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 6.

407 訶 *Ho*, pour *ka*, dans *Divâkara*.

407ª —— *Ho*, pour *khâ*, dans *Khâdana*. *Nan-haï*, chap. IX.

407ᵇ —— *Ho*, pour *hî*, dans *Mo-ho* (Mahî). *H.* II, 517, 7.

407ᶜ —— *Ho*, en contraction : *Ho-in* —— 因, pour *hên*, dans *Mahêndra*. *Fan-i*, liv. V, fol. 14.

408 谽 *Ho*, pour *kou*, dans *Koustana*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 13 v°.

409 貨 *Ho*, pour *khâ*, dans *Toukhâra*. *H.* II, 532, 2.

410 賀 *Ho*, pour *ha*, dans *Poûrvavidêha*. *In-i*, liv. XII, fol. 3; *Th. w.* B (II).

411 —— *Ho*, pour *hâ*, dans *Nagarahâra*. *H.* II, 517, 17.

412 —— *Ho*, pour *ka*, dans *Katoun*, princesse (en turc). *H.* II, 513, 10.

413 —— *Ho*, pour *khâ*, dans *Toukhâra*.

414 —— *Ho*, en contraction : *Ho-lo*, pour *hra*, dans *Markaṭa-hrada*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 19 r°.

415 *Ho-mo* —— 磨, pour *hmâ*, dans *Brahmâ*. *H.* II, 524, 15.

416 遏 *Ho*, vulgo *ngo*, pour *a*, dans *Adbhouta*. *H.* II, 507, 27.

417 鶴 *Ho*, pour *ha*, dans *Hasara*. *H.* II, 508, 1.

HOA, HOEÏ.

418 靴 *Hoa*, pour *vâ*, dans *Bhavâvah*. (*Vie et voyages de Hiouen-thsang*, p. 168.)

419 會 *Hoeï*, pour *va*, dans *Antaravâsa*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 10, et *In-i*, liv. XIV, fol. 5.

HOU.

420 呼 *Hou*, pour *hou*, dans *Bahou*. *Fan-i*, liv. V, fol. 6.

421 呼 *Hou,* pour *hoû,* dans *Mouhoûrta, H.* II, 514, 18; *Vahoûlam, M. v.* § 244.

422 — *Hou,* pour *hô,* dans *Mahôraga. Fan-i,* liv. IV, fol. 22.

423 — *Hou,* en contraction : *Hou-li* — 栗, pour *hoûr,* dans *Mouhoûrta. H.* II, 514, 18.

424 怙 *Hou,* pour *hou,* dans *Râhoula. H.* II, 507, 24, et II, 514, 5.

425 胡 *Hou,* pour *hou,* dans *Houdjikan. H.* II, 508, 5.

426 虎 *Hou,* pour *hou,* dans *Houhouva. M. v.* § 210, et *Fan-i,* liv. VII, fol. 2.

427 護 *Hou,* pour *hou,* dans *Lo-hou-lo* (Lahoula) : c'est ainsi qu'il faut lire dans *H.* II, 514, 4; *Soubâhou, In-i,* liv. VIII, fol. 14.

428 鏤 *Hou,* pour *hou,* dans *Houcha. H.* II, 508, 4.

HOUAN.

429 桓 *Houan* est employé par erreur pour *va* dans *Dêva. Fan-i,* liv. IV, fol. 14.

430 洹 *Houan* est employé par erreur pour *pañ* dans *Dîpañkara. Fan-i,* liv. I, fol. 16 r°.

431 — *Houan,* pour *vâ,* devant *ṇa,* dans *Nirvâṇa. Fan-i,* liv. XII, fol. 5. Dans ce mot, les Chinois omettent ordinairement le *ṇa* final. La transcription phonétique devrait être *Nie-houan-na,* ou plutôt *Nie-p'an-na,* en remplaçant la seconde syllabe par 槃 *P'an. Fan-i,* liv. IX, fol. 5.

I.

432 仡 *I,* pour *dja* (*sic*), dans *Djana. In-i,* liv. XXIII, fol. 6.

433 伊 *I*, pour *i*. *Th. w.* A, B; *Iṭṭini*, *Lal. v.* chap. XXVI.

434 — *I*, pour *ê*. *Th. w.* C, et dans *Êka*, unus. *Neï-tien-lou*, liv. IV, fol. 34 r°.

435 — *I*, pour *î*, dans *Îçâna*, *H.* II, 508, 10; *Îçvara*, *H.* II, 518, 21; *Th. w.* A, B.

436 — *I*, pour *hi*, dans *Hiraṇya*. *H.* II, 508, 12, et *Fan-i*, liv. IX, fol. 7.

436* 佚 *I*, en contraction : — 黎 *I-li*, pour *îr*, dans *Îrchyâ*.

437 — *I*, qui est synonyme de 迭 *T'ie*, se prend pour *di*, dans *Âditya*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 5.

438 噎 *I*, pour *âi*, dans *Âirâvaṇa*. *In-i*, liv. XI, fol. 1.

439 堅 *I*, pour *î*, dans *Îçvara*, maître. *Fan-i*, liv. I, fol. 18.

440 壹 *I*, pour *i*, dans *Ikchou*. *In-i*, liv. XVI, fol. 8, et liv. II, fol. 14; *Th. w.* C.

441 夷 *I*, pour *î*, dans *Îçvara*. *Fan-i*, liv. I, fol. 17.

442 — *I*, pour *yî*, dans *Oudayî*. *Vocab. pentag.* liv. I, fol. 7.

443 — *I*, pour *hi*, dans *Brahmapourôhita*.

444 — *I*, pour *ya*, dans *Soûrya*, soleil.

445 — *I*, en contraction : — 娑 *I-so*, pour *dja* (*sic*). *Th. w.* J.

445* 曀 *I*, pour *ê*. *Th. w.* C.

446 曳 *I*, pour *ya*, dans *Yachṭi*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 26.

447 — *I*, pour *yê*, dans *Djayê*. *Lotus*, liv. VII.

448 移 *I*, pour *djê*, dans *Djêtavana*. *In-i*, liv. XVII, fol. 2.

449 — *I*, pour *dji*, dans *Râdji*. *In-i*, liv. I, fol. 11 v°. Les sons *djê* (448) et *dji* sont empruntés à la phonétique du mot 哆, qui se prononce *tch'e* et *tch'i*.

450 洩 *I*, pour *ya*, dans *Yachṭi*. *H.* II, 533, 6. Dans mon

Index phonétique de *Hiouen-thsang*, c'est à tort que ce mot a été écrit *ye*.

451 瑿 *I*, pour *é*, dans *Élada*. *M. v.* § 242; *Lal. v.* ch. IV, fol. 7.

452 翳 *I*, pour *i*, *Th. w.* C; pour *é* et *âi*, *Th. w.* A.

453 裔 *I*, pour *yê*, dans *Kchayê*. *Lotus*, liv. VII.

454 逸 *I*, pour *dji*, dans *Adjita*. *Fan-i*, liv. I, fol. 17.

455 — *I* se prend pour 佚 (vulgo *i*), lequel se prononce aussi *t'ie*, et alors il figure *di*, dans *Âditya*. *H.* II, 505, 16.

456 — *I*, en contraction : — 娑 *I-so*, pour *dja* (*sic*). *Th. w.* F.

457 醫 *I*, pour *ê*, dans *Êlâpatra*. *H.* II, 508, 13.

458 — *I*, pour *âi*, dans *Âirâvata*, l'éléphant d'Indra.

459 黳 *I*, pour *hi*, dans *Hiraṇya*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 7 v°.

460 — *I*, pour *âi*, dans *Âiṇêya*. *In-i*, liv. I, fol. 6 v°.

IN.

461 印 *In*, pour *in*, dans *Indou*. *H.* II, 508, 18.

462 因 *In*, pour *in*, dans *Indra*. *H.* II, 508, 17.

463 堙 *In*, pour *âi*, dans *Âirâvaṇa*, nom de l'éléphant d'Indra. *Fan-i*, liv. VI, fol. 10 r°.

464 尹 *In*, pour *în*, dans *Hêtîndriya*. *M. v.* § 244.

465 殷 *In*, pour *hi*, devant *n*, dans *Lo-in-ni-lo* (Rôhinilâ). *H.* II, 514, 6.

466 淫 *In*, pour *in*, dans *Invakan*. *H.* II, 508, 15.

ING.

467 應 *Ing*, pour *añ*, dans *Añga*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 10.

JANG.

468 儴 *Jang,* pour *çañ,* dans *Çañkha. Fan-i,* liv. IV, fol. 14 r°.

469 壤 *Jang,* pour ञ *nya. Lalita vistâra,* liv. IV, fol. 8. (Voyez page 28, notes 3 et 5.)

469* — *Jang,* pour *djña. Th. w.* H, I.

470 攘 *Jang,* pour *ṇya,* dans *Poun-jang-che-lo* (Pouṇyaçâlâ). *H.* II, 526, 16. (§ XIV E.)

471 — *Jang,* pour *djñâ,* dans *Djñânabhadra. Sou-kao-seng-tch'ouen,* liv. I, fol. 17 r°.

JE.

472 惹 *Je,* pour *dja,* dans *Radjata. Fan-i,* liv. VIII, fol. 10; *Th. w.* B (II, XI), J.

JO.

473 若 *Jo,* pour *djña,* dans *Manôdjñaghôcha, H.* I, 72, et II, 516, 16; *Yadjñadatta, Fan-i,* liv. IV, fol. 5 r°.

474 — *Jo,* pour *djñâ,* dans *Sa-p'o-jo* (Sarvadjñâ), *H.* liv. IX, page 18; *Âdjñâtakâuṇḍinya, H.* II, 519, 1; *Pradjñâ, H.* II, 515, 14; *Th. w.* D, E, F; *Djñâti, Fan-i,* liv. V, fol. 23 r°.

475 — *Jo,* pour *ṇa,* dans *Tallakchaṇa. Lal. v.* liv. XII, traduction française, p. 141.

476 — *Jo,* pour *nyâ,* dans *Kanyâkoubdja. H.* II, 511, 2; *Fan-i,* liv. VII, fol. 12.

477 — *Jo,* pour *ṇya,* dans *Araṇya, H.* II, 519, 8; *Çoûnyata* (le Génie de l'air), *Fan-i,* liv. VI, fol. 4 v°.

478 若 *Jo*, pour ञ *nya*. *Thong-wen-yun-tong*, A. (Voyez page 28, note 2.)

JOU.

479 如 *Jou*, pour *nya*, dans *Âdjñâtakâuṇḍinya*. *H.* II, 519, 1.

480 —— *Jou*, pour *ṇya*, dans *Pouṇya*. *Fan-i*, liv. III, fol. 14.

481 —— *Jou*, en contraction : —— 焉 *Jou-yen*, pour *ṇyân*, dans *Pouṇyânvaya*. *Sou-kao*, liv. V, fol. 21.

482 濡 *Jou*, pour *djou*, dans *Mañdjouçrî*. *In-i*, liv. III, fol. 1.

KAN.

483 甘 *Kan*, pour *kam*, dans *Kambala*. *M. v.* § 162.

KANG.

484 剛 *Kang*, pour *kañ*, dans *Kañkaram*. *M. v.* § 243.

485 —— *Kang*, pour कं *kam* final, dans *Vinakam*. *M. v.* § 243.

486 —— *Kang*, pour घं *ghaṃ* final, dans *Vidjagham*. *M. v.* § 243.

KAO.

487 高 *Kao*, pour *kâu*, dans *Kâuçêya*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 12.

K'E.

488 客 *K'e*, pour *khe*, dans *Khêlouda*. *M. v.* § 243.

KENG.

489 亙 *Keng*, pour *hañ*, dans *Hañsa*. *H.* II, 509, 1.

490 更 *Keng*, pour *kañ*, dans *Kañkara*. *Lal. v.* IV, 18.

KEOU.

491 句 *Keou*, pour *kou*, dans *Añkouça*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 3; *Vakoula*, *H.* II, 523, 9.

492 拘 *Keou*, pour *kou*, dans *Koumâra*, *H.* II, 509, 6; *Kouçinagara*, *H.* II, 509, 2; *Kourou*, *H.* II, 504, 22; *Koula*, *Fan-i*, liv. II, fol. 9.

493 —— *Keou* et *liu*, pour *grô*, dans *Ni-keou-liu-t'o* (Nyagrôdha). *Fan-i*, liv. VII, fol. 26.

494 —— *Keou*, pour *kô*, dans *Kôṭi*, *H.* II, 521, 7; *Kôkila*, *Lal. v.* liv. I, fol. 19.

495 —— *Keou*, pour *kâu*, dans *Kâuchṭhila*. *Lotus*, liv. I, fol. 2.

496 —— *Keou* a été employé, par erreur, pour *Kia* 迦, figurant *ka*, dans *Kanakamouni*. *Fan-i*, liv. I, fol. 16.

497 —— *Keou*, en contraction : —— 盧 *Keou-lou*, pour *grô*, dans *Nyagrôdha*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 26.

498 —— *Keou*, en contraction : —— 盧 *Keou-lou*, pour *krô*, dans *Krôça*. *H.* II, 509, 4.

KI.

499 乞 *Ki* et 灑 *Cha*, pour *kcha*. *Th. w.* B.

500 —— *Ki*, en contraction : *Ki-tch'a* —— 叉, pour *kcha*. *Th. w.* B (XI).

501 企 *K'i* et 耶 *Ye*, pour *khyê*, dans *Asañkhyêya*. *Fan-i*, liv. VIII., fol. 13.

502 其 *K'i*, pour *g*, dans *Yeou-k'i-lo* (Ougra). *Lal. v.* liv. X.

503 魝 *Ki*, pour *kê*, dans *Nârîkêla*. *H.* II, 517, 9.

504 吃 *Ki* et 縛 *Fo* figurent *hvâ* dans 時吃縛 *Chi-ki-fo* (Djihvâ). *Fan-i,* liv. XVII, fol. 10 r°.

505 吉 *Ki,* pour *ki,* dans *Avalôkitêçvara, Fan-i,* liv. II, fol. 6 r°; *Vâsouki, Lotus,* liv. I.

506 — *Ki,* pour *khî,* dans *Çikhî. In-i,* liv. I, fol. 12 v°.

507 — *Ki,* pour *kê,* dans *Kêyoûra. Fan-i,* liv. VIII, fol. 12.

508 — *Ki,* en contraction : *Ki-li* — 栗, pour *kṛi,* dans *Douchkṛita. Fan-i,* liv. XIX, fol. 11 v°.

509 嗜 *Ki,* pour *dji,* dans *Djina. Sou-kao-seng-tch'ouen,* liv. II, fol. 5.

510 器 *K'i,* pour *kchi,* dans *Dakchiṇa. Fan-i,* liv. II, fol. 29.

511 姞 *Ki,* en contraction : *Ki-li* — 栗 et *Ki-li* — 利, pour *gṛi,* dans *Gṛidhra. H.* II, 509, 14.

512 *Ki-li* — 利, pour *gṛi,* dans *Gṛiha. H.* II, 507, 21.

513 崎 *Ki,* pour *kchi,* dans *Sañkakchikâ, H.* II, 527, 16; *Pradakchiṇa, Nan-haï.*

514 忌 *Ki,* pour *ki,* et avec *li,* pour *kṛi,* dans *Sakṛidâgâmin. Fan-i,* liv. II, fol. 3.

515 憩 *Ki,* pour *kchê,* dans *Outkchêpa. Lal. v.* liv. X.

516 既 *Ki,* pour *ki,* dans *Çoubhakṛitsna. Fan-i,* liv. IV, fol. 9. Dans la transcription, on a omis *li,* pour faire *kṛi* de *ki-li.*

517 棄 *K'i,* pour *khî,* dans *Çikhî. M. v.* fol. 2; *Lal. v.* liv. I, fol. 5.

518 — *K'i,* pour *kha,* dans la première syllabe de *Khakkhara* (le bâton d'un religieux). *Mahâvyoutpatti,* § 268; *H.* II, 509, 11.

520 氣 *K'i*, pour *khi*, dans *Soukhitâra. Fan-i*, livre V, fol. 20 v°.

521 祇 *K'i*, pour *gi*, dans *Timiñgila, Fan-i*, liv. VI, f. 20 r°; *Giri, H.* II, 520, 6.

522 —— *K'i*, pour *ghi*, dans *Mahâsañghika. H.* II, 515, 20.

523 —— *K'i*, pour *gî*, dans *Mâtañgî, Fan-i*, liv. IV, fol. 25 v°; *Grîva* (de *K'i-p'o*), en sous-entendant *li* (*gi-li*, grî).

524 —— *K'i*, pour *khya*, dans *Asañkhya. Fan-i*, liv. VIII, fol. 4 v°.

525 —— *K'i*, pour *khyâ*, dans *Sañkhyâ. M. v.* § 242.

526 —— *K'i*, pour *gê*, dans *Gêya. Fan-i*, liv. IX, fol. 3 v°; *H.* II, 509, 16.

527 —— *K'i*, pour *ghê*, dans *Bôdhimêghêçvara. H.* II, 526, 9.

528 —— *K'i*, pour *djê*, dans *Djêtavana. Fan-i*, liv. V, f. 14 r°; *Lal. v.* liv. I, fol. 1.

529 —— *K'i*, pour क् *k*, dans *Açvayouk. Fan-i*, liv. II, fol. 19.

530 —— *K'i*, en contraction : *K'i-nan* —— 難, pour *ghnam*, dans *Vighnam. Fan-i*, liv. III, fol. 5.

530ª *K'i-ni* —— 尼, pour *gni*, dans *Agni. Fan-i*, liv. VI, fol. 3.

531 稽 *Ki*, pour *ki*, dans *Kikaṇa. H.* II, 509, 12.

532 —— *Ki*, pour *kê*, dans *Kêça, H.* II, 525, 31; *Nârîkêla, H.* II, 517, 9.

533 綺 *Ki*, pour *kchi*, dans *Prêkchiṇî. Lal. v.* liv. X.

534 罽 *Ki*, pour *ki*, dans *Kirâta. Lal. v.* liv. X.

535 —— *Ki*, pour *ka*, dans *Kaliñga*, dans le *Pien-i-tien; Kanichka*, dans le *Chin-i-tien*, liv. LXXVII, fol. 44.

536 —— *Ki*, employé par erreur pour *ra*, dans *Ratnaçikhin. Fan-i*, liv. I, fol. 15.

537 耆 *Ki*, pour *gi*, dans *Giri*. *H.* II, 524, 22.

538 —— *Ki*, pour *gî*, dans *Bhâgîrathi*, nom du neuf cent quarante-neuvième Bouddha du Bhadrakalpá.

539 —— *Kĭ*, pour *ki*, dans *Kôkila*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 14 v°.

540 —— *Ki*, pour *dji*, dans *Adjita*, *Fan-i*, liv. II, fol. 22 v°; *Adjitakêçakambala*, *Fan-i*, liv. V, fol. 22 v°.

541 —— *Ki*, pour *djî*, dans *Djîva*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 17; *Adjîvika* (mauvaise vie), *Fan-i*, liv. XV, fol. 16 v°.

542 —— *Ki*, pour *kchî*, dans *Akchîṇê*. *Lotus*, liv. VII.

543 —— *Ki*, en contraction : *Ki-ye* —— 耶, pour *kya*, dans *Çâkya*. *Fan-i*, liv. I, fol. 23 v°.

544 計 *Ki*, pour *kê*, dans *Kêtou*. *San-thsang-fa-sou*, liv. XLI, fol. 9 v°; *M. v.* § 159.

545 —— *Ki*, pour *ya*, dans *Th. w.* C.

546 訖 *Ki* ne se rencontre guère que combiné avec *r;* par exemple : avec 利 *li*, dans *Ki-li-to* (Krîtya), *H.* II, 509, 15; *H.* II, 504, 3; *Pi-ki-lo-mo* (Vikrama), *H.* II, 521, 23; *Tcho-ki-lo* (Tchakra), *Fan-i*, liv. XIV, fol. 2 v°.

547 —— *Ki*, avec *li*, pour *hṛi*, dans *Ki-li-se-tch'a-ye-mo-na* (Hṛichṭayamana). *Fan-i*, liv. XVI, fol. 6 r°.

548 *Ki-li* —— 里, pour *kṛi*, dans *Kṛichṇa*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 7 v°.

549 *Ki-cha* —— 灑, pour *kcha*. *Th. w.* B (XI).

550 *Ki-lo* —— 羅, pour *kra*, dans *Tchakra*. *Fan-i*, liv. XIV, fol. 2 v°.

551 詰 *Ki*, *k'i* et *kie*, pour *ki*, dans *Vimalakîrti*. *H.* II, 522, 7.

552 隙 *K'i*, pour *kha*, dans *Khakkhara*. *H.* II, 509, 11.

553 雞 *K'i*, pour *kê*, dans *Harikêla*, *Khieou-fa-kao-seng-tch'ouen*, fol. 36; *Kêçarî*, *Lal. v.* V, fol. 7.

554 —— *K'i*, pour *kî*, dans *Vimalakîrti*. *In-i*, liv. VIII, fol. 1.

555 鞊 *K'i*, pour *kî*, dans *Kîrti*. *H.* II, 522, 7.

556 鷄 *K'i*, pour *kê*, dans *Harikêça*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°.

557 —— *K'i*, pour *kî*, dans *Harîtakî*, nom d'arbre. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 2 r°.

KIA.

558 伽 *Kia*, pour *kâ* et *ka*, dans *Djâtakâs*, *H.* II, 504, 6; *Lôkavit*, *Fan-i*, liv. II, fol. 10.

559 —— *Kia*, pour *ga*, dans *Gôçriñga*. *H.* II, 512, 10; *Th. w.* A, D, E, F, G, H, I.

560 —— *Kia*, pour *gâ*, dans *Gâthâ*, *H.* II, 510, 16; *Âgâmin*.

561 —— *Kia*, pour *gha*, dans *Sañgha*, *H.* II, 527, 12; *Sañghanighâtanê*, *Lotus*, liv. VII; *Ghana*, *Fan-i*, liv. XIII, fol. 14 r°; *Th. w.* B (II), G, H, I, B (XI), J.

561* —— *Kia*, pour *ghâ*, dans *Sañghârâma*. *H.* II, 527, 12.

562 —— *Kia*, pour *khya*, dans *Sañkhya*. *M. v.* § 243.

563 —— *Kia*, pour *ha*, par exception, dans *Seng-kia*, pour *Siñha*. *H.* II, 527, 13.

564 —— *Kia*, en contraction : *Kia-ho*, pour *gha*, dans *Ghanam*. *In-i*, liv. XXII, fol. 2.

565 *Kia-che* —— 闍, pour *gdja*, dans *Pṛithagdjana*. *Fan-i*, liv. V, fol. 7.

566 *Kia-lang* —— 浪, pour *glan*, dans *Fo-kia-lang* (Baglan). *H.* II, 506, 10.

567 *Kia-lo* 伽羅, pour *gra*. *M*. *v*. § 243.

568 *Kia-lo*, pour *ghra*, dans *Vyâghra*. *Sou-kao-tch'ouen*, liv. II, fol. 10 v°.

569 *Kia-tan* — 丹, pour *ktam* (final), dans *Vibhaktam*. *M*. *v*. § 243.

570 佉 *K'ia*, vulgo *k'iu*, pour *kha*, dans *Khara*, *Fan-i*, liv. V, fol. 3 r°; *Vâiçakha*, *H*. II, 506, 1; *Moukha*, *H*. II, 520, 15; *Khaḍga*, *In-i*, liv. I, fol. 14; *Kharôchṭi*, *Lal*. *v*. liv. V, fol. 10; *Th*. *w*. B (II, XI), D, F, G, H, I, J.

571 — *K'ia*, pour *khâ*, dans *Mêghaçikhâ*. *Fan-i*, liv. III, fol. 16 v°.

572 — *K'ia*, pour *khya*, dans *Sañkhya*, *H*. II, 527, 10; *Vikhyatâ*, *M*. *v*. § 242.

573 — *K'ia*, pour *ga*, dans *Samparâgata*. *Fan-i*, liv. XIX, fol. 2.

573ᵃ — *K'ia*, pour *gha*, dans *Amôgha*.

574 — *K'ia*, pour *khou*, dans *Oukhoulî*. (Ici *khou* vient du son classique *k'iu*, 570.) *Lal*. *v*. liv. II, fol. 17.

575 — *K'ia*, pour *khi*, dans *Pâdalikhita*. *Lal*. *v*. p. 123 de la traduction française.

576 呿 *Kia*, pour *kha*. *Th*. *w*. C, E.

577 加 *Kia*, pour *ka*, dans *Djyôtichka*, *H*. II, 531, 6; *Kâlika*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 19 r°; *Th*. *w*. D.

578 家 *Kia*, pour *ka*, dans *Piṭaka*. *Khieou-fa-kao-seng-tch'ouen*, fol. 34.

579 — *Kia*, pour *kâ*, dans *Kâchṭha*. *H*. II, 529, 25.

580 楔 *Kia*, pour *hi*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 31 v°.

581 袈 *Kia, pour ka,* dans *Kachâya. In-i,* XIV, fol. 1; *H.* II, 509, 8.

582 迦 *Kia, pour ka,* dans *Çaçâñka. H.* II, 503, 15; *Th. w.* A, B, E, F, G, H, I, B (XI), J.

583 —— *Kia,* pour *kâ,* dans *Kâçyapa. Fan-i,* liv. I, fol. 16.

584 —— *Kia,* pour *ga,* dans *Garouḍa. Lotus,* liv. I; *Th. w.* C.

585 —— *Kia,* pour *gâ,* dans *Dourgâ. H.* II, 531, 20.

586 —— *Kia,* pour *gha,* dans *Dîrgha,* long.

587 —— *Kia,* pour *kya,* dans *Çâkya. H.* II, 504, 17.

588 —— *Kia,* en contraction : *Kia-lo* —— 羅, pour *kra,* dans *Krakoutchtchhanda. H.* II, 510, 6; *Lal. v.* liv. I, fol. 5.

588* *Kia-la* —— 剌, pour *kâr,* dans *Kârtika. H.* II, 510, 2.

589 *Kia-ho* —— 何, pour *gha. Th. w.* C.

590 *Kia-se* —— 塞, pour *kchâ,* dans *Çikchâ. Fan-i,* liv. IV, fol. 20.

KIANG.

591 彊 *K'iang,* pour *kâ,* dans *Kiang-liang-ye-che* (Kâlayaças), *Kiang-liang-leou-tchi* (Kâlaroutchi). *Neï-tien-lou,* liv. II, fol. 31. La première syllabe s'écrit aussi, dans le même mot, avec le caractère suivant.

592 畺 *Kiang,* pour *kâ,* dans *Kâlayaças. Fan-i,* liv. III, fol. 9 v°. (S XIV E.)

593 薑 *Kiang,* pour *ka,* devant *n,* dans *Ki-kiang-na* (Kikaṇa). *H.* II, 509, 12.

KIAO.

594 喬 *Kiao,* pour *gâu,* dans *Gâutama. H.* II, 510, 23.

595 喬 *Kiao*, pour *kô*, dans *Kôçala*. *H*. II, 510, 22; *Fan-i*, liv. VII, fol. 9.

596 憍 *Kiao*, pour *kâu*, dans *Kâuçâmbî*, *H*. II, 510, 20; *Âdjñâtakâuṇḍinya*, *Fan-i*, liv. II, fol. 9 v°; *H*. II, p. 519, 1.

597 — *Kiao*, pour *kô*, dans *Kôçala*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 9.

598 — *Kiao*, pour *gâu*, dans *Gâutama*. *Fan-i*, liv. I, fol. 22.

599 — *Kiao*, pour *ga* (par exception), dans *Gavâmpati*. *Vocab. pent.* liv. I, fol. 71.

KIE.

600 偈 *Kie*, pour *ga*, dans *Magadha*. *In-i*, liv. I, fol. 1.

601 — *Kie*, pour *gâ*, dans *Gâthâ*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 14 r°.

602 — *Kie*, pour *gê*, dans *Gêla*. *M*. *v*. § 242.

603 劫 *Kie*, pour *ka*, dans *Kapila*, *H*. II, 511, 9; *Fan-i*, liv. V, fol. 20 r°; *Kaphiṇa*, *Lal*. *v*. liv. I, fol. 1.

604 契 *Kie*, pour *khê*. *M*. *v*. § 242.

605 — *Kie*, pour *kha*, dans *Khatcha*. *H*. II, 511, 14.

606 揭 *Kie*, pour *gâ* et *ga*, dans *Âgâra*, *H*. II, 512, 8; *Âgata*, *H*. *passim*; *Nagara*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 8 r°.

607 — *Kie*, en contraction avec *li*: *Kie-li*, pour *gṛi*, dans *Gṛihapati*. *In-i*, liv. XIV, fol. 12.

608 朅 *K'ie*, pour *kha*, dans *Khaḍga*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 11 r°; *Khadira*, *H*. II, 511, 17.

609 — *K'ie*, pour *ka*, dans *Makara*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 19 v°; *Dîpâñkara*, *Fan-i*, liv. I, fol. 16 r°.

610 — *K'ie*, pour *gha*. *Th*. *w*. B (III).

611 揭 *K'ie*, pour *ga*, dans *Nâga*, *Lotus*, liv. IV; *Magadha*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 19 r°; *Sâgara*, *Lal. v.* liv. X.

612 —— *K'ie*, pour *gou*, dans *Lagouḍa*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 18.

613 笈 *K'ie*, pour *ga*, dans *Âgama*. *I-tseng-tch'ouen*, liv. I.

613ª —— *K'ie*, pour *gou*, dans *Goupta*. *Fan-i*, liv. III, fol. 13.

614 —— *K'ie*, en contraction : *K'ie-p'ou* —— 菩, pour *gbô*, dans *Prâgbôdhi*. *H.* II, 524, 17.

615 羯 *Kie*, pour *ka*, dans *Karpoûra*, *H.* II, 511, 12; *Ibid.* II, 503, 15; *Karṇa*, oreille, *Ibid.* II, 520, 2; *Karma*, action.

616 —— *Kie*, pour *gha*, dans *Ghana*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 3 r°.

617 —— *Kie*, en contraction : *Kie-la* —— 剌, pour *kar*, dans *Karṇa*. *H.* II, 520, 2.

618 *Kie-lo* —— 羅, pour *kra*, dans *Çoukra*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°; *Tchakra*, *Nan-haï-k'i-koueï-neï-fa-tch'ouen*.

619 *Kie-lo* (*idem*), pour *ghrâ*, dans *Ghrâṇa*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 10 r°.

620 *Kie-lo* (*idem*), pour *kar*, dans *Karṇa*. *H.* II, 511, 5.

621 袪 *K'ie*, pour *gha*, dans *Mâgha*. *Fan-i*, liv. V, fol. 24.

KIEN.

622 乾 *K'ien*, pour *gan*, dans *Gandharva*, *Lal. v.* liv. I, fol. 6; *Fan-i*, liv. IV, fol. 12 r°; *Nigantha*, pour *Nirgrantha*, *H.* II, 518, 1; *Gandha*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 6.

623 —— *K'ien*, en contraction : *K'ien-li* —— 栗, pour *hṛi*, dans *K'ien-li-t'o-ye* (Hṛidaya, cœur). Dans ce mot, l'*e* disparaît, et l'*n* s'élide devant *l* (§ XIII D); il ne reste plus que *K'i-li*, pour former *hṛi*. *Fan-i*, l. XVI, f. 28.

624 健 *Kien*, pour *kan*, dans *Skandha*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 13 r°; *Talkan*, *H.* II, 529, 1.

625 — *Kien*, pour *gan*, dans *Gandha*, parfum. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 6.

626 — *Kien*, pour *gân*, dans *Gândhâra*. *H.* II, 511, 24.

627 — *Kien*, pour *gha*, devant *n*, dans *Ghana*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 3 r°. (Voyez page 46, § XIII B.)

628 — *Kien*, pour *ga*, dans *No-kien-na* (Nagna). *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 r°; *In-i*, liv. XXIV, fol. 6. L'*n* de *kien* s'élide devant *na*, *kie* devient *ga*, et *ga-na* se contracte en *gna*. (Voyez §§ I B, XIII B et XIX.)

629 劍 *Kien*, pour *ka* (*sic*), dans *Tourouchka*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 7 r°.

629ᵃ — *Kien*, pour *ka*, devant *m*, dans *Kien-mo* (Kâma, désir). *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 r°. (Voyez les observations ci-dessus, n° 628, et le § XIII A.)

630 堅 *Kien*, pour *kiñ*, dans *Kiñçouka*. *In-i*, liv. VI, fol. 2.

631 建 *Kien*, pour *ka*, devant *n*, dans *Kien-ni-kia* (Kanaka), *Lotus*, liv. I, fol. 8 v°; *Kong-kien-na-pou-lo* (Kôñkaṇâpoura), *H.* II, 513, 12. L'*n* de *ni*, et celui de *na*, ont fait retrancher l'*n* final de *kien*; il n'est plus resté que *kie*, qui donne souvent *ka*, comme on peut le voir, page 37, § I B.

632 — *Kien*, pour *kan*, dans *Skandhila*. *H.* II, 527, 27.

633 — *Kien*, pour *kâñ*, dans *Kâñtchîpoura*. *H.* II, 511, 21.

634 — *Kien*, pour *gan*, dans *Sougandhi*. *Lal. v.* liv. I, fol. 9.

635 — *Kien*, pour *ghaṇ*, dans *Nighaṇṭou*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 25.

636 揵 *Kien,* pour *gan,* dans *Gandharva. Fan-i,* liv. IV, fol. 20 r°.

637 —— *Kien,* pour *ghaṇ,* dans *Ghaṇṭâ. H.* II, 511, 22.

638 犍 *Kien,* pour *kan,* dans *Skandha. In-i,* liv. IV, fol. 3.

639 —— *Kien,* pour *gan,* dans *Nigantha,* pour *Nirgrantha* (en rétablissant les deux *r*), *Fan-i,* liv. V, fol. 23 r°; *Gandharva, Fan-i,* liv. VII, fol. 14 r°.

640 —— *Kien,* pour *ghaṇ,* dans *Ghaṇṭâ. H.* II, 511, 23.

641 —— *Kien,* pour *ka,* devant *n,* dans *Kanyâkoubdja.*

642 甄 *Kien,* pour *kañ,* dans *Kañkara. Fan-i,* liv. VIII, fol. 13 r°.

643 —— *Kien,* pour *kiñ,* dans *Kiñçouka. Fan-i,* liv. VIII, fol. 12 r°.

644 虔 *K'ien,* pour *kañ,* dans *Kañkaṭa. Fan-i,* liv. VI, fol. 3.

645 鍵 *Kien,* pour *gha,* devant *n,* dans *Kien-nan* (Ghanam). *In-i,* liv. XXIII, fol. 2; *Th. w.* F.

646 鞬 *Kien,* pour *ka,* devant *n,* dans *Kien-na* (Kanyâ, fille).

647 顩 *Kien,* pour *kam,* dans *Kambala. H.* II, 511, 19.

648 騫 *Kien,* pour *kan,* dans *Kâlaskandha, Fan-i,* liv. IV, fol. 22 r°; *Souraskandha, Lotus,* liv. I.

KIEOU.

649 丘 *K'ieou,* pour *kchou,* dans *Bhikchou. H.* II, 521, 24; *Fan-i,* liv. III, fol. 16 v°.

650 仇 *Kieou,* pour *gou,* dans *Gouṇa. Fa-youen-tchou-lin,* liv. LV, fol. 19 v°.

651 求 *K'ieou,* pour *gou,* dans *Gouṇa. H.* II, 511, 27; *Fan-i,* liv. III, fol. 9 v°.

652 求 *K'ieou,* pour *ghou,* dans *Laghou. Fan-i,* liv. XIII, fol. 5 r°.

653 —— *K'ieou,* pour *kou,* dans *Sañkoulê, Lotus,* ch. XXVI; *Koukkoura, Fan-i,* liv. VIII, fol. 8 v°.

654 究 *Kieou,* pour *kou,* dans *Koumâra, Fan-i,* liv. V, f. 9 v°; *Koubdja,* bossu, *Sou-kao-seng-tch'ouen,* liv. II, fol. 10.

656 鳩 *Kieou,* pour *kou,* dans *Krakoutchtchhanda, H.* II, 510, 6; *Koumâra,* jeune homme.

657 —— *Kieou,* pour *koû,* dans *Koûṭa, Fan-i,* liv. XVIII, fol. 13 v°; *Doukoûla, Fan-i,* liv. XVIII, fol. 13.

658 —— *Kieou,* pour *gou,* dans *Gourou. Fa-youen-tchou-lin,* liv. LVII, fol. 12.

KIN.

659 勤 *K'in,* pour *gh,* devant *n,* dans *Sou-lou-k'in-na* (Sroughna). *H.* II, 528, 13.

660 欽 *Kin,* pour *kam,* dans *Kambala. Fan-i,* liv. V, fol. 22; *Lal. v.* liv. II, fol. 16.

661 緊 *Kin,* pour *kin,* dans *Kinnara.* Contrairement à la règle (§ XIII B), l'*n* final de *kin* reste devant l'*n* suivant, parce que sa suppression rendrait ce mot sanscrit incorrect (§ XIII C). *Fan-i,* liv. IV, fol. 22 v°.

662 金 *Kin,* pour *koum* (*sic*), dans *Koumbhîra. H.* II, 511, 28.

KING.

663 競 *King,* pour *gañ,* dans *Gañgâ. H.* II, 512, 2. (§ XIV A.)

664 咺 *King,* pour *gha. Th. w.* A. *King* est la prononciation du dictionnaire de *Khang-hi,* mais l'alphabet de *In-i*

(liv. II, fol. 8) donne le son *kho*, et le fait répondre à la lettre घ *gha*.

664* 殑 *King*, pour *gañ*, dans *Gañgâ*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 17.

665 矜 *King*, pour *kañ*, dans *Kañkara*. *M. v.* § 243.

KIO.

666 却 *Kio*, pour *gou*, dans *Añgouli*, doigt.

667 毱 *Kio*, pour *gou* et *goû*, dans *Goupta*, *H.* II, 521, 11; *ibid.* II, 564, 9; *Goûḍha*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 25.

668 脚 *Kio*, pour *kou*, dans *Krakoutchtchhanda*. *Chin-i-tien*, liv. LXXVII, § 1, fol. 5.

669 —— *Kio*, pour *ka*, dans *Sañkakchikâ*. *H.* II, 527, 16.

670 角 *Kio*, pour *kô*, dans *Kôlita*. *M. v.* § 243.

671 郤 *Kio*, pour *ka*, dans *Sañkakchikâ*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 11 r°.

672 鞠 *Kio*, pour *kou*, dans *Koubdja*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 12; *H.* II, 511, 2.

KIOUE.

673 崛 *Kioue*, pour *gou*, dans *Añgoulimâlya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 25 r°; *Djñânagoupta*, *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. IV.

674 —— *Kioue*, pour *koû*, dans *Koûṭa*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 15.

675 掘 *Kioue*, pour *gou*, dans *Añgoulimâlya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 25 r°; *Goupta*, *Fan-i*, liv. II, fol. 17 r°.

KIU.

676 俱 *Kiu*, pour *kou*, dans *Koukâlî*. *H.* II, 512, 14; *Fan-i*, liv. V, fol. 20 v°.

677 俱 *Kiu,* pour *kô,* dans *Kôṭi, Fan-i,* liv. VIII, fol. 13 r°; *Kôcha, H.* II, 512, 9.

678 —— *Kiu,* pour *gâu,* dans *Gâutama.*

679 —— *Kiu,* pour *kâu,* dans *Kâuravarâdja, M. v.* § 175; *Kâuchṭhila, Fan-i,* liv. II, fol. 15.

680 具 *Kiu,* pour *gou,* dans *Phâlgouna. In-i,* liv. XXIV, fol. 12.

681 —— *Kiu,* pour *gâu,* dans *Gâuri. Lotus,* liv. VII.

682 —— *Kiu,* pour *ghô,* dans *Nirghôchaṇî. Lotus,* liv. VII.

683 劬 *Kiu,* pour *ghô,* dans *Ghôchira. H.* II, 512, 11.

684 —— *Kiu,* pour *gô,* dans *Gôdhanya. Fan-i,* liv. V, fol. 6 v°.

685 呿 *K'iu,* pour *kha,* dans l'alphabet du *Fan-i-ming-i-tsi,* liv. XIII, fol. 1.

686 窶 *Kiu,* pour *gou,* dans *Añgoulimâlya. Fan-i,* liv. IV, fol. 25 r°.

687 屈 *Kiu,* pour *kou,* dans *Koukkouṭa, H.* II, 512, 17; *Koulouta, H.* II, 512, 21; *Kouraṇa, H.* II, 512, 18.

688 —— *Kiu,* pour *gou,* dans *Goupta. Fan-i,* liv. X, fol. 2.

689 巨 *Kiu,* pour *gô,* dans गो *gô,* vache. *Fan-i,* liv. VIII, fol. 4 r°.

690 渠 *K'iu,* pour *ga,* dans *Varga. Fan-i,* liv. XIII, fol. 17 v°.

691 —— *K'iu,* pour *gou,* dans *Hiñgou. H.* II, 507, 11; *Fan-i,* liv. IX, fol. 3 r°.

692 瞿 *K'iu,* pour *gou,* dans *Gouṇa. H.* II, 512, 23.

693 —— *K'iu,* pour *gô,* dans *Gôtra, H.* II, 528, 5; *Gôçriñga, H.* II, 512, 10, et II, 513, 1; *Gôpâlî,* II, 513, 2.

694 —— *K'iu,* pour *ghô,* dans *Ghôcha. H.* II, 512, 6.

695 瞿 *K'iu*, pour *gâu*, dans *Gâutama*, *Fan-i*, liv. I, fol. 22 v°; *Gâuri*, *Lotus*, ch. XXVI.

696 —— *K'iu*, pour *kâu*, dans *Kâuchṭhila*. *In-i*, liv. XXII, fol. 17.

697 —— *K'iu*, pour *kou*, dans *Koustana*, *H.* II, 513, 4; *Koukâlî*, *Fan-i*, liv. V, fol. 20 r°.

698 —— *K'iu*, en contraction : *K'iu-yu* —— 揄, pour *gyô*, dans *Tiryagyôni*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 7.

699 矩 *Kiu*, pour *kou*, dans *Nakoula*. *Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°.

700 —— *Kiu*, pour *koû*, dans *Koûṭa*. *H.* II, 509, 15.

701 —— *Kiu*, pour *kâu*, dans *Kâurava*. *In-i*, liv. XXIV, fol. 6.

702 —— *Kiu*, pour *ghô*, dans *Açvaghôcha*. *Fan-i*, liv. II, fol. 18 r°.

703 窶 *Kiu*, pour *gou*, dans *Phâlgouna*, *Fan-i*, liv. V, fol. 24 v°; *Añgoulimâlya*, *H.* II, 533, 2; *Gouhâ*, *H.* II, 508, 7; *Gourou*, *H.* II, 512, 19.

704 —— *Kiu*, pour *kou*, dans *Koukkoura*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 8 v°.

705 —— *Kiu*, pour *ghô*, dans *Açvaghôcha*. *H.* II, 518, 14.

706 袪 *K'iu*, pour *gha*, dans *Mâgha*. *H.* II, 516, 5; *Fan-i*, liv. V, fol. 24 v°.

KIUN.

707 君 *Kiun*, pour *kouṇ*, dans *Kouṇḍikâ*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 19 r°.

708 捃 *Kiun*, pour *kouṇ*, dans *Kouṇḍikâ*. *H.* II, 513, 8.

709 軍 *Kiun*, pour *kouṇ*, dans *Kouṇḍikâ*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 18 v°.

710 郡 *Kiun*, pour *kouñ*, dans *Kouñdjikâ*. *Fan-i*, liv. XXV, fol. 9.

KO.

711 割 *Ko*, pour *ka*, dans *Kañkara*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 19.

712 可 *K'o*, pour *ka*, dans *Açôka*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 21 r°.

713 —— *K'o*, pour *khô*, dans *Khôchya*. *Lal. v.* liv. X.

714 葛 *Ko* (avec la clef 30 口), pour *ka*, dans *Karṇa*. *Vocab. pentagl.* liv. I, fol. 72.

715 盍 *Ko*, pour *a*, dans *Apramânâbha*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 8 v°.

716 果 *Ko*, pour *ka*, dans *Karka*. *H.* II, 464, note 1.

717 柯 *Ko*, pour *ka*, dans *Açôka*. *Fan-i*, liv. V, fol. 13.

718 —— *Ko*, pour *ma* (*sic*), dans 法時, *Dharmakâla*, le temps de la loi. *Liang-kao-seng-tch'ouen*, liv. I, fol. 8. Cf. *Neï-tien-lou*, liv. II, fol. 2.

719 —— *Ko*, en contraction: *Ko-lo-mo*, pour *kramâ*, dans *Vikramâditya*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 5. (Voy. p. 54, § XIX.)

720 歌 *Ko*, pour *ka*, dans *Kali*, *Fan-i*, liv. V, fol. 13; *Arka*, *ibid.* liv. VIII, fol. 5.

721 —— *Ko*, pour *gê*, dans *Gêlou*. *M. v.* § 243.

722 —— *Ko*, pour *ska* (en sous-entendant l'*s*), dans *Skandha*. *Th. w.* D, E.

723 渴 *K'o*, pour *kha*, dans *Vikhatam*. *M. v.* § 243, et *Th. w.* B (III).

724 珂 *K'o*, pour *gha*, dans *Dîrgha*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°.

725 —— *K'o*, pour *khâ*, dans *Khâdana*. *Fan-i*, liv. XIX, fol. 6 r°.

726 珂 *K'o*, pour *ko*, dans *Kotoula* (Kotol). *H.* II, 513, 11.

727 葛 *Ko*, pour *ka*, dans *Kaliñga*. *H.* II, 511, 4; *Th. w.* B (III).

728 —— *Ko*, pour *ga*, dans *Tathâgata*.

729 —— *Ko*, pour *kô*, dans *Kôsala*. *M. v.* S 187.

730 軻 *K'o*, pour *kha*, dans *Khadira*. *In-i*, liv. I, fol. 6, et *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°.

KONG.

731 宮 *Kong*, pour *koum*, dans *Koumbhîra*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 8 v°.

732 弓 *Kong*, pour *koum*, dans *Koumbhâṇḍa*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 12.

733 恭 *Kong*, pour *kôñ*, dans *Kôñkaṇâpoura*. *H.* II, 513, 12.

734 —— *Kong*, pour *koum*, dans *Koumbhâṇḍa*. *In-i*, liv. XXI, fol. 6.

KOU.

735 古 *Kou*, pour *kou*, dans *Kouroutâvi*, *Lal. v.* liv. IV, fol. 20, et dans *Kouṭṭâ*, *M. v.* S 244.

736 姑 *Kou*, pour *kou*, dans *Vakoula*. *Vocab. pent.* liv. I, fol. 72.

737 孤 *Kou*, pour *kou*, dans *Çakouni*. *M. v.* S 175.

KOUO.

738 郭 *Kouo*, pour *kô*, dans *Kôṭi*. *Vocab. pent.* liv. I, fol. 71.

739 闊 *K'ouo*, pour *khou*, dans *Khousta*. *H.* II, 513, 15.

LA.

740 剌 *La,* pour *la,* dans *Malaya, H.* II, 457; *Lagouḍa, Fan-i,* liv. XVIII, fol. 18 v°.

741 —— *La,* pour *ra,* dans *Varaṇa, H.* II, 505, 14; *Dhâraṇî, Lotus,* liv. VII; *Ratna, Fan-i,* liv. I, fol. 16.

742 —— *La,* en contraction : *La-na,* pour *rṇa,* dans *Souvarṇa, H.* II, 511, 5; *Poûrṇa, H.* II, 525, 28; *Fan-i,* liv. II, fol. 12 v°.

743 *La-ti,* en contraction, pour *rti,* dans *Kârtika. H.* II, 510, 12. (Voyez page 55, § XIX A.)

744 *La-tha* —— 他, pour *rtha. Th. w.* F.

745 *La-tcheou* —— 呪, pour *rdjou,* dans *Ardjouna. Fan-i,* liv. II, fol. 18.

746 喇 *La,* pour *ra,* dans *Mirava, M. v.* § 243; *Çraddhâvarma* et *Çraddhâvihâra, Khieou-fa-kao-seng-tch'ouen,* liv. I; *Vyâkaraṇa, Pradakchiṇa.*

747 —— *La,* en contraction : *La-na,* pour *rṇa,* dans *Karṇa. Vocab. pent.* liv. I, fol. 71.

748 揦 *La,* en contraction : *La-p'o* —— 坡, pour *lpha,* dans *Goulpha. In-i,* liv. XXI, fol. 2.

749 臈 *La,* dans *Kalahou,* nom de nombre. *Fan-i,* liv. VIII, fol. 13.

750 臘 *La,* pour *la,* dans *Lava, Fan-i,* liv. V, fol. 26 v°; *Vallabhî, H.* II, 505, 15.

751 —— *La,* pour *ra,* dans *Vinîtaprabha. H.* II, 522, 13.

752 辢 *La,* en contraction : *La-ti* —— 底, pour *rtí,* dans *Tchakravartí. Fan-i,* liv. V, fol. 12 r°.

LAÏ.

753 賴 *Laï*, pour *ra*, dans *Hiraṇyavatî*. *H*. II, 507, 9.

754 — *Laï*, pour *râ*, dans *Râchṭra*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 12 r°.

755 — *Laï*, pour *la*, dans *Âlaya*. *San-thsang-fa-sou*, liv. XIX, fol. 8.

LAN.

756 覽 *Lan* (avec la clef 30 口), pour *ra*, dans *Fan-lan-mo*, *Ba-ra-mo* (Brahmâ). *H*. II, 505, 21. (§ XIX, XIII A.)

757 嵐 *Lan*, pour *lam*, dans *Lambinî*. *H*. II, 513, 19.

758 濫 *Lan*, pour *lam*, dans *Lampâ*. *H*. II, 513, 20.

759 — *Lan*, pour *râ*, dans *Ârâma*. *H*. II, 513, 15.

760 爛 *Lan*, pour *lan*, dans *Nâlanda*, *H*. II, 517, 7; *Djâlandhara*, *H*. II, 504, 1.

761 — *Lan*, pour *ra*, devant *n*, dans *Hi-lan-na* (Hiraṇya). *H*. II, 508, 12.

762 纜 *Lan*, pour *ram*, dans *Soûtram*.

763 監 *Lan*, pour *ram* final, dans *Pramâtram*. *M*. *v*. § 243.

764 — *Lan*, pour *lam*, devant une labiale, dans *Avalambana*, *In-i*, liv. XIII, fol. 18; *Lambâ*, *Lotus*, liv. VII.

765 — *Lam*, pour la finale *lam*, dans *Saralam*. *M*. *v*. § 243.

766 — *Lan*, pour *râ*, devant *m*, dans *Ârâma*. *H*. II, 506, 4; II, 527, 12. (§ XIII A.)

767 — *Lan*, pour *la*, dans *Lan-fan-na* (Lavaṇa). *In-i*, liv. I, fol. 8 r°.

768 蘭 *Lan*, pour *raṇ*, dans *Kouraṇṭaka*, *Fan-i*, liv. VIII,

fol. 5 v°; *Karaṇḍa, Fan-i,* liv. VI, fol. 14 v°; *H.* II, 510, 3; pour *ran,* dans *Granté. Lotus,* liv. VII.

769 蘭 *Lan,* pour *ram* final, dans *Hêvaram. M. v.* § 243.

770 —— *Lan,* pour *ra,* devant *na,* dans *Poûraṇa, Fou-lan-na-kia-che-po* (Poûraṇa Kâçyapa); cf. Burnouf, *Introduction au Bouddhisme,* p. 163; devant *ṇya,* dans *'O-lan-jo* (Araṇya), où 若 *Jo* figure *ṇya.* (§ XVIII A 2°.) *Fan-i,* liv. XX, fol. 3 v°, et *ibid.* liv. IV, fol. 5 r°. Le même mot s'écrit aussi *'O-lan-na,* et ici *Lan-na* —— 那 figure *raṇya. Fan-i,* liv. XI, fol. 28.

771 覽 *Lan,* pour *lam,* dans *Samâptalambha. Lal. v.* liv. IV, fol. 19.

772 —— *Lan,* pour *ra,* dans *Fan-lan-mo* (Ba-la-ma — Brahmâ), *H.* II, 505, 21; *Soûtra, H.* II, 528, 22.

LANG.

773 浪 *Lang,* pour *ra,* devant *ṇa,* dans *Kouraṇa. H.* II, 512, 18. (§ XIV D.)

774 —— *Lang,* pour *la,* dans *Kouṇâla. H.* II, 509, après le n° 7. (§ XIV E.)

775 —— *Lang,* pour *lañ,* dans *Kâmalañkâ. H.* II, 510, 8.

776 狼 *Lang,* pour *lañ,* dans *Lañgala. H.* II, 513, 22.

777 郎 *Lang,* pour *lam* final, dans *Élam. M. v.* § 243.

LE.

778 勒 *Le,* pour *ra,* dans *Ratna, Fan-i,* liv. III, fol. 12 v°; *Pratyêkabouddha, H.* II, 521, 25.

779 —— *Le,* pour *ré,* dans *Mâitrêya. Lotus,* liv. I.

780 勒 *Le,* pour *la,* dans *Amlaka. In-i,* liv. VIII, fol. 5.

781 —— *Le,* pour *rí,* dans *Khârîka. Fan-i,* liv. IX, fol. 3.

782 —— *Le,* pour *ṛi,* dans *Ṛichabha. Fan-i,* liv. XIV, fol. 19.

783 —— *Le,* en contraction : *Le-kiu* —— 窶, pour *lgou,* dans *Phâlgouna. H.* II, 513, 4; *Fan-i,* liv. V, fol. 24 v°.

LEOU.

784 嘍 *Leou,* pour *rou,* dans *Garouḍa. Fan-i,* liv. VI, fol. 17 v°, et *Fa-youen-tchou-lin,* liv. V, fol. 19 v°.

785 婁 *Leou,* pour *rou,* dans *Pouroucha, In-i,* liv. I, fol. 11; *Ourou, H.* II, 513, 11; *Routchi, Neï-tien-lou,* liv. II, fol. 21 r°.

786 —— *Leou,* pour *lô,* dans *Avalôkitêçvara.*

787 —— *Leou,* en contraction: *Leou-p'o* —— 婆, pour *rva,* dans *Poûrva. Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19 v°.

788 屢 *Leou,* pour *rou,* dans *Kourou. In-i,* liv. XI, fol. 13.

789 樓 *Leou,* pour *rou,* dans *Garouḍa, Fan-i,* liv. IV, fol. 22 v°; *Pouroucha, Fan-i,* liv. I, fol. 11 v°; *Routchi, H.* II, 525, 24; *Karouṇâ, Fan-i,* liv. XI, fol. 26 r°.

790 —— *Leou,* pour *roû,* dans *Roûpa.*

791 —— *Leou,* pour *rô,* dans *Rôtcha,* millième Bouddha du Bhadrakalpa, et *Pourôhita, Fan-i,* liv. IV, fol. 16 r°; *Kharôchṭha, Fan-i,* liv. XIV, fol. 18 r°.

792 —— *Leou,* pour *lô,* dans *Lôka. Fan-i,* liv. I, fol. 17 v°.

793 —— *Leou,* pour *loû,* dans *Çâloûka. Fan-i,* liv. IX, fol. 3 r°.

794 樓 *Leou*, en contraction : *Leou-na* —— 那, pour *rṇa*, dans *Poûrṇa*. *Fan-i*, liv. II, fol. 12 v°; *Lotus*, liv. I.

795 縷 *Leou*, pour *rou*, dans *Routchi*. *Fan-i*, liv. II, fol. 24 v°.

796 —— *Leou*, pour *roû*, dans *Kâmaroûpa*. *H*. II, 510, 9.

797 —— *Leou*, pour *rô*, dans *Rôtchana*.

798 膢 *Leou*, pour *rou*, dans *Kharou*. *In-i*, liv. IX, fol. 3.

LI.

799 利 *Li*, pour *li*, dans *Añgoulimâlya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 25 r°; *H*. II, 533, 2; *Mallikâ*, *Lotus*, liv. VII; *Kali*, *H*. II, 511, 3.

799ª —— *Li*, pour *lî*, dans *Bouddhapâlî*.

799ᵇ —— *Li*, pour *lê*, dans *Saṁkoulê*. *Lotus*, liv. VII.

800 —— *Li*, pour *rî*, dans *Çarîra*, *H*. II, 504, 2; *Pouṇḍa-rîka*, *Fan-i*, liv. I, fol. 17 v°.

801 —— *Li*, pour *ri*, dans *Hari*. *M*. *v*. S 242.

802 —— *Li*, pour *ra*, dans *Mo-nou-'o-li-tha* (Manôratha). *H*. II, 516, 15.

803 —— *Li*, en contraction: *Li-ye* —— 耶, pour *rya*, dans *Soûrya*. *H*. II, 528, 11.

804 *Li-cha* —— 沙, pour *rcha*, dans *Harcha*. *H*. II, 507, 16.

804ª *Li-cha*, pour *rchâ*, dans *Kârchâpaṇa*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 16 r°.

805 *Li-sse* —— 師, pour *rchî*, dans *Varchîka*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 4 r°.

806 力 *Li*, pour *rî*, dans *Antarîkcha*. *Lal*. *v*. liv. X.

807 —— *Li*, pour ऌ *lri*. *Th*. *w*. B.

808 力 *Li,* pour ऋ *ṛi,* dans *Vṛika. Fan-i,* liv. VIII, fol. 7 r°.

809 唎 *Li,* pour *ṛi,* dans *Mantṛi. Lotus,* liv. VII.

810 —— *Li,* pour *rí,* dans *Sourí. Fan-i,* liv. IX, fol. 1 r°.

811 —— *Li,* pour *ra,* dans *Prabhou. Fan-i,* liv. VI, fol. 4 v°.

812 —— *Li,* pour *râ,* dans *Sourâ.*

813 哩 *Li,* pour *ṛi,* dans *Vou-li-ho-so-po-ti* (Vṛihaspati). *Fan-i,* liv. IV, fol. 18 v°.

814 —— *Li,* pour ऋ *ṛi. Th. w.* B.

815 㗚 *Li,* pour *rí,* dans *Harîtakî,* nom d'arbre.

816 —— *Li,* en contraction : *Ti-li,* pour *dîr,* dans *Ti-li-kia* (Dîrgha). *Fan-i,* liv. VI, fol. 4.

817 履 *Li,* pour *lí,* dans *Pippîlikâ. Fan-i,* liv. VI, fol. 20 v°.

818 —— *Li,* pour *rí,* dans *Sañghaparîkchaṇi. Lotus,* liv. VII.

819 —— *Li,* pour *ṛi,* dans *Mṛiga. Lal. v.* ch. x.

820 —— *Li,* pour *ra,* dans *Sthavira. Fan-i,* liv. IV, fol. 6 r°.

821 戾 *Li,* pour *li,* dans *Pâdalikhita. Lal. v.* liv. X.

822 —— *Li,* pour *lê,* dans *Mlêtchtchha. H.* II, 515, 2; *Fan-i,* liv. V, fol. 20 v°.

823 攡 *Li,* pour *lí,* dans *Lîlâ,* amusement.

824 栗 *Li,* pour *li,* dans *Litchtchhava, H.* II, 513, 24; *Tâmralipti, H.* II, 529, 22.

825 —— *Li,* pour *ṛi,* dans *Mṛidou, Fan-i,* liv. VI, fol. 3 v°; *Vṛidji, H.* II, 506, 12.

826 —— *Li* avec *ye,* pour *rya,* dans *Tiryatch. Fan-i,* liv. VI, fol. 7 r°.

827 —— *Li,* en contraction : *Li-to* —— 多, pour *rta,* dans *Mouhoûrta. H.* II, 514, 9.

828 栗 *Li*, en contraction: *Litho* —— 馱, pour *rddha*, dans *Moûrddha*.

829 —— *Li*, en contraction: *Li-chi-fo* —— 濕 縛, pour *rçva*, dans *Pârçva*. *H*. II, 524, 6.

830 梨 *Li*, pour *lî* et *li*, dans *Outkoulî*, *Lal*. *v*. liv. II, fol. 17; *Añgouli*, *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

831 —— *Li*, pour *ḷri* et *ḷrî*. *Th*. *w*. A.

832 —— *Li*, pour *ri*, dans *Bhadrika*. *H*. II, 525, 21; *Th*. *w*. C.

833 —— *Li*, pour *ri*, dans *Hari*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 21 v°.

834 —— *Li*, pour *rî*, dans *Antarîkcha*, *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19 v°; *Khârîka*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 15.

835 —— *Li*, pour *lê*, dans *Lêkha*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

836 —— *Li*, en contraction: *Li-ye* —— 耶, pour *rya*, dans *Ârya*. *H*. II, 519, 5.

837 *Li-cha*, pour *rchya*, dans *Îrchyachaṇḍa*, eunuque jaloux. *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. V, fol. 9 v°.

838 *Li-che* —— 舍, pour *rça*, dans *Soudarçana*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 16.

839 犁 *Li*, pour *ṛi*, dans *Nṛityavatî*. *Lotus*, liv. VII.

840 —— *Li*, pour *lê*, dans *Pratilêkha*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

840ª —— *Li*, pour *ra*, dans *Niraya*. *Fan-i*, liv. I, fol. 19 v°.

841 理 *Li*, pour *li*, dans *Halibhoû*, *M*. *v*. § 242; *Koulika*, *H*. II, 509, 3.

842 —— *Li*, pour *ḷri*. *In-i*, liv. II, fol. 14.

843 —— *Li*, pour *ri*, dans *Hariva*. *M*. *v*. § 242.

844 理 *Li*, pour *ṛi*, dans *Mâtṛikâ*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 11 v°.

844* —— *Li*, pour *rî*, dans *Çrâmaṇêrîkâ*, religieuse novice.

845 璃 *Li*, pour *ri*; avec 耶 *Ye*, pour *rya*, dans *Vâidoûrya*. *Lal. v.* liv. II, fol. 16.

846 禮 *Li*, pour *rê*, dans *Prêta*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 r°.

847 黎 *Li*, pour *ṛi*, dans *Pitṛi*. *In-i*, liv. III, fol. 7.

848 —— *Li*, pour *rê*, dans *Prêta*. *In-i*, liv. XVIII, fol. 10.

849 —— *Li*, pour *lî*, dans *Vâiçâlî*. *In-i*, liv. IV, fol. 6.

850 —— *Li*, en contraction : *Li-ye* —— 耶, pour *rya*, dans *Ârya*. *H.* II, 519, 6.

851 立 *Li*, pour *ṛi*, dans *Mṛigava*. *M. v.* § 242. *Mi-li* figure *Mṛi*, dans le mot ci-dessus.

852 隸 *Li*, pour *ri*, dans *Pari*. *Lal. v.* liv. VII.

853 —— *Li*, pour *lê*, dans *Outkoulê*. *Lotus*, liv. VII.

854 —— *Li*, pour *rê*, dans *Mâitrêya*. *In-i*, liv. XXIII, fol. 5.

855 荔 *Li*, pour *rê*, dans *Prêta*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 r°; *In-i*, liv. XVIII, fol. 10.

856 里 *Li*, pour *ri* et *ṛi*, dans *Hari*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°; *Kṛichṇa*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 7 v°.

857 —— *Li*, pour *r*, dans *Sarva*. *M. v.* § 244.

858 —— *Li*, en contraction : *Li-ye* —— 夜, pour *ryâ*, dans *Pâryâtra*. *H.* II, 531, 9.

859 *Li-po* —— 波, pour *rpa*. *M. v.* § 244.

860 釐 *Li*, pour *li*, dans *Pâṭali*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 27 v°.

861 —— *Li*, pour *ṛi*, *ṛî*. *Th. w.* A.

862 —— *Li*, pour *lî*, dans *Vâiçâlî*. *H.* II, 506, 2.

863 —— *Li*, pour *li*, dans *Kapâlika*. *H.* II, 510, 14.

864 釐 *Li*, pour *ri*, dans *Giri*. *H*. II, 520, 6.

865 — *Li*, pour *rê*, dans *Rêvata*. *H*. II, 513, 23.

866 隸 *Li*, pour *lî*, dans *Vâiçâlî*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 11 v°.

867 — *Li*, pour *lê*, dans *Djalê*. *Lal*. *v*. ch. XXVI.

868 — *Li*, pour *ṛi*, dans *Nṛityê*. *Lotus*, ch. XXVI.

869 — *Li*, pour *ri*, dans *Soudhâri*. *Ibidem*.

870 離 *Li*, pour *li*, dans *Oupâli*. *Vocab*. *pent*. liv. I, fol. 72; *H*. II, 533, 13.

871 — *Li*, pour *lî*, dans *Vâiçâlî*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 11 v°.

872 — *Li*, pour *lê*, dans *Mlêtchtchha*. *In-i*, liv. XVIII, fol. 6.

873 — *Li*, pour *rê*, dans *Rêvatî*. *Fan-i*, liv. II, fol. 15.

874 — *Li*, pour *râi*, dans *Râivata*. *Lotus*, liv. IV.

875 — *Li*, en contraction: *Li-ye* — 耶, pour *rya*, dans *Ârya*, *Fan-i*, liv. II, fol. 4 r°; *Vîryasêna*, *H*. II, 521, 26.

876 麗 *Li*, pour *li*, dans *Litchtchhava*. *Fan-i*, liv. XIII, fol. 20 v°.

877 — *Li*, pour *rê*, dans *Prêta*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 r°; *Mâitrêya*, *H*. II, 514, 16.

878 — *Li*, pour *râ*, dans *Mâitrâyaṇî*. *H*. II, 525, 30.

LIANG.

879 梁 *Liang*, pour *la*, dans *Kâla*. *Fan-i*, liv. III, fol. 9 v°.

880 良 *Liang*, pour *la*, dans *Kâlayaças*. (§ XIV, E.)

881 — *Liang*, pour *lâñ*, dans *Lâñgali*. *M*. *v*. § 237.

882 — *Liang*, pour *lyâ*, dans *Kia-liang-na* (Kalyâṇa). Les lettres *ng* s'élident ici, devant *n*. (§ XIV D.)

LIE.

883 烈 *Lie*, pour *lê*, dans *Mlêtchtchha*. *Fan-i*, liv. V, fol. 21 v°.

LIEN.

884 練 *Lien*, pour *ra*, devant *n*, dans *'O-lien-jo* (Araṇya). *H.* II, 519, 8. 若 *Jo* figure *ṇya*. (§ XVIII A, 2°.)

885 連 *Lien*, pour *rañ*, dans *Nâirañdjanâ*. *H.* II, 518, 2.

886 —— *Lien*, pour *ra*, devant *ṇ*, dans *Hi-lien-jo-po-ti* (Hiraṇyavatî). *In-i*, liv. I. 若 *Jo* figure *ṇya*. (§ XVIII A, 2°.)

LIEOU.

887 流 *Lieou*, pour *rou*, dans *Routchi*. *H.* II, 526, 8.

888 —— *Lieou*, pour *roû*, dans *Viroûḍhaka*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 12 r°; *Viroûpâkcha*, *H.* II, 521, 27.

889 —— *Lieou*, pour *lou*, dans *Loumbinî*. *In-i*, liv. IX, fol. 1.

890 溜 *Lieou*, pour *roû*, dans *Viroûpâkcha*. *In-i*, liv. VII, fol. 6.

891 —— *Lieou*, pour *rou*, dans *Outtarakourou*. *In-i*, liv. XII, fol. 8.

892 留 *Lieou*, pour *rou*, dans *Ouroumaṇḍa*, liqueur faite avec du lait fermenté (ce mot manque dans les dictionnaires sanscrits), *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°; *Kourou*, *In-i*, liv. XII, fol. 8.

893 —— *Lieou*, pour *lô*, dans *Kâlôdâyin*. *Lotus*, liv. IV.

894 —— *Lieou*, pour *rou*, dans *Arouṇa*. *Fan-i*, liv. V, fol. 27 r°.

895 畱 *Lieou*, pour *roû*, dans *Viroûpâkcha*. *Fan-i*, l. IV, f. 12.

896 —— *Lieou*, pour *loû*, dans *Loûna*. *In-i*, liv. XVII, f. 1.

897 —— *Lieou*, pour *lô*, dans *Kâlôdâyin*. *Fan-i*, l. II, f. 16 r°.

898 —— *Lieou*, pour *ri*, dans *Karipada*. *Fan-i*, liv. IV, f. 14 r°.

899 留 *Lieou*, pour *rou*, dans *Pouroucha*. *In-i*, l. I, f. 11.

1000 鶹 *Lieou*, pour *loû*, dans *Ouloûka*. *In-i*, liv. XIII, fol. 14.

LIN.

1001 林 *Lin*, pour *lim*, dans *Limbinî*. *H*. II, 513, 25.

1002 藺 *Lin*, pour *lin*, dans *Pilindavatsa*.

1003 —— *Lin*, pour *riñ*, dans *Trayastriñças*.

1004 鄰 *Lin*, pour *lin*, dans *Moutchilinda*. *Lotus*, liv. IV; *H*. II, 516, 28.

1005 隣 *Lin*, pour *lin*, dans *Kâtchalindi*. *Lal. v*. liv. II, fol. 16.

LING.

1006 楞 *Ling*, pour *lañ*, dans *Lañkâ*. *H*. II, 513, 26; *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°.

1007 —— *Ling*, pour *rañ*, dans *Çoûrañgamasamâdhi*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 16 v°.

1008 陵 *Ling*, pour *lin*, dans *Pilindavatsa*. E. Burnouf, *Lotus*, liv. I, 2. Le *Fan-i-ming-i-tsi* (II, 15) écrit par erreur *Pi-ling-kia-p'o-ts'o* (Piliñgavatsa).

1009 —— *Ling*, pour *riñ*, dans *Trayastriñças*. *H*. II, 531, 24; *Fan-i*, liv. IV, fol. 14 r°.

1010 —— *Ling*, pour *la*, dans *Kalaviñka*. *Lal. v*. l. VIII, f. 11.

1011 䬡 *Ling*, pour *ṛiñ*, dans *Gôçṛiñga*. *H.* II, 512, 10.

1012 —— *Ling*, pour *liñ*, dans *Kaliñga*. *H.* II, 511, 4.

1013 騡 *Ling*, pour *lañ*, dans *Lañkâ*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 16; *H.* II, 513, 27; *In-i*, liv. VII, fol. 8 v°.

LIO.

1014 略 *Lio*, pour *lya*, dans *Vâipoulya*. *H.* II, 521, 22; *Fan-i*, liv. IX, fol. 15 r°.

LIU.

1015 呂 *Liu*, pour ऋ *ṛi* et ॠ *ṛî*. *Th. w.* B.

1016 嚧 *Liu*, pour ऌ *lṛi*. *Th. w.* B.

1016*—— *Liu*, pour *rô*, dans *Rôtchana*. *In-i*, liv. I.

1017 律 *Liu*, pour *rou*, dans *Anirouddha*. *H.* II, 519, 9.

1018 —— *Liu*, pour *rô*, dans *Nyagrôdha*. *H.* II, 517, 21.

1019 —— *Liu*, pour *li*, dans *Kôlita*. *Fan-i*, liv. II, fol. 10 v°.

1020 —— *Liu*, en contraction: *Liu-to* —— 多, pour *rta*, dans *Mouhoûrta*. *Fan-i*, liv. V, fol. 26 r°.

1021 捸 *Liu*, pour *rou*, dans *Anirouddha*. *Fan-i*, liv. II, fol. 11 v°.

LO.

1022 囉 *Lo*, pour *la*, dans *Moûlasarvâstivâda*.

1023 —— *Lo*, pour *lâ*, dans *Palâça*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 2 r°; *H.* II, 524, 10.

1024 —— *Lo*, pour *ra*, dans *Nagarahâra*, *H.* II, 517, 17; *Añgâraka*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°; *Outtara*, *Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°; *Th. w.* B (II, III), G, I, B (XI), J.

1025 囉 *Lo*, en contraction : *Lo-tch'a* — 侘, pour *rtha*. *Th. w.* B (XI). Ici les interprètes n'ont eu égard qu'au groupe phonétique qui donne le son *t'o* au mot 詫.

1026 攞 *Lo*, pour *la*, dans *Moûlasarvâstivâda*. *Nan-haï-k'i-k'oueï-neï-fa-tch'ouen*, liv. I, fol. 3 r°.

1027 — *Lo*, pour *ra*, dans *Kara*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 7 r°; *Th. w.* F.

1028 — *Lo*, pour *rô*, dans *Mêrôdou*. *M. v.* § 242.

1029 — *Lo*, en contraction : *Lo-to* — 多, pour *rtha*. *Thong-wen-yun-tong*, H.

1030 欏 *Lo*, pour *kcha*. *Th. w.* A. (§ XX A.)

1031 洛 *Lo*, pour *la*, dans *Lakcha*, *In-i*, liv. XXIII, fol. 8; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13; *Pôtalaka*, *H.* II, 526, 5; *Lahoula* (Lahoul), *H.* II, 514, 4.

1032 — *Lo*, pour *ra*, dans *Asoura*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 20 v°; *H.* II, 520, 9; *Piloûsâra*, *H.* II, 522, 2.

1033 — *Lo*, pour *lô*, dans *Lôka*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°.

1034 — *Lo*, pour *rô*, dans *Rôhinilâ*. *H.* II, 514, 6.

1035 砢 *Lo*, pour *la*. *Th. w.* B (III), F.

1036 絡 *Lo*, pour *ra*, dans *Raktaviṭi*. *H.* II, 514, 9.

1037 — *Lo*, pour *la*, dans *Tallakchaṇa*. *Lalita vist.* liv. XII.

1038 羅 *Lo*, pour *la*, dans *Âmla*, *H.* II, 503, 3; *Çîlabhadra*, *H.* II, 505, 1; *Th. w.* B (III); *Sâla*, *H.* II, 527, 28.

1039 — *Lo*, pour *lâ*, dans *Palâça*. *Fan-i*, liv. II, fol. 18.

1040 — *Lo*, pour *lya*, dans *Mañgalya*, *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19; *Añgoulimâlya*, *H.* II, 532, 2.

1041 — *Lo*, pour *loû*, dans *Piloûsâra*. *H.* II, 522, 2.

1042 — *Lo*, pour *lô*, dans *Alôka*. *M. v.* § 243.

1043 羅 *Lo*, pour *ra*, dans *Karpoûra*, *H.* II, 511, 12; *Âmra*, *H.* II, 503, 4; *Th. w.* A.

1044 —— *Lo*, pour *râ*, dans *Râdjagṛiha*, *Fan-i*, l. VII, f. 10 r°; *Râhou*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 22.

1045 —— *Lo*, en contraction : *Lo-mo* —— 磨, pour la terminaison *lam* ऌं, dans *Vahoûlam*. *M. v.* § 244.

1046 *Lo-ko* —— 歌, pour *rka*, dans *Arka*. *Fan-i*, liv. VIII, f. 5.

1047 *Lo-na*, pour *rṇa*, dans *Karṇa*. *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. IV, fol. 21.

1048 *Lo-yen* —— 嚴, pour *ryam*. *M. v.* § 243.

1049 *Lo-han* —— 漢, pour *rhan*, dans *Arhan*. *Fan-i*, l. I, f. 9 r°.

1050 落 *Lo*, pour *la*, dans *Âmalaka*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 9; *Pôtalaka*, *Fan-i*, l. VII, f. 16; *Amala*, *H.* II, 519, 12.

1051 —— *Lo*, pour *lô*, dans *Lôka*. *H.* II, 529, 26; *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°.

1052 —— *Lou*, pour *loû*, dans *Piloûsâra*. *Fan-i*, l. VII, f. 16 r°.

1053 —— *Lo*, pour *ra*, dans *Nâraka*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 1 v°; *Sâra*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 16.

1054 —— *Lo*, en contraction : *Lo-p'o* —— 婆, pour *rbha*, dans *Mousalagarbha*. *In-i*, liv. VI, fol. 2 v°.

1054' —— *Lo*, pour *râ*, dans *Râdjan*, roi.

1055 螺 *Lo*, pour *lvâ*, dans *Ourouvilvâkâçyapa*. *Vocab. pent.* liv. I, fol. 70; *Lotus*, liv. I; *H.* II, 533, 11.

1056 邏 *Lo*, pour *la*, dans *Laghou*, *Fan-i*, liv. XIII, fol. 5 r°; *Labdha*, *H.* II, 504, 25; *Th. w.* A, G, H, I.

1057 —— *Lo*, pour *lâ*, dans *Apalâla*. *H.* II, 520, 4.

1058 —— *Lo*, pour *ra*, dans *Mahirakoula*, *H.* II, 515, 6; *Hrada*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 19 r°.

1059 邏 *Lo,* pour *râ,* dans *Râhoula. H.* II, 507, 24. Ce signe représente plus souvent *ra* que *la.*

1060 —— *Lo,* en contraction: *Lo-tha* —— 他, pour *rtha,* dans *Artha. H.* II, 526, 21.

LONG.

1061 龍 *Long,* pour *loum,* dans *Loumbinî.* H. II, 504, 2.

1062 —— *Long,* pour *louñ,* dans *Mâtoulouñga. M. v.* § 228.

LOU.

1064 路 *Lou* (avec la clef 口), pour *rou,* dans *Aroudj. Nan-haï.*

1065 嚕 *Lou,* pour *rou,* dans *Tourouchka. Fan-i,* liv. VIII, fol. 7 r°.

1066 嚧 *Lou,* pour *rou,* dans *Çatrou, Fan-i,* liv. VI, fol. 4 v°; *Agarou, ibid.* liv. VIII, fol. 8 r°.

1067 —— *Lou,* pour *roû,* dans *Viroûḍhaka.*

1068 —— *Lou,* pour *rô,* dans *Rôtchana. In-i,* liv. I, fol. 11 v°.

1068' —— *Lou,* pour *lṛî. Th. w.* B.

1069 數 *Lou,* pour *rô,* dans *Srôtâpanna.*

1070 盧 *Lou,* pour *lô,* dans *Avalôkitêçvara, H.* II, 518, 21; *Alôkabhâsa, Lotus,* liv. VII; *Lôhita, H.* II, 514, 13.

1071 —— *Lou,* pour *rô,* dans *Krôça, H.* II, 509, 4; *Kharôchṭha, Lal. v.* l. IV, f. 6; *Vâirôtchana, H.* II, 522, 3.

1072 —— *Lou,* pour *rou* et *lou,* dans *Kourou, H.* II, 509, 4; *Çatadrou, H.* II, 504, 7; *Mêroudou,, M. v.* § 243; *Pêlou, ibid. Gourou, H.* II, 512, 19.

1072' —— *Lou,* pour *roû,* dans *Viroûḍhaka.*

1073 —— *Lou,* pour *lṛî. Th. w.* B (III).

1074 祿 *Lou,* pour *rou,* dans *Sroughna, H.* II, 528, 13; *Baroukatchtchhêva, H.* II, 525, 1.

1075 路 *Lou,* pour *lô,* dans *Lôkavit. Fan-i,* liv. I, fol. 11 r°.

1076 —— *Lou,* pour *lô,* dans *Lôkâyatika. Lotus,* liv. V; *Fan-i,* liv. XIV, fol. 20 v°.

1077 —— *Lou,* pour *rou,* dans *Garouḍa, In-i,* liv. XXI, fol. 6; *Pourouchapoura, H.* II, 511, 1; *Çatrou, H.* II, 518, 12.

1078 —— *Lou,* pour *roû,* dans *Roûpya. Fan-i,* l. VIII, f. 10 r°.

1079 —— *Lou,* pour *rô,* dans *Kharôchṭha, Fan-i,* liv. XIV, fol. 8 r°; *Çrôtra, Fan-i,* liv. XVII, fol. 10.

1079ª —— *Lou,* pour *ra,* dans *Soûtra. Fan-i,* liv. IX, fol. 9.

1080 露 *Lou,* pour *lou* et *lo,* dans *Koulouta, H.* II, 512, 21; *Bolor, H.* II, 515, 2.

1081 —— *Lo,* pour *lo,* dans *Po-lou-lo* (Bolor). *H.* II, 525, 3.

1082 魯 *Lou,* pour *lou,* dans *Hêlouga. M. v.* § 242.

1083 —— *Lou,* pour *rou,* dans *Çatrou, Fan-i,* liv. VI, fol. 4 v°; *Routchi, Fan-i,* liv. I, fol. 17 v°.

1084 —— *Lou,* pour *lṛi. Th. w.* C.

LOUÏ.

1085 類 *Louï,* pour *rô,* dans *Nyagrôdha. In-i,* l. XXIV, f. 4.

1086 —— *Louï,* pour *ra,* dans *Kiu-na-po-louï-pho* (Gouṇaprabha). *Fan-i,* liv. II, fol. 23 v°. Il y aurait lieu de s'étonner, en voyant *louï* figurer ici *ra.* Mais on voit, dans *Khang-hi,* que ce signe a quelquefois le son de 律 *Liu* (1018) qui figure *rô,* dans *Nyagrôdha.* Nous avons donc déjà *Kiu-na-po-ro-pho,* les Chinois étant obligés d'écrire *po-ro* pour figurer le son *pro*

(voyez page 54, § XIX); et comme la contraction *pro*, venant de *po-lo* ou *po-ro*, répond souvent à *pra*, (par exemple dans *Po-lo-feï-che* (Pravêça), *Po-lo-che-po-ti* (Pradjâpatî), on arrive aisément de *pro-pho* à *prabha*.

LUN.

1087 倫 *Lun*, pour *loum*, dans *Loumbinî*. *M. v.* § 187. (§ XIII.)

1088 論 *Lun*, pour *loum*, dans *Loumbinî*. (§ XIII.)

MA.

1089 馬 *Ma*, pour *mâ*, dans *Mâtañga*.

1090 麻 (Avec la clef 口) *Ma*, pour *ma*. *Thong-wen-yun-tong*.

1091 麻 *Ma*, pour *mâ*, dans *Brahmâ*. *Fan-i*, l. XIX, f. 11 r°.

1092 — *Ma*, en contraction: *Ma-ma*, pour *mam*, dans *Sîmam*. *M. v.* § 243.

MAN.

1094 曼 *Man*, pour मन् *man*, dans *Mandâra*, *Lotus*, liv. I; *Samantabhadra*, *Lotus*, liv. II, fol. 5 r°.

1094* — *Man*, pour मञ् *mañ*, dans *Mañdjouçrî*. *Fan-i*, l. II, fol. 5; *H.* II, 514, 14.

1095 — *Man*, pour मण् *maṇ*, dans *Maṇḍala*. *Fan-i*, liv. XX.

1096 — *Man*, pour *ma*, devant *n*, dans *Siu-man-na* (Soumanâ). *Fan-i*, liv. VIII, fol. 3.

1097 漫 *Man*, pour *man*, dans *Souman*. *H.* II, 528, 14.

1098 — *Man*, pour *ban*, dans *Soubanta*. *H.* II, 528, 15.

1099 蔓 *Man*, pour *ma*, devant *n*, dans *Sou-man-na* (Soumanâ). *Fan-i*, liv. VIII, fol. 3.

MANG.

1100 莽 *Mang*, pour *ma*. *Th. w.* B (II, XI), J.

MAO.

1101 毛 *Mao*, pour *mâu*, dans *Mâudgalyâyana*. *In-i*, l. VI, f. 1.

ME.

1102 咩 *Me*, pour *mê*, dans *Çamê*. *Lotus*, liv. VII.

1103 墨 *Me*, pour *mê*, dans *Doumêlam*. *M. v.* S 243.

1104 貊 *Me*, pour *mê*, dans *Mêlou*. *M. v.* S 243.

1105 默 *Me*, employé par erreur pour *ma*, dans *Magadha*. *In-i*, liv. I, fol. 1.

MEÏ.

1106 寐 *Meï*, pour *mi*, dans *Pratidêçyâmi*, *Fan-i*, liv. XI, fol. 12 r°; *Bhaṇâmi*, *Fan-i*, liv. XI, fol. 20 v°.

1107 — *Meï*, employé par erreur pour *va*, dans *Ya-meï-ni* (Yavana). *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

1108 昧 *Meï*, pour *mâ*, dans *Samâdhi*. *M. v.* S 17.

1109 梅 *Meï*, pour *mâi*, dans *Mâitrêya*. *H.* II, 514, 16; *Fan-i*, liv. I, fol. 17.

MEN.

1110 門 *Men*, pour *maṇ*, dans *Maṇḍaka*. *H.* II, 514, 17.

MEOU.

1112 某 *Meou*, pour *mou*, dans *Koumouda*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 5.

1113 牡 *Meou,* pour *mou,* dans *Mouni, H.* II, 504, 7; *Yamouná, H.* II, 533, 8.

1114 —— *Mou,* pour *mô,* dans *Amôgha. Fan-i,* l. XII, f. 16 r°.

1115 —— *Meou,* pour *ma,* dans *Mahôraga. In-i,* liv. III, fol. 9.

1116 茂 *Meou,* pour *mou,* dans *Mouni. Fan-i,* liv. V, fol. 1 r°.

1117 —— *Meou,* pour *moû,* dans *Moûla. H.* II, 514, 19.

1118 —— *Meou,* pour *mô,* dans *Môtcha. H.* II, 519, 20.

1119 貿 *Meou,* pour *mou,* dans *Koumouda. In-i,* l. XXI, f. 3.

MI.

1120 咩 *Mi,* pour *mi. In-i,* liv. I, fol. 9.

1121 弭 *Mi,* pour *mî,* dans *Svâmî. Fan-i,* liv. IV, fol. 6 v°.

1122 —— *Mi,* pour *mê,* dans *Chamê. Lal. v.* liv. VII.

1122ª —— *Mi,* en contraction : *Mi-lo,* pour *mla,* dans *'An-mi-lo* (Âmla). *H.* II, 503, 3.

1123 彌 *Mi,* pour *mi,* dans *Amita. Fan-i,* liv. I, fol. 17 v°.

1124 —— *Mi,* pour *mî,* dans *Kâçmîra. H.* II, 510, 1.

1125 —— *Mi,* pour *bi,* après *ng,* dans *Loung-mi-ni* (Loumbinî). *H.* II, 514, 12. (S xiv B.)

1126 —— *Mi,* pour *bî,* dans *Kâuçâmbî, H.* II, 510, 20; *Çâmbî, H.* II, 503, 12.

1127 —— *Mi,* pour *mê,* dans *Soumêrou, Fan-i,* l. VII, f. 14 v°; *Mêkhalâ, Fan-i,* liv. VIII, fol. 12 v°; *Mêghaçikhâ, Fan-i,* liv. III, fol. 16 v°.

1128 —— *Mi,* pour *mâi,* dans *Mâitrêya. Fan-i,* l. XI, f. 25 r°.

1129 —— *Mi,* en contraction : *Mi-li* —— 戾 ou *Mi-li* —— 離, pour *mlê,* dans *Mlêtchtchha. Fan-i,* liv. V, fol. 20 v°.

1130 *Mi-li* 彌利, pour *mṛi*, dans *Mṛiga*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV.

1131 秘 *Mi*, pour *mi*, et avec *li*, pour *mṛi*, dans *Mṛigavam*. *M. v.* § 243.

1132 米 *Mi*, pour *mâi*, dans *Mâitrêya*. *In-i*, l. XXIII, f. 5.

1133 —— *Mi*, pour *mê*, dans *Çamê*. *Lotus*, liv. VII.

1134 蜜 *Mi*, pour *mi*, dans *Mitra*. *H.* II, 505, 16.

1135 —— *Mi*, pour *vi*, dans *Vistâra*. *Lal. v.* liv. X.

1136 —— *Mi*, en contraction : *Mi-li* —— 利, pour *mṛi*, dans *Mṛiga*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 12 r°.

1137 謎 *Mi*, pour *mi*, dans *Pamira*, *H.* II, 525, 4; *Koumidha*, *H.* II, 512, 22.

1138 —— *Mi*, pour *mê*, dans *Mêla*. *M. v.* § 242.

1139 迷 *Mi*, pour *mi*, dans *Timi*. *In-i*, liv. I.

1140 —— *Mi*, pour *mê*, dans *Soumêrou*, *H.* II, 528, 16; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 14; *Mêgha*, *H.* II, 526, 9.

1141 —— *Mi*, pour *mâi*, dans *Mâitrêya*, *In-i*, l. XXIV, f. 8 v°; *Parasmâipada*, *H.* II, 521, 14.

1142 麛 *Mi*, pour *mi*, dans *Timi*. *In-i*, liv. XI, fol. 7.

1143 麑 *Mi*, pour *mi*, dans le mot précédent.

MIAO.

1144 貌 *Miao*, pour *mya*, dans *Samyak*, *H.* II, 527, 3; *Pourouchadamyasârathi*, *Fan-i*, liv. I, fol. 11 v°.

MIE.

1145 蔑 *Mie*, avec 戾 *Li*, forme *lê*, dans *Mlêtchtchha*. *Fan-i*, liv. V, fol. 21 r°; *H.* II, 515, 2.

MIN.

1146 民 *Min,* pour *min,* dans *Nêmindhara. In-i,* l. XIV.

1147 —— *Min,* pour *bi,* devant un *n,* dans *Loumbinî.*

MO.

1148 摩 *Mo,* pour *ma,* dans *Mahâ. H.* II, 516, 1.

1149 —— *Mo,* pour *mâ,* dans *Koumâra, H.* II, 509, 6; *Th. w.* B (III), D, G, I; *Mânavaka, Fan-i,* liv. I, fol. 24.

1150 —— *Mo,* pour *ba. Th. w.* B (II).

1151 —— *Mo,* pour *mou,* dans *Mouhoûrta. Fan-i,* l. V, f. 26.

1152 —— *Mo,* en contraction : *Mo-lo,* pour *mra,* dans *Âmra. H.* II, 503, 4.

1153 *Mo-le* —— 勒, pour *mala,* dans *Âmalaka. Fan-i,* liv. VIII, fol. 2 r°.

1154 —— *Mo,* en contraction : *Chi-mo,* pour *çma,* dans *Açma,* montagne.

1155 *Mo-ngo* —— 阿, pour *mâ,* dans *Vikramâditya.* (§ XVIII D.)

1155* 昧 *Mo,* pour *mâ,* dans *Samâdhi. San-thsang-fa-sou,* liv. IX, fol. 17 v°.

1156 木 *Mo,* pour *mô,* dans *Pratimôkcha, Fan-i,* l. X, f. 4 v°; *Môkcha, H.* II, 516, 20.

1157 —— *Mo,* pour *mou,* dans *Moudrâbâla. M. v.* § 244.

1158 末 *Mo,* pour *ma,* dans *Mati, Fan-i,* liv. II, fol. IX r°; *H.* II, 512, 24; *Çrâmaṇêra, H.* II, 504, 9; *Vimalamitra, H.* II, 522, 19.

1159 —— *Mo,* pour *ba. Th. w.* B (III).

1160 歿 *Mo,* pour *mou,* dans *Moudgala, H.* II, 516, 21; *Moukoulé, Lotus,* liv. VII.

1161 —— *Mo,* pour *ça,* dans le *Thong-wen-yun-tong,* B (III). Pour s'expliquer comment le son *ça* a pu être attribué à notre signe, il faut se souvenir que le même groupe phonétique donne le son *ça* au mot 設 *Che.*

1162 —— *Mo,* en contraction: *Mo-lo,* pour *mra,* dans *Âmra. H.* II, 503, 4.

1163 *Mo-li* —— 栗, pour *mṛi,* dans *Mṛidou. In-i,* liv. I, fol. 6.

1164 *Mo-te* —— 特, pour *moud,* dans *Moudgala. H.* tome II, page 516, 21.

1165 *Mo-lo* —— 羅, pour *mra,* dans *Âmra. Fan-i,* l. VIII, f. 1.

1166 目 *Mo,* pour *mô,* dans *Amôgha.*

1166ª —— *Mo,* pour *mou,* dans *Moutchilinda. H.* II, 516, 28.

1167 —— *Mo,* pour *mâu,* dans *Mâudgalyâyana. Fan-i,* liv. II, fol. 10 vº.

1168 —— *Mo,* pour *ma,* dans *Madrâbala. Lal. v.* liv. IV, fol. 9.

1169 磨 *Mo,* pour *ma,* dans *Karma, H.* II, 511, 6; *Gômaya, Fan-i,* liv. VIII, fol. 4; *Th. w.* A, E, F.

1170 —— *Mo,* pour *mâ,* dans *Brahmâ, H.* II, 505, 21; *Koumâra, Fan-i,* liv. II, fol. 1 vº.

1171 穆 *Mo,* pour *mou,* dans *Moukha. H.* II, 520, 15.

1172 秣 *Mo,* pour *ma,* dans *Manôdjñaghôcha, H.* II, 516, 16; *Mathourâ, H.* II, 516, 25.

1173 莫 *Mo,* pour *ma,* dans *Mahî, H.* II, 515, 7; *Mahêçvara, Fan-i,* liv. IV, fol. 16 rº; *Mayoûra,* nom du six cent quatre-vingt-dixième Bouddha du Bhadrakalpa.

1174 莫 *Mo,* pour *mou,* dans *Kchamouda. M. v.* § 242.

1175 魔 *Mo,* pour *ma,* dans *Manou, Fan-i,* liv. I, fol. 11 v°; *Mahêçvara, H.* II, 515, 3.

1176 —— *Mo,* pour *mâ,* dans *Mâra. Fan-i,* liv. IV, fol. 24 r°.

1177 麼 *Mo,* pour *ma,* dans *Markaṭa. Fan-i,* liv. VI, fol. 13 r°; *Th. w.* H.

1177ᵃ —— *Mo,* pour *ba. Th. w.* B.

MOUNG.

1178 瞢 *Moung,* pour *mouñ,* dans *Mouñkan. H.* II, 516, 30.

1179 —— *Moung,* pour *mañ,* dans *Mañgali* (lisez ainsi, au lieu de *Moñgali*), *H.* II, 516, 29; *Mañgalya, Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19 r°.

MOU.

1180 姥 *Mou,* pour *mou,* dans *Moudra. M. v.* § 245; *Fan-i,* liv. VIII, fol. 13 v°.

1181 慕 *Mou,* pour *moû,* dans *Moûlasarvâstivâda.*

1182 —— *Mou,* pour *mô,* dans *Môha. Fan-i,* liv. XX, fol. 15 r°.

1183 暮 *Mou,* pour *ma,* dans *Padma. In-i,* liv. III, fol. 10.

1184 模 *Mou,* pour *mou,* dans *Mouhoûrta. Fan-i,* l. V, f. 26 r°.

1185 母 *Mou,* pour *mou,* dans *Samoula, M. v.* § 242; *Moudrâ, Fan-i,* liv. XIII, fol. 20 v°.

1185ᵃ 謨 *Mou,* pour *mou,* dans *Mousala. In-i,* liv. VI, fol. 2.

1186 —— *Mou,* pour *mô,* dans *Namô,* adoration. *Fan-i-ming-i-tsi,* liv. XI, fol. 24 r°.

1187 —— *Mou,* pour *ma,* dans *Anoumata, Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen,* ch. IX; *Namaskâra, Fan-i,* l. XI, f. 20 v°.

MOUAN.

1188 懣 *Mouan*, vulgo *min*, pour मञ् *mañ*, dans *Mañdjouçrî*. *Fan-i*, liv. II, fol. 4 v°.

1189 —— *Mouan*, pour मण् *maṇ*, dans *Maṇḍala*. *Fan-i*, l. XX, fol. 6 r°.

1190 —— *Mouan*, pour मन् *man*, dans *Amantram*. *M. v.* § 243.

1191 —— *Mouan*, pour *mam* final, dans *Tcharamam*. *M. v.* § 243.

1192 —— *Mouan*, pour *ma*, devant *n*, dans *Çramaṇa*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 2 v°.

NA.

1193 拏 *Na*, pour *ṇa*, dans *Poûrṇa*, *Fan-i*, liv. II, fol. 12 v°; *Çrâvaṇa*, *H.* II, 504, 27; *Karṇasouvarṇa*, *H.* II, 511, 5; *Th. w.* B (II), B (III), J.

1194 —— *Na*, pour *ṇya*, dans *Hiraṇya*. *H.* II, 507, 8.

1195 —— *Na*, pour णा *ṇâ*, dans *Kâlapinâka*. *H.* II, 510, 7.

1195* —— *Na*, pour *ṇê*, dans *Çrâmaṇêrîkâ*, religieuse novice.

1196 —— *Na*, pour ड *ḍa*, dans *Chaṇḍa*. *Fan-i*, liv. V, fol. 9 v°, et *Th. w.* B (II). Voyez page 29, note 2.

1197 㩿 *Na*, pour *na*, dans *Panasa*. *H.* II, 521, 15.

1198 納 *Na*, pour *na*, dans *Nava*, *H.* II, 514, 2; *Mânava*, *In-i*, liv. I, fol. 9 r°.

1199 那 *Na*, pour न *na*, dans *Djayasêna*, *H.* II, 504, 11; *Narasiñha*, *H.* II, 517, 11; *Th. w.* A.

1200 —— *Na*, pour ना *nâ*, dans *Nârâyaṇa*, *H.* II, 517, 2; *Nâgârdjouna*, *H.* II, 517, 5; *Nâtha*, maître, seigneur.

1201 那 *Na*, pour ण *ṇa*, dans *Poûrṇa*. *Fan-i*, liv. II, fol. 12; *Th. w.* A.

1202 —— *Na*, pour *nê*, dans *Nêmam*. *M. v.* § 243.

1203 —— *Na*, pour *nya* et *ṇya*, dans *Çoûnya*, *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. I; *Hiraṇya*, *Choui-king-tchou*, l. I, f. 7.

1204 —— *Na* se prend pour 娜 *No*, et peut figurer *da*. (Voyez p. 30, col. 3.)

NAÏ.

1205 乃 *Naï*, avec 以 *I*, pour *nâi*, dans *Çanâiçtchara*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°.

1206 捺 *Naï*, pour *na*, dans *Nadî*, *H.* II, 517, 15; *Nara*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 3 r°.

1207 —— *Naï*, pour *nâ*, dans *Nâraka*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 1 v°.

1208 柰 *Naï*, pour *ḍa*, dans *Th. w.* B (II). Cf. p. 30, col. 3.

1209 —— *Naï*, pour न *na*, dans *Vinaya*. *H.* II, 522, 10.

1210 —— *Naï*, pour ण *ṇa*, dans *Vârâṇasî*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 8; *H.* II, 524.

1211 耐 *Naï*, pour *na*, dans *Narmadâ*. *H.* II, 517, 14.

NAN.

1212 南 *Nan*, pour *nam*, dans *Ghanam*. *Fan-i*, l. XVII, f. 3.

1213 —— *Nan*, pour *ṇam*, dans *Vyâkaraṇam*.

1214 喃 *Nan*, pour *ṇam*, dans *Nirvâṇam*. *Fan-i*, liv. XII.

1215 —— *Nan*, pour नाम् *nâm*, dans le génitif *Manouchyânâm*. *Fan-i*, liv. I, fol. 11 v°.

1216 ⿰口男 *Nan*, pour *nam*, dans *Dânam*. *In-i*, liv. I, fol. 10 r°.

1217 男 *Nan*, pour *nam*, dans *Ghanam*. *Fan-i*, l. XVII, f. 13 r°.

1218 諵 *Nan*, pour *ṇam*, dans *Vyâkaraṇam*. *H.* II, 522, 29; *Fan-i*, liv. XIV, fol. 17.

1219 — *Nan*, pour *nâm*, dans le génitif *Pourouchâṇâm*.

1220 難 *Nan*, pour *nan*, dans *Nanda*. *H.* II, 517, 16.

1221 — *Nan*, pour *nam*, dans *Vighnam*. *Fan-i*, l. III, f. 5 v°.

NANG.

1222 囊 *Nang*, pour न *na*, dans *Nagarahâra*. *H.* II, 517, 17; *Th. w.* A, B (III), J.

1223 — *Nang*, pour ण *ṇa*, dans *Çramaṇa*. *Fan-i*, l. IV, f. 2.

NAO.

1224 猱 *Nao*, pour *ṇa*, dans *Arouṇa*. *H.* II, 519, 11.

1225 呶 *Nao*, pour *ṇou*, dans *Paramâṇou*. *M. v.* § 244; *Lal. v.* liv. IV, fol. 20.

NENG.

1226 儜 *Neng*, pour *na*. *Th. w.* B (XI), J.

NEOU.

1227 㝹 *Neou*, pour *nou*, dans le génitif *Manouchyânâm*, *Fan-i*, liv. I, fol. 11; *Anougatê*, *Lal. v.* ch. XXVIII.

1228 — *Neou*, pour *ni*, dans *Anirouddha*. *Lalita vistâra*, l. I, fol. 1 v°. Suivant E. Burnouf (*Lotus*, p. 293), on confond *Anirouddha* avec *Anourouddha*, orthographe où *nou* répond mieux à *neou*.

1229 耨 *Neou*, pour *nou*, dans *Anouttara*, *Fan-i*, l. I, f. 11 v°; *Anourouddha*, *Lotus*. Cf. Burnouf, *Lotus*, p. 293.

1230 — *Neou*, pour *ṇou*, dans *Aṇou*. *H.* II, 519, 18; *Lal. v.* liv. IV, fol. 20.

1231 耨 *Neou*, pour *na*, dans *Anavatapta*. *M. v.* § 61. C'est une faute, suivant le *Fan-i*, liv. VII, fol. 17 r°.

NGEOU.

1231ª 歐 *Ngeou*, pour *ou*, dans *Outkoulê*. *Lotus*, liv. VII.

1232 漚 *Ngeou*, pour *ou*, dans *Outpala*. *Fan-i*, l. IV, f. 19 v°.

NGO.

1233 俄 *Ngo*, pour ङ *nga*. *In-i*, liv. II, fol. 8.

1234 哢 *Ngo*, pour *ga*. *Th. w.* B.

1235 哦 *Ngo*, pour ङ *nga*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 7.

1236 — *Ngo*, pour *ga*, dans *Nagarahâra*. *H.* II, 517, 17.

1237 — *Ngo*, pour *gâ*, dans *Añgâraka*. *Fan-i*, l. IV, f. 18 v°.

1238 堊 *Ngo*, pour *a*, dans *Ahikchêtra*. *H.* II, 518, 23. Dans cet endroit, on a imprimé par erreur 阿 *Ngo*, pour 堊.

1239 婀 *Ngo*, pour *a*. *Th. w.* J.

1240 𡧩 *Ngo*, pour *gha*. *Th. w.* D.

1241 惡 *Ngo*, pour *a*, dans *Agarou*, *Fan-i*, l. VIII, f. 8 r°; *Agni*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 v°; *Akchaya*, *Lotus*, liv. VII.

1242 — *Ngo*, pour le *visarga* :. *Th. w.* B (II), B (III).

1243 我 *Ngo* figure le *visarga* :, dans l'alphabet du *Lal. v.* liv. X.

1244 痾 *Ngo*, pour *a*, dans *Aroudj*. *Nan-haï*.

1245 — *Ngo* figure le *visarga* :, dans le *Th. w.* A.

1246 哀 *Ngo*, pour *a*. *Th. w.* G; *In-i*, liv. II, fol. 8.

1247 誐 *Ngo*, pour *ga*. *Th. w.* B (II, XI), J.

1248 誐 *Ngo*, pour ङ *nga*. *Th. w.* A, B (III).

1249 遏 *Ngo* et *ho*, pour *a*, dans *Adbhouta*, *H.* II, 507, 27; *Arbouda*, *Fan-i*, liv. XVII, fol. 3 r°; *Th. w.* C.

1250 鄂 *Ngo*, pour *ga*, dans *Tchagayana*. *H.* II, 530, 18.

1251 閼 *Ngo*, pour *a*, dans *Ardjouna*. *Fan-i*, liv. II, fol. 18 v°; *H.* II, 517, 4.

1252 —— *Ngo*, en contraction : ——剌 *Ngo-la*, pour *ar*, dans *Ardjouna*. *H.* II, 517, 4.

1253 阿 *Ngo*, pour *a*, dans *Amantram*. *M. v.* § 243.

1254 —— *Ngo*, pour *â*, dans *Ârya*. *Fan-i*, liv. II, fol. 4 r°.

1255 —— *Ngo*, pour *ha*, dans *Hariṇa*, *In-i*, liv. I, fol. 15 v°; *Lôha*, fer; *Harîtakî*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 1 r°; *Havava*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 1 v°.

1256 —— *Ngo* pour *ê*, dans *Êlam*. *M. v.* § 243.

1257 —— *Ngo* figure le *visarga* :, dans l'alphabet du *Lal. v.* liv. IV, fol. 7 v°, et dans *Th. w.* A.

1258 —— *Ngo*, en contraction : —— 羅 *Ngo-lo*, pour *ar*, dans *Arhân*. *H.* II, 519, 9.

NI.

1259 伱 *Ni*, pour *ṇi*, dans *Pâṇini*. *H.* II, 525, 6.

1260 —— *Ni*, pour *ni*, dans *Nigamam*. *M. v.* § 243.

1261 倪 *Ni*, pour l'*n* palatal ञ *nya*. *Th. w.* B (II).

1262 匿 *Ni*, pour *ni*, dans *Nikchêpa*. *Lal. v.* liv. X.

1262ª —— *Ni*, pour *na*, dans *Prasênadjit*. *Fan-i*, liv. V, f. 13.

1263 迡 *Ni*, pour *nê*, dans *Âtmanêpada*. *H.* II, 520, 11.

1264 尼 *Ni*, pour *ṇî*, dans *Bhikchouṇî*, *Fan-i*, liv. III, fol. 18; *Mâitrâyaṇî*, *Fan-i*, liv. II, fol. 12 v°.

1265 尼 *Ni*, pour *ṇi* et *ni*, dans *Maṇi*, *Fan-i*, l. VIII, f. 11 r°; *Mouni*, *H.* II, 504, 20; *Oupanichad*, *Fan-i*, l. II, f. 16 r°.

1266 —— *Ni*, pour *nê*, dans *Nêmin*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 16 v°; *Nêpâla*, *H.* II, 518, 4; *Çrâmaṇêra*, *H.* II, 504, 29.

1267 —— *Na*, pour *na*, dans *Kanaka*. *H.* II, 511, 7.

1268 —— *Ni*, pour *nya*, dans *Nyagrôdha*, *H.* II, 517, 21; *Gôdhanya*, *H.* II, 513, 7.

1269 —— *Ni*, pour *nâi*, dans *Nâirañdjanâ*. *In-i*, l. II, f. 17; *H.* II, 518, 2.

1270 抳 *Ni*, pour *ni*, dans *Iṭṭini*. *Lotus*, ch. XXVI.

1271 —— *Ni*, pour *nê*, dans *Gaṇê*. *Lotus*, liv. VII.

1272 眤 *Ni*, pour *ni*, dans *Parinirvâṇam*. *Fan-i*, l. XII, f. 5 r°.

1273 沵 *Ni*, pour *nî*, dans *Pânîya*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XXXVIII, fol. 20 r°.

1274 泥 *Ni*, pour *ni*, dans *Anirouddha*, *Fan-i*, l. II, f. 11 v°; *Nivâraṇa*, *H.* II, 517, 18.

1275 —— *Ni*, pour *nê*, dans *Nêtra*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°; *Sthânêçvara*, *H.* II, 526, 23.

1276 膱 *Ni*, pour *nî*, dans *Kchârapânîyam*. *In-i*, l. XIV, f. 2.

1277 禰 *Ni*, pour *ni*, dans *Ranivichṭê*. *Lotus*, ch. XXVI.

1278 —— *Ni*, pour *ṇê* et *nê*, dans *Gaṇê*, *Lotus*, ch. XXVI; *Nêmam*, *M. v.* § 242.

1279 膩 *Ni*, pour *ni*, dans *Kanichka*. *H.* II, 519, 10; *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

1279ᵃ —— *Ni*, pour *ṇi*, dans *Pâṇi*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 17.

1280 —— *Ni*, pour *nî*, dans *Vinîtaprabha*. *H.* II, 522, 13.

1281 —— *Ni*, pour *ṇê*, dans *Akchîṇê*. *Lotus*, liv. VII.

1282 逆 *Ni*, pour *ni*, dans *Nirlôkâyatika*. *Lotus*, liv. V.

NIANG.

1283 仰 *Niang*, pour ङ *nga*. *Th. w.* B.

1284 娘 *Niang*, pour *nya*, dans *Nyakkârouká*.

1285 孃 *Niang* figure ञ *nya*, l'*n* de la classe des palatales *Th. w.* B (II).

1286 —— *Niang* figure *djña*, dans *Th. w.* G, B (XI), J.

NIE.

1287 涅 *Nie*, pour *ni*, dans *Nirvâṇa*. *H*. II, 518, 6.

1287* —— *Nie*, en contraction : —— 隸 *Nie-li*, pour *nṛi*, dans *Nṛityê*. *Lotus*, liv. VII.

1288 —— *Nie*, pour *nê*, dans *Nêtra*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°; *Sañghanighâtanê*, *Lotus*, ch. XXVI.

1289 痆 *Nie*, pour *ṇa*, dans *Vârâṇasî*. *H*. II, 524, 24.

1290 —— *Nie*, pour ड *ḍa*, dans le *Th. w.* B (III).

NIEOU.

1291 紐 *Nieou*, pour *ṇou*, dans *Vichṇou*. *Fan-i*, liv. II, fol. 20.

NO.

1292 娜 *No*, pour *na*. *Th. w.* F.

1293 —— *No*, pour ड़ *da*, dans le *Th. w.* B (II), J.

1294 惹 *No*, pour *djña*. *Th. w.* C.

1295 諾 *No*, pour *ṇô*, dans *Drôṇôdana*.

1296 —— *No*, pour *na*, dans *Nakoula*, *Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°; *Kanakamouni*, *H*. II, 510, 11; *Nagna*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 4 r°.

1296 諾 *No*, pour *ṇa*, dans *Çaṇaka*. *H*. II, 504, 4.

1297 —— *No*, pour *nya*, dans *Nyagrôdha*. *Yu-lin*, l. CXIII, f. 20.

1298 —— *No*, pour *né*, dans *Nélou*. *M*. *v*. § 243.

NOU.

1299 奴 *Nou*, pour *nou*, dans *Manou*, *In-i*, liv. I, fol. 5; *Anougatê*, *Lotus*, liv. VII.

1300 —— *Nou*, pour *nô*, dans *Manôdjñaghôcha*. *H*. II, 616, 16; *Fan-i*, liv. II, fol. 24 v°.

1301 怒 *Nou*, pour *ṇou*, dans *Vichṇou*. *Fan-i*, l. IV, f. 17 v°.

1302 —— *Nou*, pour *ṇa*, dans *Hariṇa*. *Fan-i*, l. VI, f. 14 r°.

1303 笯 *Nou* et *na*, pour *na*, dans *Manas*, *Fan-i*, liv. II, fol. 24; *Pounatcha*, *H*. II, 526, 15.

1304 —— *Nou*, pour *ṇou*, dans *Vichṇou*. *In-i*, liv. XII, fol. 3.

1305 —— *Nou*, pour *nou*, dans *Noutchikan*. *H*. II, 518, 10.

1306 —— *Nou*, pour *noû*, dans *Anoûna*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. LVIII.

1307 —— *Nou*, en contraction : —— 曷 *Nou-ho*, pour *nô*, dans *Manôrhita*.

OU.

1308 嗚 *Ou*, pour *ou*, dans *Outkchêpa*. *Lal*. *v*. liv. X.

1309 塢 *Ou*, pour *ou*. *Th*. *w*. B, et *In-i*, liv. II, fol. 7.

1310 汙 *Ou*, pour *oû*. *Th*. *w*. B (II), B (III).

1311 —— *Ou*, pour *ô*. *In-i*, liv. II, fol. 7.

1312 汚 *Ou*, pour *ô*. *Th*. *w*. B.

1313 烏 *Ou*, pour *ou*, dans *In-i*, liv. III, fol. 14; *Oucha*, *H*. II, 520, 18; *Oudoumbara*, *H*. II, 92, 187.

1314 烏 *Ou*, pour *ô*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 7, et *Th. w.* A.

1315 —— *Ou*, pour *ava*, dans *Ou-lan-po-na* (Avalambana). *Fan-i*, liv. IX, fol. 17.

1315' 鄔 *Ou*, pour *ou*, dans *Oupâli*, *Fan-i*, liv. II, f. 13; *Oupagoupta*, *H.* II, 520, 24; *Oudjdjayana*, *H.* II, 520, 19.

1316 —— *Ou*, pour *ô*, dans *Th. w.* C.

OUO.

1317 嗢 *Ouo*, pour *ou*, dans *Outtara*, *H.* II, 521, 5, 6, 7, 8; *Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°; *Th. w.* C; *Ouṇâdi*, *H.* I, 166; II, 463, 521.

1318 沃 *Ouo*, pour *ou*, dans *Outkchêpa*. *Lal. v.* liv. X.

1319 —— *Ouo* avec *ha*, pour *hô*, dans *Sarvamahôchadinichyandâm*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 6 v°.

1320 𥁕 *Ouo* (avec la clef 94), pour *ou*, dans *Outkoulê*. *Lotus*, liv. VII.

PA.

1321 八 *Pa*, pour *pa*, dans *Apava*. *M. v.* § 243.

1322 叭 *Pa*, pour *vâ*, dans *Vivâha*, *M. v.* § 244; *Vâchpa*, *Vocab. pentagl.* liv. I, fol. 71.

1323 巴 *Pa*, pour *ba* et *va*, dans *Kambala*, *M. v.* § 162; *Vakoula*, *Vocab. pent.* liv. I, fol. 70.

1324 —— *Pa*, pour *pya*, dans *Roûpya*. *Fan-i*, l. VIII, f. 10 r°.

1325 把 *Pa*, pour *pa*, dans *Bhoûpadî*. *Fan-i*, l. VIII, f. 3 v°

1326 拔 *Pa*, pour *va*, dans *Vakchou*. *In-i*, liv. V, fol. 7.

1327 —— *Pa*, pour *bha*, dans *Bhadra*. *In-i*, liv. V, fol. 15

P'AN.

1328 柈 *P'an*, pour *vâ*, devant *n*, dans *Ni-pan-na* (Nirvâṇa)

1329 槃 *P'an*, pour *bha*, devant *n*, dans *Bhaṇâmi*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 20.

1330 — *P'an*, pour *vâ*, devant *n*, dans *Nirvâṇa*. *Fan-i*, liv. XII, fol. 3.

1331 盤 *P'an*, pour *pan*, dans *Panthaka*. *Fan-i*, l. II, f. 16 v°.

1332 — *P'an*, pour *ban*, dans *Bandhou*. *H.* II, 505, 16.

1333 — *P'an*, pour *bhâṇ*, dans *Koumbhâṇḍa*. *Fan-i*, l. IV.

1334 — *P'an*, pour *vâ*, devant *n*, dans *Nirvâṇa*. *Fan-i*, liv. XII, fol. 4; *H.* II, 518, 6.

1335 班 *P'an*, pour *pâṇ*, dans *Pâṇḍava*. *M. v.* § 180.

1336 — *Pan*, pour वं *vam* final, dans *Vikavam*. *M. v.* § 243.

1337 — *Pan*, pour भं *bham* final, dans *Haribham*. *M. v.* § 243.

1338 畔 *P'an*, pour *ban*, dans *Bandhou*. *Fan-i*, l. II, f. 20 r°.

1339 — *P'an*, pour *van*, dans *Avanta*. *M. v.* § 242.

1340 — *P'an*, pour *pa*, devant *l*, dans *Pan-li-fa-lo-tcho-kia* (Parivrâdjaka), *In-i*, liv. XXIV, fol. 5; *Pan-lo-sa-mi* (Parasmâipada), *H.* II, 521, 14; *Pradjñâ* (*Pan-jo* au lieu de *Pan-lo-jo*). *Pan-lo* donnerait *pa-ro*, *pra*; *jo* est le signe de *djña* ou *djñâ* (§ XVIII A, 1°). C'est ainsi que *Pan-jo-mi-ti* donne *Pâramiti*. *Fan-i*, l. III, fol. 16 r°. Sur le changement de *n* en *r*, devant *l*, voyez § XIII D.

PAO.

1341 報 *Pao*, pour *pâu*, dans *Pâucha*. *H.* II, 521, 18; *Fan-i*, liv. V, fol. 24 v°.

1342 暴 *P'ao*, pour *bhâu*, dans *Bhâumadêva*. *Lal. v.* liv. X.

1343 炮 *Pao*, pour *âu* (*sic*), dans *Th. w.* A.

1344 袍 *Pao*, pour *ba*, dans *Bahou*. *Fan-i*, liv. I, fol. 17 v°.

1345 裒 *Pao*, pour *pâu*, dans *Sarpâuchadhi*. *Fan-i*, l. II, f. 2 v°.

1346 褒 *Pao*, pour *pâu*, dans *Sarpâuchadhi*. *H*. II, 526, 20.

PE.

1347 匐 *Pe*, pour *pa*, dans *Tchampa*. *In-i*, liv. XI, fol. 12.

1348 北 *Pe*, pour *vê*, dans *Vêlou*. *M*. *v*. § 243.

1349 蔔 *Pe*, pour *pa*, dans *Tchampaka*. *Fan-i*, l. VIII, f. 4 r°.

1350 魄 *Pe*, pour *bhê*, dans *Bhêlou*. *M*. *v*. § 243.

PEÏ.

1351 貝 *Peï*, pour *pa*, dans *Patra*, feuille. *Kouang-kiun-fang-pou*, liv. XVII.

1352 — *Peï*, pour *pâ*, dans *Karpâsa*. *Fan-i*, l. XVIII, f. 13 r°.

PI.

1353 俾 *Pi*, avec 禮 *Li*, *Pi-li*, pour *prê*, dans *Prêta*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 r°.

1354 卑 *Pi*, pour *pî*, dans *Pâpîyân*, *H*. II, 525, 8; *Fan-i*, liv. IV, fol. 24; *Pippîlikâ*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 20 v°.

1354* — *Pi*, pour *vi*, dans *Vimala*. *Neï-tien-lou*, l. III, f. 10.

1355 — *Pi*, en contraction : *Pi-li* — 利, pour *pṛi*, dans *Pṛithagdjana*.

1356 — *Pi*, pour *vya*, dans *Vyavasthâna*. *Lal*. *v*. liv. XII.

1357 媲 *Pi*, pour *bhî*, dans *Bhîma*. *H*. II, 522, 6.

1358 弊 *Pi*, avec 耶 *Ye*, pour *vyâ*, dans *Vyâghra*. *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. II, fol. 10.

1359 必 *Pi*, pour *pi*, dans *Piṭaka*. *Khieou-fa-kao-seng-tch'ouen*.

1360 *Pi-li* 必利, pour *prê*, dans *Prêkchinî*. *Lalita vistâra*, livre X, fol. 6 v°.

1362 憊 *Pi*, pour *vi*, dans *Lokavit*. *In-i*, liv. III, fol. 3; *Fan-i*, liv. I, fol. 11 r°.

1363 披 *Pi* et *Phi*, avec 阿 *Ho*, pour *bha*. *Th. w.* C.

1364 比 *Pi*, pour *pi*, dans *Kapila*. *H.* II, 511, 9.

1365 —— *Pi*, pour *pî*, dans *Pîlousâra*. *H.* II, 522, 2.

1366 —— *Pi*, pour *bhi*, dans *Bhikchou*. *H.* II, 520, 24.

1367 —— *Pi*, pour *vi*, dans *Vidyâ*. *Lal. v.* liv. X.

1368 毗 *Pi*, pour *pi*, dans *Piçâtcha*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 12 r°.

1369 —— *Pi*, pour *bi*, dans *Loumbinî*. *Lal. v.* liv. III, fol. 2.

1370 —— *Pi*, pour *bhi*, dans *Abhidharma*. *H.* II, 520, 1.

1371 —— *Pi*, pour *bhî*, dans *Koumbhîra*, *Fan-i*, l. VI, f. 8 v°; *H.* II, 511, 28; *Vallabhî*, *H.* II, 505, 15.

1372 —— *Pi*, pour *vi*, dans *Vipaçyin*, *Fan-i*, liv. I, fol. 16 r°; *Drâviḍa*, *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19; *Vivêka*, *H.* II, 523, 7; *Vibhâchâ*, *H.* II, 519, 25.

1373 —— *Pi*, pour *vî*, dans *Vîrya*. *Fan-i*, liv. X, fol. 11 r°.

1374 —— *Pi*, pour *vâi*, dans *Vâiçravaṇa*, *H.* II, 521, 9; *Vâirôtchana*, *H.* II, 522, 3; *Vâipoulya*, *H.* II, 521, 12; *Vâiçya*, *Lal. v.* liv. I, fol. 12; *Vâidoûrya*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 10 r°; *Vâiraṭṭî*, *Fan-i*, liv. V, fol. 22.

1375 —— *Pi*, pour *vê*, dans *Vêda*, *Fan-i*, liv. II, fol. 17; *Pratyavêkchaṇi*, *Lotus*, liv. VII.

1376 —— *Pi*, en contraction : *Pi-ye* —— 耶, pour *vyâ*, dans *Pi-ye-kie-la-nan* (Vyâkaraṇam). *H.* II, 522, 29.

1377 *Pi-ho* —— 何, pour *vyâ*, dans *Pi-ho-kie-la-na* (Vyâkaraṇa). *Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen*.

1378 畢 *Pi*, dans *Kapila*, *Fan-i*, liv. V, fol. 21 r°; *Pippala*, *H.* II, 522, 17; *Pilindavatsa*, *Fan-i*, liv. II, fol. 15 v°.

1379 —— *Pi*, pour *vi*, dans *Vimala*. *Fan-i*, liv. II, fol. 6 r°.

1380 —— *Pi*, pour *pê*, dans *Yeou-pi-tch'a* (Oupêkchâ). *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. X, fol. 20.

1381 —— *Pi*, en contraction : *Pi-li* —— 利, pour *pri*, dans *Dharmapriya*. *H.* II, 529, 10.

1382 *Pi-li* —— 力, pour *vṛi*, dans *Vṛika*. *Fan-i*, l. VIII, f. 7 r°.

1383 *Pi-le* —— 勒, pour *pra*, dans *Pratyêkabouddha*. *H.* II, 521, 25.

1384 猈 *Pi*, pour *vi*, dans *Lôkavit*. *In-i*, liv. III, fol. 3.

1385 睥 *Pi*, pour *phê*, dans *Phêla*. *M.* v. § 242.

1386 箄 *Pi*, pour *pi*, dans *Kapi*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 7 r°.

1387 篦 *Pi*, pour *pi*, dans *Piçita*. *In-i*, liv. IX, fol. 11.

1388 臂 *Pi*, pour *pi*, dans *Kâlapinâka*, *H.* II, 510, 7; *Pippilikâ*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 20 v°.

1389 —— *Pi*, pour *pî*, dans *Kâçyapîya*. *H.* II, 509, 21.

1390 蔽 *Pi*, pour *pi*, dans *Piṭaka*, *H.* II, 518, 3; *Fan-i*, liv. XIV, fol. 20 r°; *Piçita*, *Fan-i*, liv. XVII, fol. 3.

1391 苾 *Pi*, pour *vi*, dans *Çabdavidyâ*. *Fan-i*, l. XIV, f. 17 v°.

1392 —— *Pi*, pour *bhi*, dans *Bhikchou*. *H.* II, 522, 28; *Fan-i*, liv. IV, fol. 3 v°.

1393 —— *Pi*, en contraction : *Pi-li* —— 栗, pour *vṛi*, dans *Vṛittisoûtra*.

1394 薜 *Pi*, pour *vê*, dans *Vêla*. *M.* v. § 242.

1395 —— *Pi*, pour *vâi*, dans *Vâiçêchika*. *Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen*, liv. II.

1396 —— *Pi*, pour *vi*, dans *Sthavira*.

1397 *Pi-li* 薜荔, pour *pré*, dans *Prêta*. *Fan-i*, liv. VI, f. 3 r°.

1398 蜱 *Pi*, pour *pi*, dans *Piçita*. *Fan-i*, liv. XVI, fol. 4 v°.

1399 避 *Pi*, pour *vi*, dans *Aviddhakarṇa*. *H*. II, 520, 2.

1400 邲 *Pi*, pour *vi*, dans *Viçva*.

1401 閉 *Pi*, pour *pi*, dans *Piçita*. *Fan-i*, liv. XVI, fol. 4 v°.

1402 —— *Pi*, en contraction : *Pi-li* —— 利, pour *pré*, dans *Prêkchinî*. *Lal. v.* liv. X.

1403 *Pi-li* —— 麗, pour *pré*, dans *Prêta*. *Fan-i*, l. VI, f. 3.

1404 鞞 *Pi*, pour *vi*, dans *Avivartika*, *In-i*, liv. VI, fol. 6; *Kôvidara*, *Lal. v.* liv. VIII, fol. 6.

1405 —— *Pi*, pour *vî*, dans *Vîrasêna*. *Fan-i*, liv. V, fol. 13 v°.

1406 —— *Pi*, pour *bhi*, dans *Pourouchêbhis*.

1407 —— *Pi*, pour *bhya*, dans *Akchôbhya*. *In-i*, l. VIII, f. 12.

1408 —— *Pi*, pour *bhê*, dans *Bhêchadja*. *Nan-haï*.

1409 —— *Pi*, pour *vê*, dans *Vêda*, *H*. II, 522, 23; *Dvêcha*, *Fan-i*, liv. XV, fol. 14 v°.

1410 —— *Pi*, pour *vâi*, dans *Vâiçravaṇa*, *Fan-i*, liv. IV, f. 12 v°; *Vâiçâkha*, *H*. II, 522, 19; *Vâiçya*, *In-i*, liv. VI, f. 6.

1411 馝 *Pi*, pour *vi*, dans *Vikrama*. *In-i*, liv. XX, fol. 16.

1412 鼻 *Pi*, pour *vâi* et *vi*, dans *Vâiçâkha*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 v°; *Vibhâchâ*, *Fan-i*, liv. X, fol. 3 r°.

1413 —— *Pi*, pour *vî*, dans *Avîtchi*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 2 r°.

1414 —— *Pi*, pour *pi*, dans *Kapiça*. *Sou-kao-seng-tch'ouen*, liv. II, fol. 11.

PIE.

1415 别 *Pie*, pour *pi*, dans *Pidhâna*. *Fan-i*, l. IV, f. 17 v°.

1416 —— *Pie*, pour *vya*, dans *Vyavasthâna*. *M. v.* § 244.

PIEN.

1417 便 *Pien,* pour *vyañ,* dans *Vyañdjana. Fan-i,* liv. XIII, fol. 16 r°.

1418 —— *Pien,* pour *bhyan,* dans *Abhyanta. Lotus,* liv. VII.

1419 [illegible] *Pien,* pour *vyañ,* dans *Vyañdjana. In-i,* l. XXIII, f. 6.

1420 諞 *Pien,* pour *bhyâm,* dans *Pourouchâbhyâm.*

1421 蹁 *Pien,* pour *bhyan,* dans *Abhyanta. Lotus,* liv. VII.

1422 辨 *Pien,* pour *bhâṇ,* dans *Koumbhâṇḍa. In-i,* l. IV, f. 15.

PIN.

1423 儐 *Pin,* pour *piṇ,* dans *Piṇḍapâta. Fan-i,* l. XIX, f. 6 v°.

1425 擯 *Pin,* pour *piṇ,* dans *Piṇḍada. In-i,* liv. II, fol. 23.

1426 賓 *Pin,* pour *phi,* devant *n,* dans *Kapphiṇa. Lotus,* l. I.

1427 —— *Pin,* pour *piṇ,* dans *Piṇḍada. In-i,* liv. III, fol. 18.

1428 —— *Pin,* pour *piñ,* dans *Piñgala. Fan-i,* liv. II, fol. 22.

1429 —— *Pin,* pour *vim,* dans *Vimbam. M. v.* § 243.

1430 邠 *Pin,* pour *piṇ,* dans *Anâthapiṇḍada. Fa-youen-tchou-lin,* liv. LXVIII, fol. 29 r°.

1431 頻 *P'in,* pour *bim* ou *vim,* devant une labiale, dans *P'in-p'o, Bimba* ou *Vimba. Fan-i,* liv. XIV, fol. 11 r°.

1432 —— *P'in,* pour *vi,* devant *n,* dans *Pin-na-ye-kia* (Vinâyaka). *Fan-i,* liv. VI, fol. 3.

1433 —— *P'in,* pour *bin,* dans *Bindousâra. Fa-youen-tchou-lin,* liv. LVI, fol. 12 r°.

1434 —— *P'in,* pour *viṁ* et *viñ,* dans *Viṁçati, H.* II, 504, 22; *Kalaviñka, Lal. v.* liv. I, fol. 9; *In-i,* liv. XIX.

1435 頻 *P'in*, pour *vin*, dans *Vindhyavâsa*.

1436 —— *P'in*, pour *piñ*, dans *Kapiñdjala*. *H*. II, 510, 13; *Fan-i*, liv. VI, fol. 16.

1437 —— *P'in*, pour *vi*, dans *Ourouvilvâkâçyapa*, *Lal*. *v*. l. XI, fol. 1; *H*. II, 533, 11; *Vivara*, *Lal*. *v*. liv. IV, fol. 19; *Vidrouma*, *M*. *v*. § 242.

PING.

1438 冰 *Ping*, pour *piñ*, dans *Piñgala*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 8.

1439 洴 *P'ing*, pour *bim* ou *vim*, dans *Bimbasâra* ou *Vimbasâra*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. LI, fol. 26 r°, l. 7.

1440 瓶 *P'ing*, pour *bim* ou *vim*, dans *Bimbisâra* ou *Vimbisâra*. On dit aussi *Bimbasâra* et *Vimbasâra*.

PO.

1441 波 *Po* (avec la clef 9), pour *va*, dans *Bhavati*. *Vie de Hiouen-thsang*, p. 168.

1442 僕 *Po*, pour *ba*, dans *Bahou*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 6.

1443 —— *Po*, pour *pa*, dans *Pati*. *H*. II, 530, 24; *Fan-i*, liv. VII, fol. 13 r°.

1444 勃 *P'o*, pour *bha*, dans *Bhamâtra*. *M*. *v*. § 249.

1415 —— *P'o*, pour *bou*, dans *Bouddha*. *Lotus*, liv. VII.

1416 —— *P'o*, pour *pou*, dans *Pouchya*. *Fan-i*, liv. I, fol. 17.

1417 博 *Po*, pour *pâ*, dans *Tchampâka*, *H*. II, 530, 15; *Viroûpâkcha*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 12 v°.

1418 卜 *Po*, pour *pou*, dans *Poukkasa*. *In-i*, liv. XXII, fol. 6.

1419 坡 *Po*, pour फा *phâ*, dans *Sphâṭika*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 11 r°.

1420 婆 *P'o*, pour *ba*, *Lal. v.* liv. IV, fol. 8; *Vimbasâra*, *H.* II, 523, 1; *Th. w.* E, F, G, H, I, J.

1420* —— *P'o*, pour *bâ*, dans *Bâla*, enfant.

1421 —— *P'o*, pour *bha*, dans *Açmagarbha*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 10; *Th. w.* B (II, III, XI), E, G, H, I, J.

1422 —— *P'o*, pour *bhâ*, dans *Vibhâchâ*, *H.* II, 522, 14; *Bhâryâ*, *Fan-i*, liv. V, fol. 8 v°.

1423 —— *P'o*, pour भ् *bh*, dans *Anouchṭoubh*. *Fan-i*, liv. XIII, fol. 17.

1424 —— *P'o*, pour *va*, dans *Virvaram*. *M. v.* § 242; *Th. w.* A.

1425 —— *P'o*, pour *pa*, dans *Kalâpa*, *M. v.* § 242; *Vipaçyana*, *Fan-i*, liv. X, fol. 20.

1426 —— *P'o*, pour फ *pha*, dans l'alphabet de *In-i*, l. II, f. 8.

1427 —— *P'o*, en contraction : *P'o-lo* —— 羅, pour *bra*, dans *Brahman*. *H.* II, 524, 13.

1428 *P'o-sai* —— 塞, pour *bhâs*, dans *Bhâskaravarma*. *H.* II, 525, 10.

1429 *P'o-in* —— 因, pour *vên*, dans *Dêvêndra*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 14 r°.

1430 *P'o-li* —— 力, pour *vṛi*, dans *Vṛikcha*. *Chin-i-tien*.

1431 *P'o-ye* —— 耶, pour *vyâ*, dans *Vyâsa*. *Fa-hoa-wen-kiu*, liv. IX[a], fol. 4 r°.

1432 滼 *P'o*, pour *va*, dans *Hahava*. *Kiao-ching-fa-sou*, l. VIII, fol. 10.

1433 磐 *P'o*, vulgo *pân*, pour *va*, dans *Dêva*, *H.* II, 516, 1; *Poûrva*, *H.* II, 506, 14; *Anavatapta*, *H.* II, 519, 15.

1434 —— *P'o*, pour *bâ*, dans *Bâlâditya*. *H.* II, 524, 25.

1435 —— *P'o*, pour *bha*, dans *Gouṇaprabha*, *H.* II, 512, 24; *Çoubhavastou*, *H.* II, 528, 19.

1436 婆 *P'o*, pour *bhâ*, dans *Vibhâchâ*. *H.* II, 522, 11.

1437 愽 *Po*, pour *va*, dans *Vakchou*. *Fan-i*, l. VII, f. 18 r°.

1438 —— *Po*, pour *pâ*, dans *Tchampâka*. *Fan-i*, l. VIII, f. 6 v°.

1439 播 *Po*, pour *pa*, dans *Gouroupada*. *H.* II, 512, 19; *Fan-i*, liv. VII, fol. 15 v°.

1440 —— *Po*, pour *pâ*, dans *Vipâçâ*, *H.* II, 522, 16; *Pâçoupata*, *In-i*, liv. XXIV, fol. 5; *H.* II, 523, 6.

1441 播 *Po*, en contraction avec 闍 *Che*, pour *bdja*, dans *Kieou-po-che* (Koubdja). *Kao-seng-tch'ouen*, l. III, f. 10.

1442 橃 *Po*, pour *va*, dans *Çrâvastî*. *Chin-i-tien*, l. XCV, f. 21.

1443 波 *Po*, pour *pa*, dans *Stoûpa*. *H.* II, 507, 27; *Th. w.* A, B (II).

1444 —— *Po*, pour *pâ*, dans *Oupâli*. *Vocab. pentagl.* l. I, f. 72.

1445 —— *Po*, pour *ba*. *Th. w.* C, D.

1446 —— *Po*, pour *va*, dans *Îçvara*, *Fan-i*, liv. II, fol. 9; *Avadâna*, *H.* II, 520, 5; *Rêvata*, *H.* II, 513, 23; *Thong-wen-yun-tong*, C.

1447 —— *Po*, pour *vâ*, dans *Vivâha*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 13.

1448 —— *Po*, pour *pô*, dans *Pômam*. *M. v.* § 243.

1449 —— *Po*, en contraction : *Po-to* —— 多, pour *pta*.

1450 *Po-lo* —— 囉, ou 羅 *Lo*, pour *pra*, dans *Pravaram*, *M. v.* § 243; *Pradjâ*, *H.* II, 515, 16; *Prabhâkara*, *H.* II, 524, 16.

1451 *Po-la* —— 剌, pour *par*, dans *Parsa*. *H.* II, 131.

1452 *Po-li* —— 栗, pour *pâr*, dans *Pârçva*. *H.* II, 531, 6.

1453 玻 *P'o*, pour *phâ*, dans *Sphâṭika*. *San-thsang*, liv. IV, fol. 26 r°.

1454 癹 *P'o*, pour फ *pha*. *Th. w.* B (III).

1455 皤 *Po*, pour *va*, dans *Po-so-tou* (Vastou). *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. VII, fol. 8 v°.

1456 —— *Po*, pour *pâ*, dans *Pâça*. *Fan-i*, liv. XII, fol. 16 r°.

1457 破 *P'o*, pour फा *phâ*, dans *Sphâṭika*. *In-i*, liv. XXIV, fol. 2; *Th. w.* D.

1458 —— *P'o*, pour *bha*, dans *Vibhaktam*. *M. v.* § 243.

1459 鏺 *Po*, pour *pa*, dans *Kalpa*. *Fan-i*, liv. V, fol. 25 r°.

1460 —— *Po*, pour *çva*, en omettant le श् *ç*, dans l'alphabet de Dharmamêgha (XIII, K).

1461 𦙃 *P'o*, pour फा *phâ*, dans *Sphâṭika*. *In-i*, l. XXII, f. 2.

1462 薄 *Po*, pour *va*, dans *Vakoula*, *Lotus*, liv. I; *Valgou*, *Lal. v.* liv. VIII, fol. 6 r°.

1463 —— *Po*, pour *bô*, dans *Bôkhara*. *Fan-i*, liv. VII, f. 13 v°.

1464 —— *Po*, pour *bha*, dans *Bhagavân*. *H.* II, 523, 10; *Thong-wen-yun-tong*, F.

1465 跛 *Po*, pour *pa*, dans *Dhrouvapaṭou*, *H.* II, 532, 4; *Nandôpananda*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 19 r°.

1466 —— *Po*, pour *va*, dans *Oupavarta*, *M. v.* § 242; *Vadjrapâṇi*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 17 r°; *Varma*, *Fan-i*, liv. II, fol. 20 r°; *Vastou*, *In-i*, liv. XII, fol. 12; *Adjitavatî*, *H.* II, 518, 15; *Avatâra*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 17 r°.

1467 —— *Po*, pour *bâ*, dans *Bâṇî*, langage, discours.

1468 —— *Po*, pour *ba*, dans *Moudrâbala*, *Fan-i*, l. VIII, f. 13; *Oudoumbara*, *H.* II, 532, 20; *Baroukatchtchhêva*, *H.* II, 525, 1.

1469 —— *Po*, pour *bha*, dans *Bhadra*, *H.* II, 505, 1, et *H.*

II, 521, 13; *Bhadrika, Fan-i,* liv. II, fol. 10; *Abhayagiri, H.* II, 141.

1470 跋 *Po,* en contraction : *Po-ye* —— 耶, pour *bhya. Lotus,* liv. VII.

1471 —— *Po,* en contraction : *Po-lo* —— 羅, pour *prâ,* dans *Prâsâda. Fan-i,* liv. VI, fol. 12 r°.

1472 跛 *Po,* pour *pa,* dans *Vrihaspati. Fan-i,* l. IV, f. 18 v°; *Th. w.* B (III), I, B (XI), J.

1473 軷 *Po,* pour *bha,* dans *Bhadra. In-i,* liv. V, fol. 15.

1474 鉢 *Po,* pour *pa,* dans *Pippala, H.* II, 522, 17; *Outpala, Fan-i,* liv. IV, fol. 19 v°; *Parvata, H.* II, 508, 12.

1475 —— *Po,* pour *pâ,* dans *Pâtra. H.* II, 525, 23.

1476 —— *Po,* en contraction : *Po-lo* —— 羅 et 邏, pour *pra,* dans *Pramara, M. v.* S 242; *Pradjâpatî, H.* II, 524, 11; *Prasênadjit, H.* II, 524, 28; *Prabhâ,* éclat.

1476ᵃ *Po-li* —— 唎, pour *pra,* dans *Prabhou. Fan-i,* l. VI, f. 4.

1477 *Po-lo* —— 羅, pour *par,* dans *Parvata. H.* II, 508, 12.

1478 *Po-la* —— 臘, pour *pra,* dans *Pi-ni-to-po-la-p'o* (Vinîtaprabha) H. II, 522, 13.

1479 *Po-la* —— 刺, pour *pra,* dans *Tchandraprabha. H.* II, 530, 11.

1480 *Po-tan* —— 躭, pour *ptam,* dans *Samâptam. Fan-i,* liv. VIII, fol. 13.

1481 *Po-lo-k'ie* —— 笈, pour *prâg,* dans *Prâgbôdhi. H.* II, 524, 17.

1482 *Po-t'an* —— 曇, pour *pad,* dans *Po-t'an-mo-lo-kia* (Padmarâga). *H.* II, 525, 17.

1483 鈸 *Po,* pour *va,* dans *Vadjra,* diamant.

1484 頗 *P'o*, pour फ *pha*, dans *Phala*. *Fan-i*, l. IV, f. 9 r°; *Th. w.* A, B (II).

1485 —— *P'o*, pour *phâ*, dans *Sphâṭika*, *H.* II, 525, 20; *Phâlgouṇa*, *H.* II, 531, 4.

1486 —— *P'o*, pour *bha* et *bhâ*, dans *Bharadvadja*, *Lotus*, liv. I; *Prabhâratna*, *H.* II, 525, 9.

1487 —— *P'o*, pour *tha*. *Th. w.* G, I. Cf. § xx A.

1488 颰 *P'o*, pour *bha*, dans *Bhadra*. *Fan-i*, liv. V, fol. 25.

1489 —— *P'o*, en contraction : *P'o-le* —— 勒, pour *phâl*, dans *Phâlgouṇa*. *H.* II, 524, 4.

1489* *P'o-lo* —— 羅, pour *pra*, dans *Prabhâsa*.

POU.

1490 不 *Pou*, employé par erreur pour 波 ou 鉢 *po* (pa), dans *Po-li-sien-ni*, au lieu de *Po-lo-sse-na-chi-to* (Prasênadjit). *Fan-i*, liv. V, fol. 13. Cf. *H.* II, 525, 28.

1491 布 *Pou*, pour *pou*, dans *Poura*, *H.* II, 509, 24; *Pouṇya*, *Fan-i*, liv. II, fol. 13 v°.

1492 —— *Pou*, pour *poû*, dans *Karpoûra*, *H.* II, 511, 21; *Poûrṇa*, *H.* II, 525, 28.

1493 —— *Pou*, pour *bhoû*, dans *Sambhoûtam*. *M. v.* § 243.

1494 —— *Pou*, pour *pô*, dans *Pôtalaka*, *H.* II, 526, 7; *Kapôtikâ*, *H.* II, 510, 15; *Kapôtana*, *H.* II, 511, 14.

1495 捕 *Pou*, pour *pou*, dans *Poura*. *Fan-i*, l. VII, f. 12 r°.

1496 晡 *Pou*, pour *pou*, dans *Pouroucha*. *In-i*, l. VIII, f. 7.

1497 普 *P'ou*, pour फू *phoû*, dans *Kâraphoûrnâm̃*. *M. v.* § 244.

1498 步 *Pou*, pour *bou*, dans *Drabouddha*. *M. v.* § 242.

1499 步 *Pou*, pour *bhoû*, dans *Bhoûta*, *Lal. v.* l. VII, f. 9; *Vibhoûta*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13 v°.

1500 —— *Pou*, pour *ba*, dans *Tchen-pou-lo* (Djambala). *Vie de Hiouen-thsang*, p. 148.

1501 甫 *Pou*, pour *pou*, dans *Pouroucha*. *In-i*, liv. I, fol. 11.

1502 捕 *Pou*, pour *va*, dans *Sarva*. *Lal. v.* liv. X.

1503 蒱 *P'ou*, pour *bou*, dans *Arbouda*. *Fan-i*, liv. XVII, fol. 3 r°.

1504 —— *P'ou*, pour *bhoû*, dans *Halibhoû*. *M. v.* § 242.

1505 —— *P'ou*, pour *bhô*, dans *Bhôdjana*. *Fan-i*, l. XIX, f. 6.

1506 菩 *P'ou*, pour *bhoû*, dans *Soubhoûti*. *H.* II, 528, 21.

1507 —— *P'ou*, pour *bhô*, dans *Sambhôga*, *H.* II, 527, 6.

1508 —— *P'ou*, pour *bô*, dans *Bôdhisattva*, *H.* II, 504, 21; *Prâgbôdhi*, *H.* II, 524, 17; *Bôdhirâdja*, cinq cent soixante et quatorzième Bouddha du Bhadrakalpa.

1509 補 *Pou*, pour *pou*, dans *Poura*, *H.* II, 504, 10; *Poudgala*, *Fan-i*, liv. V, fol. 6 r°.

1510 —— *Pou*, pour *poû*, dans *Poûrṇa*. *H.* II, 525, 29.

1511 —— *Pou*, pour *pô*, dans *Pôtalaka*. *M. v.* § 188; *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°.

1512 逋 *Pou*, pour *pou*, dans *Pouroucha*. *Fan-i*, l. V, f. 7 r°.

1513 —— *Pou*, pour *poû*, dans *Poûrvavidêha*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19 v°.

1514 —— *Pou*, pour *pô*, dans *Kapôta*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 18 v°.

1515 部 *Pou*, pour *bou*, dans *Djambou*. *Fan-i*, l. VII, f. 6 v°.

1516 —— *Pou*, pour *bhou*, dans *Prabhou*, *Fan-i*, l. VI, f. 4 v°; *Adbhouta*, *H.* II, 507, 27.

1517 部 *Pou*, pour *bhoû*, dans *Bhoûta*. *Chin-i-tien*, l. XCVIII, fol. 41.

1518 餔 *Pou*, pour *bhoû*, dans *Bhoûta*. *H.* II, 526, 13.

POUAN.

1519 半 *Pouan*, pour *paṇ*, dans *Pouan-tse-kia* (Paṇḍaka). *In-i*, l. XXIII, f. 8.

1520 — *Pouan*, pour *pañ*, dans *Pañtcha*. *Fan-i*, liv. XIX, fol. 6 r°.

1521 — *Pouan*, pour *pâ*, devant *n*, dans *Tsien-lô-pouan-ni* (Kchârapânîya). *Fan-i*, liv. IX, fol. 2 r°. (§ XIII D.)

1522 — *Pouan*, pour *pou*, lorsque le mot suivant commence par *n*, dans *Pouan-nou-tso* (Pounatcha). *H.* II, 526, 15.

1523 般 *Pouan*, pour *pa*, devant *n*, dans *Pan-na-so* (Paṇasa). *H.* II, 521, 15.

1524 — *Pouan*, pour *pâ*, devant *l*, dans *Pouan-lo-mi-to* (Pâramitâ). *Fan-i*, liv. III, fol. 16 r°. (§ XIII D.)

1525 — *Pouan*, pour *pan*, dans *Vidyâtchâraṇasampanna*. Ici, par exception, l'*n* de *pan* reste devant *n*, parce que la fin de ce mot doit avoir deux *n* (*panna*). *Fan-i*, liv. I, fol. 9 v°. (§ XIII C.)

1526 — *Pouan*, pour *vâ*, devant *n*, dans *Ni-pouan-na* (Nirvâṇa).

1527 — *Pouan*, pour *pañ*, dans *Pañtcha*. *In-i*, l. III, f. 13.

1528 — *Pouan*, pour *pâṇ*, dans *Pâṇḍava*. *Lal. v.* l. I, f. 13.

1528a — *Pouan*, pour *paṇ*, dans *Pouan-tch'a-kia* (Paṇḍaka).

1528b — *Pouan*, en contraction : *Pan-lo* — 羅, pour *pra*,

dans *Pan-lo-ki-po* (Prakchêpa). *Lal. v.* liv. X. L'*n* de *pan* s'élide devant l'*l* qui doit former l'*r* de *pra;* nous avons ainsi *pa-la, pa-ra* (pra). (§§ XIII D et XIX.)

PUN.

1529 奔 *Pun,* pour *pouṇ,* dans *Pun-na-fa-t'an-na* (Pouṇḍravarddhana). *H.* II, 526, 17. Dans la transcription chinoise, la seconde syllabe, 那 *na,* n'a pas été mise par erreur pour *t'o* (ḍa, ḍra), car le même groupe phonétique figure *da,* p. 30, col. 3.

1530 —— *Pun,* pour *pou,* devant *n,* dans *Pouṇya. H.* II, 526, 16. La transcription chinoise est *poun-jang,* mais l'*ng* du second mot disparaît; il ne reste plus que *ja,* qui figure *ṇya,* et remplace *jou* dans l'orthographe plus correcte *pun-jou* (*Fan-i,* liv. III, fol. 14), pour *pouṇya. Jou* représente encore *ṇya,* dans *Kiao-tch'in-jou* (Kâuṇḍinya). Cf. p. 28, note 5, §§ XIII B, XIV E.

SA.

1531 薩 *Sa,* pour *sa,* dans *Bôdhisattva. H.* II, 504, 21.

1532 —— *Sa,* en contraction : *Sa-tan* —— 怛, devant *n,* pour *sta,* dans *Khiu-sa-tan-na* (Koustana). *H.* II, 513, 4.

1533 —— *Sa,* en contraction : *Sa-t'a* —— 他, pour *sthâ,* dans *Sthânêçvara. H.* II, 526, 23.

1534 —— *Sa,* en contraction : *Sa-to* —— 鐸, *Th. w.* F; *Sa-to* —— 多, *Th. w.* G, H, I, B (XI); *Sa-to* —— 哆, dans *Th. w.* J, pour *sta.*

1535 *Sa-ta-lo,* pour *stra,* dans *Çâstra. Fan-i,* liv. IX, fol. 11 r°.

1536 —— *Sa,* en contraction : *Sa-lo* —— 羅, pour *sra,* dans *Parisravaṇa,* un filtre *Fan-i,* liv. XVIII, fol. 18.

1537 薩 *Sa,* en contraction : *Sa-t'ang* —— 儻, pour *sthâ,* dans *Sou-la-sa-t'ang-na* (Sourasthâna), suivant la règle § 14 D, qui fait élider *ng* devant une syllabe commençant par *n.*

1538 颯 *Sa,* pour *sa,* dans *Samakan* (Samarkand). *H.* II, 526, 18.

1539 —— *Sa,* en contraction : *Sa-mi* —— 迷, pour *smâi,* dans *Parasmâipada. H.* II, 521, 14.

SAN.

1540 三 *San,* pour *sam,* devant un *f* ou un *p,* dans *San-fo-t'o* (Sambouddha), *Fan-i,* liv. I, fol. 9; *San-pou-kia* (Sambhôga), *H.* II, 527, 6.

1541 —— *San,* pour *sa,* devant *m,* dans *San-man-to-p'o-t'o-lo* (Samantabhadra), *Samyaksam̃bôdhi, H.* II, 527, 3; *Samaya* (San-mo-ye), *Fan-i,* liv. V, fol. 27 r°; *Samataṭa, H.* II, 527, 4.

1542 —— *San,* pour *cha,* devant *m,* dans *Arichamê. Lotus,* liv. VII.

1543 —— *San,* pour *sa,* dans *San-ti-yo* (Satya). *H.* II, 529, 19. Ici, par exception à la règle (§ XIII E), l'*n* s'élide devant une dentale.

1544 散 *San,* pour *sa,* devant *n,* dans *Ni-po-san-na* (Nivâsana). *H.* II, 69, 70.

1545 珊 *San,* pour *san,* dans *San-na-ho* (Sannâha). Ici l'*n* reste devant *na,* parce que, si on l'élidait suivant l'usage, le mot sanscrit serait incorrect. *Fan-i,* l. XI, fol. 2 r°. (§ XIII C.)

1546 芟 *San,* pour *cham,* dans *Pouroucham.*

SE.

1547 塞 *Se*, pour *sa*, dans *Oupâsaka*, *Lotus*, liv. I; *Mahîçâsaka*, *H.* II, 514, 21.

1548 —— *Se*, en contraction : *Se-kie* —— 羯, pour *ska*, dans *Bhâskaravarma*. *H.* II, 525, 10.

1549 —— *Se*, en contraction : *Se-kia* —— 迦, pour *ska*. *Th. w.* F, B (XI).

1550 —— *Se*, en contraction : *Se-pi-li* —— 畢力, pour *spṛi*, dans *Spṛikkâ*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 3.

1551 —— *Se*, en contraction : *Se-p'o* —— 頗, pour *sphâ*, dans *Sphâṭika*. *H.* II, 525, 10.

1552 —— *Se*, en contraction : *Se-fo-si* —— 縛悉, pour *svas*, dans *Svastika*. *Fan-i*, liv. XV, fol. 1 v°.

1553 澁 *Se*, en contraction avec *Po*, pour *chpa*, dans *Pouchpa*. *H.* II, 526, 4.

1554 瑟 *Se*. Je n'ai jamais trouvé ce signe que pour ष् *ch*, non suivi de l'*a* inhérent. Exemples : *Pouchpa*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 3; *Akanichṭha*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 16 r°; *Djyâichṭha*, *H.* II, 505, 4; *Kharôchṭha*, *Fan-i*, l. XIV, fol. 18 r°, lig. 10; *Ouchṇîcha*, *Fan-i*, l. XIII, f. 20 v°; *Abhayadanchṭra*, *H.* II, 520, 7; *Dantakâchṭha*, *H.* II, 529, 25; *Yachṭi*, *H.* II, 408, et 533, 6.

Se-tch'a —— 吒, pour *chṭha*. *Th. w.* F, H, B (XI), J.

Se-na —— 拏, pour *chṇa*, dans *Kṛichṇa*.

1555 色 *Se*, pour *sê*, dans *Sêlou*. *M. v.* § 245.

1556 —— *Se*, en contraction : *Se-kie*, pour *chka*, dans *Pouchkalavatî*, *H.* II, 526, 3; *Kanichka*, *H.* II, 510, 10; *Djyôtichka*, *H.* II, 531, 6.

1557 亂 *Se,* en contraction : *Se-tch'a* —— 吒, pour *chṭha,* dans *Kharôchṭha. Fan-i,* liv. V, fol. 3 r°.

SEN.

1558 參 *Sen,* pour *sañ,* dans *Sañgramam. M. v.* § 243.

SENG.

1559 僧 *Seng,* pour *sañ,* devant une gutturale. Exemples : *Asañga, Fan-i,* liv. II, f. 20; *Sañgha, Fan-i,* liv. II, f. 25; *H.* II, 507, 14; *Sañkhya, Fan-i,* l. XIV, f. 18 v°; *Sañkâçya, H.* II, 527, 11.

1560 —— *Seng,* pour *siñ,* par exception, dans *Siñha* et ses composés, *Siñhala, Siñhapoura,* etc. *H.* II, 507, 2.

1561 —— *Seng,* pour सन् *san,* dans *Sannâha. Fan-i,* liv. XI, fol. 2 r°. Le *g* s'élide parce qu'on ne le fait pas sentir dans la prononciation. Sur l'*n* de *san,* voyez § XIII C.

1562 —— *Seng,* pour *sam,* devant une voyelle, dans *Samâpta. Lal. v.* liv. IV, fol. 19.

1563 —— *Seng,* en contraction : *Seng-i-jo* —— 以 若, pour *sañdjña* et *sañdjñâ,* dans *Visañdjñâgati, Lal. v.* liv. IV, fol. 19; *Sarvasañdjña, Lal. v.* liv. XII.

SEOU.

1564 搜 *Seou,* pour ष् *ch,* dans *Vichṇou. In-i,* l. XXV, f. 3.

SI.

1565 屣 *Si,* pour *cha,* dans le *Th. w.* A. Ce caractère est synonyme de 鞿, qui se prononce *si* et *chaï.* Le son *cha* donné à notre signe n'a pas d'autre origine.

1566 徙 *Si*, pour *çî*, dans *Çîtâ*. *H*. II, 527, 20; *Fan-i*, l. VII, fol. 18 r°.

1567 悉 *Si*, pour *si*, dans *Siddha*. *H*. II, 526, 21.

1568 —— *Si*, par exception pour *çi*, dans *Si-kia-lo*, abréviation de *Si-li-kia-lo* (Çṛigala). *Fan-i*, liv. VI, fol. 12 r°. Ce signe représente ordinairement स् *s* dans les syllabes contractées.

1569 *Si-kie* —— 羯, pour *skâ*, dans *Namaskâra*. *Fan-i*, l. XI, fol. 20 v°.

1570 *Si-tha* —— 他, pour *stha*, dans *Sthavira*.

1571 *Si-ti* —— 底, pour *stî*, dans *Çrâvastî*. *H*. II, 504, 28.

1571* *Si-tchi-li*, pour *strî*, dans *Çoubhâ strî*.

1572 *Si-thi* —— 替, pour *sthâ*, dans *Sthâna*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 6 r°.

1573 息 *Si*, pour *sa*, dans *Sakṛidâgâmin*. *Fan-i*, l. II, f. 3.

1574 犀 *Si*, pour *sê*, dans *Djayasêna*. *H*. II, 504, 11.

1575 細 *Si*, pour *sê*, dans *Sêla*. *M*. *v*. § 242.

1576 西 *Si*, pour *sî*, dans *Sîmam*. *M*. *v*. § 242.

1577 —— *Si*, pour *sâi*, dans *Sâinika*. *In-i*, liv. XXIII, fol. 5.

SIANG.

1578 襄 *Siang*, pour *çañ*, dans *Çañkha*. *In-i*, l. XXIII, f. 3.

SIE.

1579 些 *Sie*, pour *çi*, dans *Çikhin*. *In-i*, liv. I, fol. 12 v°.

1580 —— *Sie*, pour *sa*, dans *Nivasana*. *H*. II, 517, 18; *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 11 v°.

1581 寫 *Sie*, pour *si*, dans *Vârâṇasî*. *In-i*, liv. XXI, fol. 1.

1582 寫 *Sie*, en contraction : *Si-ye* — 耶, pour *sya*, dans le génitif *Piṇḍadasya*. *In-i*, liv. III, fol. 18.

SIEN.

1583 先 *Sien*, pour *sê*, devant *n*, dans *Prasênadjit*. *Fan-i*, liv. V, fol. 13.

1584 — *Sien*, pour *sâin*, dans *Sien-t'o-p'o* (Sâindhava). *Fan-i*, liv. VIII, fol. 7 v°. L'*n* reste devant *d* et *t*. (S XIII E.)

1584* 羨 *Sien*, pour *sê*, devant *n*, dans *Vîrasêna*. *Fan-i*, l. V, fol. 13.

SIEOU.

1585 修 *Sieou*, pour *sou*, dans *Sougata*, *H*. II, 527, 1; *Asoura*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 20 r°.

1586 — *Sieou*, pour *soû*, dans *Soûtra*. *Fan-i*, l. IX, f. 9 r°.

1587 — *Sieou*, pour *svâ*, dans *Svârtani*. *Lotus*, ch. XXVI.

1588 脩 *Sieou*, pour *sou*, dans *Asoura*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 20.

SIN.

1589 信 *Sin*, pour *sin*, dans *Sindhou*. *H*. II, 527, 23; *Fan-i*, liv. VII, fol. 17 v°.

1590 辛 *Sin*, pour *sin*, dans *Sindhou*. *Fan-i*, l. VII, f. 17 v°.

1591 — *Sin*, pour *siñ*, dans *Siñha*. *Lal. v.* ch. XXVIII.

SIOUEN.

1592 亘 *Siouen*, pour *çva*, dans *Lôkêçvara*. *Fan-i*, l. I, f. 17.

1593 *Siouen-so*. Le *Fan-i* (liv. VI, fol. 15 v°) écrit ainsi, par erreur, pour 亘娑 *Keng-so* (Hañsa). Voyez plus haut, n° 489.

SIU.

1594 須 *Siu* (avec la clef 85), pour *sou*, dans *Soubhoûti. Lotus*, liv. II.

1595 須 *Siu*, pour *sou*, dans *Soudâna, H.* II, 527, 25; *Vasoumitra, Fan-i*, liv. II, fol. 8 v°.

1596 — *Siu*, en contraction : *Siu-lou* — 數, pour *srô*, dans *Srôtâpanna.*

SO.

1597 娑 *So*, pour *sa*, dans *Çanakâvâsa*, *H.* II, 504, 5; *Bouddhadâsa, H.* II, 507, 3; *Th. w.* A, B, C, D, E, F, G, H, I, B (XI), J.

1598 — *So*, pour *sâ*, dans *Sâla, H.* II, 527, 28; *Pouroucha-damyasârathi, Fan-i*, liv. I, fol. 11.

1599 — *So*, pour *sô*, dans *Visôdam. M. v.* § 242.

1600 — *So*, pour *sya*, dans *Pourouchasya. Fan-i*, liv. XI, fol. 19 v°.

1601 — *So*, pour ष् *ch*, dans *Drichtânta. M. v.* § 243.

1602 — *So*, pour *chya*, dans *Khachya. Lal. v.* liv. X.

1603 — *So*, pour *svâ*, dans *Svâgata, Lal. v.* liv. I; *Svâhâ, Fan-i*, liv. XII, fol. 16.

1604 — *So*, en contraction : *So-to* — 多, pour *sad*, dans *So-to-p'o-ho* (Sadvaha). *H.* II, 528, 4.

1605 *So-tha* — 他, pour *stha* et *sthâ. Th. w.* G, I.

1606 *So-fo* — 縛, pour *çva. Th. w.* F.

1607 *So-fo* — 嚩, pour *çva. Th. w.* B (XI), J.

1608 *So-mo* — 摩, pour *sma. Th. w.* G, I, J.

1609 *So-p'o* 娑 頗, pour स्फ *spha*. *Th. w.* G, H, I.

1610 *So-kia* —— 迦, pour *ska*. *Th. w.* G, H, I, J.

1611 *So-p'o* —— 婆, pour *sva*, dans *Svara*. *Fan-i*, l. XI, f. 17 v°.

1612 *So-lou* —— 路, pour *çró*, dans *Çrótra*. *Fan-i*, l. XVII, fol. 10.

1613 *So-po* —— 跛, pour *spa*, dans *Vṛihaspati*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°.

1613ª *So-yo* —— 鬱, pour *só*, dans *Prabhâsôttama*.

1614 索 *So*, pour *sa*, dans *Dâsa*, *H.* II, 507, 3; *Oupâsaka*, *H.* II, 520, 25; *Saha*, *H.* II, LXXII.

1615 —— *Sö*, pour *chya*, dans *Kôchya*. *Lal. v.* liv. X.

1616 —— *So*, en contraction : *So-kien* —— 建, pour *skan*, dans *Skandhila*. *H.* II, 527, 27.

1617 *So-ni* —— 膩, pour *chṇî*, dans *Yeou-so-ni-cha* (Ouchṇîcha). *I-tseng-tch'ouen*, liv. II.

1618 所 *So*, pour ष् *s*, dans *Pourouchâs*.

1619 莎 *So*, pour *svâ*, dans *Svâmin*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 16 v°; *Svâgata*, *Lotus*, liv. IV.

1620 鎖 *So*, pour *svâ*, dans *Svâgata*. *In-i*, liv. X, fol. 7.

1621 䑪 *So*, en contraction : *So-mo* —— 磨, pour *sma*. *Thong-wen-yun-tong*, F.

SOU.

1622 數 *Sou*, en contraction : *Sou-po* —— 波, pour *chpa*, dans *Pouchpa*. *Fan-i*, liv. XV, fol. 19.

1623 率 *Sou*, pour *sou*, dans *Sourî*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 1 r°.

1624 —— *Sou*, en contraction : *Sou-tou* —— 都, pour *chṭou*, dans *Anouchṭoubh*. *Fan-i*, liv. XIII, fol. 17 v°.

1625 *Sou-tou* 窣 都, pour *stou*, dans *Kapilavastou*. *H.* II, 511, 9.

1626 *Sou-tou* —— 堵, pour *stoû*, dans *Stoûpa*. *H.* II, 507, 27.

1627 *Sou-lou* —— 祿, pour *srou*, dans *Sroughna*. *H.* II, 528, 13.

1628 *Sou-nou* —— 怒, pour *chṇou*, dans *Vichṇou*. *Fan-i*, l. IV, fol. 17 v°.

1629 *Sou-p'o* —— 頗, pour *sphâ*, dans *Sphâṭika*. *Fan-i*, l. VIII, fol. 11 r°.

1630 *Sou-p'o* —— 坡, pour *sphâ*, dans *Sphâṭika*.

1631 —— *Sou*, employé par erreur pour 史 *Chi*, dans *Touchita*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 8 r°.

1632 素 *Sou*, pour *sou*, dans *Asoura*. *H.* II, 520, 9.

1633 —— *Sou*, pour *soû*, dans *Soûtra*. *H.* II, 518, 22.

1634 —— *Sou*, pour *sô*, dans *Visôta*. *M. v.* § 242.

1635 藪 *Sou*, pour *sou*, dans *Vasoubandhou*, *H.* II, 25, 12.

1636 蘇 *Sou*, pour *sou*, dans *Vasoumitra*, *H.* II, 506, 16; *Souméróu*, *H.* II, 528, 16.

1637 —— *Sou*, pour *soû*, dans *Soûrya*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 r°.

1638 —— *Sou*, pour *sô*, dans *Sôma*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 r°.

1639 —— *Sou*, pour *çou*, dans *Çoubhavastou*, nom de fleuve. *H.* II, 132.

1640 —— *Sou*, pour *sa*, dans *Tâmasavana*. *H.* II, 529, 14.

1641 —— *Sou*, en contraction : *Sou-tou*, pour *stou*, dans *Rôhitavastou*. *Lal. v.* liv. XI, fol. 3 v°.

SSE.

1642 使 *Sse*, pour *chi*, dans *Vârchika*. *Fan-i*, l. VIII, f. 4 r°.

1643 史 *Sse*, pour *chi*, dans *Touchita. Fan-i*, liv. II, fol. 20.

1644 廝 *Sse*, avec *ye*, forme *çyé*, dans *Çyêna* un faucon.

1645 師 *Sse*, pour *sê*, dans *Sênâ*, armée.

1646 —— *Sse*, pour *ça*, dans *Palâça. Fan-i*, liv. VIII, fol. 2 r°.

1647 —— *Sse*, pour *cha*, dans *Dvêcha*, haine. *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. IV, fol. 25.

1648 —— *Sse*, pour *chi*, dans *Vârchika*, *Fan-i*, l. VIII, f. 4 r°; *Ghôchira*, *Fan-i*, liv. V, fol. 18 r°.

1649 —— *Sse*, pour *sî*, dans *Sousîma. Fa-youen-tchou-lin*, liv. LVI, fol. 12 r°. Cf. Burnouf, *Introduction au Bouddhisme*, p. 359.

1650 *Sse-li* —— 利, pour *çrî*, dans *Mañdjouçrî*.

1651 *Sse-than* —— 壇, pour *sthân*, dans *Nisthâna. Fan-i*, liv. XVIII, fol. 10 v°.

1652 思 *Sse*, pour *chê*, dans *Pourouchêṇa. In-i*, l. XX, fol. 3.

1653 —— *Sse*, pour स् *s*, dans *Manas. Fan-i*, liv. XVI, f. 1 r°.

1654 斯 *Sse*, pour *sê*, dans *Sênâ. Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°.

1655 —— *Sse*, pour *si*, dans *Bhavasi*, *Vie et voyages de Hiouen-thsang*, p. 168; *Oupâsikâ*, *H.* II, 520, 26.

1656 —— *Sse*, pour *sî*, dans *Râkchasî*, *In-i*, liv. XVIII, fol. 10; *Vârâṇasî*, *In-i*, liv. IX, fol. 9; *Fan-i*, l. IV, f. 20 r°.

1657 —— *Sse*, pour *sa*, dans *Sakṛidâgâmin. Fan-i*, l. II, f. 3 r°.

1659 —— *Sse*, en contraction : *Sse-pa* —— 巴, pour *chpa*, dans *Vâchpa. Vocab. pent.* liv. I, fol. 71.

1660 私 *Sse*, pour *si*, dans *Asita. H.* II, 520, 10.

1661 —— *Sse*, pour *çi*, dans *Kâçi. Fan-i*, liv. XIII, fol. 20 r°.

1662 —— *Sse*, en contraction : *Sse-t'eou* —— 偷, pour *stoû*, dans *Stoûpa. Fan-i*, liv. XX, fol. 5 r°.

1663 賜 *Sse*, pour *si*, dans *Oupâsikâ*. *In-i*, liv. XXI, fol. 3.

SUN.

1664 扌隼 *Sun*, pour *tchoun*, dans *Tchounda*. *H*. II, 333.

1665 孫 *Sun*, pour *soun*, dans *Soundarananda*. *Lal. v*. l. IV, f. 21.

1666 —— *Sun*, employé par erreur pour figurer छन् *tchhan*, dans *Krakoutchtchhanda*. *Fan-i*, l. II, f. 15 v°; *Lal. v*. l. I, f. 5.

1667 旬 *Sun* a été employé par erreur pour 繕 *Chen*, dans *Yeou-sun*, pour *Yeou-chen-na* (Yôdjana). *Fan-i-ming-i-tsi*, l. VIII, fol. 16.

TA.

1668 他 *T'a*, pour *ta*, dans *Manôrhita*, *H*. II, 516, 15; *Nayouta*, *Lal. v*. liv. I, fol. 9.

1669 —— *T'a*, pour *ta*. *Th. w*. A.

1669' —— *T'a*, pour *tha*, dans *Nâtha*, *Fan-i*, liv. I, fol. 13 v°; *Artha*, *H*. II, 526, 21; *Thavanam*, *M. v*. § 242, et dans l'alphabet du *Lalitavistâra*, liv. IV, fol. 8; *Th. w*. A, D, E, F, G, H, I, J.

1670 —— *T'a*, pour *thâ*, dans *Gâthâ*, *Fan-i*, l. IX, f. 14 v°; *Tathâ*, *H*. II, 529, 16.

1671 —— *T'a*, employé pour *stha*, dans *Sthavira*, *Fan-i*, l. IV, fol. 6 r°, et pour *sthâ* (du mot *Sthâna*), dans l'alphabet de *Fa-yun*, n° 35, au mot *Sthâna*.

1672 —— *T'a*, pour *va* (*sic*), dans *Th. w*. G, I. Cf. § xx A.

1673 呾 *Ta*, pour *ta*, dans *Outtara*, *Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°; *Takchaçilâ*, *H*. II, 529, 18.

1674 —— *Ta*, en contraction : *Ta-lo* —— 羅, pour *tra*, dans *Kchêtra*. *H*. II, 504, 26, et 518, 23.

1675 *Ta-la* 呾 邏, pour *tra*, dans *Tchâitrâ*, *H.* II, 530, 26; pour *trâ*, dans *Dharmatrâta*, *H.* II, 529, 15.

1676 *Ta-li* —— 麗, pour *trê*, dans *Mâitrêya*, *H.* II, 514, 16; pour *trâ*, dans *Mâitrâyaṇî*, *H.* II, 525, 30.

1677 *Ta-la* —— 剌, pour *tal*, dans *Talkan*. *H.* II, 529, 1.

1678 大 *Ta*, pour *da*, dans *Dakchiṇa*. *In-i*, liv. XIV, fol. 14.

1679 —— *Ta*, pour *dha*. *Th. w.* G.

1680 怛 *Ta*, pour *ta*, dans *Outtara*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 6 v°; *Koustana*, *H.* II, 513, 4; *Th. w.* B (II).

1681 —— *Ta*, pour *tâ*, dans *Târa*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 20 v°.

1682 —— *Ta*, en contraction : *Ta-lo* —— 羅, pour *tra*, dans *Kchêtra*. *H.* II, 518, 23.

1683 *Ta-li* —— 麗, pour *trê*, dans *Mâitrêya*. *H.* II, 514, 16.

1684 *Ta-li* —— 理, pour *tṛi*, dans *Mâtṛika*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 11 v°.

1685 *Ta-lan* —— 覽, pour *tram*, dans *Soûtram*. *H.* II, 518, 22.

1686 *Ta-to* —— 埵, pour *tva*, dans *Tattva*, *H.* II, 529, 19; *Bôdhisattva*, *H.* II, 526, 10.

1687 撻 *Ta*, pour *tha*, dans *Th. w.* B (III).

1688 沓 *Ta*, pour *dâ*, dans *Ta-pi-lo* (Drâvira). *Lal. v.* l. X.

1689 —— *Ta*, pour *dha*, dans *Mâdhava*, *H.* II, 516, 18; *Gandharva*, *Fo-tchoue-p'ao-kang-king*, fol. 16.

1690 答 *Ta*, pour *ta*, dans *Gâutama*, *H.* II, 511, 23; *Anavatapta*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 17 r°.

1691 —— *Ta*, en contraction : *Ta-mo* —— 末, pour *tma*, dans *Âtmanêpada*. *H.* II, 520, 11.

1692 達 *Ta*, pour *ta*, dans *Tapta*. *Lotus*, liv. I.

1692* —— *Ta*, pour *da* et *dâ*, dans *Sarvada*, *H.* II, 526, 18;

Dêvadatta, Lal. v. liv. IV, fol. 17; *Bhadra* (de *Po-ta-lo*), *H.* II, 525, 14; *Soudâna, H.* II, 527, 25.

1693 達 *Ta*, pour *dha*, dans *Dharma, H.* II, 518, 20; *Djâlandhara, H.* II, 504, 1; *Andhra, H.* II, 503, 1; *Gandharva, In-i*, liv. II, fol. 9; *Th. w.* B (III), F.

1694 — *Ta*, en contraction : *Ta-lo* — 羅, pour *dra*, dans *Bhadra. H.* II, 525, 14.

1695 — *Ta-lo*, pour *drâ*, dans *Drâviḍa. H.* II, 529, 13.

1696 — *Ta-lo*, pour *driya*, dans *Hêtvindriya. Fan-i*, l. VIII.

1697 *Ta-li* — 利, pour *dṛi*, dans *Dṛichṭi. Fan-i*, l. XV, f. 9 v°.

1698 闥 *T'a*, pour *tha*, dans *Atharvaṇa. H.* II, 520, 12.

1699 — *T'a*, pour *dha*, dans *Gandharva. Lal. v.* l. IV, f. 5.

TAN.

1700 丹 *Tan*, pour *dam* final, dans *Visôdam. M. v.* § 242.

1701 — *Tan*, pour *tam* final, dans *Atyo'adgatam, M. v.* § 243; *Vibhaktam, ibid.*

1702 但 *Tan*, pour *da*, devant *n*, dans *Kho-tan-ni* (Khâdanîya). *Fan-i*, liv. XIX, fol. 6 r°.

1703 — *Tan*, pour *thâ*, devant *n*, dans *Ni-sse-tan-na* (Nisthâna). *Fan-i*, liv. XIX, fol. 10 v°.

1704 — *Tan*, pour *ta*, devant *m*, dans *Tan-mo* (*Dhama*, pour *Dharma*). (§ XIII A.)

1705 — *Tan*, en contraction : *Tan-lo* — 邏, pour *trâ*, dans *Trâta. H.* II, 529, 15. (§ XIII D.)

1706 單 *Tan*, pour *ta*, devant *n*, dans *Fou-tan-na* (Poûtana). *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 r°.

1707 — *Tan*, en contraction : *Tan-lan* — 蘭, pour *tram*, dans *Soûtram. Fan-i*, liv. IX, fol. 9 r°. (§ XIII D.)

1708 彈 *T'an*, pour *dan*, dans *Dantalôka*. *H.* II, 529, 26.

1709 —— *T'an*, pour *dha*, devant *n*, dans *Fa-t'an-na* (Varddhana). *H.* II, 507, 6; *ibidem*, 524, 16; *Fan-i*, liv. V, fol. 14 r°.

1710 怛 *Tan*, pour *ta*, devant *l*; en contraction : *Tan-lo*, pour *tra*, dans *Sou-mo-tan-lo* (Soumâtra). *M. v.* § 242.

1711 *Ta-na* —— 那, pour *tna*, dans *Ratna*. *Fan-i*, l. VIII, f. 12.

1712 憚 *T'an*, pour *dan*, dans *Dantakâchṭha*. *H.* II, 529, 25.

1713 旦 *Tan*, pour *ta*, devant *l*, dans *An-ta-lo-fo* (Antarava). *H.* II, 503, 8. (§ XIII D.)

1714 —— *Tan*, pour *da*, devant *n*, dans *Khadanîya*. *Nan-haï*, ch. IX.

1715 曇 *T'an*. Dans les livres bouddhiques, ce signe perd ordinairement l'*n* final. Il figure *da* dans *T'an-miao* (Damya). *Fan-i*, liv. I, fol. 11 v°.

1716 —— *T'an*, pour *ta*, dans *Kiao-t'an-mi* (Gâutamî), *Fan-i*, liv. II, fol. 18 r°; *Yeou-t'an-po-lo* (Outpala), *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 4 r°.

1717 —— *T'an*, pour *dha*, dans *Dharmagoupta*, *Dharmanandî*, *H.* II, 529, 21 et 23; *Siddhavastou*, *H.* II, 527, 19.

1718 —— *T'an*, par exception pour *doun* (*doum* devant une labiale), dans *Ou-t'an-po-lo* (Oudoumbara). *H.* II, 532, 20; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 4 r°.

1719 —— *T'an*, en contraction : *T'an-mo*, pour *dma*, dans *Padmarâga*. *H.* II, 525, 17. (§ XIII A.)

1720 檀 *T'an*, pour *dan*, dans *Danta*, *H.* II, 529, 24; *Bhadanta*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 6 r°.

1721 —— *T'an*, pour *daṇ*, dans *Adaṇḍô*. *Lal. v.* ch. XXVI.

1722 檀 *T'an*, pour *da*, devant *n*, dans *Tchen-t'an-ni-p'o* (Tchandanêva). *H.* II, 530, 14.

1723 — *T'an*, pour *dâ*, devant *n*, dans *T'an-na* (Dâna). *Fan-i*, liv. X, fol. 10 r°.

1724 — *T'an*, pour ढ *ḍha*, devant *n*. *Th. w.* A.

1725 — *T'an*, pour ध *dha*, devant *n*. *Th. w.* A.

1726 潬 *T'an*, pour *dha*, devant *n*, dans *Fa-t'an-na* (Varddhana).

1727 彈 *Tan*, pour *tha*. *Th. w.* C. C'est sans doute devant *n*, suivant l'usage, à moins que ce *tha* ne vienne de *to*, qui est l'une des prononciations de ce signe.

1728 耽 *Tan*, pour *tâ*, devant *m*, dans *Tan-mo-li-ti* (Tâmalipti). *H.* II, 529, 22.

1729 樿 *Tan*, employé pour 禪 *Chen*, dans *Djantou*, à cause de l'identité du groupe phonétique. *In-i*, l. I, f. 5.

1730 談 *T'an*, pour *doun* (*doum* devant une labiale), dans *Oudoumbara*. *Fan-i*, l. VIII, fol. 4 v°.

1731 譚 *T'an*, pour *ta*, devant *m*, dans *Kiu-t'an-mo* (Gâutama).

1732 躭 *Tan*, pour *tâ*, devant *m*, dans *Tan-mo-li-ti* (Tâmalipti). *H.* II, 522, 22.

1733 — *Tan*, pour *tam* final, dans *Samâptam*. *Fan-i*, l. VIII, fol. 13 v°.

T'ANG.

1734 儻 *T'ang*, pour *thâ*, devant *n*, dans *Sou-la-sa-t'ang-na* (Sourasthâna). *H.* II, 506, 13.

TCH'A.

1735 侘 *Tch'a*, pour *ṭa*, dans *Mo-ho-la-tch'a*, au lieu de *Mo-ho-la-so-tch'a-lo* (Mahârâchṭra). *H.* II, 515, 10.

1736 侘 *Tch'a,* pour *tha,* dans *Th. w.* B (XI), D, E, G, H, I.

1737 叉 *Tch'a,* vulgo *Tch'aï,* pour *kcha,* dans *Yakcha, In-i,* liv. II; *Lakcha, Fan-i,* liv. VIII, fol. 13 r°; *Takcha-çilâ, H.* II, 529, 18; *Th. w.* C.

1738 —— *Tch'a,* pour *kchê,* dans *Nikchêpa. Lal. v.* l. IV, f. 20.

1739 —— *Tch'a,* pour *kchi,* dans *Prêkchiṇî. Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19.

1740 —— *Tch'a,* pour 𑖓 *tchha,* dans *Tatchtchhaya,* nom du deux cent trente-troisième Bouddha du Bhadrakalpa.

1741 吒 *Tch'a,* pour *ṭa,* dans *Koukkouṭapada, H.* II, 512, 17, et dans l'alphabet du *Lal. v.* liv. IV, fol. 8; *Kaṭa-poûṭana, Fan-i,* liv. VI, fol. 3 r°; *Th. w.* A, C, D, E, F, G, H, I, B (XI), J.

1742 —— *Tch'a,* pour *ṭha,* dans *Kharôchṭha, Fan-i,* liv. V, f. 3 r°; *Djyâichṭha, H.* II, 505, 4; *Akanichṭha, Fan-i,* liv. IV, fol. 16 r°, et *Lal. v.* liv. II, fol. 3.

1743 —— *Tch'a,* pour *tha. Th. w.* G, H, I.

1744 —— *Tch'a,* pour *tcha,* dans *Katcha. H.* II, 511, 14.

1745 —— *Tch'a,* pour *ṭou,* dans *Dhrouvapaṭou* (seul exemple connu). *H.* II, 532, 4. Cette acception n'a rien d'étrange, le signe ci-dessus se prononçant aussi *tou.*

1746 —— *Tch'a,* pour *ṭa;* en contraction : *Tch'a-lo* —— 囉, pour *ṭra,* dans *Râchṭra. In-i,* liv. XVIII, fol. 10 r°.

1747 *Tch'a-i* —— 醫, pour *ṭê* (*tch'a* étant pris pour *ṭa*), dans *Koukkouṭêçvara,* nom de la Corée. *Khieou-fa,* fol. 6.

1748 咃 *Tch'a,* pour *ṭha,* dans l'alphabet de *In-i,* liv. II, fol. 8.

1749 咤 *Tch'a,* pour *ṭa,* dans *Sourâchṭra, H.* II, 528, 8;

Aṭata, nom d'un enfer, Burnouf, *Introduction à l'histoire du Bouddhisme,* p. 202.

1750 咤 *Tch'a,* pour *ṭha,* dans *Kâchṭha. H.* II, 529, 25; dans l'alphabet du *Lal. v.* l. IV, f. 8, et *Th. w.* B (II).

1751 — *Tch'a,* pour *ḍha,* dans l'alphabet de *In-i,* l. II, f. 8.

1752 — *Tch'a* et *To;* en contraction : *Tch'a-ho* — 阿, pour *tha. Th. w.* C.

1753 蚚 *Tch'a,* pour *ṭa,* dans *Th. w.* B.

1754 姹 *Tch'a,* pour *tha. Th. w.* B (XI), J.

1754ᵃ 㩪 *Tch'a,* pour *tha. Th. w.* D.

1755 差 *Tch'a,* pour *kcha,* dans *Akchayamati. Fan-i,* l. II, f. 9 rº.

1756 — *Tch'a,* pour *kchâ,* dans *Kchârapânîya. In-i,* l. XIV, fol. 2.

1757 — *Tch'a,* pour *kchê,* dans *Outkchêpa. Lal. v.* liv. X; *Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19.

1758 — *Tch'a,* pour *kchi,* dans *Soukâñkchi. Lotus,* liv. VII.

1759 查 *Tch'a,* pour *ṭha,* dans *Akanichṭha. Lotus,* liv. I.

1760 荼 *Tch'a,* pour *ḍa,* dans *Drâviḍa, H.* II, 527, 3; *Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19; *Garouḍa, Fan-i,* l. VI, fol. 17 vº; *Aṇḍa,* un œuf, *Th. w.* B (II), B (III), D, E, F, G, H, I.

1761 — *Tch'a,* pour *ḍâ,* dans *Tchâṇḍâla. Fan-i,* l. V, f. 10 rº.

1762 — *Tch'a,* pour *ḍha,* dans *Âchâḍha. H.* II, 503, 1; *Fan-i,* liv. IV, fol. 24 vº.

1763 — *Tch'a,* pour *dhyâ,* dans *Madhyâkchara. Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19 rº.

1764 — *Tch'a,* pour *ṭa,* dans *Nîlapiṭaka. H.* II, 508, 3.

1765 — *Tch'a,* pour *da. Th. w.* G, I.

1765* 茶 *Tch'a*, pour *kcha*, dans *Akchayam* (exemple unique). *M. v.* § 243.

1766 詫 *Tch'a*, pour *ṭha*, dans *Akanichṭha*, *In-i*, l. I, fol. 6; *Dantakâchṭha*, *H.* II, 529, 25.

TCH'AÏ.

1769 胲 *Tch'aï*, pour *chê*, dans *Pourouchê*.

TCH'AN.

1770 懺 *Tch'an*, pour *kcha*, devant *m*, dans *Tch'an-mo* (Kchamâ). *Fan-i*, liv. XI, fol. 9.

1771 攙 *Tch'an*, pour *kcha*, devant *n*, dans *Tallakchaṇa*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13.

1772 —— *Tch'an*, pour *kcham* final. *M. v.* § 245.

TCHANG.

1773 丈 *Tchang*, pour *ṭam*, dans *Viçichṭam*. *M. v.* § 242.

1774 仗 *Tchang*, pour *dyâ*, devant *n*, dans *Ou-tchang-na* (Oudyâna). *Fan-i*, liv. VII, fol. 12, l. 10. Les lettres *ng* s'élident devant *na* (§ XIV D); il reste *tcha*, qui se change en *dyâ*.

1775 常 *Tch'ang*, pour *sam̃*, dans *Sam̃koulê*. *Lal. v.* ch. XXVI.

1776 掌 *Tch'ang*, pour *chaṇ*, dans *Chaṇḍa*, eunuque. *Fan-i*, liv. V, fol. 9 v°.

1777 杖 *Tchang*, pour *dyâ*, devant *n*, dans *Ou-tchang-na* (Oudyâna). *H.* II, 520, 25. (Voyez 1774.)

TCHAO.

1778 啁 *Tch'ao*, pour *ṭvâ*, dans *Khia-tch'ao* (Khaṭvâ), un lit. *In-i*, liv. XVI, fol. 13.

1779 招 *Tchao*, pour *tcha*, dans *Tchatour. Fan-i*, l. XX, f. 3 r°.

TCHE.

1780 哆 *Tch'e.* Suivant les dictionnaires chinois, ce mot se prononce *tchhi, tie, to, tchhe, tchha, tch'ou*, etc. Il se prend pour *ta*, dans *Samparâgata, Nan-haï*, ch. IX; *Danta*, une dent, *H.* II, 529, 25; *Çata, Lal. v.* l. IV, fol. 22; *Abhyanta, Lotus*, liv. VII; *Tala, Fan-i*, l. XIII, fol. 15; *Th. w.* H, J.

1781 —— *Tch'e*, pour *sta*, en omettant l'*s*, dans *Th. w.* E.

1782 —— *Tch'e*, en contraction : *Tch'e-so* —— 娑, pour *tsa. Th. w.* B (XI), J.

1783 哳 *Tch'e*, pour *ṭa*, dans *Aṭata, In-i*, liv. XXIV, fol. 1; *Abhayadanchṭra, H.* II, 520, 17; *Th. w.* B (III).

1784 —— *Tch'e*, en contraction : *Tch'e-lo* —— 羅, pour *ṭra*, dans le mot précédent.

1785 折 *Tche*, pour *tcha*, dans *Tcharitra, H.* II, 530, 1; *Vâirôtchana, H.* II, 522, 1; *Çanâiçtchara, Fan-i*, l. IV, fol. 18 v°.

1786 —— *Tche*, pour *tchâ*, dans *Âtchâra. Fan-i*, l. II, f. 16 r°.

1787 —— *Tche*, pour *ṭa*, dans *Aṭata. Kiao-ching-fa-sou*, l. VIII, fol. 10.

1788 —— *Tche*, pour *dja*, dans *Mañdjarî, Fan-i*, liv. VII, f. 27 v°; *Sardjarasa, Fan-i*, l. VIII, fol. 8 v°; *Gourdjdjara, H.* II, 513, 5.

1789 —— *Tche*, en contraction : *Tche-lo* —— 羅, pour *djra*, dans *Vadjra. Fan-i*, liv. VIII, fol. 9 v°.

1790 搋 *Tch'e*, pour *ṭha*, dans *Akanichṭha, In-i*, liv. VI, fol. 1; *Dantakâchṭha, In-i*, liv. XV, fol. 19; *H.* II, 529, 25.

1791 搋 *Tch'e*, pour *tha*. *Th. w.* F.

1792 —— *Tch'e*, pour *ḍha*, dans *Âchâḍha*, nom d'un mois indien qui répond à juin-juillet.

1793 —— *Tch'e*, pour *ḍa*, dans *Chaṇḍa*, ou *Çaṇḍa*, eunuque. *In-i*, liv. XXIII, fol. 8.

1794 柘 *Tche*, pour *tcha*, dans *Tchakra*, *Fan-i*, l. VII, f. 15; *Piçâtcha*, *In-i*, liv. VI, fol. 3 r°.

1795 者 *Tche*, pour *tcha*, dans *Pañtcha*. *Fan-i*, liv. XIX, fol. 6 r°; *Th. w.* F, G, H, I, J.

1796 蔗 *Tche*, pour *tya*, dans *Pratyavêkchaṇi*. *Lotus*, l. VII.

1797 赭 *Tche*, pour *tcha*, dans *Tchadj*. *H.* II, 529, 28.

1798 車 *Tch'e*, pour छ *tchha*, dans *Mlêtchtchha*, *H.* II, 515, 2; *Fan-i*, liv. V, f. 20 v°; *Gatchtchhati*, *Fan-i*, l. XIII, fol. 13; *Litchtchhava*, *Lal. v.* liv. I, fol. 12; छ *tchha*, dans l'alphabet du *Lalita vistâra*, l. IV, fol. 8; *Th. w.* C, D, G, H, I, J.

1799 —— *Tch'e*, pour च् *tch*, dans *Tiryatch*. *Fan-i*, l. VI, f. 7.

1800 這 *Tche*, pour *tcha*, dans *Vâirôtchana*. *M. v.* § 2.

1801 遮 *Tche*, pour *tcha*, dans *Pañtcha*, *In-i*, liv. XVII, fol. 2; *Môtcha*, *H.* II, 514, 20; *Tcharitê*, *Lotus*, liv. VII; *Th. w.* A, C, D, E.

1802 —— *Tche*, pour *tchâ*, dans *Âtchârya*. *Fan-i*, l. IV, f. 4 v°.

1803 —— *Tche*, pour *kcha*, dans *Môkcha*. *H.* II, 38.

1804 —— *Tche*, pour *tya*, dans *Krîtya*. *In-i*, liv. VI, fol. 3.

TCHEN.

1805 占 *Tchen*, pour *tcham*, dans *Tchampaka*.

1806 —— *Tchen*, pour *djam* final, dans *Vibhadjam*. *M. v.* § 242.

1807 占 *Tchen*, pour *tcham*, dans *Kachatcham*. *M. v.* § 243.

1808 戰 *Tchen*, pour *tchan*, dans *Tchandra*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XXXVIII, fol. 8 v°; *H.* II, 530, 10.

1809 擔, vulgo *Tan* et *Chen*, employé pour *Tchen* (djam), à cause du groupe phonétique, dans *Djambhala*. *H.* II, 530, 7.

1810 旃 *Tchen*, pour *tchan*, dans *Tchandra*. *H.* II, 530, 9.

1811 —— *Tchen*, pour *tchâṇ*, dans *Tchâṇḍâla*. *Lalita vistâra*, liv. I, fol. 12.

1812 —— *Tchen*, pour *tchî*, devant *n*, dans *Tchen-na-sa-thang-na* (Tchînasthâna), la Chine.

1813 —— *Tchen*, pour *tyâ*, dans *Kâtyâyana*. *Lotus*, liv. I, fol. 1.

1814 栴 *Tchen*, pour *tchan*, dans *Tchandana*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 6 r°.

1815 瞻 *Tchen*, pour *tcham*, dans *Tchampaka*. *H.* II, 515, 23; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 6 v°.

1816 簷, vulgo *Yen*, employé pour *Tchen* (tcham), à cause du groupe phonétique, dans *Tchampaka*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 4 r°.

1817 羼 *Tch'en*, pour *kchân*, dans *Kchântisiñha*. *H.* II, 522, 7.

1818 薝 *Tchen*, pour *tcham*, dans *Tchampaka*. Nom du quatre cent soixante-neuvième Bouddha du Bhadrakalpa.

1819 詹 *Tchen*, pour *tcham*, dans *Tchampaka*. *Fan-i*, l. VIII, fol. 6 v°; *Lal. v.* liv. I, fol. 8.

1820 闡 *Tch'en*, pour छण् *tchhaṇ*, dans *Tchhaṇḍaka*, cocher de *Çâkya*. *H.* II, 530, 17.

TCHEOU.

1821 周 *Tcheou*, pour *tchoû*, dans *Tchoûḍa*. *Vocab. pentagl.* liv. I, f. 71.

1822 —— *Tcheou*, pour *djou*, dans *Ardjouna*. *Fan-i*, liv. II, fol. 18 v°.

TCHI.

1823 侈 *Tch'i*, et *Tch'e*, pour *dyâ*, dans *Vidyâtchâraṇasampanna*. *M. v.* fol. 1; *Fan-i*, liv. I, fol. 9.

1824 —— *Tch'i*, pour *sta*, en omettant l'*s*. *Th. w.* D. Ici les interprètes n'ont eu égard qu'au groupe phonétique 多, qui, seul, se prononce *to* (ta).

1825 制 *Tchi*, pour *tchâi*, dans *Tchâitra*. *H.* II, 530, 26.

1826 —— *Tchi*, pour *tchi*, dans *Tchiti*. *Fan-i*, l. XX, f. 5 v°.

1827 —— *Tchi*, pour *djê*, dans *Djêtâ*, vainqueur.

1828 只 *Tchi*, pour *ṭi*, dans *Ṭiṭilam*. *M. v.* § 244.

1829 吱 *Tchi*, pour *dji*, dans *Djihvâ*. *Iṅ-i*, liv. XII, fol. 15.

1830 墀 *Tch'i*, pour *tya*, dans *Nṛityavati*. *Lotus*, liv. VII.

1831 底 *Tchi*, pour *tî*, dans *Tchakravartî*. *Fan-i*, l. V, f. 12 v°.

1832 志 *Tchi*, pour *tchi*, dans *Routchi*. *Fan-i*, liv. II, f. 24.

1833 —— *Tchi*, pour *tchî*, dans *Kâñtchîpoura*. *H.* II, 511, 21.

1834 持 *Tch'i*, pour *ḍi*, dans *Kouṇḍikâ*. *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 18 r°.

1835 指 *Tchi*, pour *tchî*, dans *Tchîna*. *H.* II, 530, 25.

1836 —— *Tchi*, pour *ki*, dans *Tchi-lo-ti* (Kirâtî). *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

1837 掣 *Tch'i* et *Tch'e*, pour *kchê*, dans *Kchêtra*. *Fan-i*, l. XX, f. 6 v°; *H.* II, 518, 22.

1838 掣 *Tch'i*, pour छि *tchhi*, dans *Litchtchhivi*, qu'on écrit plus correctement *Litchtchhavi*. *Fan-i*, l. XIII, f. 20 v°.

1839 支 *Tchi*, pour *tchi*, dans *Routchi*, *Fan-i*, liv. II, f. 24; *H.* II, 525, 24; *Moutchilinda*, *H.* II, 516, 28.

1840 —— *Tchi*, pour *tchî*, dans *Tchîna*. *Fan-i*, l. VII, f. 13 v°.

1841 —— *Tchi*, pour *ṭi*, dans *Sañghâṭi*. *In-i*, liv. IV, f. 10 r°.

1842 —— *Tchi*, pour *tyê*, dans *Pratyêkabouddha*.

1843 —— *Tchi*, pour *tchâi*, dans *Tchâitya*. *In-i*, l. V, f. 11.

1844 旨 *Tchi*, pour *tchi*, dans *Tchiṭṭini*. *Lotus*, ch. XXVI.

1845 —— *Tchi*, pour *tcha*, dans *Tchakra*. *Fan-i*, l. VII, f. 15.

1846 枳 *Tchi*, pour *ki*, dans *Kôkila*, *In-i*, liv. VIII, fol. 14; *Avalôkitêçvara*, *H.* II, 518, 21.

1847 —— *Tchi*, pour *kê*, dans *Kêyoûra*, *Fan-i*, l. VIII, f. 12 v°; *Harikêsara*, *Fan-i*, l. VI, f. 4 v°; *Oukkê*, *Lotus*, c. XXVII.

1848 —— *Tchi*, pour *di*, dans *Khadira*. *Ta-ni-pan-king*, liv. I, fol. 15 r°.

1849 櫍 *Tchi*, pour *ti*, dans *Fa-tchi-ho-li* (*Bha-ti-ho-li*, Bhartrihari). *Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen*.

1850 池 *Tch'i*, pour *dhi*, dans *Samâdhi*. *Chin-i-tien*, l. XCIX.

1851 胗 *Tchi*, pour *tchi*. *In-i*, liv. XI v°.

1852 知 *Tchi*, pour *ṭi*, dans *Yachṭi*, *H.* II, 533, 6; *Fan-i*, l. VII, f. 26 v°; *Viṭi*, H. II, 514, 19; *Sañghâṭi*, *Nan-haï*.

1853 祗 *Tchi*, pour *dji*, dans *Djihvâ*. *Fan-i*, l. XVII, f. 10 r°.

1854 秖 *Tchi*, pour *ḍî*, dans *Mo-ni-tchou-tchi* (Maṇitchoûḍî). *Fan-i*, l. XVI, fol. 8 v°. *Maṇitchoûḍa* est plus usité. Nom du quatre-vingtième Bouddha du Bhadrakalpa.

1855 稚 *Tchi*, pour *ḍi*, dans *Kouṇḍikâ*. *H.* II, 513, 8.

1856 —— *Tchi*, pour *ṭî*, dans *Ghaṭî*. *Fan-i*, liv. II, fol. 19 v°.

1857 稚 *Tchi*, pour *li* (*sic*), dans *Bali. Lotus*, liv. I.

1858 窒 *Tchi* et 利 *Li*, pour *trí*, dans *Çoubhâ strí*, femme vertueuse. *Fan-i*, liv. V, fol. 9 r°.

1859 紙 *Tchi*, pour *dji*, dans *Djihvâ. In-i*, liv. XII, fol. 15.

1860 絺 *Tch'i*, pour *thi*, dans *Kâachthila, Lotus*, liv. I; *Fan-i*, liv. II, fol. 15; *Kathina*, *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 12.

1861 緻 *Tch'i*, pour *ti*, dans *Ittini. Lotus*, ch. XXVI.

1862 趐 *Tch'i*, pour *ki*, dans *Kôkila. In-i*, liv. V, fol. 22 v°.

1863 —— *Tch'i*, pour *kê*, dans *Kêça. Fan-i*, liv. V, f. 22 v°.

1864 恥 *Tch'i*, pour *thi*, dans *Kathina. In-i*, l. XXIII, f. 8 r°.

1865 —— *Tch'i*, pour *ti*, dans *Khattika. M. v.* § 181.

1866 職 *Tchi*, pour *tchi*, dans *Gatchi. H.* II, 511, 15.

1867 脂 *Tchi*, pour *tchi*, dans *Moutchilinda. Fan-i*, liv. VII, fol. 15 v°.

1867* —— *Tchi*, pour *tchâi*, dans *Tchâitya. Fan-i*, liv. XX.

1868 —— *Tchi*, pour *tchí*, dans *Tchîna. Fan-i*, l. VII, f. 13 v°.

1869 胝 *Tchi*, pour *ti*, dans *Kôti*, *H.* II, 504, 22, et 509, 10; *Sphâtika*, *H.* II, 525, 20.

1870 —— *Tchi*, pour *tí*, dans *Kouti*, *Fan-i*, liv. XX, fol. 6 r°; *Vâirattí*, *Fan-i*, liv. V, fol. 22.

1871 至 *Tchi*, pour *tchí*, dans *Tchîna. H.* II, 515, 24.

1872 —— *Tchi*, pour *ti*, dans *Sakâyadrichti*, *Fan-i*, liv. XV, fol. 10 r°; *Titilambha*, *M. v.* § 244; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 13; *Sphâtika*, *Kôti*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 14 v°; *Drichti*, *Fan-i*, liv. XV, fol. 10 r°.

1873 —— *Tchi*, pour *ti* et *tí*, dans *Itihâsa*, *Lal. v.* liv. IV, f. 25; *Avivartí*, *Lotus*, liv. II, et *Fan-i*, liv. XII, fol. 13 v°; *Sampatti*, *Fan-i*, liv. XI, fol. 29 r°.

1873 致 *Tchi,* pour *ti,* dans *Djyôtirasa. H.* II, 531, 6.

1874 質 *Tchi,* pour *tchi,* dans *Tchitra. Fan-i,* l. IV, fol. 14 r°; liv. VIII, fol. 1 r°.

1875 — *Tchi,* pour *tchê,* dans *Vimalatchêta. Fan-i,* l. IV, fol. 22 r°.

1876 遲 *Tch'i,* pour *ḍi,* dans *Kouṇḍikâ. Fan-i,* liv. XVIII, fol. 18 v°.

1877 鉓 *Tch'i,* pour *tchi. In-i,* liv. I, fol. 10 v°.

1878 陟 *Tchi,* pour *ṭa,* dans *Kaṇṭaka. In-i,* liv. XIII, fol. 13.

1879 雉 *Tch'i,* pour *ḍi,* dans *Vikrîḍitê. Lotus,* liv. VII.

1880 鵄 *Tchi,* pour *ṭi,* dans *Sañghâṭi. Fan-i,* liv. XVIII, fol. 13 v°.

1881 鵙 *Tch'i,* pour *ṭhi,* dans *Mo-ho-keou-tch'i-lo* (Mahâkâuchṭhila). *Lotus,* l. I.

TCHIN.

1882 愼 *Tchin,* pour *dji,* devant *n,* dans *Tchin-na-fo-ta-lo* (Djinapoutra), *H.* II, 531, 1; *Fan-i,* l. II, f. 24 v°; dans 若 *Sa-fo-tchin-jo* (Sarvadjña, doué d'une connaissance universelle). Dans *tchin,* l'*n* s'élide devant *jo,* et *tchi* figure *dji.* Or, on voit, par le mot *Sarvadjña,* que *jo* figure *ña. Dji* et *ña* donnent donc *djiña,* et, en contraction, *djña.* (Voyez §§ XIII B, et XVIII A 3°.) 愼 se prononce ordinairement *chin.*

1883 振 *Tchin,* pour *tchin,* dans *Tchinti.*

1884 眞 *Tchin,* pour *tchin,* dans *Soutchinti, In-i,* l. III, f. 17; pour *tchî,* devant *n,* dans *Tchin-na-sa-thang-na* (Tchînasthâna), la Chine.

1885 — *Tchin,* employé par erreur pour 支 *Tchi* ou 脂,

dans *Moutchilinda*. *Lal. v.* ch. x, fol. 18 r°. Cf. *H.* II, 516, 28, et *Fan-i*, liv. VII, fol. 15 v°.

1886 鎮 *Tchin*, pour *tin*, dans *Tindouka*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 2 r°; *H.* II, 531, 2.

1887 陳 *Tch'in*, pour *ḍi*, devant *n*, dans *Âdjñâtakâuṇḍinya*. *H.* II, 510, 24, et 519, 1.

1888 —— *Tch'in*, pour *dji*, devant *n*, dans *Tchin-na* (Djina). *H.* II, 530, 27.

1889 震 *Tchin*, pour *tchî*, devant *n*, dans *Tchin-na-sa-thang-na* (Tchînasthâna), la Chine.

TCHO.

1890 勺 *Tcho*, pour *dja*, dans *Parivrâdjaka*. *I-tsie-king-in-i*, liv. XXIV, fol. 5.

1891 卓 *Tcho*, pour *dja*, dans *Vidjagham*. *M. v.* § 243.

1892 —— *Tcho*, pour *tchâ*, dans *Vitchâram*. *M. v.* § 243.

1893 灼 *Tcho*, pour *tcha*, dans *Tchakra*. *Fan-i*, liv. VII.

1894 斫 *Tcho*, pour *tcha*, dans *Tchakra*, *Fan-i*, l. V, f. 12 r°; *Tchakravâka*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 17 r°.

1895 綽 *Tch'o*, pour छ *tchha*. *Th. w.* F.

1896 酌 *Tcho*, pour *tcha*. *Th. w.* F.

TCHOAÏ.

1897 啜 *Tchoaï*, pour *sva*, dans *Abhâsvara*. *In-i*, l. XVI, f. 7.

TCH'OANG.

1898 創 *Tch'oang*, pour *thâ*, devant *na*, dans *Po-to-tch'oang-na*, pour *Pâṭasthâna*. *H.* II, 525, 25. (§ XIV D.) L'*s* se retranche souvent devant *tha*, *thâ*. (Voy. p. 21, n° 35.)

TCHOU.

1899 廚 *Ṭch'ou,* pour *ḍê,* dans *Anaḍê. Lotus,* liv. VII.

1900 殊 *Tch'ou,* pour *djou,* dans *Mañdjouçrî. Fan-i,* liv. II, fol. 4 v°; *H.* II, 514, 14.

1901 — *Tch'ou,* pour *djyô,* dans *Djyôtichka, H.* II, 531, 6; *Djyôtirasa, Fan-i,* liv. V, fol. 3.

1902 — *Tch'ou,* pour *djô,* dans *Odjôpati. Lal. v.* l. VIII, fol. 6.

1903 珠 *Tchou,* pour *tchou,* dans *Tchoulya. H.* II, 531, 4.

1904 — *Tchou,* pour *tchoû,* dans *Tchoûḍâ. Fan-i,* liv. XVI, fol. 8 v°.

1905 竺 *Tchou,* pour *ta,* dans *Takchaçilâ. Chin-i-tien,* liv. LXXVII, fol. 44, § 1.

1906 — *Tchou,* pour *dou,* dans *T'ien-tchou,* transcription corrompue du mot *Indou.*

1907 著 *Tchou,* pour *tya,* dans *Pratyavêkchaṇi. Lotus,* l. VII.

TCHOUE.

1908 拙 *Tchoue,* pour *kou,* dans *Koukkoura,* à cause du groupe phonétique qui se prononce quelquefois *kiu* et donne *kou* (n° 687). *Fan-i,* liv. VIII, fol. 8 v°.

TCH'OUÏ.

1909 椎 *Tch'ouï,* pour *ṭî,* dans *Ghaṭî,* plaque de métal sonore. *Fan-i,* liv. XVIII, fol. 14.

1910 槌 *Tch'ouï,* synonyme du signe précédent, pour *ṭî,* dans le même mot.

TCHUN et TCH'UN.

1911 村 *Tch'un,* pour छन् *tchhan,* dans *Krakoutchtchhanda. H.* II, 510, 6.

1912 諄 *Tchun,* pour *tchoû,* devant *n,* dans *Tchun-na* (Tchoûrṇa). *Fan-i,* liv. XIII, fol. 20 v°.

TE.

1913 得 *Te,* pour *ta* et *ṭa,* dans *Takchaçilâ, Fan-i,* liv. V, fol. 18 v°; *Piṭaka, I-tseng-tch'ouen,* liv. II.

1914 —— *Te,* en contraction : *Te-le* —— 勒, pour *ṭri,* dans *Mâtṛikâ. Fan-i,* liv. X, fol. 3 v°.

1915 德 *Te,* pour *dê,* dans *Nirdêça. M. v.* § 243.

1916 —— *Te,* pour *ta,* dans *Takchakanâgarâdja. Lotus,* l. I.

1917 —— *Te,* pour *ti,* dans *Kapôtikâ. H.* II, 510, 15; *Fan-i,* liv. VI, fol. 18 v°.

1918 特 *Te,* pour *da,* dans *Oudaka, In-i,* liv. II, fol. 14; *Pradakchiṇa, Nan-haï.*

1919 —— *Te,* pour *ta,* dans *Danta. H.* II, 529, 24.

1920 —— *Te,* pour *ṭa,* dans *Kaṇṭaka. Fan-i,* liv. V, fol. 14 v°.

1921 —— *Te,* pour *di,* dans *Indika. H.* II, 508, 16.

1922 —— *Te,* en contraction : *Te-kia* —— 伽, pour *dga,* dans *Moudgala, H.* II, 516, 21; *Poudgala, Fan-i,* l. V, f. 6 r°.

1923 —— *Te,* en contraction : *Te-lo* —— 羅, pour *dra,* dans *Oudraka.*

1924 —— *Te,* en contraction : *Te-mo,* pour *dma,* dans *Padma. Fan-i,* liv. VIII, fol. 4 v°.

TENG.

1925 燈 *Teng,* pour *tañ,* dans *Mâtañga. Lal. v.* l. III, f. 20.

1926 —— *Teng,* en contraction : *Teng-ling* —— 陵, pour *trim̃,* dans *Trayastrim̃ças. H.* II, 531, 24.

1927 登 *Teng,* pour *tañ,* dans *Mâtañga. Fan-i,* l. IV, f. 14 r°.

1928 登 *Teng*, pour *dan*, dans *Danchṭra*. *H*. II, 520, 17.

1929 — *Teng*, pour *ta*, dans *Pi-feou-teng-kia-mo* (Vibhoûtagama). *Lal. v*. liv. IV, fol. 19.

1930 — *Teng*, en contraction : *Teng-ling* — 陵, pour *triṁ*, dans *Trayastriṁçâs*. *In-i*, liv. II, fol. 6.

1931 蹬 *T'eng*, pour *tañ*, dans *Mâtañga*. *Fan-i*, l. XIV, f. 18 r°.

1932 — *T'eng*, pour *dan*, dans *Abhayadanchṭra*. Ce caractère est ici synonyme de 登 *Teng*, dans le même mot. *H*. II, 520, 7.

1933 隥 *Teng*, pour *tañ*, dans *Mâtañga*. *Lotus*, liv. VII.

1934 鄧 *Teng*, synonyme du mot précédent, dans le même nom. *Fan-i*, liv. IV, fol. 25 r°.

1935 騰 *T'eng*, pour *tañ*, dans *Mâtañga*. *Fan-i*, l. III, f. 4 r°.

TEOU.

1936 偷 *T'eou*, pour *toû*, dans *Stoûpa*. *Fan-i*, liv. XX, f. 5 r°.

1937 — *T'eou*, pour *thou*, dans *Mathourâ*. *Lal. v*. ch. 1, f. 13.

1938 — *T'eou*, pour *dhou*, dans *Madhou*. *Fan-i*, l. V, f. 13 r°.

1939 兜 *Teou*, pour *tou*, dans *Touchita*, *Fan-i*, l. IV, f. 8 r°; *Hêtou*, *Lal. v*. liv. IV, fol. 19.

1940 — *Teou*, pour *toû*, dans *Toûla*. *Fan-i*, l. XVIII, f. 13 r°.

1941 — *Teou*, employé par erreur pour 多 *Ta*, dans *Dêvadatta*. *Fan-i*, liv. II, fol. 8 v°.

1942 投 *T'eou* a été employé par erreur pour 陀 *T'o* (*da*), dans *Koumouda*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 4 v°.

1943 斗 *Teou*, pour *toû*, dans *Stoûpa*. *In-i*, liv. V, fol. 1.

1944 豆 *Teou*, pour *tou*, dans *Djantou*. *Fan-i*, l. V, f. 6 v°.

1944ᵃ — *Teou*, pour *dou*, dans *Indou*. *Fan-i*, liv. III, f. 1 r°.

1945 豆 *Teou,* employé par erreur pour 陀 *Tho* (dha), dans *Anirouddha. Fan-i,* liv. II, fol. 11 v°.

1946 —— *Teou,* pour *dhou,* dans *Bandhou. Fan-i,* l. II, f. 20 r°; *H.* II, 525, 12.

1947 —— *Teou,* pour *douḥ,* dans *Douḥkha. Fan-i,* l. X, f. 17 r°.

1948 鋀 *T'eou,* pour *toû,* dans *Stoûpa. In-i,* liv. XI, fol. 21.

1949 鍮 *T'eou,* employé par erreur pour *So-tou* (stoû), dans *Stoûpa.* (Note du texte du *Si-yu-ki,* liv. I, fol. 12 v°.)

1949ª 頭 *T'eou,* pour *tou,* dans *Djantou. In-i,* liv. I.

1950 —— *T'eou,* pour *dou,* dans *Doukoûla, Fan-i,* liv. XVIII, fol. 13 v°; *Tindouka, Lal. v.* liv. I, fol. 8; *Bindousâra, Fa-youen-tchou-lin,* liv. LVI, fol. 12.

1951 —— *T'eou,* pour *doû,* dans *Vâidoûrya. Fan-i,* l. VIII, f. 10 r°.

1952 —— *T'eou,* pour *dhou,* dans *Sindhou. Fan-i,* l. VII, f. 17 v°.

1953 —— *T'eou,* pour *ḍô,* dans *Pinḍôla. Fan-i,* liv. II, fol. 14.

1954 —— *T'eou,* pour *dhoû,* dans *Dhoûta. Fan-i,* liv. IV, f. 5 r°.

1955 —— *T'eou,* pour *dvê,* dans *T'eou-sse* —— 師 (*Dvêcha,* haine). *Fan-i,* liv. IV, fol. 25.

1956 —— *T'eou,* pour *dhô,* dans *Çouddhôdana. Lal. v.* l. I, f. 16.

1957 —— *T'eou,* en contraction: *T'eou-mo,* pour *dma,* dans *Padma. Lal. v.* liv. I, fol. 4 v°.

1958 —— *T'eou,* pour *dâ,* dans *Oudâyin. Vocabulaire pentagl.* liv. I, fol. 71.

1959 —— *T'eou,* pour *da,* dans *Koumouda. Lal. v.* liv. I, f. 9.

1960 鬭 *Teou,* pour *tou,* dans *Tchatour. Fan-i,* l. XX, f. 3 r°.

TI.

1961 低 *Ti,* pour *ti,* dans *Gati. Fan-i,* liv. VII, fol. 2.

1962 低 *Ti*, pour *tí*, dans *Çrâvastí.*

1963 —— *Ti*, pour *te*, dans *Avalôkitêçvara. Fan-i*, liv. II, f. 6.

1964 —— *Ti*, en contraction : *Ti-li* —— 黎, pour *tṛi*, dans *Mâtṛikâ. In-i*, liv. XVI, fol. 7.

1965 弟 *Ti*, pour *dê*, dans *Dêha. Fan-i*, liv. XVII, fol. 7.

1965ª —— *Ti*, pour *dhi. Dhi-li* — 黎, pour *dhṛi*, dans *Dhṛitarâchṭra.*

1966 第 *Ti*, pour *dê*, dans *Oupadêça. Fan-i*, l. IX, f. 11 v°; *H.* II, 520, 27.

1967 —— *Ti*, pour *tê*, dans *Tcharitê. Lotus*, ch. XXI.

1968 —— *Ti*, pour *ti*, dans *Atâvati. Lotus*, ch. XXI.

1969 —— *Ti*, pour *tyê*, dans *Nṛityê. Lotus*, liv. VII.

1970 —— *Ti*, pour *dhi*, qui, en contraction avec 耶 *Yê*, forme *dhyâ*, dans *Yeou-po-ti-ye-ye* (Oupâdhyâya). *In-i*, liv. VIII, fol. 17.

1970ª —— *Ti*, pour *dyâ*, dans *Vidyâdharapiṭaka. I-tseng-tch'ouen.*

1971 *Ti-li* —— 黎, pour *dhṛi*, dans *Dhṛitarâchṭra. In-i*, liv. XVIII, fol. 10.

1972 啼 *T'i*, pour *ti*, dans *Gati. M. v.* § 243.

1973 地 *Ti*, pour *ti*, dans *Nîti. Fan-i*, liv. XII, fol. 3 v°.

1974 —— *Ti*, pour *ṭí*, dans *Ghaṭí. Fan-i*, l. XVIII, f. 13 v°.

1975 —— *Ti*, pour *dí*, dans *Nadí, Fan-i*, liv. II, fol. 16 r°; *H.* II, 517, 15; *Dîrgha, Fan-i*, liv. VI, fol. 4 v°.

1976 —— *Ti*, pour *di*, dans *Ouṇâdi. H.* II, 521, 4.

1977 —— *Ti*, pour *dhi*, dans *Bôdhi, Fan-i*, liv. II, fol. 25 r°; *Parikchouddhi, Lotus*, liv. VII; *Sarpâuchadhi, H.* II, 526, 20.

1978 —— *Ti*, pour *tê*, dans *Grantê. Lotus*, liv. VII.

1979 地 *Ti,* pour *tchi,* dans *Avîtchi. Lotus,* l. I; *I-tsie-king-in-i,* l. XXIV, fol. 6.

1980 — *Ti,* en contraction : *Ti-li* — 力, pour *dṛi,* dans *Dṛichṭânta. M. v.* § 243.

1980ᵃ — *Ti,* en contraction : *Ti-i* — 已, pour *dî,* dans *Pradîpa. I-tseng-tch'ouen,* liv. I.

1981 坻 *Ti,* vulgo *tchi,* pour *ti,* dans *Timi, In-i,* l. I; *Nîti, Fan-i,* l. XI, fol. 17 r°.

1982 — *Ti,* pour *tchi,* dans *Satchi. In-i,* liv. I, fol. 8 v°.

1983 帝 *Ti,* pour *ti,* dans *Itivṛittakam, H.* II, 508, 14; *Ti-miñgila, Fan-i,* liv. VI, fol. 20.

1984 — *Ti,* pour *tî,* dans *Tchitî. In-i,* liv. V, fol. 11.

1985 — *Ti,* pour *tê,* dans *Tchittê, Lotus,* liv. VII; *Mouktê, ibidem.*

1986 — *Ti,* pour *ḍê,* dans *Araḍê. Lotus,* liv. VII.

1987 — *Ti,* en contraction : *Ti-li* — 利, pour *tri,* dans *Kchatriya. H.* II, 532, 6.

1988 底 *Ti,* pour *ti,* dans *Tichya, Fan-i,* liv. I, fol. 17; *Soubhoûti, H.* II, 518, 21; *Djyôtichka, H.* II, 521, 6.

1989 — *Ti,* pour *tî,* dans *Çrâvastî. H.* II, 504, 28.

1990 — *Ti,* pour *dhi,* dans *Siddhi. H.* II, 532, 15.

1991 — *Ti,* en contraction : *Ti-ya* — 牙, pour *dyâ,* dans *Vidyâ. H.* II, 532, 15.

1992 提 *T'i,* pour *ti,* dans *Pati. Vocab. pentagl.* l. I, fol. 71.

1993 — *T'i,* pour *tî,* dans *Adjitavatî, H.* II, 518, 16; *Tchitî, In-i,* liv. V, fol. 11.

1994 — *T'i,* pour *thi,* dans *Pourouchadamyasârathi. Fan-i,* liv. I, fol. 11 v°.

1995 提 *T'i*, pour *dî*, dans *Nadî*, *Lotus*, liv. I; *H.* II, 517, 15; *Dîpa*, lampe.

1996 —— *T'i*, pour *dhi*, dans *Bôdhila*. *H.* II, 506, 18.

1997 —— *T'i*, pour *dê*, dans *Vidêha*, *H.* II, 506, 15; *Dêva*, *H.* II, 531, 15; *Oupadêça*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 11 v°.

1998 —— *T'i*, employé par erreur pour *dâ*, dans *San-meou-ti-ye* (Samoudâya). *Fan-i*, liv. X, fol. 18 r°.

1999 —— *T'i*, en contraction : *Ti-pi* —— 鞞, pour *dvê*, dans *Dvêcha*, *Fan-i*, liv. XV, fol. 14 v°; pour *dvî*, dans *Dvîpa*, *In-i*, liv. XII, fol. 8.

2000 —— *Ti*, en contraction : *Ti-li*—— 梨, pour *dri*, dans *Bhadrika*. *H.* II, 625, 21.

2001 梯 *T'i*, pour *thi*, dans *Mithila*. *Lal. v.* liv. I, fol. 13.

2002 替 *T'i*, pour *thâ*, dans *Sthâna*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 6.

2003 的 *Ti*, pour *ti*, dans *Vibhoûti*. *M. v.* § 244.

2004 胝 *Ti*, pour *ṭi*, dans *Sañghâṭi*. *In-i*, liv. XXII, fol. 9.

2005 睇 *Ti*, pour *ti*. *In-i*, liv. I, fol. 11 r°.

2006 腱 *Ti*, pour *ti*. *In-i*, liv. I, fol. 11 v°.

2007 弟 *Ti* (avec la clef 耳), pour *dyâ*, dans *Vidyâdhara-piṭaka*. *I-tseng-tch'ouen*, liv. II.

2008 緹 *Ti*, pour *ti*. *In-i*, liv. I, fol. 9 v°.

2009 第 *Ti*, pour *dê*, dans *Oupadêça*. *In-i*, liv. XXIII, fol. 4.

2010 諦 *Ti*, pour *tê*, dans *Têla*. *M. v.* § 242.

2011 —— *Ti*, en contraction : *Ti-li* —— 力, pour *dri*, dans *Hêtvindriyam*. *M. v.* § 244.

2011* 邸 *Ti*, pour *ḍi*, dans *Anâthapiṇḍika*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. LXVIII, fol. 29.

2012 蹏 *Ti,* pour *di,* dans *Siu-ti,* qui devrait être écrit *Siu-ti-li-che* (Soudṛiça). *Ti-li* serait pour *di-li* (dṛi). *Fan-i,* liv. IV, fol. 9.

2013 題 *T'i,* pour *ti,* dans *Soumati. Fan-i,* liv. VII, fol. 5 v°.

2014 體 *T'i,* employé par erreur pour *tha,* dans *Sthavira. Fan-i,* liv. IV, fol. 6 r°.

T'IE.

2015 呫 *T'ie* et *Tchhe,* pour छ *tchha,* dans *Litchtchhava, H.* II, 513, 24, et *Mlêtchtchha.*

2016 —— *T'ie,* pour *tchhê,* dans *Baroukatchtchhêva. H.* II, 525.

2017 迭 *T'ie,* pour *di,* dans *Âditya. Fan-i,* liv. V, fol. 14 r°; *H.* II, 504, 30, et 521, 23.

2018 鐵 *T'ie,* pour *dhi,* dans *Bôdhi.*

T'IEN.

2019 田 *T'ien,* pour *dhyân,* dans *Madhyântika. H.* II, 516, 23; *Fan-i,* liv. II, fol. 17 r°.

2020 顛 *T'ien,* pour *tyan,* dans *Âtyantika. Fan-i,* l. V, f. 20 r°.

2021 —— *T'ien,* pour *tañ,* dans *Patañdjali,* nom d'auteur.

TING.

2022 丁 *Ting,* pour *tin,* dans *Tindouka. M. v.* § 237.

TO.

2023 佗 *T'o,* pour *tha. Th. w.* B (II, XI).

2024 咃 *T'o,* pour *ṭha,* dans l'alphabet de *In-i,* liv. II, fol. 8; *Th. w.* E.

2025 埵 *T'o*, pour *tva*, dans *Bôdhisatva*, *H.* II, 526, 10; *Mahâsatva*, *H.* II, 515, 8.

2025' 隨 *T'o*, pour *dhva*, dans *Bharadhvadja*. *Lotus*, liv. I; *Fan-i*, liv. II, fol. 14.

2026 多 *To*, pour *ta*, dans *Djâtaka*, *H.* II, 504, 6; *Tathâgata*, *Th. w.* A, B (II).

2027 —— *To*, pour *ṭa*. *Th. w.* A.

2028 —— *To*, pour *tou*, dans *Touhê*. *Lotus*, ch. XXVI.

2029 —— *To*, pour *tya*, dans *Bâlâditya*. *H.* II, 524, 25, et 504, 30.

2030 —— *To*, pour *tyâ*, dans *Kâtyâyana*. *H.* II, 510, 17.

2031 —— *To*, pour *da*, dans *Dakchiṇa*, *Lal. v.* liv. X; *Badakchan*. *Sou-khao*, liv. II, fol. 12.

2032 —— *To*, pour त् *t*, dans *Prasênadjit*.

2033 —— *To*, pour *dha*, dans *Labdha*. *H.* II, 504, 25.

2034 —— *To*, en contraction : *To-p'o* —— 婆, pour *dva*, dans *Sadvaha*. *H.* II, 528, 6.

2035 *To-yu* —— 余, pour *tyou*, dans *Atyoudgatam*. *M. v.* § 244.

2036 *To-lan* —— 藍, pour *tram* final, dans *Pramâtram*. *M. v.* § 243.

2037 *To-lo* —— 羅, pour *trâ*, dans *Trâta*, *H.* II, 505, 9; pour *tra* (2038), dans *Mitra*, *H.* II, 515, 1; pour *dra* (2039), dans *Bhadra*, *H.* II, 507, 1.

2040 *To-i* —— 伊, pour *tê*, dans *Avalôkitêçvara*. *H.* II, 518, 21.

2041 *To-ya* —— 啞, pour *tya*, dans *Vyatyastam*. *M. v.* § 243.

2042 惰 *To*, pour *dhva*, dans *Bharadhvadja*. *San-thsang-fa-sou*, liv. XLV, fol. 17.

2043 拖 *T'o*, pour *da*, dans *Çabdavidyâ*. *Fan-i*, l. XIV, f. 17 v°.
2044 —— *T'o*, pour *tha*. *Th. w.* E.
2045 —— *To*, pour *ta*, dans *Anoumata*. *Nan-haï-khi-koueï-neï-fa-tch'ouen*, ch. IX.
2046 柁 *T'o*, pour *dha*, dans *Dhara*. *Fan-i*, liv. XIII, f. 5 v°; *Th. w.* G, I.
2047 —— *T'o*, pour *da*. *Th. w.* F.
2048 柂 *T'o*, pour *tha*, dans *Artha*. *Fan-i*, l. XIII, f. 13 r°.
2049 —— *T'o*, pour *dha*. *Th. w.* H.
2050 獨 *To*, pour *tou*, dans *Toulanam*. *M. v.* § 243.
2051 —— *To*, pour *dou*, dans *Doumêlam*. *M. v.* § 243.
2052 —— *To*, en contraction : *To-lo* —— 羅, pour *tour*, dans *Vitourṇam*. *M. v.* § 243.
2053 突 *T'o*, pour *dhoû*, dans *Dhoûpa*. *Fan-i*, l. VIII, f. 7.
2054 —— *T'o*, pour *dou*, dans *Dourgâ*. *H.* II, 531, 20; *Lal. v.* liv. VII, fol. 8.
2055 —— *T'o*, en contraction : *T'o-si* —— 悉, pour *douch*, dans *Douchkṛita*. *Fan-i*, liv. XIX, fol. 11 r°.
2056 脫 *T'o*, pour *dhva*, dans *Dhvadja*. *Fan-i*, l. XX, f. 6 r°.
2057 跎 *T'o*, pour *ḍa*. *Th. w.* C.
2058 鐸 *To*, pour *ḍa*, dans *Karaṇḍaka*, *In-i*, l. XIX, f. 1 r°; *Tchhaṇḍaka*, *H.* II, 530, 17. Ce signe se prend aussi pour 擇 *Tse* (ḍa), à cause de l'identité du groupe phonétique.
2060 陁 *T'o*, pour *da*, dans *Pada*. *Th. w.* D; *Fan-i*, l. VII, fol. 15 v°.
2061 —— *T'o*, pour *ḍa*, dans *Pouṇḍarîka*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 4 v°; *Th. w.* A.

2062 陁 *T'o*, pour *dâ*, dans *Oudâna*. *H*. II, 533, 17.

2063 — *T'o*, pour *dha*, dans *Bouddha*. *Fan-i*, l. III, f. 14 v°.

2064 — *T'o*, pour *ta*, dans *Çîta*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 26 v°.

2065 陀 *T'o*, pour *da*, dans *Pada*, *H*. II, 512, 17; *Nanda*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 19 r°; *Th. w*. C, E.

2066 — *T'o*, pour *dâ*, dans *Nidâna*, *Fan-i*, l. IX, f. 14 v°; *Dâna*, *H*. II, 511, 6.

2067 — *T'o*, pour *ḍâ*, dans *Tchâṇḍâla*, *Fan-i*, l. V, f. 10 r°.

2068 — *T'o*, pour *dha*, dans *Bouddha*, *H*. II, 507, 1; *Magadha*, *H*. II, 516, 7; *Drabouddha*, *M. v*. § 242.

2069 — *T'o*, pour *ta*, dans *Amita*, *Fan-i*, liv. I, fol. 17 v°; *Asita*, *H*. II, 520, 10.

2070 — *T'o*, pour *tha*, dans *Panthaka*, *Fan-i*, l. II, f. 16 v°; *Nirgrantha*, *H*. II, 518, 1.

2071 — *T'o*, pour *ṭya* et *tyâ*, dans *Çâṭya*, *Fan-i*, liv. XV, f. 18 r°; *Kâtyâyana*, *Fan-i*, liv. II, fol. 17.

2072 — *T'o*, pour *dhyâ*, dans *Ayôdhyâ*, *H*. II, 520, 17; *Oupâdhyâya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 4.

2073 — *T'o*, pour *dyâ*, dans *Vidyâ*. *Lal. v*. liv. X.

2074 — *T'o*, pour *dhya*, dans *Madhyama*, *Fan-i*, liv. XI, fol. 28; *Vindhya*, *Fan-i*, liv. II, fol. 22 v°.

2075 — *T'o*, en contraction : *T'o-lo* — 羅, pour *dra*, dans *Indra*, *H*. II, 508, 17; *Bhadra*, *H*. II, 525, 24, et 504, 8.

2076 *T'o-lo*, pour *dhra*, dans *Gṛidhra*. *H*. II, 509, 14.

2077 *T'o-li* — 利, pour *dri*, et avec *Ye*, *T'o-li-ye*, pour *driya*, dans *Hêtvindriya*. *Lal. v*. liv. X.

2078 *T'o-ho* — 阿, pour *dha*. *Th. w*. C.

2079 [illegible] *To*, pour त् *t*, dans *Pourouchât*. *Fan-i*, l. XI, f. 19 r°.

2080 馱 *T'o*, pour *da*, dans *Krakoutchtchhanda*, *Fan-i*, l. I, fol. 18; *Çouddhôdana*, *Fan-i*, liv. V, fol. 13; *Hrada*, *Fan-i*, liv. VII, fol. 19.

2081 —— *T'o*, pour *dâ*, dans *Dâsa*. *H*. II, 507, 3.

2082 —— *T'o*, pour *ta*, dans *Routa*. *Lal*. *v*. ch. XXVIII.

2083 —— *T'o*, pour *dha*, dans *Bouddha*, *Fan-i*, l. III, f. 6 r°; *Dhamara*, *M*. *v*. § 242; *Th*. *w*. B (II, XI), E, J.

2084 —— *T'o*, pour *dhâ*, dans *Gândhâra*, *H*. II, 511, 24; *Dharmadhâtou*.

2085 —— *T'o*, pour *dyâ*, dans *Çabdavidyâ*. *Fan-i*, liv. XIV, fol. 17 v°.

2086 —— *T'o*, pour *dhyâ*, dans *Oupâdhyâya*. *I-tseng-tch'ouen*, liv. II.

2087 —— *T'o*, en contraction: *T'o-yen-na*, pour *Dhyâna*. *Fan-i*, liv. XI, fol. 28 v°. L'*n* de *yen* est retranché à cause de l'*n* de *na*. (§ XIII B.)

TONG ou T'OUNG.

2088 童 *T'oung*, pour *dou*, dans *T'oung-loung-mo* (Drouma). Dans ce mot, *ng* de *t'oung* et *loung* disparaissent; il ne reste plus que *t'ou-lou*, qui donne *dou-lou*, et par contraction, *drou*. *Fan-i*, l. IV, fol. 20. (§§ XIV E, XIX.)

TOU.

2089 兔 *T'ou*, pour *tou*, dans *Stouhê*. *Lotus*, ch. XXI.

2090 —— *T'ou*, pour *dhou*, dans *Madhoura*.

2091 咄 *Tou*, pour *tou*, dans *Kotoula*, *H*. II, 513, 11; *Tourouchka*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 7.

2092 咄 *Tou*, en contraction : *Tou-lou* — 路, pour *trou*, dans *Çatrou*. *H*. II, 518, 12.

2093 圖 *T'ou*, pour *ṭou*, dans *Nighaṇṭou*. *Lal. v*. l. IV, f. 15.

2094 — *T'ou*, pour *dhô*, dans *Çouddhôdana*. *Fan-i*, liv. V, fol. 13 r°.

2095 — *T'ou*, pour *dha*, dans *Bouddharakcha*, *Neï-tien-lou*, liv. III, fol. 4; *Skandha*, *Fan-i*, liv. X, fol. 2 v°.

2095ᵃ — *T'ou*, en contraction : *T'ou-lou*, pour *drou*, dans *Çatadrou*. *H*. II, 504, 7.

2096 土 *T'ou*, pour *thou*, dans *Mathourâ*. *M. v*. § 187.

2097 堵 *Tou*, pour *tou*, dans *Kapilavastou*. *Fan-i*, l. VII, f. 8 v°.

2098 — *Tou*, pour *toû*, dans *Stoûpa*. *Fan-i*, liv. XX, f. 5 r°.

2099 妬 *Tou*, pour *toû*, dans *Toûla*. *Fan-i*, l. XVIII, f. 13 r°.

2100 妒 *Tou*, pour *toû*, dans *Toûla*. *In-i*, liv. XXI, fol. 11.

2101 度 *Tou*, pour *dou*, dans *Indou*, *H*. II, 508, 18; *Fan-i*, liv. III, fol. 4 r°; *Mṛidou*, *Fan-i*, liv. XIII, fol. 20 v°.

2102 — *Tou*, pour *dhou*, dans *Sindhou*, *H*. II, 527, 23; *Vasoubandhou*, *H*. II, 505, 16; *Bandhou*, *Fan-i*, liv. II, fol. 20 r°.

2103 — *Tou*, pour *dhva*, dans *Dhvadja*. *Lal. v*. l. IV, f. 20.

2104 — *Tou*, pour *ḍô*, dans *Piṇḍôla Bharadhvadja*. *Fan-i*, liv. II, fol. 14 r°.

2105 — *Tou*, pour *ta*, dans *Sougata*. *Fan-i*, l. I, f. 11 r°.

2106 — *Tou*, pour *da*, dans *Dakchiṇa*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

2107 — *Tou*, pour *dha*, dans *Skandha*. *Fan-i*, l. X, f. 3 r°.

2108 — *Tou*, pour त् *t*, dans *So-tou* (Sat), bon. *Fan-i*, liv. XIII, fol. 19.

2109 杜 *T'ou,* pour *dou,* dans *Tindouka. H.* II, 531, 2.

2110 —— *T'ou,* pour *dhou,* dans *Madhouka. H.* II, 516, 24.

2111 —— *T'ou,* pour *dhoû,* dans *Dhoûta. Fan-i,* l. IV, f. 5 r°.

2112 —— *T'ou,* en contraction : *T'ou-lou* —— 魯, pour *dhrou,* dans *Dhrouvapaṭou. H.* II, 532, 4.

2113 毒 *T'ou,* pour *dou,* dans *Indou.*

2114 荼 *T'ou,* pour *dhou,* dans *Bandhou. H.* II, 505, 8.

2115 —— *T'ou* se prend pour 茶 *Tch'a* (ḍha), dans *Âchâḍha. Si-yu-ki,* liv. II, fol. 3; *Th. w.* B.

2116 —— *T'ou,* pour *ḍa,* dans *Drâviḍa, Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19; *Pâṇḍava, Lal. v.* ch. I, fol. 13.

2117 —— *T'ou,* pour *dhya,* dans *Madhya. Fa-youen-tchou-lin,* liv. XV, fol. 19.

2118 菟 *T'ou,* pour *thou,* dans *Mathourâ.*

2119 —— *T'ou,* pour *tou,* dans *Stouhê. Lotus,* liv. VII.

2120 蠹 *Tou,* pour *toû,* dans *Toûla. In-i,* liv. XXI, fol. 11.

2121 覩 *Tou,* pour *tou,* dans *Touchita. Fan-i,* l. II, f. 20 r°.

2122 —— *Tou,* en contraction : *Tou-lou* —— 嚧, pour *trou,* dans *Çatrou. Fan-i,* liv. VI, fol. 4 v°.

2123 *Tou-in* —— 因, pour *tvin,* dans *Hêtvindriya. Lal. v.* l. IV, fol. 9.

2124 *Tou-li* —— 利, pour *ṭri,* dans *Souṭrichṇa. H.* II, 528, 25.

2125 途 *T'ou,* en contraction avec 盧 *Lou,* pour *drô,* dans *Drônôdana. Fan-i,* liv. V, fol. 13 r°.

2126 都 *Tou,* pour *tou,* dans *Touchita, H.* II, 532, 1; *Dhâtou, Fan-i,* liv. XII, fol. 8 r°.

2127 —— *Tou,* pour *toû,* dans *Stoûpa. H.* II, 507, 27.

2128 都 *Tou*, pour *ṭou*, dans *Anouchṭoubh*. *Fan-i*, liv. XIII.

2129 — *Tou*, en contraction : *Tou-li* — 利, pour *ṭri*, dans *Soutrichṇa*. *H*. II, 528, 25.

2130 *Tou-lou* — 魯 et 嚧 *Lou*, pour *trou*, dans *Çatrou*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 4.

TSA.

2131 刹 *T'sa*, pour *kcha*, dans *Rakcha*, *H*. II, 514, 10; *Kchatriya*, *Fan-i*, liv. I, fol. 22 v°; *Th*. *w*. B (III).

2132 察 *T'sa*, pour *kcha*, dans *Kchatriya*, *In-i*, liv. I, fol. 1; *Çrîkchatra*, *Nan-haï*, liv. I, fol. 3; *Dharmarakcha*, *Neï-tien-lou*, liv. II, fol. 30.

2133 拶 *Tsa*, pour *tcha*. *Th*. *w*. B.

2134 擦 *T'sa* se prend pour 差 *Tch'a*, qui figure *kcha*, dans *Kchatriya*. *In-i*, liv. I, fol. I.

2135 — *T'sa*, pour छ *tchha*. *Th*. *w*. B.

2136 雜 *Tsa*, pour *tcha*, dans *Tcharaṇam*. *M*. *v*. § 243.

T'SAÏ.

2137 蔡 *T'saï*, pour *tchhâ*, dans *Tchhâyâ*. *Fan-i-ming-i-tsi*, liv. IX, fol. 1 v°.

TSAN.

2138 懺 *T'san*, pour *kcha*, devant *m*, dans *T'san-mou-t'o* (Kchamouda). *M*. *v*. § 242. (Voyez § XIII A.)

2139 產 *T'san*, pour *chyan*, dans *Sarvamahôchadhinichyan-dâm*. *Lal*. *v*. liv. X; traduction française, p. 123.

2140 羼 *T'san*, pour *kchân*, dans *Kchânti*. *M*. *v*. § 30.

2141 — *T'san*, pour *kcha* (sans doute devant *n*). *Th*. *w*. F.

2142 讚 *Tsan*, pour *tcham*, dans *Tchampâ*. *M*. *v*. § 187.

2143 酇 *Tsan* et *T'so*, pour *djha*. *Th. w.* B (II).

T'SANG.

2144 臧 *T'sang*, pour *tchhañ*, dans *Yeou-t'sang-kia* (Outch-tchhañga). *M. v.* § 244.

TSE.

2145 嵯 *T'se* et *T'so*, pour *djha*. *Th. w.* B (III).

2146 姿 *Tse*, pour *ṭî*, dans *Ṭîkâ*.

2147 擇 *Tse*, pour *ḍa*, dans *Paṇḍaka*, *San-thsang-fa-sou*, liv. XXIX, fol. 27; *Maṇḍaka*, *H.* II, 514, 17.

2148 — *Tse*, pour *ḍha*, dans *Viroûḍhaka*. *H.* II, 522, 4.

2149 紫 *Tse*, pour *tcha*, dans *Pañtcha*, cinq.

2150 策 *T'se*, pour *kcha*, dans *Takchaka*, nom d'un serpent.

2151 資 *Tse*, pour *dja*, dans *Fa-tse-lo* (Vadjra), où *tse-lo* fait *dja-la* et se contracte en *djra*. (§ XIX.)

T'SENG.

2152 蹭 *T'seng*, pour *tchhañ*, dans *Outchtchhañga*. *M. v.* § 244; *Fan-i*, liv. VIII, fol. 8 et 13.

TSEOU.

2153 縐 *Tseou*, pour *chou*, dans *Pourouchêchou*.

2154 菆 *Tseou*, pour *kchâu*, dans *Kchâuma*. *In-i*, liv. I.

TSEU.

2155 字 *Tseu* ou *tse*, pour *djî*, dans *Âdjîvaka*. *Lal. v.* l. XI, fol. 3.

TSI.

2156 縒 *T'si*, pour *tsa*. *Th. w.* H.

2157 齰 *Tsi*, pour *ṭé*, dans *Nivichṭé*. *Lotus*, liv. VII.

TSIE.

2158 嗟 *Tsie* et *Tso*, pour *tcha*, dans *Pounatcha*. *H*. II, 526, 15.

2158a —— *Tsie*, pour छ *tchha*. *Th*. *w*. B.

2159 —— *Tsie*, pour *tsa*, dans *Matsara*. *Th*. *w*. E.

2160 —— *Tsie*, pour च *tcha*. *Th*. *w*. D.

2160a 節 *Tsie*, pour *ḍa*, dans *Lagouḍa*. *Fan-i*, l. XVIII, f. 18.

2161 胥 *Tsie*, pour *sya*, dans *Pourouchasya*.

TSIEN.

2162 纖 *Tsien*, pour *kchâ*, devant *lo* (*ra*), dans *Kchârapâ-nîya*. *Fan-i*, liv. IX, fol. 2 r°. (§ XIII D.)

T'SIN.

2164 嚫 *T'sin*, pour *kchi*, devant *n*, dans *Ta-t'sin-na* (Da-kchiṇa). *Fan-i*, liv. XI, fol. 29 v°.

TSIU.

2165 咀 *Tsiu*, pour *kchê*, dans *Kchêpou*. *M*. *v*. § 248.

TSO.

2166 左 *Tso*, pour *tsa*. *Th*. *w*. B (II).

2167 —— *Tso*, pour *djâ*, dans *Djâlandhara*. *Ma-touan-lin*, liv. CCCXLVIII, fol. 22 v°.

2168 —— *Tso*, en contraction : *Tso-lo* —— 羅, pour *djra*, dans *Vadjra*. *Fan-i*, liv. VIII, fol. 9.

2169 嵯 *T'so*, pour *djha*. *Th. w.* B.

2170 攃 *T'so* et *So*, pour *tchha*. *Th. w.* B (III).

2171 槮 *Tso*, vulgo *Tsan*, pour *tcha*. *Th. w.* B (III). Ce signe s'emploie souvent pour *Tsa* (nº 2133).

2172 瑳 *T'so*, pour *tcha*, dans *Pañtcha*. *In-i*, liv. XI, fol. 12.

2173 — *T'so*, pour *tsa*, dans *Çrîvatsa*. *Fan-i*, l. XV, f. 1 rº.

2174 — *T'so*, pour *kchi*, dans *Dakchiṇa*. *Lal. v.* liv. X.

2175 痤 *Tso*, pour *djva*, dans *Mahâdjvalê*. *Lotus*, ch. XXI.

2176 磋 *T'so*, pour *dja*. *Th. w.* C.

2177 縒 *T'so*, pour *tsa*, dans *Matsara*. *Fan-i*, l. XIII, f. 13 vº. Ce signe se prononce aussi *t'si* (2156).

2178 蹉 *T'so* pour *tsî*, dans *Vâtsîpoutrîya*. *Fan-i*, l. X, f. 1 vº.

2179 — *T'so*, pour छ *tchha*. *Th. w.* B (XI).

2180 — *T'so*, pour *tsa*, *Th. w.* C, D; *Pilindavatsa*, *Fan-i*, liv. II, fol. 15 vº.

2181 醝 *Tso*, pour *dja*, dans *Djarâ*. Alphabet XIII K.

2182 — *Tso*, pour *djha*. *Th. w.* E.

TSOU.

2182* 狙 *Tsou* s'emploie quelquefois, par erreur, pour 呾 *Ta*, ou 但, vulgo *Tan*. On trouve dans *Fan-i*, liv. V, fol. 24 vº, *Tchi-tsou-lo*, pour *Tchi-ta-lo* (Tchâitra); *ibidem*, liv. II, fol. 24, *To-mo-tsou-lo-to*, pour *Ta-mo-ta-lo-to* (Dharmatrâta). Cf. *H.* II, 63, et *ibidem*, 529, 15.

2183 芻 *T'sou*, pour *kchou*, dans *Bhikchou*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 3 vº; *Vakchou*, *H.* II, 507, 4; *Tchakchous*, *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 3.

2184 芻 *T'sou*, pour *kchâu*, dans *Kchâuma*. *Fan-i*, l. XVIII, fol. 13 v°.

2185 —— *T'sou*, pour *kchô*, dans *Akchôbhya*. *Lal. v.* liv. IV, fol. 19.

2186 閦 *T'sou*, pour *kchô*, dans *Akchôbhya*. *Fan-i*, liv. I, fol. 18 v°, et liv. VIII, fol. 13 v°.

TSOUAN.

2187 酇 *Tsouan* et *T'so*, pour *djha*. *Th. w.* B.

T'SUN.

2188 村 *T'sun*, pour छन् *tchhan*, dans *Krakoutchtchhanda*. *Fan-i*, liv. I, fol. 18.

TUN.

2189 敦 *Tun*, pour *toun*, dans *Katoun* (princesse, en turc). *H.* II, 513, 10.

WEÏ.

2190 偉 *Weï*, pour *vi*, dans *Viçântê*. *Lotus*, liv. VII.

2191 唯 *Weï*, pour *vi*, dans *Vivâha*. *M. v.* § 244.

2192 圍 *Weï*, pour *vê*, dans *Vêda*. *Lal. v.* liv. III, fol. 14.

2193 尾 *Weï*, pour *vi*, dans *Vidyâ*. *H.* II, 532, 15.

2194 微 *Weï*, pour *bi*, dans *Loumbinî*. *H.* II, 513, 25.

2195 惟 *Weï*, pour *vi*, dans *Avivartin*. *Lotus*, liv. II.

2196 未 *Weï*, pour *vi*, dans *Viṭi*. *H.* II, 514, 9.

2197 瑋 *Weï*, pour *vi*, dans *Viçântê*. *Lotus*, liv. VII.

2198 維 *Weï*, pour *vi*, dans *Vipaçyin*, *Fan-i*, l. I, f. 16 r°; *Vimala*, *Fan-i*, liv. I, fol. 16 r°.

2199 維 *Weï*, pour *pi*, dans *Kapilavastou*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 9 r°.

2200 —— *Weï*, en contraction : *Weï-ya* —— 啞, pour *vya*, dans *Vyatastam*. *M*. *v*. § 243.

2201 蔚 *Weï*, pour *vi*. *In-i*, liv. I, fol. 10 r°.

2202 衛 *Weï*, pour *vi*, dans *Vipaçyin*.

2203 —— *Weï*, pour *vâi*, dans *Vâiçéchika*. *In-i*, liv. IX, f. 10; *H*. II, 532, 14.

2204 —— *Weï*, pour *va*, dans *Çrâvastî*, *Lal*. *v*. liv. I, fol. 1; *Kapilavastou*, *Fo-tsou-tong-ki*.

2205 —— *Weï*, pour *vâ*, dans *Nivâsana*. *Fan-i*, l. XVIII, f. 13 v°.

2206 違 *Weï*, pour *vê*, dans *Vêlâmaçî*, nom du cent vingt-quatrième Bouddha du Bhadrakalpa.

2207 韎 *Weï*, pour *va*, dans *Çrîvatsa*. *Fan-i*, liv. XV, f. 1 r°.

2208 韋 *Weï*, pour *vi*, dans *Vichṇou*, *Fan-i*, liv. IV, f. 16 r°; *Viṭṭini*, *Lotus*, ch. XXVI.

2209 —— *Weï*, pour *vê*, dans *Vêda*, *Fan-i*, liv. II, fol. 12 v°; *Vêtâla*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 v°.

2210 —— *Weï*, pour *vâi*, dans *Vâidêhî*. *Lotus*, liv. I.

WEN.

2211 文 *Wen*, pour *mañ*, dans *Mañdjouçrî*. *Fan-i*, l. II, f. 4 v°.

2212 —— *Wen*, pour *maṇ*, dans *Maṇḍa*. *In-i*, l. VIII, f. 12.

2213 —— *Wen*, pour *mouṇ*, dans *Tchâmouṇḍâ*. *Fan-i*, l. VI, fol. 3 v°.

2214 蘊 *Wen*, vulgo *Yun*, employé par erreur pour *ou*, dans *Wen-t'o-naṇ* (Oudânam) (*Fan-i*, liv. XIII, fol. 17), à cause du groupe phonétique, qui donne à 膃 le son de *ou*.

WOU.

2215 勿 *Wou*, pour *mou*, dans *Koumouda*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 14; *Moudga*, *In-i*, liv. XXIII, fol. 4.

2216 — *Wou*, pour *moû*, dans *Moûrdhan*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19.

2217 — *Wou*, en contraction : *Wou-li* —哩, pour *vṛi*, dans *Vṛihaspati*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 v°.

2218 無 *Wou*, pour *mô*, dans *Môkcha*, *H*. II, 532, 21; *Namô*, adoration, *Lal. v*. liv. III, fol. 9.

2219 — *Wou*, pour *ma*, dans *Dharmarakcha*, *Neï-tien-lou*, liv. II, fol. 3 v°; *Dharmagoupta*, *Fan-i*, liv. X, f. 1 r°.

2220 物 *Wou*, pour *mou*, dans *Koumouda*. *In-i*, liv. III, f. 10; *Lal. v*. liv. VIII, fol. 20.

YA.

2221 啞 *Ya*, pour *ya*. *M. v*. § 243.

2221ᵃ — *Ya*, pour *a*, dans *Avadam*. *M. v*. § 243.

2222 牙 *Ya*, pour *yâ*, dans *Vidyâ*. *H*. II, 532, 15.

YANG.

2223 仰 *Yang*, pour ङ *nga*. *Th. w*. B (ii).

2224 央 *Yang*, pour *añ*, dans *Añgoulimâlya*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 25 r°.

2225 盎 *Yang*, pour *añ*, dans *Añkouça*, *Fan-i*, l. IX, f. 3 r°; *Añgâraka*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 r°.

2226 鴦 *Yang*, pour *añ*, dans *Añgoulimâlya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 25 r°; *Añçouvarma*, *H*. II, 533, 1.

YE.

2227 也 *Ye*, pour *ya*, dans *Âyatana*. *In-i*, liv. XXI, fol. 2; *Lal. v.* liv. IV, fol. 8; *Th. w.* F, H, J.

2228 —— *Ye*, en contraction : *Ye-so* —— 娑, pour *dja* (*sic*). *Th. w.* H, B (XI).

2229 冶 *Ye*, pour *ya*, dans *Akchaya*. *Lotus*, liv. VII.

2230 夜 *Ye*, pour *ya*, dans *Gêya*, *H.* II, 509, 16; *Âtchârya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 4 v°; *Th. w.* D, E.

2231 —— *Ye*, pour *ya*, dans *Yama*. *Fan-i*, liv. VI, fol. 2 r°.

2232 —— *Ye*, pour *yê*, dans *Çyêna*, un faucon.

2233 洩 *Ye*, pour *ya*, dans *Yachṭivana*. *H.* II, 533, 6.

2234 耶 *Ye*, pour *ya*, dans *Soûrya*, *Fan-i*, liv. IV, fol. 18 r°; *Yaçôdharâ*, *Lal. v.* l. IV, fol. 14; *Th. w.* A, B (III), I.

2235 —— *Ye*, pour *yâ*, dans *Gayâ*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 11 v°.

2236 —— *Ye*, employé par erreur pour *dja*, dans 提和羅耶 *Ti-ho-lo-ye* (Dêvarâdja, le roi des dieux). *Fan-i*, liv. I, fol. 18.

2237 —— *Ye*, en contraction : *Ye-in* —— 因, pour *yên*, dans *Djayêndra*. *H.* II, 504, 8.

2238 葉 *Ye*, pour *ya*, dans *Ârya*, *Fan-i*, liv. II, fol. 4; *Kachâya*, *Fan-i*, liv. IX, fol. 8.

2239 —— *Ye*, pour *çya*, dans *Kâçyapa*. *H.* II, 509, 20.

2240 —— *Ye*, a été employé par erreur pour *çva*, dans *Pi-ye-feou*, au lieu de *Pi-chou-p'o-fou* (Viçvabhoû). *Lal. v.* liv. I, fol. 5. Cf. *Fan-i*, liv. I, fol. 18.

2241 —— *Ye* a aussi le son de *che*, et, comme tel, figure souvent *ça* dans les livres bouddhiques.

2242 邪 *Ye*, pour *ya*, dans *Djayaséna*, *H.* II, 504, 11; *Sañdjaya*, *H.* II, 503, 10; *Vîrya*, *Fan-i*, liv. X, fol. 11 r°; *Th. w.* G.

YEN.

2243 剡 *Yen* se prononce aussi *chen*, et, d'après ce son, donne *djam*, devant une labiale, dans *Djamboudvîpa*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 6 r°.

2244 嚴 *Yen*, pour *yam*, dans *Samayam*. *M. v.* S 243.

2245 延 *Yen*, pour *ya*, devant *n*, dans *Na-lo-yen*, abréviation de *Na-lo-yen-na* (Nârâyaṇa). *H.* II, 517, 12.

2246 —— *Yen*, pour *yam* final, dans *Hiraṇyam*. *Fan-i*, l. IX, fol. 7 v°.

2247 演 *Yen*, pour *yâ*, devant *n*, dans *T'o-yen-na* (Dhyâna), *Fan-i*, liv. XI, fol. 28 v°; pour *ya*, dans *Kia-to-yen-na* (Kâtyâyana), et devant *djña* (à cause de l'*n* qui s'y trouve), dans *jo* (djña) de *Yen-jo-ta-to* (Yadjñadatta), *Fan-i*, liv. V, fol. 21 r°.

2248 焉 *Yen*, pour *yân*, dans *Pouṇyânvaya*. *Fan-i*, liv. III, fol. 14 v°, l. 1.

2249 餤 *Yen*, pour *ya*, devant *m*, dans *Siu-yen-mo* (Souyama). *Fan-i*, liv. IV, fol. 14, et liv. VI, fol. 9.

2250 炎 *Yen*, pour *ya*, devant *m*, dans *Yen-mo* (Yama). *Fan-i*, liv. VI, fol. 2 r°.

2251 衍 *Yen*, pour *ya*, devant *n*, dans *Kio-ho-yen-na* (Kouvayana), *H.* II, 512, 4; *Kiato-yen-na* (Kâtyâyana), *H.* II, 510, 17; *Oudjdjayana*, *H.* II, 520, 19.

2252 —— *Yen*, pour *yâ*, devant *n*, dans *Meï-to-yen-ni* (Mâitrâyaṇî). *Fan-i*, liv. II, fol. 12 v°.

2253 閻 *Yen*, pour *ya*, devant *m*, dans *Yen-mo* (Yama), *Fan-i*, liv. VI, fol. 2 r°; *Yen-meou-na* (Yamounâ), *H.* II, 533, 8.

2254 —— *Yen* figure *djam*, dans *Djambou*, à cause du groupe phonétique qui se prononce *tch'en* dans 諂. *Fan-i*, liv. VII, fol. 6 r°.

YEOU.

2255 優 *Yeou*, pour *ou*, dans *Oupasêna*, *Fan-i*, l. II, f. 16 r°; *Oupagoupta*, *Oupâli*, *H.* II, 533, 12, 13.

2256 —— *Yeou*, pour *you*, dans *Nayoutam*. *M.* *v.* § 244.

2257 —— *Yeou*, pour *ou*, dans *Oupadêça*. *Fan-i*, l. II, f. 16 r°.

2258 —— *Yeou*, pour *oû*. *Th.* *w.* A.

2258a 由 *Yeou*, pour *you*, dans *Ayouta*, *Lal.* *v.* liv. IV, f. 18; *Âyourvêda*, *H.* II, 520, 16.

2259 —— *Yeou*, pour *yoû*, dans *Kéyoûra*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 12; *Mayoûra*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 18.

2260 —— *Yeou*, pour *yô*, dans *Yôdjana*. *Fan-i*, l. IV, f. 21 r°.

2261 郁 *Yeou*, pour *ou*, dans *Oudjdjayanta*, *H.* II, 533, 10; *Outtarâsañga*, *Fan-i*, liv. XVIII, fol. 9 v°.

2262 —— *Yeou*, pour *yô*, dans *Yôga*. *Fan-i*, liv. V, f. 18 r°.

YO.

2263 鬱 *Yo*, pour *ou*, dans *Outtarakourou*. *Fa-youen-tchou-lin*, liv. XV, fol. 19 v°.

2264 育 *Yo*, pour *sa*, dans *Karpâsa*. *Fan-i*, liv. XVIII, f. 13 r°.

2265 —— *Yo*, pour *çô*, dans *Açôka*. *Fan-i*, liv. V, fol. 13 v°.

2266 藥 *Yo*, pour *ya*, dans *Yakcha*. *In-i*, liv. XXI, fol. 1; *H.* II, 533, 18.

2267 鑠 *Yo* (qui se prononce aussi *cho*), pour *ya*, dans *Satya. H.* II, 529, 19.

2268 鬱 *Yo*, pour *ou*, dans *Oudra*, *H.* II, 533, 19; *Oudaka*, *In-i*, liv. II, fol. 14; *Outsañga*, *Lal. v.* liv. IV, fol. 19; *Oudgatadharma*, *Fan-i*, liv. II, fol. 8 r°; *Outtara*, *Fan-i*, liv. II, fol. 25 r°.

YOUE.

2269 曰 *Youe*, pour *vi*, dans *Itivṛittakam. H.* II, 508, 14.

2270 月 *Youe*, pour *vi*, dans *Vimala*, sans tache.

2271 —— *Youe*, pour *ou*, dans *Oupaçoûnya. Pou-k'ao-seng-tch'ouen*, liv. I, fol. 29 v°.

2272 越 *Youe* a été employé par erreur pour 伐 *Fa* (va), dans *Rêvatî*, *Fan-i*, liv. II, fol. 15 r°; *Vadjra*, *Fan-i*, liv. VIII, fol. 9; *Avivartî*, *Lotus*, liv. II.

2273 —— *Youe*, pour *vâ*, dans *Djihvâ. In-i*, liv. XII, fol. 15.

2274 閱 *Youe* a été employé par erreur pour *dja*, dans *Râdjagṛiha. Fan-i*, liv. VIII, fol. 10 r°.

2275 —— *Youe*, pour *ya*, dans *Yakcha. Fan-i*, liv. IV, f. 19 v°.

2276 —— *Youe*, pour *çou* (*sic*), dans *Çouddhôdana. Fan-i*, liv. V, fol. 13 r°. Le signe correct était 首 *Cheou* (*çou*).

YOUEN.

2277 洹 *Youen* a été employé par erreur pour *pañ*, dans *Dîpañkara. Fan-i*, liv. I, fol. 16 r°.

2278 —— *Youen*, pour *vâṇ*, dans *Nirvâṇa*. Dictionnaire de *Khang-hi*.

YU.

2279 余 *Yu*, pour *you*, dans *Atyoudgatam. M. v.* § 243.

2280 喻 *Yu*, pour *yô*, dans *Yôdjana*. *In-i*, liv. II.

2281 域 *Yu* a été employé par erreur pour *va*, dans *Djîva*. *Fan-i*, liv. IV, fol. 17 v°.

2282 庾 *Yu*, pour *you*, dans *Âçvayoudja*, *H*. II, 503, 2; *Fan-i*, liv. V, fol. 24 v°; *Nayouta*, *In-i*, liv. III, fol. 3; *Vâyou*, *Fan-i*, liv. VI, fol. 3 v°.

2283 御 *Yu*, pour *yô*. *H*. II, 513, 14.

2284 愉 *Yu*, pour *sou* (suivant une note du texte), dans *Souman*. *H*. II, 528, 14.

2285 —— *Yu*, pour *soû*, dans *Masoûra*. *H*. II, 516, 17.

2286 揄 *Yu*, pour *yô*, dans *Tiryagyôni*. *In-i*, liv. XXI, f. 10.

2287 瑜 *Yu*, pour *yô*, dans *Yôga*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 2 r°.

2288 —— *Yu*, pour *you*, dans *Vâyou*. *Lal*. *v*. liv. X.

2288ª 與 *Yu*, pour *ya*, dans *Kâçyapîya*. *San-lun-kong-kiouen*, fol. 19.

2289 裕 *Yu*, pour *yoû*, dans *Mayoûra*. *H*. II, 516, 27.

2290 諭 *Yu*, pour *yô*, dans *Pourouchayôs*.

2291 踰 *Yu*, pour *yô*, dans *Yôdjana*, *H*. II, 533, 21; *Ayôdhyâ*, *H*. II, 520, 17.

2292 輸 *Yu*, pour *you*, dans *'O-chi-p'o-yu-che* (Âçvayoudja).

2293 逾 *Yu*, pour *you*, dans *Yougandhara*. *Fan-i*, liv. VII, fol. 16 r°.

2294 預 *Yu*, pour *va*, dans *Lava*. *Fan-i*, liv. V, fol. 26 v°.

YUN.

2295 雲 *Yun*, employé par erreur pour 婆 *P'o* (*va*), dans *Sarvadjñâ*. *Fan-i*, liv. XII, fol. 16 v°.

SUPPLÉMENT.

2296 霤 *Lieou,* pour *rou,* dans *Pourou. In-i,* liv. V, fol. 10.
2297 泯 *Min,* pour *mê,* dans *Iti mê. Lotus,* liv. VII.
2298 秩 *Tchi,* pour *ḍi,* dans *Bouddhavikrîḍitê* (parmi les formules magiques du *Lotus,* liv. VII, fol. 17).
2299 袠 *Tchi,* pour *ḍi,* dans le mot précédent.
2300 郵 *Yeou,* pour *ou,* dans *Ourou. Lotus,* liv. VII.

CORRECTIONS.

274 Au lieu de 泣, lisez 法.
1277 Au lieu de *Ranivichṭê,* lisez *Nivichṭê.*
1809 擔 *Tan* doit être placé après 1712.
1816 簷 *Yen* doit être placé après 2250.
1817 羼 doit être prononcé *t'sien* et placé après 2162.

TABLE ANALYTIQUE.